



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2139

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2001
Nos. 37293 to 37329*

No. 37293. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in science and technology. London, 3 December 1997	3
No. 37294. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Macedonia concerning air services (with annex). Skopje, 1 October 1999	13
No. 37295. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning the employment in Turkey and the United Kingdom of the dependants of diplomatic and consular personnel. Ankara, 12 January 2000	37
No. 37296. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic concerning the co-production of films (with annex and appendix). London, 5 May 1998	39
No. 37297. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Korea:	
Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea. Seoul, 20 April 1999	71

No. 37298. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine on international road transport. London, 13 December 1995	97
No. 37299. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning privileges and immunities for the liaison officers at Europol (with attachment). London, 9 December 1998 and 9 March 1999 .	119
No. 37300. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 5 (1992)) (with annex). Kampala, 11 May 1993 and 22 June 1993	131
No. 37301. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kuwait:	
Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Kuwait for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). London, 23 February 1999	133
No. 37302. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mongolia:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mongolia concerning air services (with annex). London, 1 March 2000	205
No. 37303. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary on international road passenger transport. London, 4 November 1996.....	229

No. 37304. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China concerning consular accreditation in Macao. Beijing, 21 and 29 October 1999.....	247
No. 37305. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China establishing a Consulate-General at Chongqing. Beijing, 14 April 1999	255
No. 37306. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkmenistan:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkmenistan terminating the Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the mutual abolition of consular fees on visas, signed at Moscow, 13 April 1964. Ashgabat, 21 February 2000 and 13 March 2000.....	263
No. 37307. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters to the Isle of Man. Stockholm, 4 January 2000 and 28 February 2000	269
No. 37308. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Morocco:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco on the international carriage of goods by road (with administrative memorandum). Marrakesh, 15 April 1994	275

No. 37309. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 7 (1998)) (with annex). Kampala, 11 and 15 May 1999	303
No. 37310. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 7 (1999)) (with annex). Lusaka, 5 August 1999	305
No. 37311. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Jordan Debt Agreement No. 5 (1999)) (with annex). Amman, 26 April 2000 and 7 May 2000	307
No. 37312. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Pakistan Debt Agreement No. 1 (1999)) (with annex). Islamabad, 17 and 21 February 2000	309
No. 37313. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Congo:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Congo concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Congo Debt Agreement No. 4 (1996)) (with annex). Kinshasa, 13 January 1997 and Brazzaville, 18 February 1997	311

No. 37314. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. London, 8 March 2000.....	313
No. 37315. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Armenia:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia terminating the Treaty on merchant navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, done at London on 3 April 1968, the Protocol to the Treaty, done at Moscow on 1 March 1974, and the Additional Protocol, done at Moscow on 30 December 1986. Yerevan, 28 April 1998, 25 June 1998 and 11 August 1998	325
No. 37316. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and South Africa:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa regarding mutual administrative assistance between their customs administrations. Cape Town, 27 August 1997.....	331
No. 37317. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Moldova:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Moldova terminating the Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the mutual abolition of consular fees on visas, signed at Moscow, 13 April 1964. Bucharest, 15 April 1999 and Chisinau, 10 May 1999.....	347
No. 37318. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Co-operative Republic of Guyana concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guyana Debt Agreement No. 5 (1999)) (with annex). Georgetown, 11 September 2000.....	353

No. 37319. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania concerning the restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime. Bucharest, 14 November 1995.....	355
No. 37320. United Nations and Czech Republic:	
Agreement between the Czech Republic and the United Nations on the United Nations Information Centre in Prague. Prague, 16 July 1999	375
No. 37321. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Chad:	
Letter of agreement between the Government of the Republic of Chad and the United Nations High Commissioner for Refugees for the repatriation of Chadian refugees. N'Djamena, 15 December 2000	387
No. 37322. Colombia and Costa Rica:	
Treaty on the delimitation of marine and submarine spaces and maritime cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica, additional to that signed in San José on 17 March 1977 (with exchange of notes of 29 May 2000 and map). Bogotá, 6 April 1984	401
No. 37323. Finland and Norway:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Norway relating to air services (with annex). Helsinki, 19 May 1978	415
No. 37324. Finland and Cyprus:	
Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Cyprus (with annex). Nicosia, 30 September 1993	435
No. 37325. Finland and India:	
Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of India (with annex). New Delhi, 18 July 1995	455

No. 37326. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Russia Debt Agreement No. 4 (1996)) (with annex). London, 9 June 2000.....	511
No. 37327. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Indonesia Debt Agreement No. 2 (1998)) (with annex). Jakarta, 3 and 5 April 2000	513
No. 37328. Finland and Kazakhstan:	
Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Kazakhstan (with annex). Almaty, 7 February 1996	515
No. 37329. Finland and Russian Federation:	
Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation (with annex). Helsinki, 8 December 1993	561

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2001
N^{os} 37293 à 37329*

- N^o 37293. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil :**
Accord de coopération en science et en technologie entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Londres, 3 décembre 1997 3
- N^o 37294. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ex-République yougoslave de Macédoine :**
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Macédoine (avec annexe). Skopje, 1 octobre 1999..... 13
- N^o 37295. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :**
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque relatif à l'emploi en Turquie et au Royaume-Uni des personnes à charge du personnel diplomatique et consulaire. Ankara, 12 janvier 2000..... 37
- N^o 37296. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :**
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coproduction de films (avec annexe et appendice). Londres, 5 mai 1998.... 39
- N^o 37297. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Corée :**
Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée. Séoul, 20 avril 1999..... 71

N° 37298. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ukraine :	
Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ukraine. Londres, 13 décembre 1995	97
N° 37299. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux privilèges et immunités pour les attachés de liaison à Europol (avec annexe). Londres, 9 décembre 1998 et 9 mars 1999.....	119
N° 37300. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Ouganda (1992)) (avec annexe). Kampala, 11 mai 1993 et 22 juin 1993	131
N° 37301. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Koweït :	
Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat du Koweït tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Londres, 23 février 1999.....	133
N° 37302. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mongolie :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Mongolie relatif aux services aériens (avec annexe). Londres, 1 mars 2000	205
N° 37303. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant les transports routiers internationaux de voyageurs. Londres, 4 novembre 1996	229

N° 37304. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'accréditation consulaire à Macau. Beijing, 21 et 29 octobre 1999	247
N° 37305. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine établissant un consulat général à Chongqing. Beijing, 14 avril 1999	255
N° 37306. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turkménistan :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Turkménistan abrogeant l'Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la suppression mutuelle des droits consulaires sur les visas, signé à Moscou le 13 avril 1964. Achgabat, 21 février 2000 et 13 mars 2000	263
N° 37307. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède étendant la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale à l'île de Man. Stockholm, 4 janvier 2000 et 28 février 2000	269
N° 37308. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maroc :	
Accord relatif au transport routier international de marchandises entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Maroc (avec mémorandum administratif). Marrakech, 15 avril 1994	275

N° 37309. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 7 Royaume-Uni/Ouganda (1998)) (avec annexe). Kampala, 11 et 15 mai 1999	303
N° 37310. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 7 Royaume-Uni/Zambie (1999)) (avec annexe). Lusaka, 5 août 1999.....	305
N° 37311. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Jordanie (1999)) (avec annexe). Amman, 26 avril 2000 et 7 mai 2000	307
N° 37312. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 1 Royaume-Uni/Pakistan (1999)) (avec annexe). Islamabad, 17 et 21 février 2000	309
N° 37313. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Congo :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Congo relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 4 Royaume-Uni/Congo (1996)) (avec annexe). Kinshasa, 13 janvier 1997 et Brazzaville, 18 février 1997.....	311

N° 37314. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la mise à disposition réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. Londres, 8 mars 2000	313
N° 37315. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Arménie :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Arménie abrogeant le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande conclu à Londres le 3 avril 1968, le Protocole audit Traité conclu à Moscou le 1er mars 1974, ainsi que le Protocole additionnel conclu à Moscou le 30 décembre 1986. Yerevan, 28 avril 1998, 25 juin 1998 et 11 août 1998.....	325
N° 37316. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afrique du Sud :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant l'assistance administrative mutuelle entre leurs administrations douanières. Le Cap, 27 août 1997.....	331
N° 37317. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Moldova :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Moldova abrogeant l'Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la suppression mutuelle des droits consulaires sur les visas, signé à Moscou le 13 avril 1964. Bucarest, 15 avril 1999 et Chisinau, 10 mai 1999.....	347
N° 37318. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guyana :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Guyana (1999)) (avec annexe). Georgetown, 11 septembre 2000	353

N° 37319. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la saisie et à la confiscation des profits et instruments du crime. Bucarest, 14 novembre 1995	355
N° 37320. Organisation des Nations Unies et République tchèque :	
Accord entre la République tchèque et l'Organisation des Nations Unies relatif au Centre d'information des Nations Unies à Prague. Prague, 16 juillet 1999	375
N° 37321. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Tchad :	
Lettre d'entente entre le Gouvernement de la République du Tchad et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés pour le rapatriement des réfugiés tchadiens. N'Djamena, 15 décembre 2000	387
N° 37322. Colombie et Costa Rica :	
Traité sur la délimitation des aires marines et sous-marines et la coopération maritime entre la République de Colombie et la République du Costa Rica, en addition à celui signé à San José le 17 mars 1977 (avec échange de notes du 29 mai 2000 et carte). Bogotá, 6 avril 1984	401
N° 37323. Finlande et Norvège :	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège (avec annexe). Helsinki, 19 mai 1978	415
N° 37324. Finlande et Chypre :	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Chypre (avec annexe). Nicosie, 30 septembre 1993	435
N° 37325. Finlande et Inde :	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Inde (avec annexe). New Delhi, 18 juillet 1995	455

N° 37326. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 4 Royaume-Uni/Russie (1996)) (avec annexe). Londres, 9 juin 2000	511
N° 37327. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 2 Royaume-Uni/Indonésie (1998)) (avec annexe). Jakarta, 3 et 5 avril 2000	513
N° 37328. Finlande et Kazakhstan :	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (avec annexe). Almaty, 7 février 1996	515
N° 37329. Finlande et Fédération de Russie :	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Helsinki, 8 décembre 1993	561

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2001
Nos. 37293 to 37329*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2001
N^{os} 37293 à 37329*

No. 37293

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Brazil**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in science and technology. London, 3 December 1997

Entry into force: *14 July 2000 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Brésil**

Accord de coopération en science et en technologie entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Londres, 3 décembre 1997

Entrée en vigueur : *14 juillet 2000 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON CO-OPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between their two countries;

Being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation; and

Wishing to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article I

(1) The Contracting Parties shall develop cooperative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

(2) These activities may be executed by state organs, research institutions, colleges and universities, private and public organisations as well as other legal entities of both countries (hereinafter referred to as the "Cooperating Institutions").

Article II

Cooperative activities under this Agreement may include:

(a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a cooperative basis;

(b) Exchange of information on activities, policies, practices and laws and regulations concerning research and development;

(c) visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;

(d) Implementation of agreed cooperative projects and programmes; and

(e) Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

Article III

(1) Either Contracting Party may allow its Cooperating Institutions to develop and establish ways of taking forward such activities.

(2) The coordination of the Agreement shall be carried out jointly by the Ministry of External Relations and the Ministry of Science and Technology, on the Brazilian side, and the Office of Science and Technology on the British side.

Article IV

(1) Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriate funds and in accordance with the applicable laws and regulations of each country.

(2) It is anticipated that the Cooperating Institutions shall meet the costs of activities they undertake under the auspices of this Agreement.

Article V

For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall make such arrangements as may be appropriate to:

- (a) Exchange information and views on scientific and technological policy issues;
- (b) Review and discuss the cooperative activities and accomplishments under the Agreement, through joint meetings as may be appropriate; and
- (c) Propose and identify new cooperative activities and encourage their implementation.

Article VI

(1) Scientific and technological information of non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Contracting Party through customary channels.

(2) In accordance with the laws and regulations of the respective countries and with relevant international agreements to which the United Kingdom and Brazil are or may become parties, the Contracting Parties shall ensure the adequate and effective protection and fair distribution of intellectual property rights or the other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities pursuant to this Agreement. The Contracting Parties shall consult one another for this purpose as necessary.

(3) Subject to paragraph 2 of this Article, if the Cooperating Institutions deem necessary, the distribution of intellectual property rights and others of the same nature may be defined in project documents established between them.

Article VII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements for cooperation between the Contracting Parties existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article VIII

With respect to the cooperation under the present Agreement, each Contracting Party, subject to its international obligations, national laws and regulations shall seek to:

(a) Facilitate entry to and exit from its territory of personnel working on, or equipment of the other Contracting Party used in, projects and programmes under the present Agreement.

(b) Facilitate duty free entry and exit for necessary materials and equipment provided for use in joint activities pursuant to the present Agreement.

Article IX

(1) The present Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties notify each other that the Agreement has been approved in accordance with the legal procedures of each country. The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the Agreement.

(2) The present Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall automatically be renewed for further periods of 5 (five) years, unless either Contracting Party notifies, in writing, its intention to terminate it. The termination will come into effect 6 (six) months from the date of the above mentioned notification.

(3) The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London on this third day of December 1997 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ROBIN COOK

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

L. P. LAMPREIA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte e

O Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejando intensificar as relações estreitas e amistosas existentes entre os dois países;

Cientes da rápida expansão do conhecimento científico e de sua positiva contribuição para a promoção da cooperação bilateral e internacional, e

Desejando expandir o escopo da cooperação científica e tecnológica por meio da criação de uma parceria produtiva, com propósitos pacíficos e em benefício mútuo,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes Contratantes desenvolverão atividades de cooperação em áreas de ciência e tecnologia conjuntamente definidas, com propósitos pacíficos e em bases de igualdade e benefício mútuo.
2. Essas atividades poderão ser executadas por órgãos públicos, institutos de pesquisa, estabelecimentos de ensino superior e outras entidades públicas ou privadas, de ambos os países (doravante denominadas “instituições cooperantes”).

ARTIGO II

As atividades de cooperação amparadas por este Acordo poderão incluir:

- (a) a realização de encontros de especialistas para discussão e intercâmbio de informações científicas e tecnológicas, de natureza geral ou específica, e para a identificação de projetos e programas de pesquisa e desenvolvimento, que possam ser realizados em base cooperativa;
- (b) a troca de informações a respeito de atividades, políticas, práticas leis e regulamentos relativos à pesquisa e desenvolvimento;
- (c) a realização de visitas e o intercâmbio de cientistas, pessoal técnico ou outros especialistas, em matérias gerais ou específicas;
- (d) implementação de projetos e programas de cooperação acordados; e
- (e) outras modalidades de cooperação que sejam conjuntamente acordadas.

ARTIGO III

1. Qualquer uma das Partes Contratantes poderá permitir às instituições cooperantes de seu país desenvolver e estabelecer as maneiras apropriadas para implementar tais atividades.
2. A coordenação do Acordo será feita conjuntamente pelo "Office of Science and Technology", do lado britânico, e pelo Ministério das Relações Exteriores e o Ministério da Ciência e Tecnologia, no lado brasileiro.

ARTIGO IV

1. A implementação deste Acordo estará sujeita à disponibilidade de fundos apropriados e às leis e regulamentos vigentes em cada país.
2. As instituições cooperantes se responsabilizarão pelos custos das atividades por elas empreendidas, no âmbito deste Acordo.

ARTIGO V

Para os fins de efetiva implementação deste Acordo, as Partes Contratantes deverão tomar providências para:

- (a) trocar informações e opiniões sobre questões de política científica e tecnológica;
- (b) rever e discutir as atividades e resultados da cooperação estabelecida por este Acordo, por meio de reuniões conjuntas, quando apropriado; e
- (c) propor e identificar novas atividades cooperativas e incentivar a sua implementação.

ARTIGO VI

1. Informações científicas e tecnológicas de natureza não-patrimonial, decorrentes das atividades de cooperação realizadas ao amparo deste Acordo, poderão ser colocadas à disposição do público por uma das Partes Contratantes, por intermédio dos canais habituais.
2. De acordo com as leis e regulamentos vigentes nos respectivos países e com os acordos internacionais pertinentes dos quais o Reino Unido e o Brasil fazem ou poderão fazer parte, as Partes Contratantes assegurarão a proteção adequada e efetiva e a distribuição justa dos direitos de propriedade intelectual ou outros direitos patrimoniais que resultem das atividades de cooperação realizadas sob este Acordo. As Partes Contratantes consultar-se-ão para este propósito quando necessário.
3. Se as instituições cooperantes considerarem necessário, e de acordo com o parágrafo 2 deste Artigo, a repartição dos direitos intelectuais, e outros da mesma natureza, poderá ser definida nos documentos de projeto estabelecidos entre eles.

ARTIGO VII

Nada neste Acordo deverá ser interpretado em prejuízo de outros Acordos de Cooperação em vigor entre as Partes Contratantes na data da assinatura deste Acordo ou concluídos posteriormente.

ARTIGO VIII

Com relação à cooperação no âmbito do presente Acordo e respeitadas suas obrigações internacionais, bem como as leis nacionais e demais regulamentos, cada Parte Contratante procurará:

- (a) facilitar a entrada e a saída de seu território de pessoal ou equipamento da outra Parte Contratante, vinculado aos projetos e programas deste Acordo; e
- (b) facilitar a entrada e saída, isenta de taxas ou tarifas aduaneiras, dos equipamentos e materiais necessários para atividades conjuntas, no âmbito do presente Acordo.

ARTIGO IX

1. O presente Acordo entrará em vigor na data em que as Partes Contratantes notificarem uma à outra que o Acordo foi aprovado em conformidade com os procedimentos legais de cada país. Como data de entrada em vigor será considerada a do recebimento da última notificação.

2. O presente Acordo será válido por um período de 5 (cinco) anos e será automaticamente prorrogado por períodos sucessivos de 5 (cinco) anos, exceto se uma das Partes Contratantes vier a denunciá-lo, mediante notificação por escrito à outra Parte. A denúncia surtirá efeito no prazo de 6 (seis) meses a contar da data de sua notificação.

3. A denúncia do presente Acordo não afetará os projectos e programas em execução no âmbito do presente Acordo e não totalmente concluídos no momento da cessação da sua vigência.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam este Acordo.

Feito em Londres, em 3 de dezembro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas inglês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DO REINO DA
GRÃ-BRETANHA E DA
IRLANDA DO NORTE

PELO GOVERNO DA REPUBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

ROBIN COOK

L. P. LAMPREIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN SCIENCE ET EN TECHNOLOGIE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, désignés ci-après par les "Parties contractantes";

Désireux de resserrer les relations proches et amicales entre les deux pays;

Conscients de l'expansion rapide du savoir scientifique et de sa contribution positive au renforcement de la coopération bilatérale et internationale; et

Souhaitant élargir la portée de la coopération scientifique et technologique en établissant un partenariat productif à des fins pacifiques en vue de l'avantage mutuel;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1) Les Parties contractantes développent les activités de coopération dans les domaines de la science et de la technologie dont ils conviennent d'un commun accord à des fins pacifiques sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel

2) Ces activités peuvent être exercées par des organes d'Etats, des institutions de recherche, des collèges et des universités, des organisations publiques et privées ainsi que par d'autres entités légales des deux pays (désignées ci après par ("Institutions de coopération").

Article II

Les activités de coopération selon les termes du présent accord peuvent s'étendre aux activités suivantes :

a) Rencontres de diverses sortes, notamment réunions d'experts, en vue des vues et des informations sur les aspects scientifiques et technologiques de sujets généraux ou spécifiques et recenser des projets et programmes de recherche et de développement pouvant être utilement entrepris en coopération;

b) Echange d'informations sur les activités, orientations, pratiques, lois et règlements relatifs à la recherche et au développement;

c) Visites et échanges de scientifiques, de personnel technique et autres experts portant sur des sujets généraux ou spécifiques;

d) Réalisation en coopération de projets et de programmes; et

e) Toutes autres formes d'activités de coopération convenues d'un commun accord.

Article III

1) Les Parties contractantes peuvent permettre à leurs institutions de coopération de se développer et d'établir les moyens de faire progresser ces activités.

2) La coordination de l'Accord sera effectuée conjointement par le Ministère des relations extérieures et le Ministre de la science et de la technologie du côté brésilien et le Bureau de la science et de la technologie, du côté britannique.

Article IV

1) La mise en oeuvre du présent Accord est subordonnée à la disponibilité des ressources financières appropriées et respecte les lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

2) Il est entendu que les Institutions de coopération assureront les coûts des activités entreprises sous les auspices du présent Accord.

Article V

Aux fins de la mise en oeuvre effective du présent accord, les Parties contractantes font des arrangements appropriés pour :

a) Echanger des informations et des vues sur des questions d'orientation scientifique et technologique;

b) Faire le point sur des activités de coopération entreprises ou réalisées en vertu du présent Accord par des réunions communes selon que de besoin; et

c) Recenser et proposer des activités de coopération et en encourager leur réalisation.

Article VI

1) Chacun des Gouvernements peut diffuser auprès du public les informations scientifiques et technologiques de caractère non exclusif résultant des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord par des voies habituelles.

2) Conformément aux lois et règlements des pays respectifs et aux accords internationaux applicables auxquels le Royaume-Uni et le Brésil sont ou deviendront parties, les deux Gouvernements veillent à ce que les droits de la propriété intellectuelle et autres droits de caractère exclusif résultant d'activités de coopération entreprises au nom du présent Accord soient dûment et effectivement protégés. Les parties contractantes se consulteront à cet égard selon les besoins.

3) Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, si les Institutions de coopération l'estiment nécessaire, la distribution des droits de la propriété intellectuelle et autres de même nature peut être définie dans des projets de documents établis entre eux.

Article VII

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme portant atteinte aux dispositions d'autres accords de coopération entre Parties contractantes à la date de la signature du présent Accord ou conclus par la suite.

Article VIII

En ce qui concerne la coopération selon les termes du présent Accord, chacune des Parties contractantes, sous réserve de ses obligations internationales, sa législation nationale et ses règlements doit s'efforcer :

a) De faciliter l'entrée et la sortie de son territoire des travailleurs ou du matériel de l'autre Partie contractante utilisé pour la mise en oeuvre des projets et programmes prévus par le présent Accord;

b) De faciliter l'entrée et la sortie sans redevances douanières, des équipements et du matériel nécessaire à la mise en oeuvre d'activités conjointes.

Article IX

1) Le présent Accord entre en vigueur dès que les parties contractantes se notifient que l'accord a été approuvé conformément aux procédures légales de chacun des pays. La date de la dernière notification sera la date de l'entrée en vigueur de l'instrument.

2) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de 5 (cinq) ans et sera automatiquement renouvelé pour une période supplémentaire de 5 ans à moins qu'une des Parties contractantes n'exprime par écrit son intention de le dénoncer. L'accord cesse d'être en vigueur 6 (six) mois après la date de la notification.

3) La cessation du présent Accord ne porte pas atteinte à l'exécution des projets et programmes entrepris dans le cadre du présent Accord qui ne sont pas achevés à la date de la cessation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres le 3 décembre 1997 en deux exemplaires originaux en anglais et en portugais, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ROBIN COOK

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

L. P. LAMPREIA

No. 37294

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Macedonia concerning air services (with annex). Skopje, 1 October 1999

Entry into force: *1 August 2000, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Macédoine (avec annexe). Skopje, 1 octobre 1999

Entrée en vigueur : *1er août 2000, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Secretary of State for Environment, Transport and Regions and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the Government of the Republic of Macedonia, the Ministry of Transport and Communications, Directorate General of Civil Aviation or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal route, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement or under the Chicago Convention.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

Article 7. Tariffs

(1) (a) The term "tariff" means:

(i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);

(ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereto; and

(iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits;

and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.

(iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations.

(3) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.

(4) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party

for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

(a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.

(b) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they disapprove the proposed tariff.

(c) Nothing in sub-paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.

(d) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(e) Notwithstanding sub-paragraphs (a)-(d) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for the carriage of cargo between points in their territories. Such tariffs will take effect when the airline concerned so decides.

(f) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(5) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other Contracting Party for carriage between its territory and that of a third State, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage of cargo between the territory of the other Contracting Party and a third State.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

- (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
- (ii) passenger handling equipment and component parts;
- (iii) cargo-loading equipment and component parts;
- (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
- (v) instructional material and training aids;
- (vi) airline and operators' documents; and

(b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

- (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
- (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
- (iii) spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

(5) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in relation to measures dealing with aviation security, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties. This paragraph is not applicable to the cabin baggage of passengers arriving in the United Kingdom from Macedonia and transferring to an intra EC flight.

Article 9. Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Conventions; the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating

communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 13. User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting

Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementations, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President has the nationality of one of the Contracting Parties, the member of the International Court of Justice next in seniority who does not have the nationality of one of the Contracting Parties shall be requested to make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President or Member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2) (b) of this Article.

Article 16. Amendment

(1) Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into affect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) The Annex to this Agreement may be amended by direct agreement between the aeronautical authorities and any amendment shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(3) In the event of the conclusion of any multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the next month following the date on which the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective constitutional formalities.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Skopje this First day of October 1999, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MARK DICKINSON

For the Government of the Republic of Macedonia :

B. SPIRNOUSKI

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom — intermediate points — points in Macedonia — points beyond.

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Macedonia or in the territory of Macedonia to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Macedonia:

Points in Macedonia — intermediate points — points in the United Kingdom — points beyond.

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Macedonia.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Macédoine (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression "la Convention de Chicago" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend : i) tout amendement à ladite Convention entré en vigueur aux termes de l'article 94 a), qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) toute annexe ou tout amendement adopté aux termes de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où lesdits amendement ou annexe sont à un moment déterminé en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Secrétaire d'État à l'environnement, aux transports et aux régions et, aux fins de l'article 7, la Direction de l'aviation civile et, dans le cas de la République de Macédoine, le Ministre des transports et des communications, Directeur général de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus ou des fonctions similaires;

c) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) L'expression "territoire", lorsqu'il s'agit d'un État, a la signification que lui assigne l'article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression "le présent Accord" s'applique également à l'annexe audit Accord et à tout amendement qui est apporté à l'annexe ou au présent Accord;

g) L'expression "redevances d'usage" s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques ou que ces dernières permettent de percevoir, pour l'utilisation des aéroports et de leurs installations ou des facilités de navigation aérienne, y compris les facilités et services connexes offerts pour les aéronefs, les équipages, les passagers et les marchandises.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord relèvent de celles de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés "les services convenus" et les "routes indiquées". Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes ont, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués au tableau de l'annexe au présent Accord pour embarquer ou débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante s'efforce, dans la mesure de ses moyens, de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant les routes sur une base temporaire et appropriée.

Article 4. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de modifier de telles désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations voulues à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ses autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice par un transporteur des droits stipulés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de ce transporteur sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice des droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien désignée sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante;

b) Dans les cas où cette entreprise de transport aérien n'observe pas les lois et les règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;

c) Dans le cas où une entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ou en vertu de la Convention de Chicago.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7. Tarifs

1. a) Le terme "tarif" désigne :

i) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers, de leurs bagages ou de marchandises (à l'exclusion du courrier);

ii) Les biens, services et autres avantages supplémentaires fournis ou mis à la disposition des intéressés à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire;

iii) Les prix demandés pour ces biens, services ou avantages supplémentaires;

et inclut les conditions qui régissent l'applicabilité de ces prix et la fourniture ou l'offre de ces biens, services ou avantages;

iv) Le taux de commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou les connaissements remplis par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers;

b) Lorsque les tarifs ou les taux diffèrent selon la saison, le jour de la semaine ou le temps de la journée lorsqu'un vol est en opération, la direction du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct, qu'il ait été

ou non déposé séparément, assorti des conditions qui s'y attachent, auprès des autorités compétentes.

2. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent au transport entre leurs territoires sont établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris le coût d'exploitation des services convenus, les intérêts des usagers, un bénéfice raisonnable et la situation du marché.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas que leurs entreprises consultent d'autres entreprises de transport aérien avant de déposer pour approbation les tarifs des services correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.

4. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliquent les dispositions suivantes pour l'approbation des tarifs demandés par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport entre un point situé sur le territoire d'une Partie contractante et un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Tout tarif proposé pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes est déposé par l'entreprise de transport aérien désignée ou en son nom auprès des autorités aéronautiques 30 jours au moins (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques en décident ainsi) avant la date prévue pour son application;

b) Un tarif ainsi déposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques. Toutefois, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, un tel tarif est considéré comme ayant été approuvé 21 jours après la date de réception du dépôt, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne se soient mutuellement informées par écrit dans les 20 jours suivant la date à laquelle elles ont reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;

c) Aucune disposition de l'alinéa b) ci-dessus n'empêche les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser unilatéralement un tarif déposé par une de ses propres entreprises de transport aérien désignées. Toutefois, cette décision unilatérale n'est prise que si les autorités aéronautiques concernées estiment soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application risque de susciter un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une autre ou à plusieurs entreprises de transport aérien;

d) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment qu'un tarif proposé et déposé par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante est excessif ou que son application entraînerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien, elles peuvent, dans les 20 jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours qui suivent la demande et le tarif entre en vigueur à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement;

e) Nonobstant les alinéas a) à d) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas, pour leur approbation, le dépôt de tarifs relatifs au transport de

marchandises entre des points situés sur leurs territoires. Les tarifs entrent en vigueur lorsque l'entreprise de transport aérien concernée le décide;

f) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles peuvent demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations sont menées à leur terme dans les 21 jours qui suivent la demande, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

5. a) Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers sont déposés pour approbation auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Chaque tarif déposé est approuvé s'il est identique par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration à un tarif déjà approuvé par les autorités aéronautiques et déjà appliqué par une entreprise désignée de cette autre Partie contractante pour le transport entre son territoire et celui d'un État tiers, à condition que les autorités aéronautiques concernées puissent retirer leur approbation si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions de leur approbation de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison;

b) Nonobstant l'alinéa a) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs demandés par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante pour le transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers.

Article 8. Droits de douane

1. Un aéronef exploité en service aérien international par l'entreprise de transport aérien ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante est exonéré de tous les droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante :

i) Le matériel de réparation, d'entretien et de maintenance, ainsi que les pièces de rechange;

ii) Le matériel pour le transport des passagers et les pièces de rechange;

iii) Le matériel de chargement et les pièces de rechange;

iv) Le matériel de sécurité, y compris les pièces de rechange pour ce matériel;

v) Le matériel d'instruction et les aides à la formation;

vi) La documentation sur l'entreprise de transport aérien et ses exploitants;

b) Les articles suivants, introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou fournis à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante :

i) Les provisions de bord (y compris mais non exclusivement les articles tels denrées alimentaires, boissons et tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante;

ii) Les carburants, lubrifiants et autres approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;

iii) Les pièces de rechange, y compris les moteurs;

à condition dans tous les cas qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un aéronef ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2. L'exonération des droits de douane, des droits d'accise nationaux et des frais nationaux similaires ne s'étend pas aux frais demandés sur la base du coût des services fournis par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également au cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

5. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié sauf lorsqu'il s'agit de mesures portant sur la sécurité de l'aviation. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres frais similaires. Le paragraphe ci-avant ne s'applique pas aux bagages à main conservés en cabine des passagers arrivant au Royaume-Uni en provenance de la République de Macédoine et transférant sur un vol intérieur de la Communauté européenne.

Article 9. Sécurité aérienne

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leur équipage étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes ou interventions illicites (et notamment leurs obligations au titre des Conventions de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971), constitue une partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité

desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles sont applicables, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences signalées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifie à l'avance à l'autre son intention de notifier une éventuelle différence.

4. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donne également une suite favorable à toute demande faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Transfert de bénéfices

Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations

de conversion et de transfert sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion et de transfert, et elles ne sont soumises à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques pour effectuer ces conversions et transferts.

Article 12. Représentation des entreprises de transport aérien et exploitation commerciale

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi du personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie contractante le personnel administratif, technique, le personnel d'exploitation et autres agents spécialisés nécessaires à l'exploitation de services aériens.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre, dans la région de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre ces prestations et toute personne a le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encourage les consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par les autorités qui imposent ces redevances, le cas échéant, par l'intermédiaire des organisations représentant ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encourage en outre ses entreprises compétentes et les usagers à échanger les informations pertinentes concernant ces redevances.

Article 14. Consultations

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 15. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, elles peuvent le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend est soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Les deux arbitres désignés choisissent d'un commun accord, dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre ressortissant d'un État tiers qui fait fonction de Président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le membre de la Cour internationale de Justice, qui a le plus d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes, est chargé de procéder aux désignations nécessaires.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage définit les limites de sa juridiction et arrête lui-même sa procédure. Sur instructions du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué.

4. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Les répliques doivent être déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, en l'absence de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques. La décision est prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception et les éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande.

7. La décision du tribunal est contraignante pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal sont partagées également entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président ou le membre de la Cour internationale de Justice dans le cadre de l'application des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 16. Amendement

1. Les amendements au présent Accord dont sont convenues les Parties contractantes entrent en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.

2. L'annexe au présent Accord peut être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et ces modifications entrent en vigueur une fois confirmées par un échange de notes.

3. Si un accord multilatéral relatif aux questions couvertes par le présent Accord et accepté par les deux Parties entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions d'un tel accord.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification de dénonciation ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées, par la voie diplomatique, que leurs formalités constitutionnelles respectives ont été complétées.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Skopje le 1er octobre 1999, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MARK DICKINSON

Pour le Gouvernement de la République de Macédoine :

B. SPIRNOUSI

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Royaume-Uni :

Points au Royaume-Uni — points intermédiaires — points en Macédoine — points au-delà.

Notes :

1. Les escales aux points intermédiaires ou aux points au-delà peuvent être omises à l'occasion de tout vol, à condition que le service commence ou se termine au Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite déchargé sur le territoire de la Macédoine, ou être embarqué sur le territoire de la Macédoine pour être déchargé en un point au-delà, et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes d'escales.

Section 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Macédoine :

Points en Macédoine — points intermédiaires — points au Royaume-Uni — points au-delà

Notes :

1. Les escales aux points intermédiaires ou aux points au-delà peuvent être omises à l'occasion de tout vol, à condition que le service commence ou se termine en Macédoine.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être déchargé sur le territoire du Royaume-Uni, ou embarqué sur le territoire du Royaume-Uni pour être déchargé en un point au-delà, et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes d'escales.

No. 37295

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Turkey**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning the employment in Turkey and the United Kingdom of the dependants of diplomatic and consular personnel. Ankara, 12 January 2000

Entry into force: *3 April 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Turquie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque relatif à l'emploi en Turquie et au Royaume-Uni des personnes à charge du personnel diplomatique et consulaire. Ankara, 12 janvier 2000

Entrée en vigueur : *3 avril 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37296

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Italy**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic concerning the co-production of films (with annex and appendix). London, 5 May 1998

Entry into force: *2 May 2000 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coproduction de films (avec annexe et appendice). Londres, 5 mai 1998

Entrée en vigueur : *2 mai 2000 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE CO-PRODUCTION OF FILMS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Considering that the development of the film industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films and the resulting increases in financial and cultural exchanges;

Considering that films capable of enhancing the prestige of the film industries of the two countries should benefit from the provisions of this Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(1) "film" means a cinematographic work of any length or medium, including a cinematographic work of fiction, animation or documentary, which is intended to be shown in cinemas; except that this term does not include a work which is not a film for the purposes of the Films Act 1985 of the United Kingdom (as amended from time to time) or which is not within the scope of any similar legislation from time to time in force in the United Kingdom or Italy governing the provision of benefits under international agreements relating to the co-production of films.

(2) a "co-production film" means a film made in accordance with the terms of an approval given by the competent authorities acting jointly, in accordance with the Annex to this Agreement,

(i) by one or more United Kingdom producers ("the United Kingdom co-producer") in conjunction with one or more Italian producers ("the Italian co-producer"); or

(ii) by a United Kingdom co-producer and an Italian co-producer in conjunction with one or more third co-producers.

(3)(i) "United Kingdom producer" means a producer who fulfils all conditions relating to status which are required to be fulfilled, as if that producer were the only producer, in order to satisfy the provisions of paragraph 4(2)(a) of Schedule I to the Films Act 1985 as amended from time to time;

(ii) "Italian producer" means a producer who fulfils all the conditions relating to status which are required to be fulfilled, as if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as a film of Italian nationality;

(iii) "third producer" means a producer from a country with which either or both of the Contracting Parties have signed a Co-production Agreement or from a country which is a

Party to the Council of Europe Convention on Cinematographic Co-production of 2 October 1992. A third producer must fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled in order to produce a film under the terms of an aforementioned Co-production Agreement or the Council of Europe Convention on Cinematographic Co-production of 2 October 1992, as the case may be;

(iv) "third co-producer" means one or more third producers from the same country.

(4) "nationals" means:

(a) in relation to the United Kingdom, British Citizens, British Overseas Citizens, British Dependent Territories Citizens, British Nationals (Overseas), British Subjects and British Protected Persons;

(b) in relation to Italy, Italian citizens;

(c) in relation to other member States, nationals of those member States;

(d) in relation to the country of a third co-producer, nationals of that country.

(5) "residents" means:

(a) in relation to the United Kingdom, persons ordinarily resident in the United Kingdom;

(b) in relation to Italy, persons ordinarily resident in Italy;

(c) in relation to other member States, persons whose ordinary residence or whose employment is in those member States;

(d) in relation to the country of a third co-producer, persons ordinarily resident in that country.

(6) "producer" means the person by whom the arrangements necessary for the making of a film are undertaken.

(7) "member State" means a member State of the European Union or a State within the European Economic Area.

(8) "competent authorities" means in relation to the United Kingdom, the Department for Culture, Media and Sport and in relation to Italy, the Dipartimento dello Spettacolo della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

(9) (a) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(b) "Italy" means the Italian Republic.

Article 2

In approving films made under this Agreement, the competent authorities, acting jointly, shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

Article 3

A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded to national films in the United Kingdom and Italy respectively, subject to the laws and regulations in force from time to time in those countries. Only the United Kingdom co-producer shall be entitled to the benefits accorded to national films in the United Kingdom and only the Italian co-producer shall be entitled to the benefits accorded to national films in Italy.

Article 4

Each of the Contracting Parties shall permit, in accordance with their respective laws and regulations and free of import duties and taxes, the temporary admission and re-export of cinematographic equipment for the making of co-production films.

Article 5

Each of the Contracting Parties shall permit nationals and residents of the other Contracting Party, nationals and residents of a member State and nationals and residents of the country of any third co-producer to enter and remain in the United Kingdom or Italy as the case may be, for the purpose of making or promoting a co-production film, subject to the requirement that they comply with the relevant laws relating to entry, residence and employment.

Article 6

There shall be a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties, which shall include representatives of the competent authorities and of the film industry. The Mixed Commission shall supervise and review the working of this Agreement and make any proposals they consider necessary for the modification of the Agreement to the competent authorities.

Representatives from the United Kingdom and Italy shall be equal or approximately equal in number.

The Mixed Commission shall meet at the request of either Contracting Party, particularly in the event of substantial amendment of the legislation applicable to the film industry or in the event of difficulties arising in the interpretation of the Agreement. The Commission shall meet within six months of such a request. The meetings of the Commission shall be held alternately in London and Rome, or at a venue which is mutually agreed by the Contracting Parties.

Article 7

The provisions of this Agreement are without prejudice to the obligations of the Contracting Parties arising under international law and under European Community law.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of the two notifications by which the Contracting Parties communicate officially to each other that their respective constitutional procedures have been completed.

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement dated 30 September 1967 between the Contracting Parties concerning the co-production of films shall cease to have effect.

Article 9

This Agreement shall remain in force initially for a period of two years from the date of its entry into force. If either Contracting Party gives written notice of termination to the other Contracting Party three months before the end of that period the Agreement shall terminate at the end of that period. If no such notice is given the Agreement shall remain in force for successive periods each of two years, unless written notice to terminate is given by either Contracting Party at least three months before the end of any period of two years, in which case it shall terminate at the expiry of that period.

Article 10

At the request of either Contracting Party, this Agreement may be revised by common consent at any time after the expiry of two years from the date of its entry into force. The Agreement may be revised by common consent at an earlier date if in the opinion of either Contracting Party changes in the films legislation or regulations of either country make this necessary.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this fifth day of May 1998 in the English and the Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

THOMAS CLARKE

For the Government of the Italian Republic:

WALTER VELTRONI

ANNEX

(1) Applications for approval as a co-production film shall be submitted to the competent authorities according to the application procedure in Appendix I. That appendix shall form an integral part of this Agreement.

(2) (a) The competent authorities shall decide whether any project put forward for approval conforms with the provisions of this Agreement. Any project found so to conform may then be given approval by the competent authorities;

(b) When approving a project the competent authorities may stipulate conditions of approval framed so as to achieve the general aims and provisions of this Agreement (including the rules to this Annex);

(c) All decisions pursuant to this paragraph shall be taken by the competent authorities acting jointly.

(3) The competent authorities acting jointly shall satisfy themselves before giving their approval to a co-production project that the project is fully capable of being realised within the terms of their approval. For this purpose they may take all necessary steps to satisfy themselves of the feasibility of the project, including, but not limited to, the timely availability of the necessary finance, personnel and technical equipment.

Approval may be withdrawn in the case of:

(a) failure to comply with feasibility forecasts given to the competent authorities;

(b) provision of false or misleading information to the competent authorities;

(c) a breach of any condition stipulated in accordance with clause 2(b) of this Annex.

(4) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, save to the extent that such links are inherent in the making of the co-production film itself.

(5) (a) In the case of bilateral co-productions, each co-producer shall have a financial and creative contribution of not less than 20% and not more than 80% of the total financial and creative contribution to the co-production film. In the case of multilateral co-productions, each co-producer shall have a financial and creative contribution of not less than 10% and not more than 70% of the total financial and creative contribution to the co-production film.

(b) The contribution of each co-producer in terms of the participation of his nationals or residents in the making of the film in general and in terms of his contribution of creative personnel, technicians, actors and technical equipment in particular shall be in reasonable proportion to that co-producer's financial contribution to the total production cost.

(6) (a) Where the contribution of a minority co-producer to a co-production film is purely financial, approval may nevertheless be given, provided that:

(i) the minority co-producer is not in a position to make the non-financial contributions prescribed in clause (5)(b) of this Annex; and

(ii) subject to clause (7) below, a maximum of six United Kingdom minority co-productions and six Italian minority co-productions are approved annually in reliance upon this clause; and

(iii) in the joint opinion of the competent authorities, the proposed co-production works to promote European cinematography; and

(iv) in the case of bilateral co-productions, the minority financial contribution is not lower than 20% nor higher than 25% of the total production cost, although the competent authorities acting jointly may lower the minimum contribution to 10% in the case of high budget films; and

(v) in the case of multilateral co-productions the minority financial contribution is not lower than 10% nor higher than 25% of the total production cost and the contribution of a third co-producer does not exceed that of the United Kingdom or the Italian co-producer making both a financial and a non-financial contribution.

(b) For the purposes of this paragraph:

(i) "minority co-producer" means a minority co-producer who is either a United Kingdom co-producer or an Italian co-producer;

(ii) "high budget film" shall be given the meaning agreed by the competent authorities acting jointly;

(iii) the competent authorities shall act jointly.

(7) If, in any period of one year, twelve films are approved in reliance upon clause (6) above, the Mixed Commission shall meet in order:

(a) to examine whether, with respect to those twelve films a balance has been maintained between the Contracting Parties in respect of the contribution of each to the production costs;

(b) to determine whether additional films may be allowed to benefit from financial-only co-production in accordance with clause (6) above.

If the Mixed Commission meeting cannot take place the competent authorities may allow the application of clause (6) on condition of reciprocity, on a case-by-case basis, to films that fall within its terms.

(8) (a) Co-production films shall be made, processed and dubbed up to the creation of the first release print in the countries of the participating co-producers. The competent authorities acting jointly may approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers;

(b) Co-production films will be recorded in English, Gaelic, Welsh, Italian, another language indigenous to Italy or a language indigenous to the country of a third co-producer although co-production films may contain passages of dialogue in other languages if this is required by the script. Post-release print dubbing into languages other than English, Gaelic, Welsh, Italian, another language indigenous to Italy or a language indigenous to the country of a third co-producer may be carried out in third countries.

(c) The majority of the work of making a co-production film including studio and location shooting and post-production including processing and pre-release print dubbing shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities

acting jointly, be carried out in the country of the co-producer which has made the major financial contribution. In the event of equal financial contributions, the work of making a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be divided between the co-producing countries as equally as possible. The contributions of two or more producers from any one country shall be aggregated for this purpose.

(9) (a) Individuals participating in the making of co-production films shall be nationals or residents of the United Kingdom, Italy, another member State or, where there is a third co-producer, nationals or residents of that co-producer's country. In exceptional circumstances, where script or financing dictates, principal directors or performers from other countries may be engaged. The engagement of such performers shall be restricted and subject to the approval of the competent authorities acting jointly.

(b) Where the competent authorities have, under the provisions of clause 8(a) of this Annex, approved location filming in a country other than that of the participating co-producers, nationals or residents of that country may be employed where their services are necessary for the location work to be undertaken.

(10) The competent authorities acting jointly shall satisfy themselves (after taking into account the difference of climate and other factors including current legislation and traditional methods of working) that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement are broadly comparable to those prevailing in the United Kingdom and Italy.

(11) Any music specially composed for a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities acting jointly, be composed by nationals or residents of the United Kingdom, Italy, another member State or, where there is a third co-producer, by citizens of that co-producer's country.

(12) At least ninety percent (90%) of the footage included in a co-production film, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities acting jointly, shall be specially shot for that film.

(13) (a) Each co-production film shall include in the opening and closing titles either a separate credit title indicating that the film is either a "United Kingdom-Italy co-production" or an "Italy-United Kingdom co-production", or where relevant, a credit which reflects the participation of the United Kingdom, Italy and the countries of the third co-producers. The order of precedence will be determined by the size of the financial contribution of the co-producer so that the country making the largest contribution will appear first except in the country in which each co-producer is established in which case the home territory may take precedence. In cases of equal contribution, the precedence in the credit shall be determined by the co-producers.

(b) On the same basis as set out at clause 13 (a) above, the names of the relevant countries shall appear in all publicity and promotion material, including that relating to international festivals.

(14) The import, distribution and exhibition of co-production films shall not be subject to any restrictions except for those established by law and regulation, in force in either the United Kingdom or Italy.

(15) Where a third country enquires for the purpose of its import controls whether a co-production film made under the terms of this agreement is British or Italian, the competent authorities of each country acting jointly shall decide how the enquiry shall be answered.

(16) When a co-production film is exported to a country where imports of co-production films are subject to quotas, and one of the co-producing countries does not have the right of free entry for its co-production films to the importing country:

(a) the co-production film shall normally be added to the quota of the country which has the majority contribution to the production costs;

(b) in the case of a co-production film which comprises equal contributions to the production costs from different countries, the co-production film shall be added to the quota of the country which has the best opportunities for exporting to the importing country;

(c) when the provisions of the preceding two sub-paragraphs cannot be applied, the co-production film shall be entered into the quota of the party which provides the director.

(17) (a) The Contracting Parties shall seek to ensure that an overall balance is achieved as regards:

(i) the contribution of the United Kingdom and of Italy to the production costs of co-production films;

(ii) the usage of studios and laboratories in the United Kingdom and in Italy;

(iii) the employment of nationals and residents of the United Kingdom and of Italy as artistic and technical personnel;

(b) The balance of contributions by each country shall be assessed by the competent authorities over a period of two years.

(18) Either competent authority may withhold approval of a project as a co-production film if, during the second year referred to in clause 17(b), it considers that the balance of each country's contributions would be seriously prejudiced by such approval.

(19) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the relevant authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.

(20) A film made in accordance with an approval by the competent authorities under this Agreement but completed after the termination of this Agreement shall be treated as a co-production film and its co-producers shall accordingly be entitled to all the benefits of this Agreement.

(21) The provisions of this Annex may from time to time be amended by the mutual consent in writing of the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission if the competent authorities acting jointly consider such consultation necessary, provided that those amendments do not conflict with Articles 1-10 inclusive of the Agreement.

APPENDIX

Requests for approval of co-production projects under the terms of the present Agreement should be presented to both competent authorities at the same time, at least forty days before the beginning of shooting. The country of the majority co-producer will normally communicate its proposal to the other within twenty days from the receipt of the request.

In order that requests to benefit from the contents of the present Agreement may be assessed by the competent authorities, the following must be attached:

1. a list of the artistic and technical contributions;
2. draft screenplay and a script synopsis;
3. a copy of the contract for the purchase of the copyright or any other proof of purchase of the copyright for the commercial exploitation of the work;
4. a copy of the co-production contract, expressed to be subject to the approval of the competent authorities. The co-production contracts between the co-producers shall:
 - (i) give the title of the film;
 - (ii) identify the co-producers party to the contract;
 - (iii) give the full name and nationality of the principal director to the project;
 - (iv) include a financial plan showing the sources and sums of finance making up each co-producer's financial contribution to the production costs;
 - (v) include a budget which reflects the percentage of expenditure by each co-producer which should normally correspond to the financial value of the artistic and technical contributions;
 - (vi) give the full name and nationality of the author of the screenplay or of the adapter, if it has a literary source;
 - (vii) make provision regarding the respective copyright entitlements of the co-producers;
 - (viii) state the date of start of photography;
 - (ix) provide that:
 - (a) a sufficient number of copies of the final production and reproduction material used in the production be made for all the co-producers;
 - (b) each co-producer be the owner of a copy of the production and reproduction material and be entitled to use it to make the necessary reproductions;
 - (c) the original production material be deposited in a place chosen by common agreement of the co-producers and each co-producer have access to that original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;
 - (x) set out the financial liability of each co-producer for costs incurred:
 - (a) in preparing a project which is refused conditional approval as a coproduction film by the competent authorities;
 - (b) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or

(c) in making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers;

(xi) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets. Such division should normally be proportional to the respective financial contributions of the co-producers and must be expressed as subject to the approval of the competent authorities;

(xii) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed. In the case of the minority co-producer, arrangements must be made for the possible balance of the minority share to be paid to the majority co-producer within a period of sixty days from the date of delivery of all the material necessary for the preparation of the version of the film in the country of the minority co-producer;

(xiii) make provision for any overage or underage resulting from the total budgeted costs being exceeded or under spent to be divided in such a way as not to cause the project to fall outside the terms of the UK/Italy Co-production Agreement or the terms of the conditional co-production approval given by the competent authorities.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA
TRA IL GOVERNO DEL REGNO UNITO
DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD
E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord e il Governo della Repubblica Italiana (qui di seguito indicati come Paesi Contraenti);

Considerato che lo sviluppo dell'industria cinematografica nei rispettivi Paesi trarrà beneficio da una reciproca collaborazione nella produzione di film e dall'aumento degli scambi culturali e finanziari che ne deriva;

Considerato che i film idonei ad accrescere il prestigio dell'industria cinematografica dei due Paesi dovrebbero trarre vantaggio dalle disposizioni del presente Accordo;

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1

Ai fini del presente Accordo:

- (1) per "film" si intende un'opera cinematografica di qualsiasi lunghezza o su qualsiasi supporto, ivi compresa un'opera cinematografica di fiction, animazione o documentaristica, destinata ad essere proiettata nei cinema; tuttavia, questo termine non comprende un'opera che non sia considerata film ai sensi del Films Act 1985 del Regno Unito (e successivi emendamenti) né ricenti nell'ambito di una qualsiasi analoga legislazione di volta in volta vigente nel Regno Unito o in Italia disciplinante la concessione di benefici in base ad accordi internazionali riguardanti la coproduzione di film.
- (2) per "film in coproduzione" si intende un film realizzato in ottemperanza alle clausole dell'approvazione concessa congiuntamente dalle autorità competenti in conformità all'Allegato al presente Accordo,
 - (i) da uno o più produttori del Regno Unito (il "coproduttore del Regno Unito") insieme ad uno o più produttori italiani (il "coproduttore italiano"); o
 - (ii) da un coproduttore del Regno Unito ed un coproduttore italiano insieme ad uno o più coproduttori terzi;
- (3) (i) per "produttore del Regno Unito" si intende un produttore che soddisfa tutte le condizioni relative allo status che dovrebbero essere soddisfatte, qualora quel produttore fosse l'unico produttore, per poter ottemperare alle disposizioni del comma 4(2)(a) dell'Appendice I del Films Act 1985 e successivi emendamenti;

(ii) per "produttore italiano" si intende un produttore che soddisfa tutte le condizioni relative allo status che dovrebbero essere soddisfatte, qualora quel produttore fosse l'unico produttore, affinché il film venga riconosciuto come film di nazionalità italiana;

(iii) per "produttore terzo" si intende un produttore di un Paese con cui ciascuno o entrambe le Parti Contraenti hanno firmato un Accordo di coproduzione o di un Paese che sia Parte Contraente della Convenzione del Consiglio d'Europa sulla Coproduzione Cinematografica del 2 ottobre 1992. Un produttore terzo dovrà soddisfare tutte le condizioni relative allo status che dovrebbero essere soddisfatte per produrre un film in

conformita' alle clausole di uno degli Accordi di Coproduzione Cinematografica del 2 ottobre 1992, a seconda dei casi,

(iv) per "terzo coproduttore" si intende uno o piu' produttori terzi dello stesso Paese.

(4) per "cittadini" si intende:

(a) in relazione al Regno Unito, British Citizens (Cittadini britannici), British Overseas Citizens (Cittadini britannici residenti all'estero), British Dependent Territories Citizens (Cittadini britannici dei Territori dipendenti), British Nationals (Overseas) (Cittadini britannici (all'estero), British Subjects (Sudditi britannici) e British Protected Persons (Persone britanniche protette);

(b) in relazione all'Italia, i Cittadini italiani;

(c) in relazione ad altri Stati membri, i cittadini di quegli Stati membri;

(d) in relazione al Paese di un coproduttore terzo, i cittadini di quel Paese;

(5) per "residenti" si intende:

(a) in relazione al Regno Unito, coloro che abitualmente risiedono nel Regno Unito;

(b) in relazione all'Italia, coloro che abitualmente risiedono in Italia;

(c) in relazione ad altri Stati membri, coloro la cui residenza abituale o il cui impiego si trova in quegli Stati membri;

(d) in relazione al Paese di un coproduttore terzo, coloro che abitualmente risiedono in quel Paese;

(6) per "produttore" si intende la persona che si incarica delle attivita' necessarie per la realizzazione di un film.

(7) per "Stato membro" si intende uno Stato membro dell'Unione Europea o uno Stato dello Spazio Economico Europeo.

(8) per "autorita' competenti" si intende, in relazione all'Italia, il Dipartimento dello Spettacolo della Presidenza del Consiglio dei Ministri, e in relazione al Regno Unito, il Department for Culture, Media and Sport.

(9) (a) Per "il Regno Unito" si intende il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord.

(b) Per "l'Italia" si intende la Repubblica Italiana.

ARTICOLO 2

Nell'approvare film realizzati ai sensi del presente Accordo, le autorita' competenti, agendo congiuntamente, applicheranno le regole enunciate nell'Allegato che costituisce parte integrante del presente Accordo.

ARTICOLO 3

Un film in coproduzione avra' diritto al pieno godimento di tutti i benefici che sono o possono essere accordati rispettivamente nel Regno Unito ed in Italia ai film nazionali, nel rispetto delle leggi e dei regolamenti in vigore di volta in volta in quei Paesi. Solo il coproduttore del Regno Unito avra' titolo a godere dei benefici concessi ai film nazionali nel Regno Unito e solo il coproduttore italiano avra' titolo a godere dei benefici concessi ai film nazionali in Italia.

ARTICOLO 4

Ciascuna delle Parti Contraenti permettera', in conformita' alle proprie leggi e regolamenti con esenzione da dazi di importazione e tasse, l'ingresso temporaneo e la riesportazione di attrezzature cinematografiche per la realizzazione di film in coproduzione.

ARTICOLO 5

Ciascuna delle Parti Contraenti consentira' ai cittadini ed ai residenti dell'altra Parte Contraente, ai cittadini ed ai residenti di uno Stato Membro ed ai cittadini e residenti del Paese di un qualsiasi coproduttore terzo di entrare e rimanere nel Regno Unito o in Italia, a seconda dei casi, al fine di realizzare o promuovere un film in coproduzione, a condizione che essi si attengano alla legislazione relativa all'ingresso, alla residenza e all'occupazione.

ARTICOLO 6

Verra' costituita una Commissione Mista composta di rappresentanti delle Parti Contraenti, che comprendera' rappresentanti delle autorità competenti e dell'industria cinematografica. La Commissione Mista sara' incaricata della supervisione e del riesame del funzionamento del presente Accordo e formulera' alle autorità competenti qualsiasi proposta ritenuta necessaria per la modifica dell'Accordo.

Il Regno Unito e l'Italia avranno un numero pari o quasi pari di rappresentanti.

La Commissione Mista si riunira' su richiesta di una delle Parti Contraenti, in particolare in caso di modifica sostanziale della legislazione applicabile all'industria cinematografica o nel caso di difficolta' che insorgano nella interpretazione dell'Accordo. La Commissione si riunira' entro sei mesi dalla richiesta. Le riunioni della Commissione si terranno alternativamente a Londra o Roma o in un luogo stabilito di comune accordo dalle Parti Contraenti.

ARTICOLO 7

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano gli obblighi delle Parti Contraenti derivanti dal diritto internazionale e da quello comunitario.

ARTICOLO 8

Il presente Accordo entrera' in vigore alla data di ricevimento dell'ultima delle due notifiche attraverso le quali le Parti Contraenti avranno comunicato ufficialmente l'una all'altra che le rispettive procedure costituzionali sono state completate.

Alla data di entrata in vigore del presente Accordo, l'Accordo di coproduzione cinematografica del 30 settembre 1967 tra le Parti Contraenti cessera' di avere i suoi effetti.

ARTICOLO 9

Il presente Accordo sarà valido inizialmente per un periodo di due anni a partire dalla data della sua entrata in vigore. Se una delle Parti Contraenti darà notifica scritta di risoluzione all'altra Parte Contraente tre mesi prima della fine di quel periodo, l'Accordo cesserà alla fine di detto periodo. Mancante tale notifica, l'Accordo rimarrà in vigore per periodi successivi di due anni ciascuno, a meno che non venga data da una delle Parti Contraenti notifica scritta di risoluzione tre mesi prima della scadenza di un periodo di due anni, nel qual caso l'Accordo cesserà allo scadere di quel periodo.

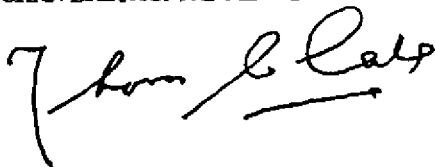
ARTICOLO 10

Su richiesta di una delle Parti Contraenti, l'Accordo può essere rivisto di comune accordo in qualsiasi momento successivo alla scadenza di due anni dalla data di entrata in vigore. L'Accordo può essere riesaminato di comune accordo in una data precedente se, a giudizio di una delle Parti Contraenti, ciò è reso necessario da modifiche nella legislazione o regolamentazione cinematografica di uno dei Paesi.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Redatto in duplice copia, a Londra il 5 maggio 1998 nelle lingue inglese ed italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI
GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA



ALLEGATO

(1) Le domande di riconoscimento per un film di coproduzione dovranno essere sottoposte all'approvazione delle autorità competenti ai sensi della procedura di presentazione delle domande riportata nell'Appendice 1. Questa Appendice costituirà parte integrante del presente Accordo.

(2) (a) Le autorità competenti decideranno se i progetti presentati siano conformi alle disposizioni del presente Accordo. Qualsiasi progetto riconosciuto così conforme potrà essere approvato dalle autorità competenti;

(b) Nell'approvare un progetto le autorità competenti possono stabilire condizioni di approvazione tali da soddisfare gli scopi e le disposizioni generali del presente Accordo (ivi comprese le regole del presente Allegato);

(c) Tutte le decisioni in conformità con il presente paragrafo saranno prese di comune accordo dalle autorità competenti.

(3) Le autorità competenti agendo congiuntamente, prima di concedere l'approvazione ad un progetto di coproduzione, dovranno essere convinte che quel progetto sia pienamente in grado di essere realizzato rispettando le condizioni stabilite per l'approvazione. A tal fine esse possono intraprendere tutte le necessarie azioni per accertarsi della praticabilità del progetto, comprendente ma non limitato a, la tempestiva disponibilità dei finanziamenti, del personale e dell'attrezzatura tecnica necessari.

L'approvazione può essere ritirata nel caso di:

(a) mancato rispetto delle previsioni di praticabilità fornite alle autorità competenti;

(b) informazioni false o fuorvianti fornite alle autorità competenti;

(c) inadempimento di qualsiasi condizione stipulata in conformità con la clausola 2(b) dell'Allegato.

(4) L'approvazione non sarà concessa ad un progetto laddove i coproduttori fossero legati da gestione o controllo comuni, salvo che nella misura in cui tali legami siano inerenti alla realizzazione del film stesso da coprodurre;

(5) (a) Nel caso di coproduzioni bilaterali, ciascun coproduttore dovrà dare un contributo finanziario e creativo non inferiore al 20% e non superiore all'80% di tutto il contributo finanziario e creativo per la realizzazione del film in coproduzione. Nel caso di coproduzioni multilaterali, ciascun coproduttore dovrà fornire un contributo finanziario e creativo non inferiore al 10% e non superiore al 70% dell'intero controllo finanziario e creativo al film in coproduzione.

(b) Il contributo fornito ad un film in coproduzione da ciascun coproduttore in termini di partecipazione di concittadini e residenti nella realizzazione del film in generale, ed in termini di contributo sotto forma di personale creativo, tecnici, attori ed attrezzature tecniche in particolare dovrà essere ragionevolmente proporzionale al contributo finanziario dato da quel coproduttore al costo totale di produzione.

(6) (a) Nel caso in cui il contributo del coproduttore minoritario ad un film di coproduzione sia unicamente finanziario, l'approvazione potrà essere concessa a condizioni che:

(i) il coproduttore minoritario non sia nella condizione di apportare il contributo non finanziario come previsto nel paragrafo (5)(b) dell'Allegato; e

(ii) fatte salve le disposizioni della clausola (7) qui di seguito, siano approvate annualmente in relazione alla presente clausola un massimo di sei coproduzioni minoritarie del Regno Unito e sei coproduzioni minoritarie italiane, e

(iii) secondo l'opinione condivisa dalle competenti autorità, la proposta di coproduzioni operi per promuovere la cinematografia europea; e

(iv) nel caso di coproduzioni bilaterali, il contributo finanziario minoritario non sia inferiore al 20% né maggiore al 25% del costo totale di produzione, benché le autorità competenti agendo congiuntamente possano abbassare il contributo minimo al 10% nel caso di film ad alto costo; e

(v) in caso di coproduzioni multilaterali, il contributo finanziario minoritario non sia inferiore al 10% né superiore al 25% del costo totale di produzione e il contributo del terzo coproduttore non ecceda quello del coproduttore del Regno Unito o italiano che fornisca sia il contributo finanziario che quello non finanziario.

(b) Ai fini del presente paragrafo:

(i) "per coproduttore minoritario" si intende un coproduttore minoritario che sia un coproduttore del Regno Unito o un coproduttore italiano;

(ii) al "film ad alto costo" sarà dato il significato concordato dalle autorità competenti che agiranno congiuntamente;

(iii) le autorità competenti agiranno congiuntamente.

(7) Se, in qualsiasi periodo dell'anno, dodici film sono approvati secondo la suddetta clausola (6) di cui sopra, la Commissione Mista si riunirà al fine di:

(a) esaminare se, in relazione ai dodici film di cui sopra, è stato mantenuto l'equilibrio tra le Parti Contraenti rispetto al contributo di ciascuna Parte Contraente ai costi di produzione dei film in coproduzione;

(b) stabilire se ulteriori film possano essere ammessi ai benefici delle coproduzioni solo finanziarie ai sensi della clausola (6) di cui sopra.

Se la Commissione Mista non potrà riunirsi, le autorità competenti potranno permettere l'applicazione della clausola (6) a condizioni di reciprocità, caso per caso, ai film che soddisfano le condizioni sopra riportate.

(8) (a) I film in coproduzione saranno realizzati, lavorati e doppiati, fino alla creazione della prima copia di uscita nei Paesi dei coproduttori partecipanti. Le autorità competenti agendo congiuntamente avranno facoltà di approvare le riprese in esterni in un Paese diverso dai Paesi dei coproduttori partecipanti.

(b) I film in coproduzione saranno registrati in inglese, gaelico, gallese, italiano, altra lingua originale dell'Italia o in una lingua originale del Paese del coproduttore terzo sebbene i film in coproduzione possano contenere parti di dialogo in altre lingue, qualora ciò sia richiesto dalla sceneggiatura. Il doppiaggio dopo l'uscita del film delle copie in lingue diverse dall'inglese, gaelico, gallese, italiano, altra lingua originaria dall'Italia, o lingua originaria del Paese del coproduttore terzo può essere effettuato in Paesi terzi;

(c) La maggior parte del lavoro di realizzazione di un film in coproduzione, comprese le riprese in studio ed in esterni, e la post-produzione, compresi la lavorazione ed il doppiaggio delle copie prima dell'uscita, dovrà, salvo deroghe a questa regola approvate dalle autorità competenti che agiscono congiuntamente, essere realizzato nel Paese del coproduttore che ha fornito il principale contributo finanziario. Nel caso di contributi finanziari di pari entità, il lavoro di realizzazione della coproduzione sarà, salvo deroghe a questa regola approvate dalle autorità competenti, diviso tra i Paesi coproduttori in parti più eque possibili. I contributi di due o più produttori di uno qualsiasi dei Paesi saranno aggregati a tale fine.

(9) (a) Coloro che partecipano alla realizzazione dei film in coproduzione dovranno essere cittadini o residenti di Regno Unito, Italia, altro Stato Membro o, laddove esista un coproduttore terzo, cittadini o residenti del Paese di quel coproduttore. In casi eccezionali, per esigenze imposte dal copione o finanziarie, e' possibile ingaggiare registi e attori principali provenienti da altri Paesi. L'ingaggio di questi attori dovrà essere limitato e soggetto all'approvazione da parte delle autorità competenti che agiscono congiuntamente;

(b) Laddove le autorità competenti, ai sensi delle disposizioni della clausola 8 (a) del presente Allegato, abbiano approvato le riprese in esterni in un Paese diverso da quello dei coproduttori partecipanti, possono essere impiegati cittadini o residenti di quel Paese qualora i loro servizi siano necessari per realizzare il lavoro in esterni.

(10) Le autorità competenti, agendo congiuntamente, dovranno essere sicure (dopo aver tenuto conto delle differenze climatiche e di altri fattori, ivi compresa la legislazione attuale ed i metodi tradizionali di lavoro) che le condizioni di lavoro nella realizzazione di un film in coproduzione ai sensi del presente Accordo siano, in termini generali, paragonabili a quelle prevalenti nel Regno Unito ed in Italia.

(11) Le musiche specificamente composte per il film in coproduzione dovranno, salvo deroghe a questa regola approvate dalle autorità competenti agenti congiuntamente, essere composte da cittadini o residenti di Regno Unito, Italia, altro Stato Membro o, laddove esista un coproduttore terzo, da cittadini del Paese di quel coproduttore.

(12) Almeno il novanta per cento (90%) del girato inserito in un film in coproduzione, salvo deroghe a questa regola approvata dalle autorità competenti agenti congiuntamente, dovrà essere girato specificatamente per quel film.

(13) (a) Ciascun film in coproduzione dovrà riportare nei titoli di testa e di coda un titolo separato indicante che il film e' o "una coproduzione Regno Unito-Italia" o "una coproduzione Italia-Regno Unito" o, laddove rilevante, un titolo che riporta la partecipazione di Regno Unito, Italia ed i Paesi dei coproduttori terzi. L'ordine di precedenza sarà determinato dall'entità del contributo finanziario del coproduttore in modo che il Paese che eroga il contributo maggiore compaia per primo, tranne che nel Paese in cui risiede ciascun coproduttore, nel qual caso può avere la precedenza il territorio di residenza. In casi di contributi pari, la precedenza nei titoli sarà stabilita dai coproduttori.

(b) Sulla stessa base come stabilito alla clausola 13 (a), i nomi dei relativi Paesi compariranno in tutto il materiale pubblicitario e promozionale, ivi compreso quello relativo a festival internazionali.

(14) L'importazione, distribuzione e proiezione di film in coproduzione non dovranno essere soggette ad alcuna restrizione eccezion fatta per quelle stabilite da leggi e regolamenti in vigore in Italia o nel Regno Unito.

(15) Laddove un Paese terzo, al fine dei propri controlli sulle importazioni, esiga di sapere se un film in coproduzione realizzato ai sensi del presente accordo e' britannico o italiano, le autorità competenti agenti congiuntamente decideranno come rispondere alla richiesta.

(16) Quando un film in coproduzione viene esportato in un Paese in cui le importazioni di film in coproduzione sono soggette a quote ed uno dei Paesi coproduttori non ha diritto al libero ingresso dei propri film in coproduzione nel Paese di importazione:

(a) il film in coproduzione andra' normalmente ad aggiungersi alla quota del Paese che ha fornito il contributo maggioritario ai costi di produzione;

(b) nel caso di film in coproduzione che comprende contributi di pari entita' ai costi di produzione erogati da Paesi diversi, il film in coproduzione dovra' essere aggiunto alla quota del Paese che ha le migliori opportunita' di esportare nel Paese di importazione;

(c) qualora non possano applicarsi le disposizioni dei precedenti due commi, il film in coproduzione sara' inserito nella quota della parte che fornisce il regista.

(17) (a) Le Parti Contraenti dovranno cercare di far si' che si pervenga ad un Equilibrio generale per quanto riguarda:

(i) il contributo dell'Italia e del Regno Unito ai costi di produzione dei film in coproduzione;

(ii) l'utilizzo di studi e laboratori in Italia e nel Regno Unito;

(iii) l'impiego di cittadini e residenti dell'Italia e del Regno Unito in qualita' di personale artistico e tecnico;

(b) l'equilibrio dei contributi da parte di ciascun Paese dovra' essere valutato dalle autorità competenti per un periodo di due anni.

(18) Ciascuna autorità competente puo' negare l'approvazione di un progetto di coproduzione di un film se, durante il secondo anno di cui alla clausola 17(b), essa ritenga che tale approvazione comporti grave pregiudizio per l'equilibrio tra i contributi di ciascun Paese.

(19) L'approvazione di un progetto per la coproduzione di un film da parte delle autorità competenti non dovra' vincolare le relative autorità in ciascun Paese a consentire la proiezione al pubblico del film risultante.

(20) Un film realizzato in conformita' all'approvazione data da parte delle autorità competenti ai sensi del presente Accordo, ma completato dopo la risoluzione dell'Accordo medesimo, sara' trattato come film in coproduzione ed i suoi coproduttori, di conseguenza, avranno diritto a godere di tutti i benefici previsti in questo Accordo.

(21) Le disposizioni contenute in questo Allegato possono essere di volta in volta emendate con consenso scritto da parte delle autorità competenti, dopo essersi consultate con la Commissione Mista, qualora le autorità competenti, agenti congiuntamente, ritengano necessaria tale consultazione, a condizione che quegli emendamenti non siano in contrasto con gli articoli dall'1 al 10 compreso dell'Accordo.

APPENDICE

Le richieste di approvazione dei progetti di coproduzione ai sensi delle clausole previste dal presente Accordo dovrebbero essere presentate alle Autorita' competenti contemporaneamente, almeno quaranta giorni prima dell'inizio delle riprese. Il Paese del coproduttore maggioritario generalmente comunichera' la propria proposta all'altro entro venti giorni dalla ricezione della richiesta.

Affinche' le richieste di beneficiare di quanto contenuto nel presente Accordo possano essere valutate dalle autorita' competenti, ad esse deve essere allegato quanto segue:

1. un elenco di contributi artistici e tecnici;
2. una bozza della sceneggiatura ed una sinopsi del copione;
3. una copia del contratto per l'acquisizione dei diritti d'autore o qualsiasi altro documento comprovante l'acquisizione dei diritti d'autore per lo sfruttamento commerciale dell'opera;
4. una copia del contratto di coproduzione, formulato in modo da indicare che sia soggetto all'approvazione da parte delle autorita' competenti. I contratti di coproduzione tra i coproduttori dovranno:
 - (i) fornire il titolo del film;
 - (ii) indicare i coproduttori parti del contratto;
 - (iii) fornire il nome completo e la nazionalita' del regista principale del progetto;
 - (iv) includere un piano finanziario riportante le fonti e l'ammontare delle somme che costituiscono il contributo finanziario del coproduttore ai costi di produzione;
 - (v) includere un bilancio che rispecchi la percentuale di spesa da parte di ciascun coproduttore che dovrebbe normalmente corrispondere al valore finanziario dei contributi artistici e tecnici;
 - (vi) fornire il nome completo e la nazionalita' dell'autore della sceneggiatura o dell'adattatore, qualora essa abbia una fonte letteraria;
 - (vii) dare disposizioni riguardanti i rispettivi diritti sull'opera dei coproduttori;
 - (viii) indicare la data di inizio delle riprese;
 - (ix) provvedere affinche':
 - (a) sia realizzato un numero sufficiente di copie del materiale definitivo di produzione e riproduzione per tutti i coproduttori.
 - (b) ciascun coproduttore sia il proprietario di una copia del materiale di produzione e riproduzione ed avra' diritto di utilizzarla per realizzare le riproduzioni necessarie.

(c) il materiale di produzione originale sia depositato in un luogo scelto di comune accordo da parte dei coproduttori e ciascuno di essi avrà accesso al materiale di produzione originale in conformita' alle condizioni concordate tra i coproduttori;

(x) stabilire la responsabilita' finanziaria di ciascun coproduttore per i costi sostenuti:

(a) per preparare un progetto cui viene rifiutata l'approvazione condizionata come film in coproduzione da parte delle autorita' competenti;

(b) per realizzare un film cui e' stata concessa detta approvazione condizionata e che non ottempera alle condizioni poste dall'approvazione stessa; o

(c) per realizzare un film approvato come coproduzione, per il quale e' stato negato il permesso di proiezione al pubblico in uno dei Paesi dei coproduttori;

(xi) indicare il piano relativo alla divisione tra i coproduttori degli incassi derivanti dallo sfruttamento del film, ivi compresi quelli derivanti dai mercati di esportazione. Tale divisione dovrebbe normalmente essere proporzionale ai rispettivi contributi finanziari dei coproduttori e dovrebbe essere formulata in modo da essere sottoposta all'approvazione delle autorita' competenti;

(xii) specificare le date entro le quali dovranno essere completati i rispettivi contributi alla produzione di quel film. Nel caso del coproduttore minoritario, ci si dovra' organizzare in maniera che l'eventuale parte rimanente della quota minoritaria venga saldata al coproduttore maggioritario entro un periodo di sessanta giorni dalla data di consegna di tutti i materiali necessari per la preparazione della versione del film nel Paese del coproduttore minoritario;

(xiii) disporre in relazione ad eventuali superi o risparmi risultanti dai costi totali iscritti nel bilancio, che essi siano da dividere in maniera tale da evitare che il progetto non rientri piu' nelle condizioni dell'Accordo di Coproduzione Regno Unito/Italia o le condizioni dell'approvazione condizionata di coproduzione concessa dalle autorita' competenti.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA COPRODUCTION DE
FILMS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés les Parties contractantes);

Considérant que le développement des industries cinématographiques de leurs deux pays tirera avantage d'une collaboration plus étroite pour la production de films et de l'expansion des échanges financiers et culturels qui en résulteront;

Considérant que les films susceptibles de rehausser le prestige des industries cinématographiques des deux pays seraient les bénéficiaires des dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1) le terme "film" désigne une oeuvre cinématographique de quelque longueur et de quelque catégorie que ce soit, y compris une oeuvre cinématographique de fiction, un dessin animé ou un documentaire, destiné à être présenté dans les salles de cinéma; toutefois, ce terme n'inclut pas les oeuvres qui ne sont pas des films dans le sens de la Loi du Royaume-Uni sur les films en date de 1985 (telle que modifiée périodiquement) ou toute oeuvre hors du champ d'application de toute législation similaire périodiquement en vigueur au Royaume-Uni ou en Italie régissant la prestation d'avantages en vertu d'accords internationaux relatifs à la coproduction de films.

2) le terme "coproduction" désigne un film réalisé conformément aux dispositions d'un agrément donné par les autorités compétentes agissant conjointement, conformément à l'Annexe au présent Accord

i) par un ou plusieurs producteurs du Royaume-Uni ("le coproducteur du Royaume-Uni") en conjonction avec un ou plusieurs producteurs italiens ("le coproducteur italien");
ou

ii) par un coproducteur du Royaume-Uni et un coproducteur italien en conjonction avec une ou plusieurs tierces parties.

3) i) L'expression "producteur du Royaume-Uni" désigne un producteur remplissant toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises au paragraphe 4(2)(a) de l'Annexe 1 à la Loi sur les films de 1985 telle que modifiée périodiquement ;

ii) l'expression "producteur italien" désigne un producteur remplissant toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur

afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film italien;

iii) l'expression "troisième producteur" désigne un producteur originaire d'un pays avec lequel l'une des Parties contractantes ou les deux Parties contractantes ont signé un Accord de coproduction ou d'un pays qui est partie à la Convention européenne sur la coproduction cinématographique en date du 2 octobre 1992. Le producteur en question doit remplir toutes les conditions relatives à son statut qui sont requises en vue de produire un film dans les conditions de l'Accord de coproduction susmentionné ou de la Convention européenne sur la coproduction cinématographique en date du 2 octobre 1992, selon le cas;

iv) l'expression "troisième coproducteur" désigne un ou plusieurs troisièmes producteurs originaires du même pays.

4) le terme "nationaux" désigne :

a) en ce qui concerne le Royaume-Uni, les citoyens britanniques, les citoyens britanniques d'Outre-mer, les citoyens des territoires dépendant de la Couronne britannique, les ressortissants britanniques résidant Outre-mer, les sujets britanniques et les personnes protégées par la Couronne britannique;

b) en ce qui concerne l'Italie, les citoyens italiens;

c) en ce qui concerne d'autres États membres, les ressortissants desdits États membres;

d) en ce qui concerne le pays d'un troisième coproducteur, les ressortissants de ce pays.

5) le terme "résidents" désigne :

a) en ce qui concerne le Royaume-Uni, les personnes qui résident ordinairement au Royaume-Uni;

b) en ce qui concerne l'Italie, les personnes qui résident ordinairement en Italie;

c) en ce qui concerne d'autres États membres, les personnes qui résident ordinairement dans lesdits États membres ou qui travaillent sur le territoire desdits États membres;

d) en ce qui concerne les pays d'un troisième coproducteur, les personnes qui résident ordinairement dans ce pays.

6) le terme "producteur" désigne la personne qui fait les préparatifs nécessaires pour la réalisation d'un film.

7) l'expression "État membre" désigne tout pays qui est à l'heure actuelle un État membre de la Communauté européenne ou situé dans la zone économique européenne.

8) l'expression "autorités compétentes" désigne en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministère de la culture, des organes d'information et des sports et, en ce qui concerne l'Italie, le Dipartimento dello Spettacolo della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

9) a) l'expression "le Royaume-Uni" désigne le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord;

b) le terme "Italie" désigne la République italienne.

Article 2

Pour l'approbation des films réalisés en vertu du présent Accord, les autorités compétentes agissant conjointement appliquent les règles énoncées dans l'Annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante de ce dernier.

Article 3

Un film en coproduction bénéficiera de tous les avantages qui sont ou peuvent être accordés aux films nationaux au Royaume-Uni et en Italie respectivement, sous réserve des lois et règlements périodiquement en vigueur dans ces pays. Seul le coproducteur du Royaume-Uni bénéficiera des avantages accordés aux films nationaux au Royaume-Uni et seul le coproducteur italien bénéficiera des avantages accordés aux films nationaux en Italie.

Article 4

Chacune des Parties contractantes autorise, conformément à sa législation et à ses règlements, l'admission temporaire et la réexportation en franchise de droits et taxes du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions.

Article 5

Chacune des Parties contractantes autorise les ressortissants et les résidents de l'autre Partie contractante, les nationaux et résidents d'un État membre et les ressortissants des résidents du pays du troisième coproducteur éventuel à entrer et à résider au Royaume-Uni ou en Italie, selon le cas, aux fins de réaliser ou de promouvoir une coproduction cinématographique, sous réserve de l'obligation d'observer les lois relatives à l'entrée, à la résidence et à l'emploi.

Article 6

Une commission mixte sera créée, qui sera composée de représentants des Parties contractantes, notamment des représentants des autorités compétentes et de l'industrie cinématographique. Elle aura pour tâche de superviser et d'examiner l'application du présent Accord et de présenter aux autorités compétentes toute proposition considérée comme nécessaire en vue de la modification du présent Accord.

Elle sera composée en nombres égaux de représentants du Royaume-Uni et de l'Italie.

La commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, notamment dans le cas d'une modification importante apportée à la législation applicable à l'industrie cinématographique ou si des difficultés se présentent en ce qui concerne l'interprétation de l'Accord. La Commission se réunira dans un délai de six mois après l'introduction de ladite demande. Les réunions de la Commission se tiendront en alternance à Londres et à Rome, ou en tout lieu convenu d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 7

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux obligations des Parties contractantes découlant du droit international et du droit communautaire européen.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent officiellement de l'achèvement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

À l'entrée en force du présent Accord, l'Accord en date du 30 septembre 1967 entre les Parties contractantes concernant la coproduction de films cesse d'être en vigueur.

Article 9

Le présent Accord reste en vigueur pour une période initiale de deux ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Toute Partie contractante qui désire mettre fin audit Accord notifiera par écrit son intention à l'autre Partie trois mois avant la fin de cette période. En l'absence de dénonciation par écrit, l'Accord restera automatiquement en vigueur pour des périodes successives de deux ans, sauf dénonciation écrite par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois au moins avant la fin de toute période de deux ans. Dans ce cas, l'Accord sera réputé dénoncé à la fin de cette période.

Article 10

À la demande de l'une des Parties contractantes, le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel à tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date de son entrée en vigueur. L'Accord peut être modifié par accord mutuel avant ladite date si, de l'avis de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des changements survenus dans la législation ou les règlements de l'un ou l'autre pays concernant les films l'exigent.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres le 5 mai 1998 dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

THOMAS CLARKE

Pour le Gouvernement de la République italienne

WALTER VELTRONI

ANNEXE

1. Les demandes d'approbation concernant les films en coproduction seront présentées aux autorités compétentes conformément à la procédure d'application indiquée dans l'Appendice I qui fait partie intégrante du présent Accord.

2. a. Les autorités compétentes s'assureront qu'un projet est conforme aux dispositions du présent Accord, auquel cas les autorités compétentes peuvent approuver ledit projet;

b. Lorsqu'elles approuvent un projet, les autorités compétentes peuvent énoncer des conditions d'approbation visant à répondre aux objectifs globaux et aux dispositions de l'Accord, y compris les règlements afférents à la présente Annexe;

c. Toutes les décisions ayant trait au présent paragraphe seront prises d'un commun accord par les autorités compétentes.

3. Les autorités compétentes agissant d'un commun accord s'assureront, avant d'approuver un projet de coproduction, que ledit projet pourra être réalisé dans les conditions énoncées pour leur approbation. À cet effet, elles pourront prendre toutes les mesures nécessaires afin de s'assurer de la faisabilité du projet, y compris, sans s'y limiter, la disponibilité en temps voulu des moyens financiers nécessaires ainsi que du personnel et de l'équipement technique indispensable.

L'approbation peut être retirée dans les cas ci-après :

a. le projet ne se conforme pas aux prévisions de faisabilité communiquées aux autorités compétentes;

b. des renseignements erronés ou fallacieux ont été fournis aux autorités compétentes;

c. une condition quelconque stipulée conformément à la clause 2(b) de la présente Annexe n'a pas été remplie.

4. Un projet ne sera pas approuvé si les coproducteurs sont placés sous le même organisme de gestion ou de contrôle, sauf dans la mesure où cette gestion ou ce contrôle communs constituent un élément propre à la réalisation même de la coproduction.

5. a. Dans le cas de coproductions bilatérales, chaque coproducteur fournira une contribution financière et créatrice d'au moins 20 % et ne dépassant pas 80 % de la contribution financière et créatrice totale de la coproduction. Dans le cas de productions multilatérales, chaque coproducteur fournira une contribution financière et créatrice d'au moins 10 % et ne dépassant pas 70 % de la contribution financière et créatrice totale de la coproduction

b. La contribution de chaque coproducteur en termes de la participation de ses nationaux ou résidents à la réalisation du film en général et en termes de sa contribution s'agissant de personnel créatif, techniciens, acteurs et matériel technique en particulier sera raisonnablement proportionnelle à sa contribution financière au coût total de production.

6. a. Dans le cas où la contribution d'un coproducteur minoritaire à une coproduction est purement financière, l'approbation restera indispensable, à condition que :

i. Le coproducteur minoritaire ne soit pas en mesure d'offrir les contributions non financières prescrites dans la clause 5(b) de la présente Annexe; et

ii. Sous réserve de la clause 7 ci-dessous, un chiffre maximum de six coproductions minoritaires du Royaume-Uni et six coproductions minoritaires de l'Italie soient approuvées annuellement en vertu de ladite clause; et

iii. De l'avis conjoint des autorités compétentes, la coproduction proposée a pour objectif de promouvoir l'industrie cinématographique européenne; et

iv. Dans le cas de coproductions bilatérales, la contribution financière minoritaire ne soit pas inférieure à 20 % ni supérieure à 25 % du coût total de production, bien que les autorités compétentes agissant conjointement soient autorisées à réduire la contribution minimale à 10 % dans le cas de films à grand budget; et

v. Dans le cas de coproductions multilatérales, la contribution financière minoritaire ne soit pas inférieure à 10 % ni supérieure à 25 % du coût total de production et que la contribution d'un troisième coproduction ne dépasse pas celle du coproducteur du Royaume-Uni ou de l'Italie fournissant une contribution à la fois financière et non financière.

b. aux fins du présent paragraphe :

i. L'expression "coproducteur minoritaire" désigne un coproducteur minoritaire qui est soit un coproducteur du Royaume-Uni ou un coproducteur italien;

ii. L'expression "film à grand budget" aura la signification convenue par les autorités compétentes d'un commun accord;

iii. Les autorités compétentes agiront conjointement.

7. Si, pendant toute période d'un an, douze films sont approuvés en vertu de la clause 6 ci-dessus, la Commission mixte se réunira afin :

a. de s'assurer, en ce qui concerne les douze films en question, qu'un équilibre a été maintenu entre les Parties contractantes s'agissant de la contribution de chacune aux coûts de production;

b. de voir si des films supplémentaires peuvent être autorisés à bénéficier d'une coproduction strictement financière conformément à la clause 6.

Dans le cas où la réunion de la Commission mixte ne peut pas avoir lieu, les autorités compétentes peuvent autoriser l'application de la clause 6 relative à la condition de réciprocité, au cas par cas, aux films remplissant les conditions citées.

8. a. Les films de coproduction seront produits, développés et doublés jusqu'à l'étape de la première distribution dans les pays des coproducteurs participants. Les autorités compétentes agissant conjointement peuvent approuver le tournage en extérieurs dans un pays autre que les pays des coproducteurs participants;

b. Les films de coproduction seront doublés en anglais, celtique, gallois, italien, une autre langue autochtone de l'Italie ou du pays d'un troisième coproducteur; toutefois, les coproductions peuvent contenir des passages de dialogue dans d'autres langues si le scénario l'exige. Le doublage après la sortie du film dans des langues autres que l'anglais, le celtique, le gallois, l'italien, toute langue autochtone de l'Italie ou du pays d'un troisième coproducteur pourra être effectué dans les pays tiers.

c. La majeure partie des activités de coproduction, y compris le tournage en studio et en extérieurs, le développement et le doublage avant distribution, sous réserve de toute modification à cette règle qui serait approuvée par les autorités compétentes agissant con-

jointement, seront effectuées dans le pays du coproducteur dont la participation financière est majoritaire. Dans le cas de contributions financières égales, la réalisation d'une coproduction, sous réserve de toute exception approuvée par les autorités compétentes, sera partagée entre les pays coproducteurs de la façon la plus équitable possible. À cet effet, les contributions de deux ou plusieurs producteurs appartenant à l'un quelconque des pays seront additionnées.

9. a. Les personnes qui participent à la réalisation d'une coproduction doivent être des nationaux ou des résidents du Royaume-Uni, de l'Italie, d'un autre État membre ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, des nationaux ou résidents de son pays. À titre exceptionnel et si le scénario ou le financement l'exige, des metteurs en scène ou acteurs principaux appartenant à d'autres pays pourront être engagés. Leur engagement sera limité et devra être approuvé par les autorités compétentes agissant conjointement.

b. Dans les cas où les autorités compétentes, en vertu des dispositions de la clause 8(a) de la présente Annexe, ont approuvé le tournage en extérieurs dans un pays autre que celui des coproducteurs participants, les nationaux ou résidents de ce pays peuvent être employés toutes les fois que leurs services sont requis pour le tournage en extérieurs.

10. Les autorités compétentes agissant conjointement doivent s'assurer, compte tenu du climat et autres facteurs y compris la législation actuelle et les méthodes traditionnelles de travail, que les conditions de travail durant la réalisation des films en coproduction régis par le présent Accord sont, en termes généraux, conformes aux normes en vigueur au Royaume-Uni et en Italie.

11. Toute musique spécialement composée pour une coproduction devra, sous réserve de toute exception à cette règle qui a été approuvée d'un commun accord par les autorités compétentes, être l'oeuvre de nationaux ou de résidents du Royaume-Uni, de l'Italie, d'un autre État membre ou, dans le cas d'un troisième coproducteur, par des nationaux de son pays.

12. Quatre-vingt dix pour cent au moins des images présentées dans une coproduction, sous réserve de toute exception à cette règle qui a été approuvée d'un commun accord par les autorités compétentes, doivent avoir été tournées spécialement pour cette coproduction.

13. a. Chaque coproduction doit comporter dans son générique en début et en fin du film soit une mention distincte indiquant qu'il s'agit d'une production "Royaume-Uni/Italie", soit une coproduction "Italie/Royaume-Uni", ou, le cas échéant, une mention indiquant la participation du Royaume-Uni, de l'Italie et des pays des troisième coproducteurs. Le préséance sera déterminée par l'importance de la contribution financière du coproducteur de sorte que le pays fournissant la contribution la plus élevée soit cité en premier, sauf dans le pays où chaque coproducteur est établi, auquel cas la préséance sera accordée à ce pays. Dans le cas de contributions égales, la préséance sera déterminée par les coproducteurs.

b. De la même façon les noms des pays intéressés paraîtront dans tous les documents de publicité et de promotion, y compris ceux qui ont trait aux festivals internationaux.

14. L'importation, la distribution et la projection des coproductions ne seront entravées par aucune restriction, sauf celles qui sont établies par les lois et règlements en vigueur au Royaume-Uni ou en Italie.

15. Dans le cas où un pays tiers, en raison de ses règlements de contrôle des importations, demande si une coproduction réalisée selon les dispositions du présent Accord est un film anglais ou italien, les autorités compétentes de chaque pays décideront d'un commun accord de la réponse à donner.

16. Lorsqu'une coproduction est exportée dans un pays qui affecte un quota aux importations de coproduction et dans le cas où l'un des pays coproducteurs ne bénéficie pas du droit de libre entrée pour ses coproductions dans le pays importateur :

a. la coproduction en question sera normalement ajoutée au contingent du pays fournissant la contribution la plus élevée aux coûts de production;

b. dans le cas d'une coproduction à laquelle divers pays fournissent des contributions égales, la coproduction en question sera ajoutée au contingent du pays bénéficiant des meilleures possibilités d'exportation vers le pays importateur;

c. dans le cas où les dispositions des deux alinéas précédents ne peuvent pas s'appliquer, la coproduction sera inscrite au contingent du pays qui fournit le metteur en scène.

17. a. Les parties contractantes chercheront à s'assurer qu'il existe un équilibre global en ce qui concerne

i. la contribution du Royaume-Uni et de l'Italie aux coûts de production des coproductions;

ii. l'utilisation de studios et de laboratoires au Royaume-Uni et en Italie;

iii. l'emploi de nationaux et de résidents du Royaume-Uni et de l'Italie en tant que personnel artistique et technique;

b. Les autorités compétentes évalueront le pourcentage de contributions pour chaque pays sur une période de deux ans.

18. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent refuser d'approuver un projet de coproduction cinématographique si, pendant la deuxième année visée dans la clause 17(b), elles estiment que l'approbation risque de porter préjudice à l'équilibre entre les contributions de chaque pays.

19. L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes en vertu du présent Accord n'oblige pas les autorités de l'un ou l'autre des deux pays à autoriser la présentation publique du film ainsi réalisé.

20. Les films réalisés conformément à une approbation par les autorités compétentes en vertu du présent Accord mais terminés après l'expiration du présent Accord seront traités comme des coproductions et leurs coproducteurs auront donc droit à tous les avantages conférés par le présent Accord.

21. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées à l'occasion par consentement mutuel écrit des autorités compétentes, après consultation de la Commission mixte si les autorités compétentes estiment d'un commun accord que ladite consultation est indispensable, à condition que ces modifications n'aillent pas à l'encontre des Articles 1 à 10 inclus de l'Accord.

APPENDICE

Les demandes d'approbation des projets de coproduction aux termes du présent Accord seront adressées aux autorités compétentes des deux pays simultanément et quarante jours au moins avant le début du tournage. Le pays dont le coproducteur majoritaire est ressortissant communique sa position à l'autre pays dans les vingt jours à compter de la réception de ladite demande.

Pour bénéficier des dispositions du présent Accord, les demandes adressées aux autorités compétentes devront être accompagnées des pièces suivantes :

1. la liste des contributions artistiques et techniques;
2. le scénario et un synopsis;
3. la copie du contrat d'achat du copyright ou toute autre preuve d'achat du copyright pour l'exploitation commerciale du film;
4. la copie du contrat de coproduction établi sous réserve de l'approbation des autorités compétentes. Le contrat de coproduction devra comporter les indications ci-après :
 - i. le titre de l'oeuvre cinématographique;
 - ii. l'identification des coproducteurs parties au contrat;
 - iii. les nom, prénoms et nationalité du metteur en scène principal
 - iv. un devis indiquant les sources et le montant du financement avec indication de la contribution financière de chaque coproducteur aux coûts de production;
 - v. un devis tenant compte du pourcentage de la participation aux dépenses de chaque coproducteur qui, dans chaque cas, devra correspondre au montant des apports artistiques et techniques;
 - vi. les nom, prénoms et nationalité de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur au cas où ledit scénario aurait été tiré d'une oeuvre littéraire;
 - vii. une clause ayant trait aux droits de copyright des coproducteurs;
 - viii. la date du démarrage des prises de vue;
 - ix. les contrats devront établir que :
 - a. un nombre suffisant d'exemplaires de la production finale et du matériel de reproduction utilisés seront faits pour tous les coproducteurs;
 - b. chaque coproducteur obtiendra une copie du matériel de production et de reproduction et sera autorisé à l'utiliser pour effectuer les reproductions nécessaires;
 - c. Le matériel initial de production sera déposé dans un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs et chaque coproducteur aura accès audit matériel initial de production conformément aux dispositions convenues entre les coproducteurs;
 - x. les contrats de coproduction entre les coproducteurs indiqueront l'obligation financière de chaque coproducteur s'agissant des dépenses effectuées :
 - a. pour préparer un projet que les autorités compétentes refusent d'approuver en tant que coproduction;

b. pour réaliser un film qui a obtenu ladite approbation conditionnelle et qui ne remplit pas les conditions imposées à ladite approbation; ou

c. pour réaliser une coproduction approuvée, et pour laquelle l'autorisation de projection publique n'a pas été accordée dans l'un quelconque des pays des coproducteurs;

xi. les contrats de coproduction indiqueront les dispositions concernant la répartition entre les coproducteurs des bénéfices découlant de l'exploitation du film, y compris ceux qui proviennent des marchés d'exportation. Ladite répartition devra normalement être proportionnelle à la contribution financière respective des coproducteurs et devra être exprimée comme étant tributaire de l'approbation par les autorités compétentes;

xii. les contrats de coproduction spécifieront les dates auxquelles leurs contributions respectives à la production du film en question auront été intégralement versées. Dans le cas du coproducteur minoritaire, des dispositions seront prises afin que l'éventuel solde à verser pour ledit coproducteur soit mis à la disposition du coproducteur majoritaire dans les soixante jours à partir de la date à laquelle tous les documents nécessaires à la préparation de la version du film dans le pays du coproducteur minoritaire ont été reçus;

xiii. les contrats de coproduction contiendront une disposition concernant tout montant du budget total qui n'aurait pas été dépensé ou qui constituerait un excédent de dépenses, à répartir de façon à empêcher le projet de contrevenir aux dispositions de l'Accord de coproduction Royaume-Uni/Italie ou de ne pas satisfaire aux conditions nécessaires pour l'approbation conditionnelle de la coproduction par les autorités compétentes.

No. 37297

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Republic of Korea**

Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea. Seonl, 20 April 1999

Entry into force: *1 August 2000, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
République de Corée**

Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée. Séoul, 20 avril 1999

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2000, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1^{er} mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea;

Being resolved to co-operate in the field of social affairs and, in particular, as regards liability for social security contributions;

Wishing to promote the welfare of persons moving between, or working in, their respective territories;

Wishing to ensure that persons from both countries shall enjoy equal rights in respect of matters covered by this Convention under their respective social security legislation;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

(1) For the purpose of this Convention the following definitions apply, except where the text provides otherwise:

competent authority" means -

(i) in relation to the territory of the United Kingdom, the Department of Social Security for Great Britain, the Commissioners of Inland Revenue or their authorized representative, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, the Employment and Social Security Committee of the States of Jersey or the Guernsey Social Security Authority as the case may require, and

(ii) in relation to the Republic of Korea, the Ministry of Health and Welfare;

employed person" means-

(i) in relation to Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of an employed earner or of an employed person, or is treated as such, and

(ii) in relation to Jersey and Guernsey, a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of an employed or self-employed person, and

(iii) in relation to the Republic of Korea, a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of an employed person,

and the words "person is employed" shall be construed accordingly;

"employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;

"Guernsey" means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;

"insured" means-

- (i) in relation to the United Kingdom, that contributions have been paid by, or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned, and
- (ii) in relation to the Republic of Korea, that contributions have been paid by, or are payable by, the person concerned, or have been exempted from payment in respect of the person concerned;

"Jersey" means the Island of Jersey;

"legislation" means, in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 as applies in the territory of a Party or, in relation to the United Kingdom, in any part of the territory of the United Kingdom;

"Party" means

- (i) the United Kingdom, and
- (ii) the Republic of Korea;

"self-employed person" means a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of a self-employed earner or of a self-employed person or is treated as such, and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly;

"ship" means any ship whose port of registry is a port in either territory, or a hovercraft which is registered in either territory, and whose owner (or managing owner if there is more than one owner) resides in, or has a place of business in, either territory;

"United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, and, where the context of this Convention requires, also the Isle of Man, Jersey and Guernsey and, similarly, references to "territory" in relation to the United Kingdom shall, where the context requires, mean also the Isle of Man, Jersey and Guernsey.

(2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

(3) Any reference in this Convention to an "Article" means an Article of this Convention, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made, unless it is stated to the contrary.

Article 2. Scope of Legislation

(1) This Convention shall apply,

(a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:

(i) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992;

(ii) the Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992;

(iii) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 (Acts

of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

(iv) the Social Insurance (Guernsey) Law, 1978;

(v) the Social Security (Jersey) Law, 1974,

and the legislation which was repealed or consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them.

(b) in relation to the Republic of Korea, to the National Pension Act 1986 and its enforcement rules and regulations;

(2) This Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1).

(3) This Convention shall not apply to:

(a) the legislation on social security adopted by the Council, or the Council and the Parliament, of the European Community, or

(b) legally binding provisions on social security contained in agreements between the European Community, its Member States and a third country, or adopted pursuant to such an agreement, or

(c) any convention on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) for the purpose of giving effect to such a convention,

but shall not prevent either Party from taking into account under its legislation the provisions of any other social security convention which that Party has concluded with a third country.

Article 3. Equal Treatment

(1) A person who is, or has been, subject to the legislation of one Party shall, while he is in the territory of the other Party, have the same rights and obligations under the legislation of the other Party as a national of that Party.

(2) Paragraph (1) shall not apply to lump sums refunds of contributions which would otherwise be paid in accordance with Article 102 of the National Pension Act of the Republic of Korea.

PART II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE CONCERNING CONTRIBUTION LIABILITY

Article 4. General Provisions

(1) Subject to paragraphs (2) to (4) and Articles 5 to 8, where a person is employed in the territory of one Party, liability for contributions for him shall be determined under the legislation of that Party, and that legislation shall apply to him as if he were ordinarily resident in the territory of that Party.

(2) Where a person is employed in the territory of both Parties for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(3) Where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is self-employed in the territory of the other Party, or in the territory of both Parties, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he ordinarily resides and that legislation shall apply to him as if he were self-employed in the territory of that Party.

(4) Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he ordinarily resides.

(5) Where, under Articles 5 and 6, a person is employed in the territory of one Party while remaining liable for contributions under the legislation of the other Party, the legislation of the former Party shall not apply to him and he shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under the legislation of the former Party.

(6) Where a person is not gainfully employed and is ordinarily resident in Jersey or Guernsey, any liability for contributions shall be determined under the legislation of Jersey or Guernsey, as the case may be.

(7) A person who is entitled to receive disability pension for any period under the legislation of the Republic of Korea while he is in Jersey or Guernsey, shall be excepted from liability to pay a contribution in respect of that period, other than as an employed or self-employed person, under the legislation of Jersey or Guernsey.

(8) A person who is entitled to receive widow's benefit under the legislation of Jersey or Guernsey shall be awarded credits only for periods during which that person is ordinarily resident in Jersey or Guernsey, as the case may be.

Article 5. Detached Workers

(1) Subject to Articles 6 and 7, where a person who is insured under the legislation of one Party, and employed by an employer with a place of business in the territory of that Party, is sent by that employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of that Party, and the legislation of the latter Party shall not apply to him, provided that the employment in the territory of the other Party is not expected to last for more than five years.

(2) In relation to the Republic of Korea, for the purposes of applying paragraph (1), an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer (as defined under the legislation of the Republic of Korea) shall be considered one and the same.

Article 6. Mariners and Aircraft Crew

A person who, but for the provisions of this Convention, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as an officer or member of a crew on a

ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the Party in whose territory he ordinarily resides.

Article 7. Diplomats, Government Servants and Consular Employees

1) This Convention shall not apply to persons who are exempt from the social security law of the Party in whose territory they are present or resident by virtue of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

(2) Subject to paragraph (1), where any person who is employed in the Government Service, or treated as such, or in the local Government Service of one Party is sent to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to paragraphs (1) and (2), where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of a member of such a mission or post, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, unless within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is the later, he chooses to be insured under the legislation of the former Party, provided that, in the case of the United Kingdom, he had been so insured previously. Where, under this paragraph, a person has the right to choose to be insured under the legislation of the former Party but does not choose to do so, he shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under the legislation of the former Party.

Article 8. Modification Provisions

Exceptionally, the competent authorities of the Parties may agree to modify the application of Articles 4 to 7 in respect of particular persons or categories of persons, provided that the persons shall be subject to the legislation of one Party.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 9. Arrangements for Administration and Co-operation

(1) The competent authorities of the two Parties shall:

(a) establish the administrative arrangements necessary for the application of this Convention;

(b) designate liaison agencies for the purpose of facilitating the implementation of this Convention;

(c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes to their national legislation in so far as these changes affect the application of this Convention;

(d) assist each other, within the scope of their respective legislations, on the application of this Convention. This assistance shall be free of charge.

(2) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or in accordance with this Convention.

(3) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

(4) No certificate, document or statement of any kind written in an official language of either Party shall be rejected on the ground that it is written in a foreign language.

(5) Unless disclosure is required under the legislation of a Party, any information about an individual which is sent in accordance with, and for the purposes of, this Convention to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for the purpose of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies.

Article 10. Resolution of Disputes

Any disagreement regarding the interpretation, or application, of this Convention shall be resolved by consultation between the competent authorities.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 11. Transitional Provisions

In applying Article 5 in the case of persons who were sent to the territory of a Party prior to the date of entry into force of this Convention, the period of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Article 12. Entry into Force

This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Convention.

Article 13. Life of the Convention

This Convention shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Parties to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Seoul this 20th day of April 1999, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DEREK FATCHETT

For the Government of the Republic of Korea:

HONG S. Y.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

영국 정부와 대한민국 정부간의 사회보장에 관한 협약

영국 정부와 대한민국 정부는,

사회문제에 관한 분야에서 특히 사회보장보험료의 납부의무에 관하여 협력할 것을 결의하고,

그들 각자의 영역간에 이동하거나 또는 그들 각자의 영역안에서 근로하는 자의 복지를 증진시키기를 희망하며,

양국 국민들이 그들 각자의 사회보장법령에 의하여 이 협약의 적용대상이 되는 문제에 관하여 동등한 권리를 누리도록 보장할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 부 일반규정

제 1 조 정 의

1. 이 협약의 목적상, 본문에서 달리 규정하는 경우를 제외하고는, 다음의 정의가 적용된다.

“당사국”이라 함은,

- (1) 영국과
- (2) 대한민국을 말한다.

“법령”이라 함은 어느 일방당사국에 있어서는 그 일방당사국의 영역에 적용되는 이 협약 제2조에 명시된 법령을 말하며, 또는 영국에 있어서는 영국영역의 어떠한 부분에서 적용되는 이 협약 제2조에 명시된 법령을 말한다.

“영국”이라 함은 영국본토와 북아일랜드, 그리고 이 협약의 문맥에 따라, 맨섬·저지 및 건지를 말하며, 이와 유사하게 영국과 관련하여 “영역”이라 함은 문맥에 따라 역시 맨섬·저지 및 건지를 말한다.

"저지"라 함은 저지점을 말한다.

"건지"라 함은 건지점·올더니섬·험섬 및 제루섬을 말한다.

"권한있는 당국"이라 함은,

- (1) 영국의 영역에 있어서는 사안에 따라 영국사회보장부, 내국세청장관 또는 그밖의 권한있는 대리인, 북아일랜드보건사회서비스부, 맨섬보건사회보장부, 저지고용사회보장위원회 또는 건지사회보장청을 말하고
- (2) 대한민국에 있어서는 보건복지부관 말한다.

"가입"이라 함은,

- (1) 영국에 있어서는 사회보장보험료가 관련당사자에 의하여 납부되었거나, 관련당사자에 의하여 납부가능하거나, 관련당사자에 관하여 납부가능하거나, 또는 관련당사자에 관하여 납부인정되는 것을 말하고
- (2) 대한민국에 있어서는 관련당사자에 의하여 사회보장보험료가 납부되었거나 납부가능하거나, 또는 관련당사자에 대하여 납부예의되는 것을 말한다.

"근로자"라 함은,

- (1) 영국본토·북아일랜드 또는 맨섬에 있어서는 그 적용가능한 법령에서 근로소속자 또는 근로자의 정의에 해당하거나 그와 같이 취급되는 자를 말하고,
- (2) 저지 및 건지에 있어서는 그 적용가능한 법령에서 근로자 또는 자영자의 정의에 해당하는 자를 말하며,
- (3) 대한민국에 있어서는 그 적용가능한 법령에서 근로자의 정의에 해당하는 자를 말하며,

"고용되어 있다"라는 용어도 이와 상응하게 해석된다.

"고용"이라 함은 근로자로서의 고용을 말하고, "고용하다", "고용되다", "사용자"라는 용어도 이와 상응하게 해석된다.

"자영자"라 함은 적용법령에서 자영소득자 또는 자영자의 정의에 해당하거나 또는 그와 같이 취급되는 자를 말하며, "자영하다"라는 용어도 이와 상응하게 해석된다.

"선박"이라 함은 그 등록함이 각 당사국의 영역안에 있는 모든 선박 또는 각 당사국의 영역안에 등록된 계속부양선을 말하며, 그 소유자(또는 2명 이상의 소유자가 있는 경우 관리소유자)는 각 당사국의 영역안에 거주하고 있거나 사업소를 가지고 있어야 한다.

2. 이 협약에서 사용되는 기타 용어와 표현은 관련법령에서 그들에게 각각 부여된 의미를 가진다.

3. 달리 규정하지 아니하는 한 이 협약에서 "조"라 함은 이 협약의 조를 말하고, "항"이라 함은 언급되어진 조의 항을 말한다.

제 2 조

법령의 범위

1. 이 협약은 다음에 적용된다.

가. 영국의 영역에 있어서는,

(1) 1992년의 사회보장관리법, 1992년의 사회보장보험료및급여법,
그리고 1992년의 사회보장법 및 그에 따르는 규정

(2) 1992년의 북아일랜드 사회보장관리법, 1992년의 북아일랜드 사회보
장보험료및급여법, 그리고 1992년의 북아일랜드 사회보장법 및 그
에 따르는 규정

(3) 1992년의 사회보장관리법, 1992년의 사회보장보험료및급여법 또는
1992년의 의회법인 사회보장법과 그에 따르는 규정을 말하며, 이러
한 법령은 맨섬의 의회법인 1982년의 사회보장법에 의하여 제정되
거나 또는 제정된 것과 같은 효력을 지나는 칙령에 의하여 맨섬에
적용된다.

(4) 1978년의 건지 사회보험법

(5) 1974년의 저지 사회보장법

그리고 이들 법 및 칙령에 의하여 통합 또는 폐지된 법령이나 이들 통합된 법령에 의하여 폐지된 법령

나. 대한민국에 있어서는 1986년의 국민연금법과 동법시행령 및 동법시행규칙

2. 이 협약은 제1항에 명시된 법령을 대체·교체·개정·보충 또는 통합하는 법령에도 적용된다.

3. 이 협약은 다음에는 적용되지 아니한다.

가. 구주공동체 이사회나 구주공동체 이사회 및 의회에 의하여 채택된 사회보장에 관한 법령, 또는

나. 구주공동체, 그 회원국 및 제3국간에 체결된 협정에 포함되거나 또는 그러한 협정에 의하여 채택된 사회보장에 관한 법적인 구속력이 있는 규정, 또는

다. 일방당사국이 제3국과 체결한 사회보장에 관한 협약 또는 그러한 협약을 이행할 목적으로 제1항에 명시된 법령을 개정하는 법 또는 규정

그러나, 이 협약은 각 당사국이 제3국과 체결한 다른 사회보장협약의 규정을 자국의 법령에 의하여 고려하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조

동등대우

1. 일방당사국의 법령의 적용을 받거나 적용을 받아 온 자는 그가 타방당사국의 영역안에 있는 동안에 타방당사국의 법령에 의하여 타방당사국의 국민과 동등한 권리와 의무를 가진다.

2. 제1항은 그러하지 아니하다면 대한민국의 국민연금법 제102조에 따라 지급될 기여금의 반환일시금에 대하여 적용하지 아니한다.

제 2 부

사회보장보험료의 납부의무에 관한 적용법령을 결정하는 규정

제 4 조

일반규정

1. 제2항 내지 제4항 및 제5조 내지 제8조의 적용을 받는 것을 조건으로, 어떠한 자가 일방당사국의 영역안에 고용된 경우, 그 자에 대한 사회보장보험료의 납부의무는 그 당사국의 법령에 의하여 결정되며 그 법령은 그 자가 그 당사국의 영역안에 통상적으로 거주하는 바대로 그 자에게 적용된다.

2. 어떠한 자가 동일한 기간동안 양 당사국의 영역안에서 고용된 경우, 그 자에 대한 사회보장보험료의 납부의무는 그 자가 통상적으로 거주하는 영역의 당사국의 법령에 의하여서만 결정된다.

3. 어떠한 자가 일방당사국의 영역안에 통상적으로 거주하며 타방당사국의 영역 또는 양 당사국의 영역안에서 자영하는 경우, 그 자에 대한 사회보장보험료의 납부의무는 그 자가 통상적으로 거주하는 영역의 당사국의 법령에 의하여서만 결정되며 그 법령은 그 자가 그 당사국의 영역안에서 자영하는 것과 같이 그 자에게 적용된다.

4. 어떠한 자가 동일한 기간동안 일방당사국의 영역안에서 고용되고 타방당사국의 영역안에서 자영하는 경우, 그 자에 대한 사회보장보험료의 납부의무는 그 자가 통상적으로 거주하는 영역의 당사국의 법령에 의하여서만 결정된다.

5. 어떠한 자가 제5조 및 제6조에 의하여 일방당사국의 영역안에서 고용되어 있는 동안 타방당사국의 법령에 의하여 사회보장보험료를 계속 납부할 의무를 지고 있는 경우, 전기 일방당사국의 법령은 그 자에게 적용되지 아니하며, 또한 그 자는 전기 일방당사국의 법령에 의한 사회보장보험료를 납부할 의무뿐만 아니라 자격도 없다.

6. 어떠한 자가 유급으로 고용되어 있지 아니하며 지지 또는 건지에 통상적으로 거주하는 경우 사회보장보험료의 납부의무는 사안에 따라 지지 또는 건지의 법령에 의하여 결정된다.

7. 어떠한 자가 저지 또는 건지에 있는 동안 대한민국의 법령에 의하여 일정 기간동안 장애연금을 수급할 자격이 있는 경우, 그 자는 근로자 또는 자영자인 경우를 제외하고는 저지 또는 건지의 법령에 의하여 그 기간에 대하여 사회보장보험료 납부할 의무로부터 제외된다.

8. 저지 또는 건지의 법령에 의하여 미망인급여의 수급권이 있는 자는 사안에 따라 오직 그 자가 저지 또는 건지에 통상적으로 거주하고 있는 기간동안에만 사회보장보험료의 납부인정을 받는다.

제 5 조

파견근로자

1. 제6조 및 제7조의 적용을 받는 것을 조건으로, 일방당사국의 법령에 의하여 가입되어 있고, 그 당사국의 영역안에 사업장을 가진 사용자에게 의하여 고용된 자가 그 사용자에게 의하여 타방당사국의 영역안에서 근로하기 위하여 파견된 경우, 그 타방당사국의 영역안에서의 고용이 5년을 초과하여 지속된 것으로 예상되지 아니한다면, 그 자가 일방당사국의 영역안에서 고용된 것과 같이 사회보장보험료의 납부외부에 관한 전기 일방당사국의 법령이 계속 그 자에게 적용되며 후기 타방당사국의 법령은 그 자에게 적용되지 아니한다.

2. 대한민국에 있어서는 제1항의 적용목적상, 사용자와 그 사용자의 계열회사 또는 자회사는, 대한민국의 법령에서 정의된 바와 같이, 동일한 것으로 간주된다.

제 6 조

선원 및 항공승무원

선박 또는 항공기의 승무원으로서 이 협약의 규정이 없다면 고용에 관하여 양 당사국의 법령의 적용을 받게 되는 자는 그 고용에 관하여 그 자가 통상적으로 거주하는 영역의 당사국의 법령만을 적용받는다.

제 7 조

외교관·공무원 및 영사판관로자

1. 이 협약은 1961년 4월 18일의 외교관계에관한비엔나협약 또는 1963년 4월 24일의 영사관계에관한비엔나협약에 의하여 체재하거나 또는 거주하고 있는 영역의 당사국의 사회보장법령으로부터 면제되는 자에게는 적용하지 아니한다.

2. 제1항의 적용을 받는 것을 조건으로, 일방당사국의 정부 또는 그와 동일하게 취급되는 기관 또는 지방정부에 고용된 자가 타방당사국의 영역에서 근로하기 위하여 파견된 경우에는 사회보장보험료의 납부의무에 관하여 전기 일방당사국의 법령이 그 자가 그 당사국의 영역안에서 고용된 것과 같이 그 자에게 적용된다.

3. 제1항 및 제2항의 적용을 받는 것을 조건으로, 어떠한 자가 타방당사국의 영역안에 있는 일방당사국의 외교공관 또는 영사기관에 고용되거나, 그러한 공관직원 또는 영사기관원의 사적용역에 고용되는 경우, 이 협약의 발효일로부터 3월이내 또는 후기 타방당사국의 영역에서의 고용이 개시된 지 3월이내중 보다 늦은 기한내에 그가 전기 일방당사국의 법령에 의하여 가입되기를 선택하지 아니하는 한, 사회보장보험료의 납부의무에 관하여는 후기 타방당사국의 법령이 그 자가 그 영역안에서 고용된 것과 같이 그 자에게 적용된다. 다만, 영국의 경우에는 그 자가 이전에 전기 일방당사국의 법령에 의하여 가입된 경우에만 전기 일방당사국의 법령에의 가입을 선택할 수 있다. 이 항에 의하여 어떠한 자가 전기 일방당사국의 법령에 의하여 가입할 수 있는 선택권을 가지고 있으나 그와 같이 선택하지 아니하는 경우, 그 자는 전기 일방당사국의 법령에 의하여 사회보장보험료를 납부할 의무뿐만 아니라 자격도 없다.

제 8 조

변경규정

예외적으로 당사국의 권한있는 당국은 특정인 또는 특정 범주에 속한 자에 대하여 그 자가 일방당사국의 법령의 적용을 받는다는 것을 조건으로 제4조 내지 제7조의 적용을 변경하는 데 합의할 수 있다.

제 3 부

보 칙

제 9 조

행정약정 및 협조

1. 양 당사국의 권한있는 당국은,
 - 가. 이 협약의 적용을 위하여 필요한 행정약정을 체결한다.
 - 나. 이 협약의 이행을 촉진시키기 위한 목적으로 연락기관을 지정한다.
 - 다. 이 협약의 적용을 위하여 양 당사국의 권한있는 당국이 취한 조치 또는 자국의 법령의 변경이 이 협약의 적용에 영향을 미치는 한 그 변경에 관한 모든 정보를 가능한 한 신속하게 상호 통보한다.
 - 라. 그들 각자의 법령의 범위안에서 이 협약의 적용에 관하여 상호 협조한다. 이 협조는 무료로 이루어진다.

2. 일방당사국의 법령이 그 법령에 의하여 제출된 증명서 또는 기타 문서에 대하여 조세·법적부과금·영사수수료 또는 행정요금을 전부 또는 일부 면제한다고 규정하는 경우, 그러한 면제는 이 협약에 의하여 또는 타방당사국의 법령에 의하여 제출된 증명서 또는 기타 문서에 적용된다.

3. 이 협약의 목적상 발급될 필요성이 있는 모든 서류·문서 및 모든 종류의 증명서는 외교 또는 영사 당국의 공증으로부터 면제된다.

4. 어느 당사국의 공식언어로 작성된 모든 종류의 증명서·문서 또는 진술서는 외국어로 작성되었다는 이유로 거부되지 아니한다.

5. 일방당사국의 법령에 의하여 공개가 요구되지 아니하는 한, 이 협약에 의하여 그리고 이 협약의 목적상 타방당사국에 의하여 그 일방당사국에 송부된 개인에 관한 정보는 비밀이며, 이 협약 및 이 협약의 적용법령을 이행하기 위한 목적으로만 활용되어야 한다.

제 10 조
분쟁해결

이 협약의 해석 또는 적용에 관한 분쟁은 권한있는 당국간의 협의에 의하여 해결한다.

제 4 부
경과 및 령중규정

제 11 조
경과규정

제5조의 적용에 있어서 이 협약의 발효일이전에 일방당사국와 영역에 파견된 자의 경우, 동조에서 언급된 고용기간은 상기 발효일에 개시되는 것으로 간주된다.

제 12 조
발 효

이 협약은 각 정부가 이 협약의 발효를 위하여 모든 헌법적·법적 요건을 충족하였다는 서면통보를 타방당사국 정부로부터 접수한 달의 다음 달부터 세번째 달의 첫번째 날에 발효한다.

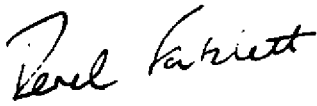
제 13 조
협약의 존속

이 협약은 일방당사국이 타방당사국에 서면으로 이 협약의 종료를 몸보한 연도의 다음 연도말까지 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각각의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

1999년 4월 20 일 서울에서 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 각 2부를 작성하였다.

영국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée;

Résolus à coopérer dans le domaine des affaires sociales, en particulier en ce qui concerne l'obligation de verser des cotisations à la sécurité sociale;

Désireux de promouvoir le bien-être des personnes qui se déplacent entre leurs territoires respectifs ou qui travaillent sur lesdits territoires;

Désireux d'assurer que les ressortissants des deux pays bénéficient de l'égalité des droits en ce qui concerne les questions couvertes par la présente Convention en vertu de leurs législations respectives en matière de sécurité sociale;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte l'indique autrement, les définitions suivantes s'appliquent :

L'expression "autorité compétente" désigne

i. en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, le Département de la sécurité sociale pour la Grande-Bretagne, les commissaires de l'Administration fiscale ou leur représentant autorisé, le Département de la santé et des services sociaux d'Irlande du Nord, le Département de la santé et de la sécurité sociale pour l'île de Man, la Commission de la sécurité sociale et de l'emploi pour les États de Jersey et de Guernesey, selon le cas, et

ii. en ce qui concerne la République de Corée, le Ministère de la santé et des services sociaux;

le terme " actif " désigne

i. en ce qui concerne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'île de Man, une personne qui, en vertu de la législation en vigueur, répond à la définition d'un travailleur salarié ou d'une personne ayant un emploi, ou qui est traitée comme telle, et

ii. en ce qui concerne Jersey et Guernesey, une personne qui, en vertu de la législation en vigueur, répond à la définition d'un travailleur salarié ou d'un travailleur indépendant, et

iii. en ce qui concerne la République de Corée, une personne qui, en vertu de la législation en vigueur, répond à la définition de travailleur sous contrat, et

l'expression " personne travaillant sous contrat " s'interprète en conséquence;

le terme " emploi " désigne l'emploi exercé par un travailleur sous contrat et les termes " emploi ", " travailleur sous contrat " ou " employeur " s'interprètent en conséquence;

le terme " Guernesey " désigne les îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou;

le terme " assuré " signifie :

i. en ce qui concerne le Royaume-Uni, que les cotisations ont été versées par la personne en question, ou qu'elles sont dues par elle ou ont été créditées par rapport à elle; et

ii. en ce qui concerne la république de Corée, que les cotisations ont été versées par la personne en question, ou sont dues par elle, ou que cette dernière a été exonérée dudit paiement;

le terme " Jersey " désigne l'île de Jersey;

le terme " législation " désigne, en ce qui concerne une Partie, la législation visée à l'Article 2 de la présente Convention dans la mesure où elle s'applique au territoire de cette Partie ou, en ce qui concerne le Royaume-Uni, à une portion quelconque du territoire du Royaume-Uni;

le terme " Partie " désigne :

i. le Royaume-Uni, et

ii. la République de Corée;

l'expression " travailleur indépendant " désigne une personne qui, en vertu du droit interne applicable, répond à la définition du travailleur indépendant ou de la personne travaillant pour son propre compte ou considérée comme telle et l'expression " personne qui est un travailleur indépendant " s'interprète en conséquence;

le terme " navire " s'entend de tout navire dont le port d'enregistrement est un port situé sur l'un ou l'autre territoire ou d'un aéroglisseur qui est enregistré sur l'un ou l'autre territoire et dont le propriétaire (ou le propriétaire gérant s'il y a plus d'un propriétaire) réside sur l'un ou l'autre territoire où il possède un établissement;

l'expression " Royaume-Uni " désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et, quand le contexte de la présente Convention l'exige, également les îles de Man, Jersey et Guernesey et toute référence au " territoire " en ce qui concerne le Royaume-Uni désigne également, quand le contexte l'exige les îles de Man, Jersey et Guernesey.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur assigne la législation en cause.

3. Dans la présente Convention, toute référence au terme " Article " désigne un Article de la présente Convention et toute référence à un " paragraphe " désigne un paragraphe de l'article dans lequel la référence est faite, sauf indication contraire.

Article 2. Législation applicable

1. La présente Convention s'applique :

a. s'agissant du territoire du Royaume-Uni, aux textes suivants :

i. Social Security Administration Act 1992, Social Security Contributions and Benefits Act 1992, Social Security (Consequential Provisions) Act 1992;

ii. Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992, Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992;

iii. Social Security Administration Act 1992, Social Security Contributions and Benefits Act 1992, Social Security Consequential Provisions) Act 1992, (Acts of Parliament) dans la mesure où ces lois s'appliquent à l'île de Man en vertu des ordonnances prononcées ou s'appliquant comme si elles avaient été prononcées en vertu du Social Security Act 1982 (une Loi du Tynwald);

iv. Social Insurance (Guernsey), Law, 1978;

v. Social Insurance (Jersey), Law, 1974, et à la législation abrogée ou consolidée par ces textes ou abrogée par des dispositions législatives codifiées par ces derniers.

b. en ce qui concerne la République de Corée, à la Loi sur l'assurance nationale de 1986 et aux règlements et législations d'application;

2. La présente Convention s'applique également à toutes les dispositions législatives qui abrogent, remplacent, modifient, complètent ou codifient les législations visées au paragraphe 1.

3. La présente Convention ne s'applique pas :

a. à la législation en matière de sécurité sociale adoptée par le Conseil, ou par le Conseil et le Parlement de la Communauté européenne, ou

b. aux dispositions ayant force exécutoire en ce qui concerne la sécurité sociale contenues dans des accords conclus entre la Communauté européenne, ses États membres et un pays tiers, ou adoptées conformément à un accord de ce genre, ou

c. à toute convention en matière de sécurité sociale que l'une ou l'autre des Parties a conclue avec une tierce Partie ou à toute législation ou réglementation qui modifie la législation visée au paragraphe 1 dans le but de rendre une telle Convention applicable,

mais n'empêche pas l'une ou l'autre Partie de tenir compte, en vertu de sa législation, des dispositions de toute autre convention en matière de sécurité sociale qu'elle aurait conclue avec un pays tiers.

Article 3. Égalité de traitement

1. Toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de l'une des Parties, bénéficie pendant sa présence sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes avantages et est soumise aux mêmes obligations en vertu de la législation de l'autre Partie que les ressortissants de ladite Partie.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas au montant forfaitaire des remboursements des contributions qui auraient été autrement versées conformément à l'Article 102 de la Loi sur l'assurance nationale de la République de Corée.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE À L'OBLIGATION D'ASSURANCE

Article 4. Dispositions générales

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4 et des Articles 5 à 8, lorsqu'une personne exerce une activité lucrative sur le territoire de l'une des Parties, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de ladite Partie dans les mêmes conditions que si cette personne résidait ordinairement sur le territoire de ladite Partie.

2. Lorsqu'une personne est employée sur le territoire des deux Parties pendant une même période, l'obligation de verser des cotisations est déterminée exclusivement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside ordinairement.

3. Lorsqu'une personne réside ordinairement sur le territoire d'une Partie et lorsqu'elle travaille à son propre compte sur le territoire de ladite Partie ou sur le territoire des deux Parties, l'obligation de verser des cotisations est déterminée exclusivement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ladite personne réside ordinairement et ladite législation s'appliquera à cette personne dans les mêmes conditions que si elle travaillait pour son propre compte sur le territoire de ladite Partie.

4. Lorsqu'une personne est employée sur le territoire d'une Partie et qu'elle travaille à son propre compte sur le territoire de ladite Partie pour cette même période, l'obligation de verser des cotisations est déterminée exclusivement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside ordinairement.

5. Lorsqu'en vertu de l'Article 5 et de l'Article 6, une personne est employée sur le territoire d'une Partie tout en restant tenue de verser des cotisations en vertu de la législation de l'autre Partie, elle n'est pas assujettie à la législation de la première Partie et elle n'a ni l'obligation ni le droit de verser des cotisations en vertu de la législation de ladite première Partie.

6. Lorsqu'une personne n'exerce pas d'activité lucrative et lorsqu'elle réside habituellement à Jersey ou à Guernesey, toute obligation de contribution à l'assurance est déterminée conformément à la législation de Jersey ou de Guernesey, selon le cas.

7. Une personne qui a droit à bénéficier d'une prestation au titre d'une invalidité pour une période quelconque en vertu de la législation de la République de Corée alors qu'elle se trouve à Jersey ou à Guernesey, est exemptée de l'obligation de verser des contributions pour cette période si ce n'est à titre d'une personne exerçant une activité salariée ou indépendante en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey.

8. Une personne qui a droit de bénéficier d'une prestation au titre de survivant en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey bénéficie de crédits uniquement pour les périodes au cours desquelles ladite personne est un résident habituel de Jersey ou de Guernesey, selon le cas.

Article 5. Travailleurs détachés

1. Sous réserve des dispositions des Articles 6 et 7, une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie et employée par un employeur ayant un établissement sur le ter-

ritoire de ladite Partie, qui est détachée par ledit employeur pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, continue d'être soumise à la législation de la première Partie en ce qui concerne l'obligation de verser des contributions dans les mêmes conditions que si elle était employée sur le territoire de cette Partie, et elle n'est pas soumise à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle est envoyée, à condition que l'emploi sur le territoire de ladite autre Partie ne soit pas prévu pour plus de cinq ans.

2. En ce qui concerne la République de Corée, aux fins d'application du paragraphe 1, un employeur et sa filiale ou succursale (telle qu'elle est définie en vertu de la législation de la République de Corée) sont considérés comme ne faisant qu'un.

Article 6. Marins et équipages d'avions

Toute personne qui, sans les dispositions de la présente Convention, serait soumise à la législation des deux Parties en ce qui concerne son emploi en tant que commandant ou membre d'un équipage à bord d'un navire ou d'un avion, ne sera soumise en ce qui concerne ledit emploi qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

Article 7. Diplomates, fonctionnaires et agents consulaires

1. La présente Convention ne s'applique pas aux personnes qui, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, sont exclues du champ d'application de la Loi sur la sécurité sociale de la Partie sur le territoire de laquelle elles sont présentes ou elles résident.

2. Sous réserve du paragraphe 1, lorsqu'une personne occupe un poste de fonctionnaire ou un poste traité comme tel, ou est employée dans les services gouvernements locaux d'une Partie et est envoyée sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler, la législation de la première Partie concernant l'obligation de verser des contributions s'applique comme si ladite personne travaillait sur le territoire de ladite première Partie.

3. Sous réserve des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne est employée dans une mission diplomatique ou consulaire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, ou au service privé d'un représentant d'une telle mission ou d'un tel poste consulaire, elle est assujettie à la législation de cette dernière Partie concernant l'obligation de verser les cotisations comme si elle était employée sur son territoire, à moins que dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou le début de l'emploi, selon la dernière de ces éventualités, elle choisisse d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à la condition que, dans le cas du Royaume-Uni, elle ait préalablement bénéficié de cette assurance. Dans le cas où, en vertu du présent paragraphe, une personne a le droit de choisir d'être soumise à la législation de la première Partie mais n'exerce pas ce choix, elle ne sera pas obligée de verser des contributions en vertu de la législation de la première Partie et n'aura pas le droit de le faire.

Article 8. Dispositions concernant la modification

À titre exceptionnel, les autorités compétentes des Parties peuvent consentir à modifier l'application des Articles 4 à 7 à l'égard de personnes ou de catégories de personnes déterminées, à condition que les personnes en question soient assujetties à la législation d'une Partie.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9. Arrangements en matière d'administration et de coopération

1. Les autorités compétentes des deux Parties :

a. établissent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention;

b. désignent des bureaux de liaison aux fins de faciliter la mise en oeuvre de la présente Convention;

c. se transmettent mutuellement, dans les meilleurs délais, tous les renseignements concernant les mesures qu'elles ont adoptées aux fins d'application de la présente Convention ou les modifications apportées à leurs législations respectives dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application de la présente Convention;

d. se fournissent mutuellement assistance, dans le cadre de leurs législations respectives, en ce qui concerne l'application de la présente Convention. Ladite assistance sera fournie gratuitement.

2. Toute exemption, en tout ou en partie, de taxes, droits, frais de justice, droits consulaires ou frais administratifs prévue par la législation d'une Partie relativement à un certificat ou à un document présenté en vertu de la législation de cette Partie est étendue aux certificats et aux documents présentés en vertu de la législation de l'autre Partie ou conformément à la présente Convention.

3. Toute déclaration et tout document et certificat de tout genre à produire aux fins de la présente Convention sont exemptés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

4. Aucun certificat, document ou déclaration de tout genre écrit dans une langue officielle de l'une ou l'autre des Parties ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue étrangère.

5. Sauf si sa divulgation est requise en vertu des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne qui est transmis conformément à et aux fins de la présente Convention à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux fins d'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention s'applique.

Article 10. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera réglé dans le cadre de consultations entre les autorités compétentes.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 11. Dispositions transitoires

En application de l'Article 5 dans le cas des personnes envoyées sur le territoire d'une Partie avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la période d'emploi visée dans ledit Article est censée commencer à cette date.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où chaque Gouvernement a reçu de l'autre Gouvernement une notification écrite indiquant qu'il s'est conformé à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 13. Durée de la Convention

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année civile à partir de l'année pendant laquelle notification écrite de sa dénonciation est fournie par l'une des Parties à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Séoul le 20 avril 1999, dans les langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DEREK FATCHETT

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG S. Y.

No. 37298

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine on international road transport. London, 13 December 1995

Entry into force: *10 June 2000, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Ukraine**

Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ukraine. Londres, 13 décembre 1995

Entrée en vigueur : *10 juin 2000, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement regulates, on the basis of the laws of each Contracting Party, international passenger and goods transport by road between the territory of the United Kingdom and of Ukraine and in transit through their territories.

DEFINITIONS

Article 2

For the purpose of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the territory of the United Kingdom or of Ukraine, is registered and authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

(b) has more than nine seats including that of the driver;

(c) is registered in the territory of the country of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorized in that territory to carry passengers; and

(d) is temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(b) registered in the territory of the country of one Contracting Party; and

(c) temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory; and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of the country of one Contracting Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(4) the term "territory", in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar.

(5) the competent authorities shall be:

– in the United Kingdom, the Department of Transport; in Ukraine, the Ministry of Transport of Ukraine.

PASSENGER TRANSPORT

Article 3. Transport Services

(1) Carriers licensed in the territory of the United Kingdom or of Ukraine shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, either between the territories of the countries of the Contracting Parties or in transit through the territory of the country of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

(2) The regular carriage of passengers in accordance with this Agreement will be such carriage as is carried out on routes agreed between the competent authorities of the Contracting Parties according to published schedules and tariffs.

Article 4. Authorisations and Exemptions

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles of a carrier authorized in the territory of the country of one Contracting Party to or from any point in the territory of the country of the other Contracting Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph (2) of this Article, require to be authorized by the competent authority of that other Contracting Party.

(2) Authorisation is not necessary to carry out the following services:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the country of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the same country of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorized a group of passengers each of whom:

– has been carried to the territory of the country of the other Contracting Party by the carrier;

– before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the country of the Contracting Party in which the carrier is authorized.

(d) "shuttle services": that is, services whereby, the means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure together. Passengers shall not be taken up or set down during the journey. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen.

(e) the transit of the territory of the country of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(f) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

GOODS TRANSPORT

Article 5. Permits

(1) Except as provided in Article 6 of this Agreement, a carrier in the country of either Contracting Party shall require a permit in order to engage in any of the following operations:

(a) between any point in the territory of the country of the Contracting Party and any point in the territory of the country of the other Contracting Party;

(b) in transit across the territory of the country of the other Contracting Party; and

(c) between any point in the territory of the country of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country.

(2) Permits shall be issued to carriers in the countries of each Contracting Party by the competent authority of that Party.

(3) A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

(4) The form or forms of permits and any other matters of administrative procedure concerning the implementation of the permits system shall be agreed by the Joint Committee provided for in Article 13 of this Agreement.

(5) Each competent authority shall send the other on request an adequate supply of blank permits, maintaining the principle of equality.

Article 6. Exemption from Permits

(1) Carriers engaged in the following categories of international transport will be exempt from the requirement to carry permits:

(a) Carriage of mails.

(b) Removal of vehicles which have suffered damage or breakdown.

(c) Carriage of goods in motor vehicles the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 metric tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 metric tons.

(d) Carriage of goods on own account between the territories of the countries of the two Parties to this Agreement.

(e) Carriage of articles required for medical care in emergency relief, in particular for natural disasters.

(f) Carriage of objects and works of art for exhibitions or for commercial purposes.

(g) Occasional carriage of samples of objects and materials exclusively for publicity or information purposes.

(h) Carriage of material, properties and animals to or from theatrical, musical or film performances or sporting events, circuses, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films.

(2) The list of exemptions may be extended or amended by the Joint Committee in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 7. Special Permits

A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provision of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the country of the other Contracting Party.

GENERAL PROVISIONS

Article 8. Taxation

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of the country of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party shall, when in possession of a permit or authorization, be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the country of the other Contracting Party. Goods vehicles which are exempt from the requirement to hold permits under provisions of Article 6 of this Agreement shall similarly be exempt from the above taxes and charges.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of the country of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in the supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

Article 9. Exclusion of Sabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorized in the territory of the country of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the country of the other Contracting Party to carry them to any other point in that territory.

Article 10. Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(1) carriers and drivers in the country of one Contracting Party and passenger vehicles as defined in Article 2(2) and goods vehicles as defined in Article 2(3) shall, when in the territory of the country of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(2) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own vehicles.

Article 11. Infringements

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver in the territory of the country of one Contracting Party when in the territory of the country of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) issue a warning to the carrier;

(b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the country of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

Article 12. Production of Documents

Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and be produced on demand to any person who is authorized in the territory of the country of either Contracting Party to demand them.

FINAL PROVISIONS

Article 13. Joint Committee

The competent authorities of the Contracting Parties shall create a Joint Committee which at the request of one or both Contracting Parties shall meet to ensure the necessary fulfilment of this Agreement.

Article 14. Entry into Force and Duration

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing through the diplomatic channels that it has completed the necessary procedures for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London on the thirteenth day of December, One thousand, Nine hundred and Ninety-five, in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

STEVEN NORRIS

For the Government of Ukraine:

H UDOVENKO

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А
МІЖ УРЯДОМ СПОЛУЧЕНОГО КОРОЛІВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНІЇ ТА ПІВНІЧНОЇ ІРЛАНДІЇ
І УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО МІЖНАРОДНІ АВТОТРАНСПОРТНІ ПЕРЕВЕЗЕННЯ

Уряд Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії і Уряд України (у подальшому "Договірні Сторони"), з метою полегшення міжнародних автотранспортних перевезень між двома своїми країнами та транзитом через їх території, уклали цю Угоду про наступне:

Стаття 1

Ця Угода регулює на основі законодавства кожної Договірної Сторони пасажирські та вантажні перевезення в міжнародному автомобільному сполученні між територією Сполученого Королівства і територією України, а також транзитом через території цих країн.

ВИЗНАЧЕННЯ

Стаття 2

З метою цієї Угоди:

1. термін "перевізник" означає будь-яку фізичну або юридичну особу, яка зареєстрована і уповноважена згідно з відповідними державними законами і положеннями здійснювати на будь-якій території Сполученого Королівства та України міжнародні перевезення пасажирів або вантажів автомобільним транспортом за наймом, або за плату, або за власний рахунок;

2. термін "пасажирський транспортний засіб" означає будь-який автотранспортний засіб з механічним приводом, який:

- a) призначений за своєю конструкцією або пристосований для використання та використовується для автоперевезень пасажирів;
- b) має понад дев'ять посадочних місць, включаючи місце водія;
- c) зареєстрований на території країни однієї Договірної Сторони і знаходиться у володінні чи експлуатується перевізником або від його імені має повноваження перевозити пасажирів по цій території;
- d) тимчасово в'їжджає на територію країни іншої Договірної Сторони з метою міжнародних перевезень пасажирів в/із або транзитом через цю територію;

3. термін "вантажний транспортний засіб" означає будь-який автотранспортний засіб з механічним приводом, який:

- а) призначений за своєю конструкцією або пристосований для використання і використовується для автоперевезень вантажів;
- в) зареєстрований на території країни однієї Договірної Сторони;
- с) тимчасово в'їжджає на територію іншої Договірної Сторони з метою міжнародних перевезень вантажів для доставки у або завантаження у будь-якому пункті цієї території або транзитом через цю територію;

та будь-який причіп або напівпричіп, що відповідає умовам (а) та (с) цього пункту та експлуатується перевізником країни однієї Договірної Сторони; але за умов, коли причіп або напівпричіп та його тягач обидва відповідають умовам цього пункту, вони вважаються єдиним транспортним засобом;

4. термін "територія" відносно Сполученого Королівства означає: Англія, Уельс, Шотландія, Північна Ірландія, Нормандські острови, Острів Мен та Гбралтар;

5. компетентними органами є:
у Сполученому Королівстві - Міністерство транспорту Великобританії;
в Україні - Міністерство транспорту України.

ПАСАЖИРСЬКІ ПЕРЕВЕЗЕННЯ

Стаття 3

Транспортні послуги

1. Перевізникам, проліцензованим на території Сполученого Королівства або України, дозволено виконання транспортних перевезень, використовуючи пасажирські транспортні засоби, зареєстровані на території, на якій вони базуються, між територіями країн Договірних Сторін або транзитом через територію країни кожної Договірної Сторони згідно з умовами, викладеними у цій Угоді.

2. Регулярним перевезенням пасажирів у відповідності з цією Угодою вважається таке перевезення, яке здійснюється за узгодженими між компетентними органами Договірних Сторін маршрутами, опублікованими розкладами і тарифами.

Стаття 4

Дозволи та звільнення

1. Перевезення пасажирів пасажирськими транспортними засобами перевізника, зареєстрованого на території країни однієї Договірної Сторони, до або з будь-якого пункту на території країни іншої Договірної Сторони або транзитом через цю територію виконуються на підставі дозволу компетентного органу іншої Договірної Сторони, за виключенням послуг, передбачених у пункті 2 цієї Статті.

2. Дозволи не потрібні на виконання таких послуг:

а) "рейси з закритими дверима": це послуги, при яких один і той же транспортний засіб використовується для перевезення однієї і тієї ж групи пасажирів на протязі усієї поїздки і повернення її до місця відправки;

а) "перевезених до місць призначення": це послуги, при яких група пасажирів перевозиться на територію країни іншої Договірної Сторони для тимчасового перебування, і пасажирський транспортний засіб виїжджає з цієї території без пасажирів або виконує послугу, вказану нижче у пункті (с);

с) "перевезення з місць призначення": це послуги, при яких пасажирський транспортний засіб використовується для в'їзду на територію країни іншої Договірної Сторони без пасажирів або виконує послугу, що вказана у пункті (в) вище, і перевозить на територію, де перевізник зареєстрований, групу пасажирів, кожний з якої:

- був перевезений на територію країни іншої Договірної Сторони перевізником;

- до перевезення уклав контракт на поїздку у обидва кінці на територію країни Договірної Сторони, де перевізник зареєстрований;

д) "човникові перевезення": це послуги, при яких за допомогою поїздок туди і назад, що повторюються, заздалегідь сформовані групи пасажирів перевозяться з одного певного місця від'їзду до іншого певного пункту призначення. Кожна група пасажирів, яка здійснила виїзд разом, потім повинна повернутися на місце від'їзду разом. Висадка та посадка пасажирів під час такої поїздки не дозволяється. Перша зворотня поїздка і остання поїздка до пункту призначення здійснюються без пасажирів;

е) транзит по території країни іншої Договірної Сторони порожнього пасажирського транспортного засобу під час поїздки до або з третьої країни;

ф) заміна пасажирського транспортного засобу, який став непридатним для перевезень, на придатний пасажирський транспортний засіб.

ВАНТАЖНІ ПЕРЕВЕЗЕННЯ

Стаття 5

1. За винятком випадків, передбачених Статтею 6 цієї Угоди, перевізник країни кожної Договірної Сторони повинен отримати дозвіл на виконання будь-яких наступних перевезень:

а) між будь-яким пунктом на території країни однієї Договірної Сторони та будь-яким пунктом території країни іншої Договірної Сторони;

в) транзитом через територію країни іншої Договірної Сторони та

с) між будь-яким пунктом на території країни іншої Договірної Сторони компетентним органом країни цієї Договірної Сторони.

2. Дозволи видаються перевізникам країни кожної Договірної Сторони компетентним органом країни цієї Договірної Сторони.

3. Дозвіл повинен використовуватися тільки перевізником, якому він виданий, і не підлягає передачі іншому перевізнику.

4. Вид бланку або бланків дозволів та інші питання, що стосуються адміністративної процедури запровадження системи дозволів, погоджуються Змішаною Комісією, створеною відповідно до Статті 13 цієї Угоди.

5. Кожний компетентний орган висилає на прохання іншого достатню кількість бланків дозволів, додержуючись принципу паритету.

Стаття 6

Звільнення від дозволів

1. Перевізники, що відносяться до перелічених нижче категорій міжнародних перевезень, звільняються від вимоги наявності дозволів:

а) перевезення поштових відправлень;

в) вивезення автотранспортних засобів, які постраждали від аварії або поламались;

- c) перевезення вантажів автотранспортними засобами, загальна вага яких, включаючи причепи, не перевищує 6 метричних тонн, або допустима вантажопідйомність яких, включаючи причепи, не перевищує 3,5 метричних тонн;
- d) перевезення вантажів за власні кошти між країнами Договірних Сторін;
- e) перевезення приладдя, необхідного для надання медичної допомоги, зокрема, у випадках стихійного лиха;
- f) перевезення експонатів та творів мистецтва на виставки і для комерційних цілей;
- g) разові перевезення зразків обладнання і матеріалів виключно для реклами та інформації;
- h) перевезення матеріалів, реквізитів та тварин туди або назад на театральні, музичні або кінопокази, спортивні змагання, циркові вистави, вистави та ярмарки, а також для запису радіо- та телевізійних передач.

2. Перелік підстав для звільнення може бути розширений або виправлений Змішаною Комісією, створеною згідно з положеннями Статті 13 цієї угоди.

Стаття 7

Спеціальні дозволи

У випадках, коли вага та/або габарити завантаженого або порожнього транспортного засобу, який виконує перевезення згідно з положеннями цієї Угоди, перевищують припустимий максимум на території країни іншої Договірної Сторони, потрібен спеціальний дозвіл.

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 8

Оподаткування

1. Вантажні транспортні засоби, що зареєстровані на території країни однієї Договірної Сторони та тимчасово в'їздять на територію країни іншої Договірної Сторони, при наявності дозволів звільняються від оподаткування і зборів, що накладаються за використання доріг та володіння транспортним засобом, а також оподаткування і зборів, що накладаються на транспортні операції, які здійснюються на території країни іншої Договірної Сторони.

Вантажні транспортні засоби, які звільняються від необхідності отримання дозволів згідно з положеннями Статті 6 цієї Угоди, таким же чином звільняються від вищезазначених податків і зборів.

2. Звільнення, вказане в пункті 1) цієї Статті, надається на території країни кожної Договірної Сторони, якщо виконуються умови, викладені у діючих Митних правилах на цій території для тимчасового в'їзду таким транспортним засобом на цю територію без оплати в'їзних мита та податків.

3. Звільнення, вказане у пункті 1) цієї Статті, не стосується податків та зборів, що входять у ціну пального або дорожніх зборів за користування певними мостами, тунелями, поромами, дорогами, частинами доріг або типами доріг.

4. Паливо, що міститься в баках подачі транспортного засобу, звільняється від стягнення податків та мита.

5. Запасні частини, які тимчасово ввозяться на територію країни іншої Договірної Сторони, що призначені для служб технічної допомоги при аваріях транспортних засобів, які експлуатуються у межах цієї Угоди, не підлягають обкладенню митом та іншими в'їзними зборами і податками згідно з Митними правилами. Замінені частини реекспортуються або знищуються під наглядом компетентних органів митниці іншої Договірної Сторони.

Стаття 9

Виключення каботажу

Цією Угодою не передбачається дозволити перевізнику, зареєстрованому на території країни однієї Договірної Сторони, здійснювати перевезення пасажирів або вантажів з пункту на території країни іншої Договірної Сторони до будь-якого іншого пункту на цій території.

Стаття 10

Відповідність національним законам

Якщо не вказані інші умови в Угодах між Договірними Сторонами, включаючи цю Угоду:

1) перевізники і водії країни однієї Договірної Сторони та пасажирські транспортні засоби, як зазначено в Статті 2 (2), і вантажні транспортні засоби, як зазначено в Статті 2 (3), повинні на території країни іншої Договірної Сторони додержуватися національних законів і положень, що діють на цій території відносно дорожнього руху і перевезень;

2) жодна з Договірних Сторін не повинна ставити вимоги до пасажирських або вантажних транспортних засобів країни іншої Договірної Сторони більш обмежуючі, ніж ті, які ставляться згідно з її національними законами і положеннями щодо власних транспортних засобів.

Стаття 11

Порушення

1. У випадку будь-якого порушення положень цієї Угоди з боку транспортного засобу або водія країни однієї Договірної Сторони під час перебування на території країни іншої Договірної Сторони компетентний орган Договірної Сторони, на території якої мало місце порушення, може (без упередження для будь-яких законних санкцій, які можуть бути застосовані судом або органами примусу країни тієї Договірної Сторони) поставити вимогу перед компетентним органом країни іншої Договірної Сторони:

- a) зробити попередження цьому перевізнику;
- b) зробити таке попередження разом з повідомленням, що подальше порушення призведе до тимчасового або постійного виведення транспортних засобів, якими володіє або які експлуатуються цим перевізником, з території країни Договірної Сторони, на якій сталося порушення, або
- c) проінформувати письмово про таке виведення транспорту.

2. Компетентний орган, що одержав будь-яку вимогу, що відповідає передіченим, повинен якомога швидше проінформувати компетентний орган країни іншої Договірної Сторони про вжиті дії.

Стаття 12

Пред'явлення документів

Дозволи та будь-які інші документи, необхідні за положеннями цієї Угоди, повинні перевозитися у транспортних засобах, на які вони були видані, і пред'являтися на вимогу будь-якої особи, яка має повноваження вимагати їх на території країни кожної Договірної Сторони.

ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 13

Змішана Комісія

Компетентні органи країн Договірних Сторін утворюють Змішану Комісію, яка складається на прохання компетентного органу однієї або двох Договірних сторін для забезпечення належного виконання цієї Угоди.

Стаття 14

Набуття чинності та термін дії

1. Кожна Договірна Сторона повинна повідомити іншу у письмовій формі по дипломатичних каналах про завершення нею необхідних процедур, що стосуються набуття чинності цієї Угоди.

Угода набуває чинності на 30-й день з часу надходження останнього з повідомлень.

2. Ця Угода діє протягом одного року після набуття чинності. Після цього вона продовжує діяти, якщо вона не буде припинена однією з Договірних Сторін, яка за шість місяців повідомить про це у письмовій формі іншу Договірну Сторону.

Вчинено в м. 1995 року в двох примірниках українською та англійською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Сполученого Королівства
Великобританії та Північної Ірландії

За Уряд України

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord régit, conformément aux lois de chacune des Parties contractantes, le transport international de passager et de marchandises par route entre les territoires du Royaume-Uni et l'Ukraine et en transit à travers lesdits territoires.

DÉFINITIONS

Article 2

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "transporteur" désigne toute personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni ou en Ukraine, est immatriculée conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, et est autorisée à se livrer au transport international de passagers ou de marchandises par route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre.

2. L'expression "véhicule destiné au transport de passagers" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes aux fins du transport de passagers;

b) Possède plus de neuf places y compris celle du conducteur;

c) Est immatriculé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes et est la propriété ou est exploité par ou pour le compte d'un transporteur autorisé à transporter des passagers sur ledit territoire;

d) Est temporairement importé sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de passagers en direction ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers ledit territoire.

3. L'expression "véhicule destiné au transport de marchandises" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes pour le transport de marchandises;

b) Est immatriculé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes;

c) Est temporairement importé sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante pour procéder au transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit sur celui-ci; et toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions visées aux alinéas a) et c) du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur du pays de l'une des Parties contractantes, sous réserve que, si la remorque ou la semi-remorque et son véhicule tracteur de marchandises remplissent tous deux les conditions du présent paragraphe, l'ensemble sera considéré comme un seul et même véhicule.

4. L'expression "territoire" désigne, dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar.

5. Les autorités compétentes sont :

Au Royaume-Uni, le Département des transports; en Ukraine, le Ministère des transports de l'Ukraine.

TRANSPORTS DE PASSAGERS

Article 3. Services de transport

1. Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs titulaires d'une licence dans le territoire du Royaume-Uni ou de l'Ukraine sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules destinés au transport de passagers immatriculés dans le territoire où ils sont établis, soit entre les territoires des pays des Parties contractantes, soit en transit sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes.

2. Conformément au présent Accord, le transport régulier de passagers s'effectuera sur des routes convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes en fonction des feuilles de route et des tarifs publiés.

Article 4. Autorisations et exemptions

1. Le transport de passagers au moyen de véhicules destinés au transport de passagers par un transporteur autorisé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes en direction ou en provenance de tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit sur ledit territoire doit, à l'exception des services visés au paragraphe 2 du présent article, être autorisé par ladite autre Partie contractante.

2. Une autorisation n'est pas exigée dans les cas ci-après :

a) "Tours en circuit fermé" alors que le même véhicule de transport de passagers est utilisé pour le transport du même groupe de passagers pendant la totalité d'un parcours pour ensuite les ramener à leur point de départ;

b) "Services à l'aller" alors qu'un groupe de passagers est transporté sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante pour y séjourner temporairement, le véhicule quittant ensuite le territoire à vide ou pour assurer un service visé à l'alinéa c) ci-après;

c) "Services de retour" alors que le véhicule destiné au transport de passagers pénètre à vide sur le territoire dudit pays de l'autre Partie contractante ou à l'occasion d'un service visé à l'alinéa b) ci-avant et transporte des passagers vers le territoire d'origine du transporteur, lesdits passagers :

Ayant été transportés sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante par ledit transporteur;

Avant d'être ainsi transportés, avaient conclu sur le territoire du pays de la Partie contractante du transporteur, un contrat couvrant les deux voyages;

d) "Services de navette" alors qu'au moyen de déplacements aller et retour, des groupes de passagers préalablement constitués sont transportés d'un lieu de départ unique vers une destination unique. Chaque groupe ayant effectué en groupe le déplacement à l'aller est par la suite ramené au point de départ. Les passagers ne peuvent être cueillis ou déposés pendant le trajet. Le premier et le dernier déplacements sont effectués à vide;

e) Le transit sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante par un véhicule destiné au transport des passagers se déplaçant à vide au cours d'un trajet en provenance ou à destination d'un pays tiers;

f) Le remplacement par un autre véhicule d'un véhicule destiné au transport des passagers devenu hors d'état de fonctionner.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5. Permis

1. À l'exception des exemptions mentionnées à l'article 6 du présent Accord, un transporteur de l'une ou l'autre des Parties contractantes doit être muni d'un permis pour effectuer l'une ou l'autre des opérations suivantes :

a) Entre tout point situé sur le territoire du pays de la Partie contractante et tout point situé sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante;

b) En transit sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante;

c) Entre tout point situé sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante et tout point situé sur le territoire d'un pays tiers.

2. Les permis sont émis aux transporteurs dans le pays de chaque Partie contractante par l'autorité compétente de ladite Partie.

3. Un permis ne peut être utilisé que par le transporteur auquel il a été émis et n'est pas transférable.

4. La présentation ou les présentations de permis de même que toute question relative aux procédures administratives concernant l'application du système des permis seront arrêtées par la Commission mixte tel que stipulé à l'article 13 du présent Accord.

5. Sur demande, chacune des autorités compétentes expédie une quantité suffisante de formulaires de permis en maintenant le principe d'égalité.

Article 6. Exemption de permis

1. Les transporteurs des catégories suivantes de transport international sont exemptés des obligations de permis suivantes :

a) Le transport par courrier;

b) Le transport de véhicules endommagés ou en panne;

c) Transport de marchandises à bord de véhicules à moteur dont la pleine charge permise, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes métriques ou dont la charge utile permise, y compris celles des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes métriques;

d) Le transport de marchandises pour compte propre entre les territoires des pays des deux Parties au présent Accord;

e) Le transport d'articles nécessaires à des fins médicales dans le cadre de secours d'urgence, notamment dans le cas de catastrophes naturelles;

f) Le transport d'objets et d'oeuvres d'art à l'occasion d'expositions ou à des fins commerciales;

g) Transport occasionnel de matériel et d'objets destinés exclusivement à des fins de publicité et d'information;

h) Transport dans les deux sens de matériel, de biens et d'animaux à l'occasion de représentations théâtrales, musicales ou cinématographiques, d'événements sportifs, de cirques, d'expositions ou de foires, ou à destination ou en provenance de sites de production radiophonique, télévisuelle ou cinématographique.

2. La Commission mixte peut étendre ou amender la liste des exemptions, conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

Article 7. Permis spéciaux

Un permis spécial est exigé si le poids et/ou les dimensions d'un véhicule de transport à vide ou en charge excèdent, en vertu des dispositions du présent Accord, le maximum permis sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 8. Imposition

1. Les véhicules de transport de marchandises et les véhicules destinés au transport de passagers qui sont enregistrés sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante, lorsqu'un permis ou une autorisation a été délivré, sont exonérés des taxes et des redevances portant sur l'utilisation des routes ou la possession de véhicules de même que des taxes frappant les activités de transport exercées sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante. Les véhicules de transport de marchandises pour lesquels l'obligation de détenir un permis en vertu des dispositions de l'article 6 du présent Accord ne s'applique pas sont également exonérés des taxes et redevances mentionnées ci-dessus.

2. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire du pays de chaque Partie contractante dans la mesure où sont remplies les conditions qui régissent, dans les règlements douaniers en vigueur sur ledit territoire, l'admission temporaire desdits véhicules en franchise de droits et de taxes d'importation.

3. L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux taxes et redevances incorporées au prix des carburants ou aux péages ou redevances pour l'utilisation de certains ponts, tunnels, bacs, routes, portions ou catégories de routes.

4. Le carburant contenu dans les réservoirs aux fins d'une utilisation normale est exonéré de droits et taxes.

5. Les pièces détachées importées temporairement dans le territoire du pays de l'autre Partie contractante pour réparer des véhicules de transport de marchandises et de passagers exploités dans le cadre du présent Accord, sont exonérées des droits de douane et d'autres taxes d'importation conformément à la réglementation douanière. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 9. Interdiction de cabotage

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur autorisé sur le territoire du pays d'une Partie contractante à prendre des passagers ou des marchandises à un point sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante pour ensuite les déposer en un autre point dudit territoire.

Article 10. Respect de la législation nationale

Sauf disposition contraire d'accords entre les Parties contractantes, y compris le présent Accord :

1. Les transporteurs et les conducteurs de véhicules de passagers du pays de l'une des Parties contractantes, tels que définis au paragraphe 2 de l'article 2, et de véhicules de transport de marchandises tels que définis au paragraphe 3 de l'article 2, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante, se conforment à la législation et à la réglementation nationales en vigueur sur ledit territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière.

2. Aucune des deux Parties contractantes n'impose aux véhicules destinés au transport des passagers ou des marchandises de l'autre Partie contractante des exigences plus restrictives que celles appliquées à ses propres véhicules en vertu de sa législation et de sa réglementation nationales.

Article 11. Infractions

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commise par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les

autorités compétentes de cette Partie contractante pourraient imposer, demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

a) D'adresser un avertissement à ce transporteur;

b) D'adresser un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules de transport de marchandises et de passagers appartenant à ce transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise; ou

c) D'adresser une notification d'exclusion.

2. L'autorité compétente qui reçoit une telle demande doit s'y conformer et, dans les meilleurs délais, informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle aura prises.

Article 12. Présentation de documents

Les permis et autres documents requis conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules de transport de marchandises et de passagers auxquels ils se rapportent et être présentés sur demande à toute personne habilitée à les réclamer sur le territoire du pays de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

DISPOSITIONS FINALES

Article 13. Commission mixte

Les autorités compétentes des Parties contractantes créent une Commission mixte qui se réunit, à la demande de l'une des Parties contractantes ou des deux, pour s'assurer de la bonne application du présent Accord.

Article 14. Entrée en vigueur et durée

1. Chaque Partie contractante notifiera, par écrit, à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, que les mesures nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été appliquées. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la dernière de ces deux notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur. Il restera en vigueur par la suite à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie contractante avec un préavis de six mois.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres le 13 décembre 1995, en double exemplaire, en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEVEN NORRIS

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

H. UDOVENKO

No. 37299

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Netherlands**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning privileges and immunities for the liaison officers at Europol (with attachment). London, 9 December 1998 and 9 March 1999

Entry into force: *1 May 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Pays-Bas**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux privilèges et immunités pour les attachés de liaison à Europol (avec annexe). Londres, 9 décembre 1998 et 9 mars 1999

Entrée en vigueur : *1er mai 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands, London to the Foreign and Commonwealth Office

London, 9 December 1998

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to propose with reference to article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the Liaison Officers at Europol be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Foreign and Commonwealth Office, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on the first day of the month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office the assurances of its highest consideration.

ATTACHMENT

1. Definitions

In this Agreement:

- (a) "Liaison Officer" means: any official seconded to Europol in accordance with Article 5 of the Europol Convention;
- (b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- (c) "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- (d) "Member State" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (e) "Archives of the Liaison Officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the Liaison Officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Member State and the Government forms part of the archives of the Liaison Officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the Liaison Officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

(i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person, and is without prejudice to Article 32 of the Europol Convention; or

(ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the Liaison Officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the Liaison Officer not having the nationality of an EU Member State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the Liaison Officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the Liaison Officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Member State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the Liaison Officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the Liaison Officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the Liaison Officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the Liaison Officer to do so. The Liaison Officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The Liaison Officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Member State shall promptly notify the Government of the name of the Liaison Officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the Liaison Officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Member State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the Liaison Officer or the relationship between the Member State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Member State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II

*The Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands,
London*

London, 9 March 1999

The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands, and has the honour to confirm receipt of the Embassy's Note of 9 December 1998 which reads as follows:

[See note I]

The Foreign and Commonwealth Office has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the proposal set out in the Embassy's Note is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that the Embassy's Note, and this Reply, shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the first day of the month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

1

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas au Bureau des affaires étrangères et du Commonwealth

Londres, 9 décembre 1998

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Bureau des Affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur de proposer en se référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la convention basée sur l'article K. 3 du Traité de l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (convention Europol du 26 juillet 1995) que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si la proposition rencontre l'agrément du Bureau des Affaires étrangères et du Commonwealth, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse positive du Ministère des Affaires étrangères constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date où les deux parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ANNEXE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a.. "officier de liaison", tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la convention Europol ;
- b. "gouvernement", le gouvernement du Royaume des Pays-Bas ;
- c. "les autorités de l'État d'accueil", les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas ;
- d.. "État membre", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;
- e. "archives de l'officier de liaison" : l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État membre et du gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent échange de notes, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 de cet article ne s'étend pas :

(i) aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels ou autres, ou d'homicide, survenus lors d'un accident de la circulation causé par ces personnes, sans préjudice de l'article 32 de la convention Europol.

(ii) L'immunité de la juridiction pénale et civile ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations pour les États d'envoi et leur personnel, qui s'appliquent en vertu de la convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le gouvernement facilite, au besoin, rentrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il pourra être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 de cet article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans cet article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État membre de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie

de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la convention internationale des télécommunications, du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les États membres accordent à toute organisation internationale ou gouvernementale, y compris les missions diplomatiques de ces gouvernements, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État membre notifiera dans les plus brefs délais au gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informerá du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État membre et le gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application de cette convention, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État membre et le gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable sera tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État membre ou du gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal déterminera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, cette convention s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

Le Bureau des affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Londres, le 9 mars 1999

Le Bureau des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la Note de l'Ambassade datée du 9 décembre 1998 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Bureau des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que la proposition contenue dans la note de l'Ambassade est acceptable au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que la note de l'Ambassade, et cette réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements lequel entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le jour dans lequel les deux Parties se notifient l'une à l'autre que leurs formalités internes ont été remplies à ces fins.

No. 37300

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Uganda**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 5 (1992)) (with annex). Kampala, 11 May 1993 and 22 June 1993

Entry into force: 22 June 1993, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Ouganda**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Ouganda (1992)) (avec annexe). Kampala, 11 mai 1993 et 22 juin 1993

Entrée en vigueur : 22 juin 1993, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37301

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Kuwait**

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Kuwait for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). London, 23 February 1999

Entry into force: *1 July 2000 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Koweït**

Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat du Koweït tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Londres, 23 février 1999

Entrée en vigueur : *1er juillet 2000 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

إثباتاً لذلك قام الموقعون أدناه ، والمفوضون حسب الأصول ، بتوقيع هذا البروتوكول .

حُرر في لندن ، في هذا اليوم الثالث والعشرون من شهر فبراير ١٩٩٩ م .
الموافق ليوم السابع من شهر ذو القعدة ١٤١٩ هـ . من نسختين أصليتين ، باللغتين
الانجليزية والعربية ، ويكون لكلا النسخين حجية متساوية .

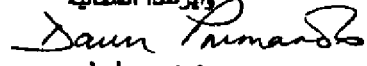
من
دولة الكويت



محمد الحسن يوسف الحديف
وكيل وزارة المالية

من
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى

وأيرلندا الشمالية



دون برينارولو
وزيرة الميزانية المسؤولة عن شؤون
الضرائب

قبل تلك المنشأة الدائمة في الدولة التي تتواجد بها المنشأة الدائمة . تخضع الأرباح المتعلقة بذلك الجزء من المقعد والذي تم تنفيذه من قبل المركز الرئيسي للمشروع لضريبة فقط في الدولة الذي يكون المشروع مقيماً بها .

(٣) بالنسبة للفقرة ٦ من المادة ٧ .

أنه من المفهوم إذا كانت المعلومات التوفيرة للسلطة المختصة في دولة متعاقدة غير كافية لتحديد الأرباح النسوبة للمنشأة الدائمة للمشروع . فلن يؤثر شيء في تلك المادة على تطبيق أي قانون في تلك الدولة والمتعلق بتحديد المسؤولية الضريبية لشخص بقيام السلطة المختصة بالتقدير ، شرط أن يطبق هذا القانون ، بقدر ما تسمح به المعلومات التوفيرة للسلطة المختصة . وفقاً لبادئ المادة ٧ .

(٤) بالنسبة للمواد ١٠ (٦) و ١١ (٥) و ١٢ (٧) و ٢٢ (٤) .

في حالة عدم منح مقيم في دولة متعاقدة إعفاء من الضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى بسبب أحد تلك الأحكام ، فإن السلطة المختصة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى بتزويد السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً بإخطار مسبق حول هذه الحالة وتبين الأسباب فيه .

(٥) بالنسبة للمادة ٢٦ .

أنه من المفهوم .

(أ) بأن أحكام تلك المادة لن تنفذ بصورة كاملة في دولة الكويت لعين قيام دولة الكويت بإتمام التوفيق في نظام الضرائب المطبق في دولة الكويت على المشاريع التي تزاول الأنشطة في الكويت .

(ب) لا يوجد شيء في تلك المادة يفرض إلزاماً قانونياً على دولة متعاقدة منح مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أي معاملة أو تفضيل أو امتياز قد يمنح لأي دولة أخرى أو للمقيمين فيها بسبب تكوين اتحاد جمركي أو اتحاد اقتصادي أو منطقة تجارية حرة أو بموجب أي ترتيب أقليمي أو شبه أقليمي يتعلق كلياً أو بصورة رئيسية بالضريبة . التي قد تكون الدولة المذكورة أولاً طرفاً فيها .

**بروتوكول لتفسير وتطبيق الاتفاقية في الدولتين المتعاهدتين
لاتفاقية بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية ودولة الكويت
لتجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على
الدخل وعلى رأس المال
الموقعة في لندن في ٢٣ فبراير ١٩٩٩ م**

مند التوقيع على إتفاقية تجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى رأس المال . في هذا اليوم بين كل من المملكة المتحدة ودولة الكويت . فأن الموقعين أدناه قد اتفقوا على الأحكام التالية والتي تكون جزء لا يتجزأ من الإتفاقية .

(١) بالنسبة للفقرة ٢ من المادة ٤ .

أنه من المفهوم أن .

(أ) تعتبر المؤسسة مقيمة في دولة متعاهدة إذا تم إنشاؤها من قبل حكومة تلك الدولة . أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تابعة . ويعترف بها كمؤسسة حكومية بإتفاق متبادل بين السلطات المختصة للدولتين المتعاهدتين .

(ب) يعترف بالهيئة العامة للإستثمار كمؤسسة حكومية لأغراض الفقرة الفرعية (أ) .

(ج) يعتبر مكتب الاستثمار الكويتي فرع الهيئة العامة للإستثمار في لندن ويتصرف كوكيل لحكومة دولة الكويت .

(٢) بالنسبة للفقرتين ١ و ٢ من المادة ٧ .

أنه من المفهوم إذا قام مشروع تابع لدولة متعاهدة ببيع سلع أو بضائع أو يزاول عملاً في الدولة المتعاهدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة بها . فأن أرباح تلك المنشأة الدائمة سوف تحدد فقط على أساس المكافآت التي تنسب إلى النشاط الفعلي للمنشأة الدائمة مثل هذا البيع أو العمل . وعلى الأخص . في حالة عقود الأبحاث أو التزويد أو التركيب أو تشييد الآلات الصناعية أو التجارية أو العلمية أو المباني أو للأعمال العامة . عندما يكون للمشروع منشأة دائمة . فأن تحديد الأرباح للمنشأة الدائمة يكون فقط على أساس الجزء من العقد الذي تم تنفيذه فعلياً من

مادة ٢١

الإنهاء

تظل هذه الإتفاقيه نافذة المفعول لعين إنتهائها من قبل إحدى الدولتين المتعاهدتين. ويمكن لأي من الدولتين المتعاهدتين إنهاء هذه الإتفاقيه . عبر القنوات الدبلوماسية . وذلك بتقديم إخطار بالإنهاء على الأقل ستة شهور قبل إنتهاء فترة خمس سنوات والتي تبدأ من تاريخ دخول هذه الإتفاقيه حيز النفاذ أو قبل الإنتهاء من أي فترة لخمس سنوات لاحقة والتي تبدأ مع نهاية الفترة السابقة . وفي مثل هذه الحالة . يتوقف سريان هذه الإتفاقيه .

(أ) في المملكة المتحدة .

(١) بالنسبة لضريبة الدخل وضريبة الأرباح الرأسمالية . لأي سنة تقدير تبدأ في أو بعد ٦ أبريل في السنة الميلادية اللاحقة لتلك التي تنتهي بها فترة الخمس سنوات التي قدم فيها إخطار الإنهاء .

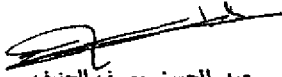
(٢) بالنسبة لضريبة الشركات . لأي سنة مالية التي تبدأ في أو بعد ١ أبريل في السنة الميلادية اللاحقة لتلك التي تنتهي بها فترة الخمس سنوات التي قدم فيها إخطار الإنهاء .

(ب) في الكويت . للفترة الضريبية التي تبدأ في أو بعد ١ يناير من السنة الميلادية اللاحقة لتلك التي تنتهي بها فترة الخمس سنوات التي قدم فيها إخطار الإنهاء .

إلياً لذلك قام الموقعون أدناه . والمفوضون حسب الأصول . بتوقيع هذه الإتفاقيه .

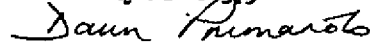
خُربت في لندن . في هذا اليوم الثالث والعشرون من شهر فبراير ١٩٩٦ م . الموافق ليوم السابع من شهر ذو القعدة ١٤١٩ هـ . من نسختين أصليتين . باللغتين الانجليزية والعربية . ويكون لكلا النصين حجيه متساوية .

عن
قوله الكويت



عبد الحسن يوسف الحنيف
وكيل وزارة المالية

عن
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وأيرلندا الشمالية



دون برمارولو
وزيرة الخزانة المسؤولة عن شئون
الضرائب

مادة ٢٩

أعضاء البعثات الدبلوماسية أو الوفود الدائمة والموظفون القنصليون

- ١ - لن يؤثر نص في هذه الإتفاقيه على الإمتيازات المالية الممنوحة لأعضاء بعثة دبلوماسية أو وفد دائم أو بعثة قنصلية أو منظمة دولية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام إتفاقيات خاصة .
- ٢ - بالرغم من أحكام الفقرة ١ من المادة ٤ من هذه الإتفاقيه . فالفرد الذي هو عضو في بعثة دبلوماسية أو وفد دائم أو بعثة قنصلية لدولة متعاقدة أو لأي دولة ثالثة والمتواجده في الدولة المتعاقدة الأخرى أو موظف رسمي في منظمة دولية . وأي عضو في عائلة ذلك الفرد . لا يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى لأغراض هذه الإتفاقيه إذا كان خاضعاً لضريبة الدخل أو الأرباح الرأسمالية في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان يحصل على الدخل أو الأرباح الرأسمالية من مصادر منها .

مادة ٣٠

النفقات

- ١ - تخطر كل من الدولتين المتعاقدتين الدولة الأخرى باستكمال الإجراءات المطلوبة بموجب قانونها لدخول هذه الإتفاقيه حيز النفاذ . وتدخّل هذه الإتفاقيه حيز النفاذ من تاريخ آخر الإخطارين ويسري مفعولها بعد ذلك .
 - أ) في المملكة المتحدة .
 - (١) بالنسبة لضريبة الدخل وضريبة الأرباح الرأسمالية . لأي سنة تقديري تبدأ في أو بعد ٦ أبريل في السنة الميلادية اللاحقة لتلك التي تدخّل فيها الإتفاقيه حيز النفاذ .
 - (٢) بالنسبة لضريبة الشركات . لأي سنة مالية تبدأ في أو بعد ١ أبريل في السنة الميلادية اللاحقة لتلك التي تدخّل فيها الإتفاقيه حيز النفاذ .
 - ب) في الكويت . للفترة الضريبية التي تبدأ في أو بعد ١ يناير في السنة الميلادية اللاحقة لتلك التي تدخّل فيها الإتفاقيه حيز النفاذ .
- ٢ - تلخى الإتفاقيه الموقعه في لندن بتاريخ ٢٥ سبتمبر ١٩٨٤ بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة دولة الكويت لتجنب الإزدواج الضريبي على الإيرادات الناشئة عن ممارسة أعمال النقل الجوي الدولي ويتوقف العمل بها من تاريخ سريان هذه الإتفاقيه بالنسبة للضرائب التي تنطبق عليها هذه الإتفاقيه استناداً لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة .

- ٢ - يتعين على السلطتين المختصةين في الدولتين المتعاقبتين أن تسميا عن طريق الإتفاق المتبادل فيما بينهما لتذليل أية صعوبات أو غموض ينشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية .
- ٤ - يجوز أن تتصل السلطتين المختصةين في الدولتين المتعاقبتين مع بعضهما البعض مباشرة بغرض التوصل إلى إتفاق فيما يتعلق بمضمون الفقرات المقدمة .

مادة ٢٨

تبادل المعلومات

- ١ - يتعين على السلطتين المختصةين في الدولتين المتعاقبتين أن تتبادلا المعلومات كلما كان ذلك ضرورياً لتنفيذ أحكام هذه الإتفاقية أو القوانين المحلية للدولتين المتعاقبتين فيما يتعلق بالضرائب المشمولة في هذه الإتفاقية طالما أن تلك الضرائب ليست مخالفة لهذه الإتفاقية . وتعامل أي معلومات تتلقاها الدولة المتعاقدة بإعتبارها سرية على نفس النحو الذي تعامل به المعلومات التي يتم الحصول عليها وفقاً للقوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة . ولا يتم إفشاؤها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعمل في مجال تقدير أو تحصيل أو تنفيذ أو إقامة الدعوى فيما يختص بالظنون المتعلقة بالضرائب المشمولة بهذه الإتفاقية أو البت فيها . ولايستخدم مثل هؤلاء الأشخاص أو السلطات تلك المعلومات إلا لثل هذه الأغراض . ويجوز لهم إفشاء المعلومات في إجراءات المحكمة العلنية أو في الأحكام القضائية .
- ٢ - لا يجوز بأية حال تفسير أحكام الفقرة ١ من هذه المادة بما يؤدي إلى إلزام الدولة المتعاقدة .
- أ) بتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ب) بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى .
- جـ) بتقديم معلومات من شأنها إفشاء أي أسرار تتعلق بالتجارة أو العمل أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية أو معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة .

- ٢ - يجب ألا تفرض ضريبة على منشأة دائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية عما يفرض على مشاريع تابعة لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى تباشر نفس الأنشطة .
- ٣ - باستثناء تطبيق أحكام الفقرة ١ من المادة ٩ أو الفقرة ٤ أو ٥ من المادة ١١ أو الفقرة ٥ أو ٧ من المادة ١٢ أو الفقرة ٢ أو ٤ من المادة ٢٢ من هذه الإتفاقية . فإن الفائدة والأتاوات وأي مصروفات أخرى مدفوعة من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يسمح . ولغرض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة لذلك المشروع . بخصمها تحت نفس الشروط كما لو كانت مدفوعة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً .
- ٤ - المشاريع التابعة لدولة متعاقدة . والتي يكون رأس مالها مملوك بصورة كلية أو جزئية أو مسيطراً عليه بصورة مباشرة أو غير مباشرة . من قبل مقيم أو أكثر في الدولة المتعاقدة الأخرى . لن تخضع في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لأية ضريبة أو أية متطلبات متعلقة بها تكون مغايرة أو أكثر عبء من الضريبة أو المتطلبات المتعلقة بها والتي تخضع أو يجوز أن تخضع لها مشاريع مشابهة أخرى تابعة للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً .
- ٥ - يجب أن لا يفسر ما جاء في هذه المادة على أنه يلزم أي من الدولتين المتعاهدتين بمنح أفراد ليسوا مقيمين في تلك الدولة أي علاوات شخصية أو إعفاءات أو خصومات لأغراض الضريبة والتي تمنح لأفراد مقيمين أو لمواطنيها .
- ٦ - تطبق أحكام هذه المادة على الضرائب التي هي موضوع هذه الإتفاقية .

مادة ٢٧

إجراءات الإتفاق المتبادل

- ١ - حيثما يعتبر مقيم في دولة متعاقدة أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاهدتين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الإتفاقية . فيمكنه . بصرف النظر عن وسائل العالجة المنصوص عليها في القانون المحلي لهاتين الدولتين . أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو . إذا كانت قضيته تندرج تحت الفقرة ١ من المادة ٢٦ . أمام السلطة التابعة للدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها .
- ٢ - يتعين على السلطة المختصة . إذا بدا لها الإعتراض مسوغاً وإذا لم تكن هي ذاتها هادرة على التوصل إلى حل مرضي . أن تسمى إلى تسوية القضية عن طريق الإتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى . بقصد تجنب فرض ضريبة لا تتفق مع هذه الإتفاقية .

أ) المساهمة من صافي أرباح الشركات الكويتية المساهمة المدفوعة إلى مؤسسة الكويت للتقدم العلمي .

ب) الزكاة .

٢ - في حالة الكويت .

عندما يحصل مقيم في الكويت على دخل أو يملك رأس مال يجوز . طبقاً لأحكام هذه الإتفاقية . إخضاعه للضريبة في كل من المملكة المتحدة والكويت . فإن الكويت تسمح بخصم مبلغ من الضريبة على دخل أو رأس مال ذلك المقيم . مساو للضريبة المدفوعة على الدخل أو رأس المال في المملكة المتحدة .

وأن مثل هذا العزم في أي من العاليتين يجب أن لا يتجاوز ذلك الجزء من الضريبة على الدخل أو رأس المال والاحتساب قبل منح العزم . والنسب . حسبما تقتضي الحالة . إلى الدخل أو رأس المال الذي يمكن إخضاعه للضريبة في المملكة المتحدة .

٣ - لأغراض الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة . فإن الأرباح والدخل والأرباح الرأسمالية المملوكة لمقيم في دولة متعاقدة والتي يجوز إخضاعها للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى استناداً لهذه الإتفاقية ستعتبر بأنها قد نشأت من مصادر في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

مادة ٢٥

شركات التضامن

حيثما . وبمقتضى أي حكم في هذه الإتفاقية . يحق لأي شركة تضامن . كمقيمة في الكويت . بالعصول على إعفاء من ضريبة المملكة المتحدة على أي دخل أو أرباح رأسمالية . لا يفسر هذا الحكم على أنه يعد من حق المملكة المتحدة بفرض ضريبة على أي عضو في شركة التضامن والمقيم في المملكة المتحدة على حصته من هذا الدخل أو الأرباح الرأسمالية . ولكن أي دخل أو أرباح من هذا النوع سوف تعامل لأغراض المادة ٢٤ من هذه الإتفاقية كدخل أو أرباح من مصادر داخل الكويت .

مادة ٢٦

صدم التمييز

١ - لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات متعلقة بها تكون مفاخرة أو أكثر عبء من الضريبة أو المتطلبات المتعلقة بها والتي يخضع أو يجوز أن يخضع لها مواطنو تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف . وبالأخص فيما يتعلق بالإقامة .

- ٢ - يجوز أن يخضع رأس المال المتمثل في أموال منقولة الذي يشكل جزءاً من ممتلكات تجارية لإنشاء دائمة عائدة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو في أموال منقولة خاصة بمركز ثابت يتوفر لقيم في دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة ، للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- ٣ - يخضع رأس المال المتمثل في السفن أو الطائرات المشغلة في مجال النقل الدولي والأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات ، للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي تكون فيها الأرباح خاضعة للضريبة استناداً للمادة ٨ من هذه الإتفاقية .
- ٤ - تخضع كافة العناصر الأخرى لرأس المال المملوكة لقيم في دولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة .

مادة ٢٤

إلغاء الإزدواج الضريبي

- ١ - طبقاً لأحكام قانون المملكة المتحدة فيما يتعلق بالسماح بخصم مقابل ضريبة المملكة المتحدة الضرائب المدفوعة خارج إقليم المملكة المتحدة (والتي لن تؤثر على المبدأ العام بهذا الشأن) .
 - أ) فإن الضريبة الكويتية المدفوعة بموجب قوانين الكويت واستناداً لهذه الإتفاقية، سواء كانت مباشرة أو مقابل تخفيض ، على الأرباح أو الدخل أو المكاسب من مصدر داخل الكويت (ماعداً في حالة أرباح الأسهم ، الضريبة المدفوعة فيما يخص الأرباح الناتجة والتي تدفع أرباح الأسهم منها) يسمح بخصمها مقابل أي ضريبة في المملكة المتحدة والخصم على نفس الأرباح أو الدخل أو المكاسب والتي تحتسب عليها الضريبة الكويتية ،
 - ب) في حالة أرباح الأسهم المدفوعة من قبل شركة مقيمة في الكويت إلى شركة مقيمة في المملكة المتحدة والتي تسيطر مباشرة أو غير مباشرة على الأقل على ١٠ بالمائة من حق التصويت في الشركة الدافعة لأرباح الأسهم ، فإن الخصم سوف يؤخذ بالحسبان (بالإضافة إلى أي ضريبة كويتية والمسموح بخصمها بمقتضى أحكام الفقرة الفرعية أ) من هذه الفقرة) الضريبة الكويتية المدفوعة من قبل الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تم دفع أرباح الأسهم منها .
- لأغراض هذه الفقرة ، فإن عبارة " الضريبة الكويتية " لا تشمل التالي .

مادة ٢٢

الدخل الاخر

١ - أن عناصر الدخل المملوكة بصورة نفعية لمقيم في دولة متعاقدة ، أينما تنشأ . والتي لم يتم التعامل معها في أي من المواد السابقة من هذه الإتفاقية . ماعدا الدخل المدفوع من إئتمان أو ميراث شخص متوفي أثناء تصفيته . يمكن إخضاعها فقط في تلك الدولة .

٢ - لن تطبيق أحكام الفقرة ١ من هذه المادة على الدخل . ماعدا الدخل من الأموال غير المنقولة كما هي معرفة في الفقرة ٢ من المادة ٦ من هذه الإتفاقية . إذا كان مستلم مثل هذا الدخل . مقيماً في دولة متعاقدة . يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة فيها . أو يزاول في تلك الدولة خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت قائم فيها وكانت الحقوق والممتلكات المتصلة بالدخل المدفوع مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو ذلك المركز الثابت . في هذه الحالة تطبيق أحكام المادة ٧ والمادة ١٤ من هذه الإتفاقية . حسبما تكون الحالة .

٣ - حيثما يتبين . بسبب علاقة خاصة بين الشخص المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة وشخص آخر . أو بينهما معاً وبين شخص ثالث . أن مبلغ الدخل المشار إليه في تلك الفقرة يزيد عن المبلغ (إن وجد) الذي كان من الممكن أن يتم الإتفاق عليه بينهما في غياب هذه العلاقة . فإن أحكام هذه المادة تطبق فقط على المبلغ المذكور أخيراً . في هذه الحالة . يظل الجزء الزائد من الدخل خاضعاً للضريبة استناداً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدين . مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى المطبقة من هذه الإتفاقية .

٤ - لن تطبيق أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الأساسي أو أحد الأغراض الأساسية لأي شخص له مصلحة في إنشاء أو التنازل عن الحقوق المتعلقة بالدخل المدفوع للإستفادة من هذه المادة عن طريق هذا الإنشاء أو التنازل .

مادة ٢٣

رأس المال

١ - يجوز أن يخضع رأس المال المتمثل في أموال غير منقولة والمشار إليها في المادة ٦ . من هذه الإتفاقية . والذي يمتلكه مقيم في دولة متعاقدة ويقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

مادة ٢٠

الطلاب

- ١ - المدفوعات التي يتسلمها الطالب أو المتدرب المهني من أجل معيشته أو تعليمه أو تدريبه والذي يكون أو كان قبيل زيارته للدولة المتعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وتواجد في الدولة المذكورة أولاً فقط لغرض تعليمه أو تدريبه ، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة . على أن تكون تلك المدفوعات ناتجة من مصادر خارج تلك الدولة
- ٢ - لا تخضع المكافآت التي يحصل عليها الطالب أو المتدرب المهني الذي يكون أو كان قبيل زيارته لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى ويكون متواجداً في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فقط لغرض تعليمه أو تدريبه لقاء خدمات مؤقتة يؤديها في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً للضريبة في تلك الدولة إلا إذا تجاوزت مبلغ ٢٥٠٠ جنيه استرليني (أو مايعادله بالعملة الكويتية) خلال أي سنة تقدير إضافة لأي إعفاء أو تخفيض مسموح به بموجب قانون تلك الدولة المتعاقدة . شريطة أن تكون تلك الخدمات متصلة بتعليمه أو تدريبه وأن تكون المكافأة مقابل تلك الخدمات ضرورية لاستكمال النقص في المصادر المتاحة لغرض معيشته .
- ٣ - لا يحق لأي شخص وفي أي حالة الاستفادة من أحكام المقرة ٢ من هذه المادة أكثر من خمس سنوات مالية .

مادة ٢١

المدرسون والباحثون

- ١ - الفرد الذي يكون في زيارة لأحدى الدولتين المتعاقدتين لفترة لا تزيد عن سنتين لغرض التدريس أو الارتباط بعمل أبحاث في جامعة أو كلية أو مدرسة أو مؤسسة ثقافية أخرى معترف بها في تلك الدولة المتعاقدة . والذي كان قبيل زيارته تلك مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز إخضاعه للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى على أي مكافآت متعلقة بذلك التدريس أو بعمل الأبحاث لفترة لا تزيد عن سنتين وتبدأ من تاريخ أول زيارته لتلك الدولة المتعاقدة لهذا الغرض .
- ٢ - تطبق أحكام هذه المادة على الدخل الناتج من الأبحاث فقط إذا كانت تلك الأبحاث قد قام بها الفرد للمصلحة العامة وليس أساساً لمنفعة شخص أو أشخاص خاصين .

٢ - تعني عبارة " راتب سنوي " مبلغاً محدداً يستحق الدفع للفرد بصورة دورية وفي أوقات محددة خلال سنوات حياته أو خلال فترة محددة أو يمكن تحديدها بموجب إلزام بتسديد المدفوعات مقابل تعويض كافٍ وكامل من المال أو ما يعادله .

مادة ١٩

الخدمات الحكومية

١ - أ) الرواتب والأجور والمكافآت المشابهة ، ماعدا المعاشات التقاعدية ، التي تدفع من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو للقسم الفرعي أو للسلطة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .

ب) بالرغم من أحكام الفقرة الفرعية أ) من هذه الفقرة ، فإن هذه الرواتب والأجور والمكافآت المشابهة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أداؤها في تلك الدولة . وكان الفرد مقيماً في تلك الدولة وتوافرت به أحد الشروط التالية :

(١) كان أحد مواطني تلك الدولة ؛

(٢) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط لغرض تقديم الخدمات

٢ - أ) يخضع أي معاش تقاعدي يُدفع من قبل ، أو من خلال صناديق تنشأها دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو للقسم الفرعي أو للسلطة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة .

ب) بالرغم من أحكام الفقرة الفرعية أ) من هذه الفقرة ، فإن مثل هذا المعاش التقاعدي يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً في ومواطناً من تلك الدولة .

٣ - تطبق أحكام المواد ١٥ و ١٦ و ١٧ و ١٨ من هذه الإتفاقية على الرواتب والأجور والمكافآت المشابهة الأخرى والمعاشات التقاعدية المتعلقة بتأدية خدمات مرتبطة بأعمال تمت مزاوتها من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها .

المتعاقد الأخرى . وفيما يتعلق بالمهام المؤداة في تلك الدولة الأخرى . يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

مادة ١٧

الفنانون والرياضيون

- ١ - على الرغم من أحكام المادتين ١٤ و ١٥ من هذه الإتفاقية . فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كمثل مسرحي أو سينمائي أو إذاعي أو تلفزيوني أو موسيقياً أو رياضياً من أنشطته الشخصية التي يمارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى . يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- ٢ - حيثما يستحق دخل مقابل أنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة وكان ذلك الدخل ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر . فإن ذلك الدخل . وبالرغم من أحكام المواد ٧ و ١٤ و ١٥ من هذه الإتفاقية . يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي .
- ٣ - لا تطبق أحكام الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة على الدخل المكتسب من قبل فنانون أو رياضيون مقيمون في دولة متعاقدة من جراء ممارسة أنشطتهم الشخصية كفنانون أو رياضيون في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت زيارتهم إلى الدولة المتعاقدة الأخرى قد تمت بدعم أساسي من أموال عامة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً . أو على الدخل الناتج من منظمات نفع عام مقيمة في دولة متعاقدة من جراء هذه الأنشطة على أن لا يكون أي جزء من هذا الدخل مدفوعاً أو يكون متوفراً للإنتفاع الشخصي لمالكها أو مؤسسها أو أعضائها . في هذه الحالة . يخضع الدخل للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الذي يكون الفنان أو الرياضي أو منظمة النفع العام . حسبما تكون الحالة . مقيماً فيها .

مادة ١٨

المعاشات التقاعدية والرواتب السنوية

- ١ - مع مراعاة أحكام الفقرة ٢ من المادة ١٩ . فإن المعاشات التقاعدية والكافآت الأخرى المماثلة وأي راتب سنوي يدفع للمقيم في دولة متعاقدة مقابل خدمة سابقة والمفروضة عليها ضريبة في تلك الدولة المتعاقدة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .

مادة ١٥

الخدمات الشخصية التابعة

- ١ - مع مراعاة أحكام المواد ١٦ و ١٨ و ١٩ و ٢٠ و ٢١ من هذه الإتفاقية . فإن الرواتب والأجور والمكافآت المشابهة الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تزاو الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى . فإذا تمت مزاولة الوظيفة على ذلك النحو . فإنه يجوز إخضاع تلك المكافآت المكتسبة منها للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- ٢ - بالرغم من أحكام الفقرة ١ من هذه المادة . فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم مزاولتها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً وذلك إذا ما توفرت كل الشروط التالية :
 - أ) تواجد المستلم في الدولة الأخرى لفترة أو فترات لا تتجاوز في مجموعها ١٨٢ يوماً في أي فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية .
 - ب) دفعت المكافأة بواسطة أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى .
 - جـ) لم تتحمل المكافأة منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه صاحب العمل في الدولة الأخرى .
- ٣ - بالرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة . فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تزاو على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في مجال النقل الدولي يجوز إخضاعها للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يكون المشروع المشغل للسفينة أو للطائرة مقيماً فيها .
- ٤ - الفرد الذي يكون معاً مواطناً لدولة متعاقدة وموظفاً لمشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة يشمل عمله الأساسي على تشغيل الطائرات في مجال النقل الدولي والذي يكتسب مكافآت متعلقة بمهام تم أدائها في الدولة المتعاقدة الأخرى يعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى على المكافآت المكتسبة من وظيفته في ذلك المشروع لفترة أربع سنوات تبدأ من تاريخ أدائه للمهام لأول مرة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

مادة ١٦

أتعاب أعضاء مجالس الإدارات

- ١ - أتعاب أعضاء مجالس الإدارات والمدفوعات المشابهة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته موظفاً في مجلس إدارة أو جهاز مماثل لشركة مقيمة في الدولة

- الأخرى أو من أموال منقولة متعلقة بمركز ثابت يتوفر لمقيم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة . بما في ذلك تلك الأرباح التي تنشأ عن نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدها أو مع المشروع ككل) . أو من نقل ملكية مثل هذا المركز الثابت . يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- ٣ - تخضع الأرباح الناتجة لمشروع في دولة متعاقدة من نقل ملكية السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي . أو الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة
- ٤ - تخضع الأرباح الناتجة عن نقل ملكية أية أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات ١ و ٢ و ٣ من هذه المادة للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف في الملكية .
- ٥ - لا تؤثر أحكام الفقرة ٤ من هذه المادة في حق دولة متعاقدة بفرض ضريبة وفقاً لقانونها على الأرباح الرأسمالية من نقل الملكية لفرد مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى وكان مقيماً في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً في أي وقت خلال الخمس سنوات قبيل نقل الملكية .

مادة ١٤

الخدمات الشخصية المستقلة

- ١ - يخضع الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بخدمات مهنية أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم يكن لديه مركز ثابت متاح له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء أنشطته . فإذا كان له مثل هذا المركز الثابت فإنه يجوز إخضاع الدخل للضريبة في الدولة الأخرى ولكن فقط على الجزء من الدخل الذي ينسب إلى ذلك المركز الثابت .
- ٢ - تشمل عبارة " الخدمات المهنية " بوجه خاص الأنشطة المستقلة العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التربوية أو التعليمية . وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمحامون والمهندسون والمعماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون .

- ٤ - لا تطبق أحكام الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد من الأتاوات . كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الأتاوات من خلال منشأة دائمة تقع فيها . أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت يقع فيها . وكان الحق أو الملكية اللتان تُدفع عنهما الأتاوات يرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت . في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧ أو المادة ١٤ من هذه الإتفاقية . حسبما تكون الحالة .
- ٥ - حيثما يتبين بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بينهما معاً وبين شخص آخر . إن مبلغ الأتاوات المدفوع يزيد . لأي سبب كان . عن المبلغ الذي كان من الممكن أن يتم الإتفاق عليه بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة . عندئذ تطبق أحكام هذه المادة فقط على المبلغ المذكور الأخير . في مثل هذه الحالة . يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين . مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الإتفاقية .
- ٦ - تعتبر الأتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان الدافع هي الدولة نفسها أو قسم سياسي أو سلطة محلية أو مقيم تابع لتلك الدولة . غير أنه . إذا كان الشخص الدافع للأتاوات . سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيها . يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو مركزاً ثابتاً وكان الإلتزام بدفع الأتاوات يرتبط بهما . وتتحمل تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عبء دفع تلك الأتاوات . فإن هذه الأتاوات تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .
- ٧ - لن تطبق أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الأساسي أو أحد الأغراض الأساسية لأي شخص له مصلحة في إنشاء أو التنازل عن الحق المتعلق في دفع الأتاوات للإستفادة من هذه المادة من طريق هذا الإنشاء أو التنازل .

مادة ١٢

الأرباح الرأسمالية

- ١ - يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة ٦ من هذه الإتفاقية والتي تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- ٢ - الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لإنشاء دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة

- ٢ - لا تطبق أحكام الفقرة ١ من هذه المادة . إذا كان المالك المستفيد من الفائدة . كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة فيها . أو يزاول في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع فيها . وكانت مطالبات الديون التي تدفع بسببها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو ذلك المركز الثابت . في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧ أو المادة ١٤ من هذه الإتفاقية . حسبما تكون الحالة .
- ٤ - حيثما يتبين . استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بينهما معاً وبين شخص آخر . أن مبلغ الفائدة المدفوع يزيد . لأي سبب كان . عن المبلغ الذي كان من الممكن الإتفاق عليه بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة . عندئذ تطبق أحكام هذه المادة فقط على المبلغ المذكور الأخير . في مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدين . مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الإتفاقية .
- ٥ - لن تطبق أحكام هذه المادة إذا كان الفرض الأساسي أو أحد الأغراض الأساسية لأي شخص له مصلحة في إنشاء أو التنازل عن مطالبات الديون فيما يتعلق بدفع الفائدة للإستفادة من هذه المادة عن طريق هذا الإنشاء أو التنازل .

مادة ١٢

الأتاوات

- ١ - يجوز أن تخضع الأتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- ٢ - ومع ذلك . يجوز أن تخضع أيضاً تلك الأتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة . ولكن إذا كان المالك المستفيد من الأتاوات مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى . فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن ١٠ بالمائة من القيمة الإجمالية للأتاوات .
- ٢ - يعني مصطلح "أتاوات" حسب إستخدامه في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم استلامها كمقابل للإستعمال أو حق إستعمال أي حقوق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي (بما في ذلك الأفلام السينمائية والأفلام أو الأشرطة المستخدمة بالبث الإذاعي والتلفزيوني) وأي براءة إختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو مخطط أو تركيبة أو عملية إنتاجية سرية أو معلومات (دراية) متعلقة بالخبرات الصناعية أو التجارية أو العلمية .

٤ - لا تطبق أحكام الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها ، أو يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت فيها ، وكانت الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة إرتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧ أو المادة ١٤ من هذه الإتفاقية ، حسبما تكون الحالة .

٥ - حيثما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإنه لا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من أرباح الأسهم هذه إلى مقيم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة إرتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مركز ثابت يقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، ولا يجوز لها أيضاً إخضاع الأرباح غير الموزعة للشركة للضريبة التي تفرض على الأرباح غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

٦ - لن تطبق أحكام هذه المادة إذا كان الفرض الأساسي أو أحد الأغراض الأساسية لأي شخص له مصلحة في إنشاء أو التنازل عن الأسهم أو أي حقوق أخرى فيما يخص أرباح الأسهم المدفوعة للإستفادة من هذه المادة من طريق هذا الإنشاء أو التنازل .

مادة ١١

الفائدة

١ - تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى والذي هو المالك المستفيد للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى .

٢ - يعني مصطلح " الفائدة " حسب إستخدامه في هذه المادة الدخل الناشئ من مطالبات الديون بكافة أنواعها . سواء كانت أو لم تكن مضمونة برهن ، وسواء كانت تعمل أو لا تعمل حق المساهمة في أرباح المدين وخاصة الدخل من سندات الحكومة والدخل من السندات أو سندات الدين . لا يشمل مصطلح الفائدة على أي بنود تعامل معاملة أرباح الأسهم بمقتضى أحكام المادة ١٠ من هذه الإتفاقية .

٢ - إذا أدرجت دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة - وأخضعتها للضريبة تبعاً لذلك - أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى وخاضعة للضريبة في تلك الدولة الأخرى وكانت الأرباح التي تم إدراجها أرباحاً كان من الممكن أن تتحقق لمشروع في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً إذا كانت الشروط الموضوعية بين الشرعيتين نفسها تلك الموضوعية بين مشروعين مستقلين . فإن على الدولة الأخرى أن تقوم بإجراء التعديل اللائق لمبالغ الضريبة المفروضة على هذه الأرباح . وعند تحديد ذلك التعديل يجب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الإتفاقية . وتُجري السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين مشاورات فيما بينهما . إذا كان ذلك ضرورياً .

مادة ١٠

أرباح الأسهم

- ١ - يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
 - ٢ - ومع ذلك ، يجوز أيضاً أن تخضع أرباح الأسهم تلك للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم الشركة الدافعة لأرباح الأسهم فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة . ولكن إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً وخاضعاً لضريبة أرباح الأسهم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز :
 - أ (٥ بالمائة من إجمالي قيمة أرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد شركة تهيمن ، بصورة مباشرة أو غير مباشرة ، على الأقل على ١٠ بالمائة من حق التصويت في الشركة الدافعة لأرباح الأسهم ،
 - ب (١٥ بالمائة من إجمالي قيمة أرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى .
- لا تؤثر أحكام هذه الفقرة على الضريبة التي تخضع لها الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم .
- ٣ - تعني عبارة - أرباح الأسهم - حسب إستخدامها في هذه المادة الدخل من الأسهم أو حقوق أخرى ، التي لا تمثل مطالبات ديون والمساهمة في الأرباح ، وكذلك الدخل من حقوق أخرى في شركة والتي قد تخضع لنفس المعاملة الضريبية مثل الدخل من الأسهم طبقاً لقوانين الدولة المتعاقدة التي تعتبر الشركة الموزعة للدخل مقيمة فيها وكذلك أي بنود أخرى تعامل معاملة أرباح الأسهم أو يتم توزيعها من الشركة بموجب قوانين الدولة المتعاقدة التي تعتبر الشركة الموزعة لأرباح الأسهم مقيمة فيها .

مادة ٨

النقل البحري والجوي

- ١ - تخضع أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة من تشغيل سفن أو طائرات في مجال النقل الدولي للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة .
- ٢ - لأغراض هذه المادة . فأن أرباح تشغيل السفن أو الطائرات في مجال النقل الدولي تشمل :
 - أ) الأرباح الناتجة من تأجير السفن والطائرات دون طاقم .
 - ب) الأرباح من استعمال أو صيانة أو تأجير الحاويات (بما في ذلك العريات والمعدات المتصلة بذلك لنقل الحاويات) والتي تستعمل لشحن السلع والبضائع .حيثما يكون ذلك التأجير أو ذلك الاستعمال أو الصيانة أو التأجير . حسب الحالة . يتوافق مع تشغيل السفن أو الطائرات في مجال النقل الدولي .
- ٣ - تطبيق أحكام الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة أيضاً على الأرباح من المساهمة في اتحاد أو عمل مشترك أو في وكالة تدار على المستوى الدولي . ولكن فقط بالنسبة للأرباح الناتجة والمنسوبة للمساهم في الجزء من حصته من جراه المشاركة .

مادة ٩

المشروعات المرتبطة ببعضها

- ١ - حيثما :
 - أ) يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأسمال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى .
 - ب) يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى .وفي أي من الحالتين . اذا وُضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين . فان أية أرباح كان يمكن أن يحققها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط . فإنه يجوز تضمينها في أرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك .

فيها . تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن توقع تحقيقها فيما لو كان مشروعاً متميزاً ومستقلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة تحت نفس الظروف أو في ظروف مشابهة ويتعامل بصورة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له .

٢ - عند تحديد أرباح منشأة دائمة . يسمح بتصميم مصروفات تم تكبدها لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك مصروفات تنفيذية وإدارية عامة تم تكبدها على هذا النحو . سواءً في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر . على أية حال . لن يسمح بأي خصومات كهذه بالنسبة لأي مبالغ مدفوعة . إن وجدت . (خلاف تلك المدفوعة على سبيل إستراداد النفقات الفعلية) بواسطة المنشأة الدائمة إلى المركز الرئيسي للمشروع أو لأي من مكاتبه الأخرى على شكل أتاوات أو رسوم أو مدفوعات أخرى مماثلة في مقابل إستخدام براءات الإختراع أو حقوق أخرى . أو على شكل عمولات نظير أداء خدمات معينة أو نظير إدارة . أو . فيما عدا حالة المشروعات المصرفية . على شكل فائدة على الأموال التي يتم اقرضها للمنشأة الدائمة . وبالمثل . فإنه لن يؤخذ في الإعتبار عند تحديد أرباح المنشأة الدائمة . البالغ التي قد ترصدها (خلاف تلك المدفوعة على سبيل استرداد النفقات الفعلية) المنشأة الدائمة لحساب المركز الرئيسي للمشروع أو أي من مكاتبه الأخرى على شكل أتاوات أو رسوم أو مدفوعات أخرى مماثلة في مقابل إستخدام حقوق براءات الإختراع أو الحقوق الأخرى . أو على شكل عمولات نظير أداء خدمات معينة أو نظير إدارة . أو . فيما عدا حالة المشروعات المصرفية . على شكل فائدة على الأموال التي يتم إقرضها للمركز الرئيسي للمشروع أو أي من مكاتبه الأخرى .

٤ - لا تنسب أي أرباح إلى المنشأة الدائمة إستناداً فقط إلى قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع .

٥ - إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أقسامه وفقاً لممارستها الإدارية . فإن أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي تخضع للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف . غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة .

٦ - لأغراض الفقرات السابقة . تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بنفس الطريقة عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب وجيه وكاف يقضي بخلاف ذلك .

٧ - حينما تشتمل الأرباح على بنود للدخل أو الأرباح الرأسمالية تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الإتفاقية . فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة .

(سواء من خلال منشأة دائمة أو خلافه) . فإن ذلك الواقع لا يجعل أيًا في حد ذاته أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى .

مادة ٦

الدخل من الأموال غير المنقولة

- ١ - الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة والاحراج) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ٢ - يكون لعبارة " الأموال غير المنقولة " المعنى الوارد لها وفقاً لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المعنية . وعلى أية حال ، فإن العبارة تشمل الملكية الملحقة بالأموال غير المنقولة ، والواشي والآلات المستخدمة في الزراعة و الاحراج ، والحقوق التي تطبق بشأنها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي . وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحقوق في المدفوعات المتخيرة أو الثابتة كمتقابل لإستغلال أو الحق في إستغلال الترسبات المعدنية والصادر وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى ، لا تعتبر السفن والطائرات من الأموال غير المنقولة .
- ٣ - تطبق أحكام الفقرة ١ من هذه المادة على الدخل الناتج من الإستخدام المباشر للأموال غير المنقولة أو من تأجيرها أو إستغلالها بأي شكل آخر .
- ٤ - تطبق أحكام الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقولة لمشروع وعلى الدخل من الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة .

مادة ٧

أرباح الأعمال

- ١ - تخضع الأرباح العائدة لمشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة ما لم يزاول المشروع عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها . فإذا زاول المشروع عملاً كالذكر آنفاً فإنه يجوز أن تفرض الضريبة على أرباح المشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بالنسبة للجزء الذي يمكن أن ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة .
- ٢ - مع مراعاة أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة ، حيثما يزاول مشروع تابع لدولة متعاقدة عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة

٥ - بالرغم من الأحكام التقدمية لهذه المادة ، فإن عبارة - المنشأة الدائمة - تعتبر بأنها لاتشمل الآتي ،

أ) إستخدام تسهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم سلع أو بضائع مملوكة للمشروع ،

ب) الإحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم ،

ج) الإحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر ،

د) الإحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو لجمع المعلومات للمشروع ،

هـ) الإحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض مزاوله أي نشاط آخر ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع ،

و) الإحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط للجمع بين أي من الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من أ) إلى هـ) من هذه الفقرة . شريطة أن يكون مجمل النشاط بالمقر الثابت للعمل الناتج عن هذا الجمع ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة .

٦ - بالرغم من أحكام الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة . إذا عمل شخص - خلاف وكيل ذو وضع مستقل والذي تنطبق عليه الفقرة ٧ من هذه المادة - نيابة عن مشروع ويمارس بصورة معتادة في الدولة المتعاقدة سلطة لإبرام العقود نيابة عن المشروع . فإن ذلك المشروع يعتبر بأن له منشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة استناداً لأي أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لصالح المشروع . إلا إذا كانت أنشطة ذلك الشخص مقتصره على ما ذكر في الفقرة ٥ من هذه المادة والتي . إذا تمت ممارستها من خلال مركز ثابت للعمل ، فلا يعتبر ذلك المركز الثابت للعمل منشأة دائمة بموجب أحكام تلك الفقرة .

٧ - لايعتبر أن لمشروع منشأة دائمة في دولة متعاقدة لجرد أنه يزاول العمل في تلك الدولة من خلال سمسار أو وكيل بالعمولة أو أي وكيل آخر ذو وضع مستقل . شريطة أن يكون تصرف هؤلاء الأشخاص في النطاق المعتاد لأعمالهم . ومع ذلك . إذا كرت كل أنشطة ذلك الوكيل أوكلها تقريباً لصالح ذلك المشروع والتعامل بين الوكيل والمشروع لا يتم بموجب شرط الذراع الطولى . فإنه لا يعتبر وكيلاً ذو وضع مستقل ضمن معنى هذه الفقرة .

٨ - إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تهيمن على شركة أو تهيمن عليها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاول عملاً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى

ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي بها مركز مصالحه الحيوية . أو لم يتوفر له سكن دائم في أي من الدولتين . يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي بها سكنه المعتاد .

ج) إذا كان له سكن معتاد في كلتا الدولتين المتعاقدين أو لم يكن له سكن معتاد بأي منهما . فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يكون مواطناً فيها .

د) إذا لم يكن ممكناً وضعه طبقاً لأحكام الفقرات الفرعية من (أ) إلى (ج) . تتولى السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقدين حل المسألة بإتفاق متبادل .

٤ - حيث يعتبر وفقاً لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة شخص ما خلاف الفرد مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدين . فإنه يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يقع فيها مركز إدارته الفعلي .

مادة ٥

المنشأة الدائمة

١ - لأغراض هذه الإتفاقية . تعني عبارة - المنشأة الدائمة - المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاوله نشاط المشروع كلياً أو جزئياً .

٢ - تشمل عبارة - المنشأة الدائمة - بوجه خاص :

- أ) مركز إدارة ،
- ب) فستورج ،
- ج) مكتب ،
- د) مصنع ،
- هـ) ورشة ،

و) منجم . بئر نפט أو غاز أو محجر أو أي مكان آخر يتعلق بالإستكشاف أو بإستغلال الموارد الطبيعية .

٣ - يعتبر موقع بناء أو مشروع تشييد أو تركيب منشأة دائمة فقط في حالة استمرار ذلك لمدة تزيد عن ستة شهور ميلادية .

٤ - تشمل عبارة - المنشأة الدائمة - ايضاً تقديم الخدمات . بما فيها الخدمات الاستشارية بواسطة مشروع تابع لدولة متعاقدة من خلال مستخدمين أو موظفين آخرين متعاقد معهم لهذا الغرض في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط إذا استمر هذا النوع من الأنشطة لنفس المشروع أو مشروع متصل به لمدة أو مدد مجموعها تزيد من ستة شهور ميلادية ضمن أي فترة أثنى عشر شهراً ميلادية .

ح) يعني مصطلح "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتسولى تشغيلها مشروع تابع لدولة متعاقدة ، ماعدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط فيما بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى .

ط) تعني عبارة "السلطة المختصة" .

(١) في حالة المملكة المتحدة ، مفوضي الإيرادات الداخلية أو ممثلهم

المفوض ،

(٢) في حالة الكويت ، وزير المالية أو ممثله المفوض .

٢ - فيما يختص بتطبيق هذه الإتفاقية في أي وقت من قبل دولة متعاقدة ، فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف فيها ، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك ، يكون له نفس معناه في ذلك الوقت بموجب قانون تلك الدولة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الإتفاقية . وأي معنى بموجب قوانين الضريبة المطبقة في تلك الدولة يسود على المعنى المعطى للمصطلح بمقتضى القوانين الأخرى لتلك الدولة .

مادة ٤

المقيم

١ - لأغراض هذه الإتفاقية ، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" .

أ) في حالة المملكة المتحدة ، أي شخص بموجب قوانين ضريبة المملكة المتحدة ، يخضع للضريبة فيها بسبب إقامته أو مركز إدارته الفعلي أو مكان تأسيسه أو أي معيار آخر ذو طبيعة مماثلة .

ب) في حالة الكويت ، الفرد الذي يحمل الجنسية الكويتية والمتواجد في الكويت لمدة أو مدد لا يقل في مجموعها عن ١٨٢ يوماً خلال السنة المالية المعنية ، والشركة التي يتم تأسيسها أو يوجد مركز إدارتها في دولة الكويت .

٢ - يشمل المقيم في دولة متعاقدة أيضاً حكومة تلك الدولة وأي قسم سياسي أو سلطة محلية تتبع لها .

٣ - حيثما يكون وفقاً لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة فرد ما مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدين ، فإن وضعه مندئذ سيتحدد طبقاً للقواعد التالية .

أ) يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة الذي يتوفر له سكن دائم فيها ، إذا توفر له سكن دائم في كلتا الدولتين . فإنه يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية بها أوثق (مركز الصالح الحيوية) .

مادة ٢

تعريف عامة

- ١ - لأغراض هذه الإتفاقية ، ومالم يقتض سياق النص خلاف ذلك ،
- (أ) يعني مصطلح " المملكة المتحدة " بريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية . بما في ذلك أية منطقة خارج البحر الأقليمي للمملكة المتحدة والتي وفقاً للقانون الدولي تحددت أو يجوز تحديدها بعد ذلك . بموجب قوانين المملكة المتحدة فيما يخص الجرف القاري . كمنطقة تمارس فيها المملكة المتحدة حقوق على قاع البحر وباطن أرضه ومواردهما الطبيعية ؛
- (ب) يعني مصطلح " الكويت " إقليم دولة الكويت بما في ذلك أية منطقة خارج البحر الإقليمي التي وفقاً للقانون الدولي تحددت أو يجوز تحديدها بعد ذلك بموجب قوانين الكويت كمنطقة يمكن أن تمارس فيها الكويت حقوق سيادة أو ولاية ؛
- (ج) تعني عبارتا " دولة متعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " المملكة المتحدة أو الكويت . حسبما يقتضي سياق النص ؛
- (د) يشمل مصطلح " شخص " فرد وشركة وأي كيان آخر من الأشخاص . ولكن لا يشمل شركة التضامن ماعدا التي تستمد وضعها من القوانين الكويتية والتي تعامل كوحدة خاضعة للضريبة بمقتضى القوانين الكويتية ؛
- (هـ) يعني مصطلح " مواطن " ،
- (١) فيما يتعلق بالمملكة المتحدة . أي مواطن بريطاني . أو أي من الرمايا البريطانيين الذي لا يحمل جنسية أي من دول أو أقليم الكومنولث . شريطة أن يكون له حق السكن في المملكة المتحدة ؛ وأي شخص قانوني أو شركة تضامن أو جمعية أو أي كيان آخر يستمد وضعه هذا من القوانين النافذة في المملكة المتحدة ؛
- (٢) فيما يتعلق بالكويت . أي فرد حائز على الجنسية الكويتية وأي شخص قانوني أو شركة تضامن أو جمعية أو أي كيان آخر يستمد وضعه من القوانين النافذة في الكويت ؛
- (و) يعني مصطلح " شركة " أي شخص إعتباري أو أي كيان يعامل كشخص إعتباري لأغراض الضريبة ؛
- (ز) تعني عبارتا " مشروع تابع لدولة متعاقدة " و " مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى " على التوالي مشروع يباشره مقيم في الدولة المتعاقدة ومشروع يباشره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

مادة ١

التطابق الشخصي

تطبق هذه الإتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما .

مادة ٢

الضرائب المشمولة

١ - تطبق هذه الإتفاقية على ضرائب الدخل ورأس المال المفروضة لصالح دولة متعاقدة بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها.

٢ - تعتبر من الضرائب على الدخل وعلى رأس المال كافة الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل ، على إجمالي رأس المال ، أو على عناصر الدخل أو رأس المال . بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة من نقل ملكية الأموال المنقولة أو غير المنقولة . وكذلك الضرائب على زيادة قيمة رأس المال .

٣ - الضرائب العالية التي تطبق عليها هذه الإتفاقية هي بوجه خاص :

(أ) في حالة المملكة المتحدة :

(١) ضريبة الدخل ؛

(٢) ضريبة الشركات ؛

(٣) ضريبة الأرباح الرأسمالية ؛

(والشار إليها فيما بعد بـ " ضريبة المملكة المتحدة ") .

(ب) في حالة الكويت :

(١) ضريبة دخل الشركات ؛

(٢) المساهمة من صافي أرباح الشركات الكويتية المساهمة المدفوعة إلى

مؤسسة الكويت للتقدم العلمي ؛

(٣) الزكاة ؛

(والشار إليها فيما بعد بـ " الضريبة الكويتية ") .

٤ - تطبق هذه الإتفاقية أيضاً على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها للضرائب والتي قد تفرض من قبل إحدى الدولتين المتعاقبتين بعد تاريخ توقيع هذه الإتفاقية بالإضافة الى الضرائب القائمة ، أو بدلاً عنها . وتخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بعضهما البعض بأي تغييرات جوهرية يتم إجراؤها على القوانين الضريبية لكل منهما .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقيه

بين

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

و

دولة الكويت

**لتجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي
فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى رأس المال**

أن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية ودولة الكويت :

رغبة منهما في تعزيز علاقاتهما الاقتصادية المتبادلة عن طريق إزالة العوائق المالية من
خلال إبرام إتفاقيه لتجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب
على الدخل وعلى رأس المال :

قد إتفقتا على ما يلي :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE STATE OF KUWAIT FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Kuwait;

Desiring to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles through the conclusion of an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital;

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

(a) in the case of the United Kingdom;

(1) the income tax;

(2) the corporation tax;

(3) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) in the case of Kuwait;

(1) the corporate income tax;

(2) the contribution from the net profits of Kuwaiti shareholding companies payable to the Kuwaiti Foundation for Advancement of Science (KFAS);

(3) the Zakat;

(hereinafter referred to as "Kuwaiti tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in ad-

dition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Kuwait" means the territory of the State of Kuwait including any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Kuwait, as an area over which Kuwait may exercise sovereign rights or jurisdiction;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Kuwait, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons, but does not include a partnership other than one deriving its status from Kuwaiti law and which is treated as a taxable unit under the laws of Kuwait;

(e) the term "national" means:

(1) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(2) in relation to Kuwait, any individual possessing the nationality of Kuwait, and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in Kuwait;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(1) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative;

(2) in the case of Kuwait, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purpose of taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) in the case of the United Kingdom, any person who, under the tax laws of the United Kingdom, is liable to tax therein by reason of his residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;

(b) in the case of Kuwait, an individual who is a Kuwaiti national and who is present in Kuwait for a period or periods totalling in the aggregate at least 183 days in the fiscal year concerned, and a company which is incorporated or has its place of management in the State of Kuwait.

2. A resident of a Contracting State shall also include the Government of that State and any political subdivision or local authority thereof.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if his status cannot be determined under the provisions of sub-paragraphs (a) to (c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for, or exploitation of, natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it continues for a period of more than six months.

4. The term "permanent establishment" likewise encompasses the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, in the other Contracting State but only if activities of that nature continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 of this Article applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and the transactions between the agent and the enterprise are not made under arm's length conditions, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, of amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine, according to its administrative practice, the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State--and taxes accordingly--profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of, and is subject to tax in respect of the dividends in the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the Company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of such interest shall be taxable only in that other state.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term interest shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Agreement.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effective-

ly connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

5. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State, and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has

in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Agreement and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State;

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

4. An individual who is both a national of a Contracting State and an employee of an enterprise of that Contracting State the principal business of which consists of the operation of aircraft in international traffic and who derives remuneration in respect of duties performed in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State or remuneration derived from his employment with that enterprise for a period of four years beginning with the date on which he first performs duties in that other Contracting State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, and in respect of duties performed in that other State, may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motionpicture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or the sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from their personal activities as entertainers or sportsmen exercised in the other Contracting State if their visit to that other Contracting State is substantially supported from the public funds of the first-mentioned Contracting State, nor to income derived by a non-profit making organisation which is a resident of a Contracting State in respect of such activities provided no part of its income is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of its proprietors, founders or members. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer, sportsman or non-profit making organisation, as the case may be, is a resident.

Article 18. Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Agreement, pensions and other similar remuneration and any annuity paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment which are subject to tax in that Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who fulfils one of the following conditions:

- (1) he is a national of that State;
- (2) he did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 of this Agreement shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

1. Payments which a student or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration which a student or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training derives from temporary services rendered in the first-mentioned Contracting State shall not be taxed in that State unless it exceeds the sum of £3,500 (or the equivalent in Kuwaiti currency) for any year of assessment in addition to any exemption or allowance provided under the law of that Contracting State, provided that such services are in connection with his education or training and that the remuneration for such services is necessary to supplement the resources available to him for the purpose of his maintenance.

3. In no event shall any person have the benefit of the provisions of paragraph 2 of this Article for more than five fiscal years.

Article 21. Teachers and Researchers

1. An individual who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college, school or other recognised educational institution in that Contracting State, and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that Contracting State for such purpose.

2. The provisions of this Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 22. Other income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, other than in-

come paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Agreement, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the person referred to in paragraph 1 of this Article and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions, of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Agreement.

4. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6 of this Agreement, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits are taxable in accordance with Article 8 of this Agreement.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Kuwaiti tax payable under the laws of Kuwait and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Kuwait (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Kuwaiti tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Kuwait to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Kuwaiti tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Kuwaiti tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

For the purposes of this paragraph, the term "Kuwaiti tax" shall not include:

(a) the contribution from the net profits of Kuwaiti shareholding companies payable to the Kuwaiti Foundation for Advancement of Science (KFAS);

(b) the Zakat.

2. In the case of Kuwait:

Where a resident of Kuwait derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in both the United Kingdom and Kuwait, Kuwait shall allow as a deduction from the tax on the income or on the capital of that resident, an amount equal to the tax paid on the income or on the capital in the United Kingdom.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on the income or on the capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or to the capital which may be taxed in the United Kingdom.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 25. Partnerships

Where, under any provision of this Agreement, a partnership is entitled, as a resident of Kuwait, to exemption from tax in the United Kingdom on any income or capital gains, that provision shall not be construed as restricting the right of the United Kingdom on tax any member of the partnership who is a resident of the United Kingdom on his share of such income or capital gains; but any such income or gains shall be treated for the purposes of Article 24 of this Agreement as income or gains from sources in Kuwait.

Article 26. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome

than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 or 5 of Article 11, paragraph 5 or 7 of Article 12, or paragraph 3 or 4 of Article 22 of this Agreement apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals or to its nationals.

6. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 27. Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26 of this Agreement, to that of the Contracting State of which he is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 28. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practices of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 29. Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic or permanent mission, consular post or an international organisation under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 4 of this Agreement, an individual who is a member of a diplomatic or permanent mission or consular post of a Contracting State or of any third state which is situated in the other Contracting State or who is an official of an international organisation, and any member of the family of such an individual, shall not be deemed to be a resident of the other Contracting State for the purposes of this Agreement if he is subject to tax on income or capital gains in that other Contracting State only if he derives income or capital gains from sources therein.

Article 30. Entry into force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

(1) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(2) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) in Kuwait: for taxable periods beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

2. The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Kuwait for the avoidance of double taxation on revenues arising from the business of international air transport signed at London on 25th September 1984 shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Agreement has effect in respect of the taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

Article 31. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the expiry of the period of five years beginning with the date of entry into force of this Agreement or before the expiry of any subsequent period of five years beginning with the end of a previous period. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

(1) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following the expiry of the period of five years in which the notice is given;

(2) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following the expiry of the period of five years in which the notice is given;

(b) in Kuwait for taxable periods beginning on or after 1st January in the calendar year next following the expiry of the period of five years in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at London this 23rd day of February 1999, corresponding on the 7th day of Thulqida 1419H, in two originals, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAWN-PRIMAROLO

For the State of Kuwait:

ABDUL-MUHSIN

YUSSUF AL-HANIF

PROTOCOL AS TO THE INTERPRETATION AND APPLICATION IN THE CONTRACTING STATES OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE STATE OF KUWAIT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT LONDON ON THE 23RD DAY OF FEBRUARY 1999

At the moment of signing the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the United Kingdom and the State of Kuwait, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Agreement:

(1) With respect to paragraph 2 of Article 4:

It is understood that:

(a) an institution is a resident of a Contracting State if it was created by the Government of that State, a political sub-division or local authority thereof, and it is recognised as a Government institution by mutual agreement of the competent authorities of the Contracting States;

(b) the Kuwait Investment Authority has been recognised as a Government institution for the purposes of sub-paragraph (a);

(c) the Kuwait Investment Office is the London branch of the Kuwait Investment Authority acting as agent for the Government of the State of Kuwait.

(2) With respect to paragraphs 1 and 2 of Article 7:

It is understood that where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall be determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business. In particular, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

(3) With respect to paragraph 6 of Article 7:

It is understood that if the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in that Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person by the making of an estimate by the competent authority, provided that the law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of Article 7.

(4) With respect to Articles 10(6), 11(5), 12(7) and 22(4):

In the event that a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of one of those provisions, the competent authority of that other Contracting State shall provide advance notification of, and explain the reasons for, this to the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

(5) With respect to Article 26:

It is understood that:

(a) the provisions of that Article will not be fully implemented by the State of Kuwait until the State of Kuwait harmonises the tax regimes applicable to enterprises which are carrying on activities in Kuwait;

(b) nothing in that Article imposes a legal obligation on a Contracting State to extend to the residents of the other Contracting State, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be accorded to any other State or its residents by virtue of the formation of a customs union, economic union, a free trade area or by virtue of any regional or sub-regional arrangement relating wholly or mainly to taxation, to which the first-mentioned State may be a party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at London this 23rd day of February 1999, corresponding on the 7th day of Thul-qido 1419H, in two originals, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAWN PRIMAROLO

For the State of Kuwait:

ABDUL-MUHSIN

YUSSUF AL-HANIF

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉTAT DU KOWEÏT TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'État du Koweït;

Désireux de promouvoir leurs relations économiques mutuelles en éliminant les obstacles fiscaux par la conclusion d'un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de l'un des États contractants, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, tous impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) Dans le cas du Royaume-Uni :

1) L'impôt sur le revenu;

2) L'impôt sur les sociétés;

3) L'impôt sur les plus-values

(ci-après dénommés " impôts du Royaume-Uni ");

b) Dans le cas du Koweït :

1) L'impôt sur les sociétés;

2) La part du bénéfice net des sociétés koweïtiennes par actions devant être versée à la Kuwaiti Foundation for Advancement of Science (KFAS);

3) La Zakat

(ci-après dénommés " impôts koweïtiens ").

4. Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou sensiblement analogue qui serait appliqué par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature du présent Accord et qui viendrait s'ajouter aux impôts en vigueur ou les rem-

placer. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression " Royaume-Uni " s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds et le sous-sol marins, ainsi que leurs ressources naturelles;

b) Le terme " Koweït " s'entend du territoire de l'État du Koweït, y compris toute zone située au-delà des eaux territoriales qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Koweït, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Koweït peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction;

c) Les expressions " un État contractant " et " l'autre État contractant " s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou du Koweït;

d) Le terme " personne " comprend une personne physique, une société et tout groupe de personnes, mais ne comprend pas une association de personnes autre qu'une association de personnes dont le statut est déterminé par la législation du Koweït et qui est considérée comme contribuable en vertu de la législation du Koweït;

e) Le terme " ressortissant " s'entend :

1) Dans le cas du Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité dont le statut en tant que tel résulte de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

2) Dans le cas du Koweït, de toute personne physique possédant la nationalité koweïtienne et de toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité dont le statut en tant que tel résulte de la législation en vigueur au Koweït;

f) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant " s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression " trafic international " s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression " autorité compétente " s'entend

1) Dans le cas du Royaume-Uni, des Commissioners of Inland Revenue ou de leur représentant autorisé;

2) Dans le cas du Koweït, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. À moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, pour l'application en tout temps du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue alors la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord; toute définition en vertu de la législation fiscale applicable dudit État l'emportant sur toute définition de ladite expression en vertu d'autres lois dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression " résident d'un État contractant " s'entend de :

a) Dans le cas du Royaume-Uni, de toute personne qui, en vertu de la législation fiscale du Royaume-Uni, est assujettie à l'impôt au Royaume-Uni en raison de sa résidence, de son siège de direction, du lieu de sa constitution en société ou de tout autre critère du même ordre;

b) Dans le cas du Koweït, de toute personne physique qui est ressortissant koweïtien et qui est établie au Koweït pendant une période ou des périodes représentant au total au moins 183 jours au cours de l'exercice budgétaire considéré, et une société qui est constituée dans l'État du Koweït ou dont le siège de direction s'y trouve.

2. L'expression " résident d'un État contractant " comprend également le Gouvernement de cet État et toutes subdivisions politiques ou collectivités locales de cet État.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, son statut est déterminé conformément aux règles énoncées ci-après :

a) La personne est réputée n'être un résident que de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est réputée n'être un résident que de l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel État contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, la personne est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée n'être un résident que de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si son statut ne peut pas être déterminé par application des dispositions des alinéas a) à c), les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

4. Si par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression " établissement stable " s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " couvre en particulier :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier, ou un projet de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que s'il est maintenu pendant une période supérieure à six mois.

4. L'expression " établissement stable " englobe également la fourniture de services, y compris des services de consultants, par une entreprise d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, dans l'autre État contractant, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent pour le même projet ou un projet connexe pendant une période ou des périodes représentant au total plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression " établissement stable " est réputée ne pas couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article -- agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise,

cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit État contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 5 du présent article et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise et lorsque les transactions entre l'agent et l'entreprise ne s'effectuent pas aux conditions du marché, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et d'autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une

telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, une telle déduction n'est autorisée au titre de montants, le cas échéant, versés (autrement qu'en remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous forme de redevances, frais ou autres paiements similaires en contrepartie de l'utilisation de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commission, au titre de services spécifiques effectués ou la gestion, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur les sommes d'argent prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, des montants imputés (autrement qu'en remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou l'un quelconque de ses bureaux, sous forme de redevances, de frais ou autres paiements similaires en contrepartie de l'utilisation de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commission au titre de services spécifiques effectués ou la gestion, ou, dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur les sommes d'argent prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Pour autant qu'il est d'usage dans un État contractant de déterminer, conformément à sa pratique administrative, les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de plus-value traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices tirés de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises;

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi tirés sont attribuables au participant dans la proportion de sa part de l'exploitation en commun.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant et est assujéti à l'impôt au titre des dividendes dans cet autre État contractant, l'impôt ainsi appliqué ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui verse les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme " dividendes " employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres droits de société soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident; il comprend aussi tout autre élément qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident, est considéré comme un dividende ou une distribution d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est un résident, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant; l'autre État contractant ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession d'actions ou autres parts bénéficiaires en raison desquelles les dividendes sont versés consistait à tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant, qui est le bénéficiaire effectif desdits intérêts, ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme " intérêts " employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires et assortis ou non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres de l'État et les revenus des obligations d'emprunts. Le terme ne comprend pas tout élément de revenu qui est assimilé à des dividendes en vertu de l'article 10 du présent Accord.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts consistait à tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur et de reproduction sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour des informations

(savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, pour une raison quelconque, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances consistait à tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 du présent Accord et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les plus-values tirées de l'aliénation d'un bien quelconque par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a résidé dans le premier État contractant à n'importe quel moment au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités d'un caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'elle ne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression " profession libérale " comprend notamment les activités indépendantes à caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si toutes les conditions ci-après sont remplies :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'année budgétaire considérée;

b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

4. Une personne qui est à la fois un ressortissant d'un État contractant et salariée d'une entreprise dudit État contractant dont l'activité principale consiste à exploiter un aéronef en trafic international et qui obtient une rémunération en contrepartie d'activités exécutées dans l'autre État contractant est exonérée de l'impôt dans cet autre État contractant, ou une rémunération obtenue au titre de son emploi dans cette entreprise pendant une période de quatre ans à compter de la date à laquelle elle remplit ses fonctions pour la première fois dans cet autre État contractant.

Article 16. Jetons de présence

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit, au titre de services rendus dans l'autre État contractant en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 du présent Accord, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus que des artistes du spectacle ou des sportifs, qui sont des résidents d'un État contractant, tirent d'activités exercées dans l'autre État contractant à titre personnel, en tant qu'artistes du spectacle ou sportifs, si leur visite dans cet autre État contractant est financée entièrement ou principalement par des fonds publics du premier État contractant, ni aux revenus tirés par une organisation à but non lucratif qui est un résident d'un État contractant, en ce qui concerne lesdites activités, sous réserve qu'aucune portion desdits revenus soit versée ou mise de quelque manière à la disposition des propriétaires, fondateurs ou membres à leur avantage personnel. En pareil cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste, le sportif ou l'organisation à but non lucratif, selon le cas, est un résident.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord, les pensions et autres rémunérations similaires et toute rente versées à un résident d'un État contractant au titre de services antérieurs qui sont imposables dans cet État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme " rente " s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à une personne physique à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie du versement initial, en espèces ou en valeur appréciable en espèces, d'un capital suffisant.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires autres que les pensions, versés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant, à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, lesdits traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne seront imposables dans l'autre État contractant que si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident dudit État qui remplit une des conditions suivantes:

- 1) Elle est un ressortissant de cet État; ou
- 2) Elle n'est pas devenue un résident de cet État aux seules fins de fournir lesdits services.

2. a) Toute pension versée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou sur des fonds constitués par cet État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique pour services rendus à cet État contractant ou cette subdivision politique ou collectivité locale n'est imposable que dans ledit État contractant.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, ladite pension n'est imposable dans l'autre État contractant que si la personne physique en est un résident et un ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale d'un État contractant, ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services temporaires rendus dans le premier État contractant ne sont pas imposables dans le premier État, à moins qu'elles ne dépassent la somme de 300 livres sterling (ou l'équivalent en monnaie koweïtienne) pour toute année d'imposition en sus de toute exemption ou

indemnité accordée en vertu de la législation de cet État contractant, à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

3. En aucun cas nul ne bénéficiera des dispositions du paragraphe 2 du présent article pendant plus de cinq années budgétaires.

Article 21. Enseignants et chercheurs

1. Une personne qui séjourne dans un État contractant pendant une période n'excédant pas deux ans aux fins d'y enseigner ou d'y poursuivre la recherche dans une université, une école ou autre établissement d'enseignement reconnu dans cet État contractant et qui immédiatement avant ce séjour était un résident de l'autre État contractant, n'est imposable que dans cet autre État au titre de la rétribution de son enseignement ou de sa recherche pour une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date où elle se rend pour la première fois dans ledit État contractant à cette fin.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent aux revenus de la recherche que si cette recherche est effectuée par une personne physique dans l'intérêt public et non principalement à l'avantage d'une ou plusieurs autres personnes physiques.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu, d'où qu'ils proviennent, dont un résident d'un État contractant est le bénéficiaire effectif, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord, à l'exception des revenus provenant d'une fiducie ou d'un legs sous administration ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Lorsque, en raison d'une relation particulière entre la personne physique visée au paragraphe 1 du présent article et une autre personne physique, ou entre celles-ci et un tiers, le montant des revenus visés au paragraphe 1 du présent article excède un quelconque montant qui aurait été convenu entre elles en l'absence d'une telle relation particulière, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au dernier montant visé. En pareil cas, la portion excédentaire des revenus demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, sous réserve des autres dispositions applicables du présent Accord.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne physique concernée par la création ou la cession des droits au titre desquels les revenus sont versés consistait à tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, visés à l'article 6 du présent Accord, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et de ces aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où les bénéfices sont imposables conformément à l'article 8 du présent Accord.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général en vigueur) :

a) L'impôt koweïtien exigible en vertu de la législation koweïtienne et conformément aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées au Koweït (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement des dividendes) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni, calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt koweïtien;

b) Dans le cas de dividendes versés par une société qui est un résident du Koweït à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. cent au moins des voix dans la société distributrice des dividendes, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt koweïtien visé à l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt koweïtien que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression "impôt koweïtien" comprend :

a) La part du bénéfice net des sociétés par actions due à la Kuwaiti Foundation for the Advancement of Science (KFAS);

b) La Zakat.

2. Dans le cas du Koweït :

Lorsqu'un résident du Koweït perçoit des revenus ou possède une fortune qui sont imposables au Royaume-Uni et au Koweït, conformément aux dispositions du présent Accord, le Koweït consent sur l'impôt qu'il perçoit sur le revenu ou la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu ou la fortune au Royaume-Uni.

Dans l'un et l'autre cas, une telle déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculée avant déduction, correspondant, suivant le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Royaume-Uni.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et plus-values perçus par un résident de l'un des États contractants qui sont imposables dans l'autre État contractant, conformément au présent Accord, sont réputés avoir leur source dans cet autre État contractant.

Article 25. Associations de personnes

Lorsqu'en vertu d'une disposition quelconque du présent Accord, une association de personnes a droit, en tant que résident du Koweït, à une exonération de l'impôt au Royaume-Uni au titre d'un revenu ou d'une plus-value, cette disposition n'est pas interprétée comme limitant le droit du Royaume-Uni d'imposer un membre quelconque de la co-entreprise qui est un résident du Royaume-Uni au titre de la part qui lui revient du revenu ou de la plus-value; mais ce revenu ou cette plus-value sont alors considérés, aux fins de l'article 24 du présent Accord, comme un revenu ou une plus-value provenant de sources situées au Koweït.

Article 26. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant maintient dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 ou 5 de l'article 11, du paragraphe 5 ou 7 de l'article 12 ou du paragraphe 3 ou 4 de l'article 22 du présent Accord ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État contractant.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumises d'autres entreprises similaires du premier État contractant.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à des personnes physiques ou à ses ressortissants.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par le présent Accord.

Article 27. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26 du présent Accord, à celle de l'État contractant dont il possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 28. Échanges de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par le présent Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme au présent Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 29. Membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou permanente, d'un poste consulaire ou d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un État contractant ou de tout État tiers qui est établi dans l'autre État contractant, ou fonctionnaire d'une organisation internationale, ainsi que tout membre de la famille de cette personne n'est pas considérée comme un résident de cet autre État contractant aux fins du présent Accord si elle est assujettie à l'impôt sur les revenus et les plus-values dans cet autre État contractant, à moins qu'elle ne tire des revenus ou des plus-values de sources situées dans cet autre État contractant.

Article 30. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie l'autre de l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera alors :

a) Au Royaume-Uni :

1) À l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les plus-values pour toutes les années d'imposition commençant le 6 avril ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur;

2) À l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commençant le 1er avril ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

b) Au Koweït : En ce qui concerne les périodes d'imposition commençant le 1er janvier ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État du Koweït visant à éviter la double imposition sur les revenus provenant du transport aérien international signé à Londres le 25 septembre 1984 expire et cesse de s'appliquer à compter de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, en ce qui concerne les impôts visés par le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 31. Dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Accord par voie diplomatique en donnant un préavis de dénonciation au moins six mois avant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou avant l'expiration de toute période ultérieure de cinq ans à compter de la fin de la période précédente. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable :

a) Au Royaume-Uni :

1) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur la plus-value pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date postérieure de l'année civile suivant celle de l'expiration de la période de cinq ans au cours de laquelle le préavis est donné;

2) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute année d'imposition commençant le 1er avril ou à une date postérieure de l'année civile suivant l'expiration de la période de cinq ans au cours de laquelle le préavis est donné;

b) Au Koweït pour les périodes d'imposition commençant le 1er janvier ou à une date postérieure de l'année civile suivant l'expiration de la période de cinq ans au cours de laquelle le préavis est donné.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres le 23 février 1999, correspondant au 7ème jour de Thulqida 1419 H, en double exemplaire, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAWN PRIMAROLO

Pour l'État du Koweït :

ABDUL-MUHSIN

YUSSUF AL-HANIF

PROTOCOLE À L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION DANS LES ÉTATS CONTRACTANTS DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉTAT DU KOWEÏT VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉ À LONDRES LE 23 FÉVRIER 1999

Au moment de signer l'Accord visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclu ce jour entre le Royaume-Uni et l'État du Koweït, les soussignés ont accepté les dispositions suivantes qui feront partie intégrante de l'Accord.

1) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4 :

Il est entendu que :

a) Une institution est un résident d'un État contractant si elle a été créée par le Gouvernement de cet État, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, et est reconnue en tant qu'institution du Gouvernement par accord mutuel des autorités compétentes des États contractants;

b) Kuwait Investment Authority a été reconnue en tant qu'institution du Gouvernement aux fins de l'alinéa a);

c) Kuwait Investment Office est l'agence de Kuwait Investment Authority agissant en tant qu'agent du Gouvernement de l'État du Koweït.

2) En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7 :

Il est entendu que lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou effectue une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont déterminés que sur la base de la rémunération qui est imputable à l'activité effective de l'établissement stable consacrée à ces ventes ou à cette activité. En particulier, dans le cas de contrats relatifs à l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction d'équipements ou d'installations commerciales ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise possède un établissement stable, les bénéfices dudit établissement stable ne sont déterminés que sur la base de cette part du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État où l'établissement stable est situé. Les bénéfices liés à cette partie du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans l'État dont l'entreprise est un résident.

3) En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 7 :

Il est entendu que si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un État contractant ne sont pas suffisants pour déterminer les bénéfices à attribuer à l'établissement stable d'une entreprise, aucune disposition de cet article n'affectera l'application de toute loi de cet État relative à la détermination de l'assujettissement à l'impôt d'une personne par voie d'estimation par l'autorité compétente, à condition que la loi soit appliquée, dans la mesure où le permettent les renseignements dont dispose l'autorité compétente, conformément aux principes de l'article 7.

4) En ce qui concerne les articles 10 (6), 11(5), 12(7) et 22(4) :

Si un résident d'un État contractant se voit refuser un allègement fiscal dans l'autre État contractant en raison de l'une de ces dispositions, l'autorité compétente de cet autre État contractant en notifie à l'avance l'autorité compétente du premier État contractant et lui en explique les raisons.

5) En ce qui concerne l'article 26 :

Il est entendu que :

a) L'État du Koweït ne met pas pleinement en oeuvre les dispositions de cet article tant que l'État du Koweït n'a pas harmonisé les régimes fiscaux applicables aux entreprises qui mènent des activités au Koweït;

b) Aucune disposition de cet article n'oblige juridiquement aucun des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui pourrait être accordé à tout autre État ou à ses résidents en vertu de la constitution d'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre échange ou en vertu d'un arrangement régional ou sous-régional, se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition, auquel le premier État pourrait être partie.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Londres le 23 février 1999, correspondant au 7ème jour de Thulqida 1419H, en double exemplaire, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAWN PRIMAROLO

Pour l'État du Koweït :

ABDUL-MUSHIN

YUSSUF AL-HANIF

No. 37302

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mongolia concerning air services (with annex). London, 1 March 2000

Entry into force: *1 March 2000 by signature, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Mongolie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Mongolie relatif aux services aériens (avec annexe). Londres, 1 mars 2000

Entrée en vigueur : *1er mars 2000 par signature, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mongolia hereinafter referred to as the "Contracting Parties"

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:

(i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authority" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for the Environment, Transport and the Regions, and, for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of Mongolia, the Civil Aviation Authority of Mongolia or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authority or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party may designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authority of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by that authority in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party may refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party may revoke an operating authorisation or suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the

specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation

Article 7. Tariffs

(1) (a) The term "tariff" means:

(i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);

(ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and

(iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits; and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.

(iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations.

(3) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.

(4) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

(a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.

(b) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they disapprove the proposed tariff.

(c) Nothing in sub-paragraph 4 (b) of this Article shall prevent the aeronautical authority of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of their own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to that authority either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.

(d) If the aeronautical authority of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(e) Notwithstanding sub-paragraphs (4) (a)-(4) (d) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for the carriage of cargo between points in their territories. Such tariffs will take effect when the airline concerned so decides.

(f) In the event that a tariff has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authority of one Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, that aeronautical authority may request consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(5) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be filed for the approval of the aeronautical authority of the other Contracting Party. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by that aeronautical authority and applied by a designated airline of that other Contracting Party for carriage between their territory and that of the third State, provided that the aeronautical authority may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

(b) Notwithstanding sub-paragraph (5) (a) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs to be charged by the designated airline or airlines of one Contracting Party for the carriage of cargo between the territory of the other Contracting Party and the third State.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

(i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;

(ii) passenger handling equipment and component parts;

(iii) cargo-loading equipment and component parts;

(iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;

(v) instructional material and training aids;

(vi) airline and operators' documents; and

(b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

(i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;

(ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;

(iii) spare parts including engines; and

(c) computer equipment and component parts introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party to assist in one or more of the following matters:

(i) the repair, maintenance or servicing of aircraft;

(ii) the handling of passengers at the airport or on board aircraft;

(iii) the loading of cargo onto or the unloading of cargo from aircraft;

(iv) the carrying out of security checks on passengers or cargo;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline or airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contract-

ing Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 9. Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971) form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authority of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Transfer of Earnings

Each designated airline may convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airline or airlines of each Contracting Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline. The designated airline or airlines of each Contracting Party may sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 13. User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on their own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between their competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage their competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Vice-President shall be requested to make the appointment. If the Vice-President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Member of the International Court of Justice next in seniority who does not have the nationality of one of the Contracting Parties shall be requested to make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within 60 days of submission of the other Contracting Party's memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice-President or Member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 16. Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of their decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this First day of March 2000 in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GUS MACDONALD

For the Government of Mongolia:

GAVAAGIIN BAIHUU

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:
Points in the United Kingdom — Intermediate Points — Points in Mongolia

NOTES:

1. Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Mongolia, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Mongolia:
Points in Mongolia — Intermediate Points — Points in the United Kingdom

NOTES:

1. Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Mongolia.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression "la Convention de Chicago" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend : i) tout amendement à ladite Convention entré en vigueur aux termes de l'article 94 a), qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) toute annexe ou tout amendement adopté aux termes de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où l'amendement ou l'annexe en question sont en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'État à l'environnement, aux transports et aux régions et, aux fins de l'article 7, la Direction de l'aviation civile et, dans le cas de la Mongolie, l'Autorité de l'aviation civile de Mongolie ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus ou des fonctions similaires;

c) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) L'expression "territoire", lorsqu'il s'agit d'un État, a la signification que lui assigne l'article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne respectivement l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression "le présent Accord" s'applique également à l'annexe audit Accord et à tout amendement qui est apporté à l'annexe ou au présent Accord;

g) L'expression "redevances d'usage" s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques ou que ces dernières permettent de per-

cevoir, pour l'utilisation des aéroports et de leurs installations ou des facilités de navigation aérienne, y compris les facilités et services connexes offerts pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers et les marchandises.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord relèvent de celles de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés "les services convenus" et les "routes indiquées". Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes ont, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués au tableau de l'annexe au présent Accord pour embarquer ou débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante s'efforce, dans la mesure de ses moyens, de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant les routes sur une base temporaire et appropriée.

Article 4. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante peut désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que révoquer ou modifier de telles désignations.

2. Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que ses autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice par une entreprise désignée des droits stipulés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante peut révoquer une autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou soumettre l'exercice des droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien désignée sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants;

b) Dans les cas où cette entreprise de transport aérien n'observe pas les lois et les règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;

c) Dans le cas où une entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou

des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7. Tarifs

1. a) Le terme "tarif" désigne :

- i) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers, de leurs bagages ou de marchandises (à l'exclusion du courrier);
 - ii) Les biens, services et autres avantages supplémentaires devant être fournis ou offerts à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire;
 - iii) Les prix demandés pour ces biens, services ou avantages supplémentaires; et inclut les conditions qui régissent l'applicabilité de ces prix et la fourniture ou l'offre de ces biens, services ou avantages;
 - iv) La commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou les connaissements remplis par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers;
- b) Lorsque les barèmes ou les taux diffèrent selon la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée à laquelle un vol est exploité, la destination ou quelque autre facteur, chaque prix ou taux différent est considéré comme un tarif distinct, qu'il ait été ou non déposé séparément auprès des autorités compétentes.

2. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les autres facteurs pertinents, y compris le coût d'exploitation des services convenus, les intérêts des usagers, un bénéfice raisonnable et les conditions du marché.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne demandent pas à leurs entreprises de transport aérien de consulter d'autres entreprises avant de déposer pour agré-

ment les tarifs des services correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.

4. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliquent les dispositions suivantes pour l'agrément des tarifs demandés par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport entre un point sur le territoire d'une Partie contractante et un point sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Tout tarif proposé pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes est déposé par l'entreprise de transport aérien désignée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques 30 jours au moins (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques en décident ainsi) avant la date proposée pour l'application de ce tarif;

b) Un tarif ainsi déposé peut être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques. Toutefois, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, tout tarif déposé est considéré comme agréé 21 jours après la date de la réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties ne se soient mutuellement informées par écrit dans les 20 jours suivant la date à laquelle elles ont reçu la demande qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;

c) Aucune disposition de l'alinéa b) du paragraphe 4 du présent article n'empêche les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser unilatéralement un tarif déposé par une de leurs propres entreprises désignées. Toutefois, cette décision unilatérale n'est prise que si les autorités concernées estiment, soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application risque de susciter un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien;

d) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien, elles peuvent, dans les 20 jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles ont été demandées et le tarif entre en vigueur à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement;

e) Nonobstant les alinéas a) à d) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs pour le transport de marchandises entre des points de leurs territoires. Ces tarifs entrent en vigueur au moment où l'entreprise de transport aérien concernée le décide;

f) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles peuvent demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles ont été demandées, à moins que les autorités des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

5. a) Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers sont déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Chaque tarif ainsi déposé est agréé s'il est identique par son niveau et les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration à un tarif déjà agréé par lesdites autorités aéronautiques et déjà appliqué par une entreprise désignée de cette autre Partie contractante pour le transport entre son territoire et celui d'un État tiers, à condition que les autorités aéronautiques concernées puissent retirer leur agrément si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison;

b) Nonobstant l'alinéa a) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs demandés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante pour le transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers.

Article 8. Droits de douane

1. Un aéronef exploité en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante est exonéré de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante :

i) Le matériel de réparation, d'entretien et de maintenance, ainsi que les pièces de rechange;

ii) Le matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et les pièces de rechange;

iii) Le matériel de chargement et les pièces de rechange;

iv) Le matériel de sécurité, y compris les pièces de rechange pour ce matériel;

v) Le matériel d'instruction et les aides à la formation;

vi) La documentation sur l'entreprise de transport aérien et ses exploitants;

b) Les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou fournis à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante :

i) Les provisions de bord (y compris mais non exclusivement les articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante;

ii) Les carburants, lubrifiants et autres approvisionnements techniques d'utilisation immédiate; iii) Les pièces de rechange, y compris les moteurs;

c) Le matériel informatique et les pièces de rechange introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante pour faciliter les travaux dans un ou plusieurs domaines tels que :

- i) La réparation, la maintenance ou l'entretien périodique de l'aéronef;
- ii) La prise en charge des passagers à l'aéroport et à bord de l'aéronef;
- iii) Le chargement des marchandises à bord de l'aéronef ou leur déchargement;
- iv) La vérification de sécurité concernant les passagers ou les marchandises;

à condition que, dans chaque cas, les éléments soient utilisés à bord d'un aéronef ou dans les limites d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée concernée.

2. L'exemption des droits de douane, des droits d'accise nationaux et des frais nationaux similaires ne s'étend pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe I du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions prévues par le présent article s'appliquent également lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe I du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9. Sécurité aérienne

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que les obligations qu'elles ont contractées vis-à-vis l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite (et notamment leurs obligations au titre des Conventions de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971), font partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles sont applicables, aux pratiques recom-

mandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences signalées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifie à l'avance à l'autre son intention de notifier toute différence.

4. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donne également une suite favorable à toute demande faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Transfert de bénéfices

Chaque entreprise désignée peut convertir et transférer sans délai dans son pays sur demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion et de transfert, et elles ne sont soumises à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques pour effectuer ces conversions et transferts.

Article 12. Représentation des entreprises et ventes

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes peuvent, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi du personnel de l'autre Partie contractante, faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel administratif, technique, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires à l'exploitation de services aériens.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes peuvent vendre, dans la région de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent vendre ces prestations et toute personne a le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentant ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encourage en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les utilisateurs à échanger les informations pertinentes concernant ces redevances.

Article 14. Consultations

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment des consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations qui peuvent se dérouler entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de leur demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 15. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par

elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend est soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Les deux arbitres désignés choisissent d'un commun accord, dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre ressortissant d'un État tiers qui fait fonction de Président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chaque Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien procède à la désignation. Si le Vice-Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui ne peut être récusé à ce titre.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage définit les limites de sa juridiction et fixe sa propre procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie au plus tard 30 jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Chaque Partie contractante doit soumettre sa réplique dans les 60 jours suivant la date du dépôt du mémoire de l'autre Partie contractante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, en l'absence de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques. La décision est prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception et les éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande.

7. La décision du tribunal est contraignante pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal sont partagées également entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président, le Vice-Président ou le membre de la Cour internationale de Justice dans le cadre de l'application des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 16. Amendement

Les amendements au présent Accord dont sont convenues les Parties contractantes entrent en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification de dénonciation ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres le 1er mars 2000, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GUS MACDONALD

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

GAVAAGIIN BAIHUU

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :
Points au Royaume-Uni - points intermédiaires - point en Mongolie.

NOTES :

1. Les points intermédiaires peuvent être omis lors de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine au Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire de la Mongolie, ou inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes d'escales.

Section 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de la Mongolie :
Points en Mongolie - points intermédiaires - points au Royaume-Uni.

NOTES :

1. Les points intermédiaires peuvent être omis lors de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine en Mongolie.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire du Royaume-Uni, ou inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes d'escales.

No. 37303

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Hungary**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary on international road passenger transport. London, 4 November 1996

Entry into force: *16 March 2000, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant les transports routiers internationaux de voyageurs. Londres, 4 novembre 1996

Entrée en vigueur : *16 mars 2000, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON INTERNATIONAL ROAD PASSENGER TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road passenger transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person or company with no legal entity who, in either the territory of the United Kingdom or of the Republic of Hungary, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers by road for hire or reward;

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

(b) has more than nine seats including that of the driver;

(c) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and

(d) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "territory", in relation to:

(a) the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar,

(b) Hungary, shall mean the territory of the Republic of Hungary,

(4) the competent authorities shall be:

in the United Kingdom, the Department of Transport;

in the Republic of Hungary, the Ministry of Transport, Communication and Water Management.

TRANSPORT SERVICES

Article 2

Carriers licensed in the territory of the United Kingdom or of the Republic of Hungary shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, either between the territories of the Contracting Parties or in transit through the territory of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

Article 3. Authorisations and Exemptions

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles of a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph (4) of this Article, require to be authorised by that other Contracting Party having regard to the principle of reciprocity. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue the authorisations for the stretches of the route lying in their respective territories.

(2) An application to one Contracting Party for authorisation of a scheduled service shall be forwarded to the other Contracting Party by the competent authority of the first Contracting Party. An application must contain particulars of route, timetable and fare table and of the operating agreement between the carriers as well as the proposed date of starting the service.

(3) In the case of non-scheduled services, the contents of the application and the form and conditions of the authorisation, including the duration of validity, shall be mutually determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

(4) The following shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

- has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;
- before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(d) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(e) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

(5) Except for the exemptions in 4(c), (d) and (e) above, the entry of an empty passenger vehicle into the territory of the other Contracting Party shall require the special permission of that Contracting Party.

GENERAL PROVISIONS

Article 4. Taxation

(1) Passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and, with the exception of the items mentioned in paragraph (3) below, from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in tanks of a passenger vehicle, as supplied by the manufacturer, shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of passenger vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

Article 5. Exclusion of Cabotage

Nothing in this Agreement shall entitle a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up passengers at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down at any other point in that territory.

Article 6. Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(a) carriers and drivers of one Contracting Party and passenger vehicles as defined in Article 1(2) of this Agreement shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own passenger vehicles.

Article 7. Infringements of the Provisions of the Agreement

(1) In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement by a passenger vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) issue a warning to the carrier;

(b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement of the provisions of this Agreement will lead to a temporary or permanent exclusion of passenger vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

(3) The provisions of this Article do not affect any lawful sanctions of the courts or enforcement authorities of that Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

FINAL PROVISIONS

Article 8. Joint Committee

Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory operation of this Agreement and its adaptation to take account of changes in legislation. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

Article 9. Entry into Force and Duration

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after receipt of the later notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at London, this 4th day of November 1996 in the English and Hungarian languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN WATTS

For the Government of the Republic of Hungary:

DR. SÁNDOR GYURKOVICS

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

E G Y E Z M É N Y

**Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya
és a
Magyar Köztársaság Kormánya
között
a nemzetközi közötti személyszállításról**

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: "Szerződő Felek")

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZÉRELVE, hogy elősegítsék az országaik közötti és a területeiken áthaladó nemzetközi közötti személyszállítást,

az alábbiakban állapodnak meg:

FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK

1. cikk

A jelen Egyezmény szempontjából:

- (1) Az "üzembentartó" az Egyesült Királyság vagy a Magyar Köztársaság területén nyilvántartott olyan természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiség nélküli gazdasági társaság, amely bér vagy díj ellenében nemzetközi személyszállítás végzésére jogosult a vonatkozó hazai törvényekkel és más jogszabályokkal összhangban.
- (2) A "személyszállító jármű" kifejezés minden olyan gépi erővel hajtott közúti járművet magába foglal, amely:
 - (a) kialakítása vagy e célra való átalakítása következtében alkalmas utasok közúti szállítására,
 - (b) a vezető ülését is beleértve kilencnél több ülőhellyel rendelkezik,
 - (c) a Szerződő Felek egyikének területén van nyilvántartva, és az adott területre vonatkozóan személyszállítási engedéllyel rendelkező üzemeltető tulajdonában vagy üzemeltetésében van, illetve az engedéllyel rendelkező üzemeltető nevében üzemeltetik, és
 - (d) időlegesen abból a célból kerül be a másik Szerződő Fél területére, hogy e terület valamely pontjára vagy e terület valamelyik pontjáról, illetve e területen keresztül utasokat szállítson.
- (3) A "terület" kifejezés
 - (a) az Egyesült Királyság vonatkozásában Angliát, Waleset, Skóciát, Észak-Írországot, a Channel-szigeteket, a Man-szigetet és Gibraltárt,
 - (b) Magyarország vonatkozásában a Magyar Köztársaság területétjelenti.
- (4) Az illetékes hatóság
 - az Egyesült Királyságban a Közlekedési Minisztérium;
 - a Magyar Köztársaságban a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztérium.

SZÁLLÍTÁSI SZOLGÁLTATÁSOK

2. cikk

Az Egyesült Királyság, illetve a Magyar Köztársaság területén engedéllyel rendelkező üzemeltetők jogosultak a telephelyük országának területén nyilvántartott személyszállító járművekkel a Szerződő Felek területei között, vagy valamelyik Szerződő Fél területén keresztül, a jelen Egyezményben meghatározott feltételeknek megfelelően, személyszállítást végezni.

3. cikk
Engedélyek és mentességek

- (1) Az egyik Szerződő Fél területén engedéllyel rendelkező üzemeltető a másik Szerződő Fél területének valamely pontjára, illetve onnan, vagy az adott területen keresztül (tranzitban) személyszállító járművel személyszállítást, a jelen cikk (4) bekezdésében megjelölt szolgáltatásokat kivéve, csak a másik Szerződő Fél engedélyével - viszonyosság alapján - végezhet. A Szerződő Felek illetékes hatóságai az engedélyeket a vonalnak arra a szakaszára adják ki, amely területükön áthalad.
- (2) Az egyik Szerződő Fél menetrend szerinti járat engedélyezésére irányuló kérelmét a Szerződő Fél illetékes hatóságának kell a másik Szerződő Félhez továbbítani. A kérelemnek tartalmaznia kell az útvonallal kapcsolatos részletes adatokat, a menetrendet, a viteldíjakat és az üzemeltetők közötti üzemeltetési megállapodást, valamint a szolgáltatás megkezdésének javasolt időpontját.
- (3) Nem menetrend szerinti járat esetén a Szerződő Felek illetékes hatóságai közösen határozzák meg a kérelem tartalmát, valamint az engedély formáját és feltételeit, beleértve annak érvényességi időtartamát is.
- (4) A jelen cikk (1) bekezdésében megjelölt engedélyezési kötelezettség alól mentesek a következő szolgáltatások:
 - (a) a "zárt ajtós utazás": olyan szolgáltatás, amelynek során azonos személyi összetételű utascsoportot ugyanazon járművel szállítanak az egész utazás során, majd vissza a kiindulási helyre;
 - (b) a "befelé irányuló szállítás": olyan szolgáltatás, amelynek során egy utascsoportot szállítanak átszemelési tartózkodás céljából a másik Szerződő Fél területére és a személyszállító jármű üresen hagyja el a területet;
 - (c) a "kifelé irányuló szállítás": olyan szolgáltatás, amelynek során a személyszállító jármű üresen lép be a másik Szerződő Fél területére és olyan utascsoportot szállít arra a területre, ahol az üzemeltető engedéllyel rendelkezik, amely csoport minden
 - tagját előzőleg az adott üzemeltető vitti a másik Szerződő Fél területére,
 - tagja a szállítás előtt mindkét útra szerződést kötött azon Szerződő Fél területén, ahol az üzemeltető engedéllyel rendelkezik;
 - (d) üres személyszállító járműnek a másik Szerződő Fél területén történő áthaladása harmadik országba, vagy harmadik országból való útja során;
 - (e) üzemképtelenné vált személyszállító jármű üzemképes járművel való felváltása.

- (5) A személyszállító járműveknek a másik Szerződő Fél területére üresen történő belépéséhez, a 4. bekezdés (c), (d) és (e) pontjaiban foglalt mentességek kivételével, az adott Szerződő Fél külön engedélyre szükseges.

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

4. cikk

Adózás

- (1) Az egyik Szerződő Fél területén nyilvántartott és a másik Szerződő Fél területére ideiglenesen bevitt személyszállító járművek - a 3. bekezdésben foglaltak kivételével - mentesek az utak használatáért vagy a járművek tulajdonlásáért felszámított adók és díjak, valamint a másik Szerződő Fél területén végzett szállítási tevékenységre kivetett adók és díjak alól.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésében megjelölt mentességet mindegyik Szerződő Fél biztosítja a területén mindaddig, amíg ezen járművek az adott területre importáltak és importadó fizetés nélküli ideiglenes belépésére vonatkozó, az adott területen érvényben lévő vám-jogszabályokban meghatározott feltételeket teljesítik.
- (3) A jelen cikk (1) bekezdésében megjelölt mentesség nem vonatkozik az üzemanyag érésbe beépített adókra vagy díjakra, illetve bizonyos hidak, alagutak, kompok, utak, útszakaszok vagy úttípusok használatáért felszámított illetékekre vagy díjakra.
- (4) A személyszállító jármű gyárilag rendszeresített tartályában elhelyezett üzemanyag mentes az adók és illetékek alól.
- (5) A jelen Egyezmény alapján közlekedő személyszállító járművek meghibásodása esetén a másik Szerződő Fél területére ideiglenesen bevitt pótalkatrészek mentesek a vámilletékek és a vámjogszabályokkal összhangban lévő más import díjak és adók alól. A kicserélt alkatrészeket vissza kell szállítani, vagy a másik Szerződő Fél illetékes vámhatóságának ellenőrzése mellett meg kell semmisíteni.

5. cikk

A cabotage kizárása

Jelen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem jogosítja fel az egyik Szerződő Fél területén engedélyvel rendelkező üzembertartót arra, hogy az a másik Szerződő Fél területének valamely pontján utasokat vegyen fel az adott terület más pontjára történő szállításra.

6. cikk

Összehang a nemzeti jogszabályokkal

Kivéve, ha a Szerződő Felek közötti egyezménynek, beleértve a jelen Egyezményt is, másként rendelkeznek:

- (a) az egyik Szerződő Fél üzemeltetőinek és járművezetőinek, valamint a jelen Egyezmény 1. cikk (2) bekezdésében meghatározott személyszállító járműveknek a másik Szerződő Fél területén való tartózkodása során be kell tartaniuk az adott területen hatályos, közúti személyszállításra és közlekedésre vonatkozó nemzeti törvényeket és más jogszabályokat;
- (b) egyik Szerződő Fél sem támaszt a másik Szerződő Fél személyszállító járműveivel szemben, a saját személyszállító járműveire alkalmazott nemzeti törvényeinél és más jogszabályainál szigorúbb követelményeket.

7. cikk

Az Egyezmény előírásainak megszegése

- (1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél személyszállító járműve vagy járművezetője a másik Szerződő Fél területén való tartózkodás során a jelen Egyezmény előírásait súlyosan vagy ismételten megszegi, azon Szerződő Fél illetékes hatósága, amelynek területén a szabálysértés történt, a másik Szerződő Fél illetékes hatóságától kérheti:
 - (a) figyelmeztetés kiadását az üzemeltetőnek;
 - (b) figyelmeztetéssel együtt értesítés kiadását arról, hogy a jelen Egyezmény előírásainak következő megszegése az üzemeltető tulajdonában lévő vagy általa üzemeltetett személyszállító járművek ideiglenes vagy állandó kitéltésához vezet azon Szerződő Fél területéről, ahol a szabályszegés történt; vagy
 - (c) értesítés kiadását az üzemeltető kitéltéséről.
- (2) Az ilyen kérést kézhez vevő illetékes hatóság a kérést teljesíti és a lehető legrövidebb időn belül tájékoztatja a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát a megtett intézkedésről.
- (3) E cikk rendelkezései nem érintik azokat a törvényes intézkedéseket, amelyeket annak a Szerződő Félnak a bírósági vagy illetékes hatósági alkalmaznak, amelynek területén a szabályszegés történt.

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

8. cikk Vegyesbizottság

Az illetékes hatóságok képviselői vegyesbizottságot alakítanak az Egyezmény megfelelő végrehajtása és a jogszabályi változásokhoz való hozzáfizgázítása céljából. A vegyesbizottság bármely illetékes hatóság kérésére ülést tart.

9. cikk Hatálybalépés és érvényességi idő

- (1) Mindegyik Szerződő Pél írásban értesíti a másikat arról, hogy saját területén a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges intézkedéseket megtette. Az Egyezmény a későbbi értesítés kézhezvételétől számított harmincadik napon lép hatályba.
- (2) Jelen Egyezmény hatálybalépését követően egy évig marad érvényben. Ezután az Egyezmény mindaddig érvényben marad, amíg azt bármelyik Szerződő Pél - hat hónapos felmondási idővel - írásban fel nem mondja.

Emek hitelűl alulírottak, akiket Kormányaik erre megfelelően felhatalmaztak, a jelen Egyezményt aláírják.

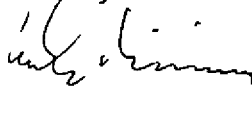
Készült Londonban, 1996. év november hó 4. napján, angol és magyar nyelven, két-két eredeti példányban, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és
Észak-Írország Egyesült Királyság
Kormánya nevében



JOHN WATTS

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében



DR. SÁNDOR GYURKOVICS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de faciliter le transport routier international de voyageurs entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "transporteur" désigne toute personne physique ou morale qui, soit sur le territoire du Royaume-Uni ou de la République de Hongrie, est autorisée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à se livrer au transport international de voyageurs par route, en louage ou moyennant rémunération.

2. L'expression "véhicule destiné au transport de voyageurs" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes aux fins du transport de voyageurs;

b) Possède plus de neuf places y compris celle du conducteur;

c) Est immatriculé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes et est la propriété ou est exploité par ou pour le compte d'un transporteur autorisé à transporter des voyageurs sur ledit territoire;

d) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de voyageurs en direction ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers ledit territoire;

3. Le terme "territoire" désigne :

a) Dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar;

b) Dans le cas de la Hongrie, le territoire de la République de Hongrie.

4. Les autorités compétentes sont :

Au Royaume-Uni, le Département des transports; en République de Hongrie, le Ministère des transports, des communications et de la gestion de l'eau.

SERVICES DE TRANSPORT

Article 2

Les transporteurs titulaires d'une licence dans le territoire du Royaume-Uni ou de la République de Hongrie sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules destinés au transport de voyageurs immatriculés dans le territoire où ils sont établis, soit entre les territoires des Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve des conditions définies dans le présent Accord.

Article 3. Autorisations et exemptions

1. Le transport de voyageurs au moyen de véhicules destinés au transport de voyageurs par un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes en direction ou en provenance de tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit sur ledit territoire doit, à l'exception des services visés au paragraphe 4 du présent article, être autorisé par ladite autre Partie contractante sur la base du principe de réciprocité. Les autorités compétentes de la Partie contractante délivrent les autorisations pour les tronçons de route se trouvant sur leurs territoires respectifs.

2. Une demande en autorisation par l'une des Parties contractantes pour des services réguliers doit être adressée à l'autre Partie contractante par l'autorité compétente de la première Partie contractante. La demande doit contenir des renseignements sur le trajet, l'horaire et le tableau des tarifs ainsi que l'accord d'exploitation entre les transporteurs et la date proposée de début de service.

3. Dans le cas de services non réguliers, le contenu de la demande et de la forme et des conditions de l'autorisation, y compris la durée de validité, sont déterminés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

4. L'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article n'est pas exigée dans les cas ci-après :

a) "Tours en circuit fermé" alors que le même véhicule de transport de voyageurs est utilisé pour le transport du même groupe de voyageurs pendant la totalité d'un parcours pour ensuite les ramener à leur point de départ;

b) "Services à l'aller" alors qu'un groupe de voyageurs est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y séjourner temporairement et le véhicule quitte ensuite le territoire à vide;

c) "Services de retour" alors que le véhicule destiné au transport de voyageurs pénètre à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante et transporte vers le territoire d'origine du transporteur, un groupe de passagers :

Ayant été transportés sur le territoire de l'autre Partie contractante par ledit transporteur;

Avant d'être ainsi transportés, avaient conclu sur le territoire de la Partie contractante du transporteur, un contrat couvrant les deux voyages;

d) Le transit sur le territoire de l'autre Partie contractante par un véhicule destiné au transport des voyageurs se déplaçant à vide au cours d'un trajet en provenance ou à destination d'un pays tiers;

e) Le remplacement d'un véhicule par un autre véhicule destiné au transport des voyageurs devenu hors d'état de fonctionner.

5. À l'exception des exemptions énumérées aux alinéas c), d) et e) du paragraphe 4 ci-dessus, une permission spéciale est exigée pour l'entrée à vide d'un véhicule destiné au transport de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 4. Imposition

1. Les véhicules destinés au transport de voyageurs qui sont enregistrés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des taxes et redevances frappant l'utilisation des routes ou la possession de véhicules et, à l'exception des points mentionnés au paragraphe 3 ci-dessous, sont exonérés des taxes et redevances frappant les activités de transport exercées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie contractante dans la mesure où sont remplies les conditions qui régissent, dans les règlements douaniers en vigueur sur le territoire de la Partie concernée, l'admission temporaire desdits véhicules en franchise de droits et de taxes d'importation.

3. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et redevances incorporées au prix des carburants ou aux péages ou redevances pour l'utilisation de certains ponts, tunnels, bacs, routes, portions ou catégories de routes.

4. Le carburant contenu dans les réservoirs d'un véhicule de transport de voyageurs fourni par le manufacturier est exonéré de droits et taxes.

5. Les pièces détachées importées temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante pour réparer des véhicules de transport de voyageurs exploités dans le cadre du présent Accord, sont exonérées des droits de douane et d'autres taxes d'importation conformément à la réglementation douanière. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 5. Exclusion de cabotage

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur autorisé sur le territoire d'une Partie contractante à prendre des passagers ou des marchandises à un point sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ensuite les déposer en un autre point dudit territoire.

Article 6. Respect de la législation nationale

Sauf disposition contraire d'accords entre les Parties contractantes, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs de véhicules de voyageurs de l'une des Parties contractantes, tels que définis au paragraphe 2 de l'article 1, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conforment à la législation et à la réglementation nationales en vigueur sur ledit territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière ;

b) Aucune des Parties contractantes n'impose aux véhicules destinés au transport des voyageurs de l'autre Partie contractante des exigences plus restrictives que celles appliquées à ses propres véhicules en vertu de sa législation et de sa réglementation nationales.

Article 7. Infractions aux dispositions de l'Accord

1. En cas d'infraction grave ou répétée aux dispositions du présent Accord commise par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

a) D'adresser un avertissement à ce transporteur;

b) D'adresser un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure aux dispositions du présent Accord entraînera une exclusion temporaire ou permanente des véhicules de transport de voyageurs appartenant à ce transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise;

c) D'adresser une notification d'exclusion.

2. L'autorité compétente qui reçoit une telle demande doit s'y conformer et, dans les meilleurs délais, informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle aura prises.

3. Les dispositions du présent article n'affectent en rien toute sanction légale émanant des instances judiciaires ou des autorités chargées de faire appliquer la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

DISPOSITIONS FINALES

Article 8. Commission mixte

Des représentants des autorités compétentes se réunissent en Commission mixte pour suivre la bonne application de l'Accord et son adaptation aux changements intervenant dans la législation. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes.

Article 9. Entrée en vigueur et durée

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre par écrit que les mesures nécessaires à la mise en application de l'Accord sur son territoire ont été appliquées. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur. Il restera en vigueur par la suite à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie contractante avec un préavis de six mois.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres le 4 novembre 1996, en double exemplaire, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN WATTS

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

SÁNDOR GYURKOVICS

No. 37304

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
China**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China concerning consular accreditation in Macao. Beijing, 21 and 29 October 1999

Entry into force: 20 December 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Chine**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'accréditation consulaire à Macao. Beijing, 21 et 29 octobre 1999

Entrée en vigueur : 20 décembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The British Embassy at Beijing to the Ministry of Foreign Affairs of China

Beijing, 21 October 1999

NOTE NO: 104/99

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China, both desiring to develop further friendly relations between the two countries, have, through friendly consultations, reached the following agreement:

The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate General of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the Hong Kong Special Administrative Region may perform consular functions in the Macao Special Administrative Region and that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may maintain its honorary consular post in the Macao Special Administrative Region as from 20 December 1999 when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

In the exercise of its consular functions in the Macao Special Administrative Region, the British Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region shall enjoy the relevant privileges and immunities as provided in the agreement between the two governments signed in Beijing on 26 September 1996 on the establishment of a British Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region. The honorary consular officer shall enjoy the privileges and immunities contained in the 1963 Vienna Convention on Consular Relations.

If the above points could be confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the two governments and shall enter into force as from 20 December 1999.

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

II

The Ministry of Foreign Affairs of China to the British Embassy at Beijing

中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(99)部领五字第131号

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆致意，并谨收到大使馆一九九九年十月二十一日第104/99号照会，内容如下：

“大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意并谨代表大不列颠及北爱尔兰联合王国政府确认，大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国之间友好关系的共同愿望，经过友好协商，双方达成协议如下：

中华人民共和国政府同意，自一九九九年十二月二十日中华人民共和国政府恢复对澳门行使主权之日起，大不列颠及北爱尔兰联合王国驻香港特别行政区总领事馆在澳门特别行政区执行领事职务，大不列颠及北爱尔兰联合王国在澳门特别行政区保留名誉领事馆。

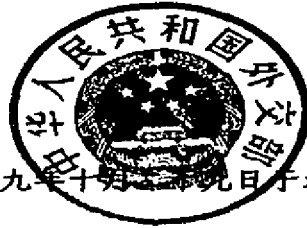
英国驻香港特别行政区总领事馆在澳门特别行政区执行领事职务时，享受两国政府一九九六年九月二十六日

在北京签订的关于英国在香港特别行政区设立总领事馆协议规定的相应的特权与豁免。名誉领事官员应享有一九六三年《维也纳领事关系公约》规定的有关特权与豁免。

上述内容，如蒙外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和外交部的复照即构成我们两国政府间的一项协议，并自一九九九年十二月二十日起生效。”

外交部谨代表中华人民共和国政府确认，同意上述照会内容。

顺致最崇高的敬意。



一九九九年十二月二十九日于北京

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Beijing, 29 October 1999

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No 104/99 dated 21 October 1999, which reads as follows:

[See note 1]

The Ministry of Foreign Affairs hereby wishes to confirm, on behalf of the Government of the People's Republic of China, its agreement to the above points.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China the assurances of its highest consideration.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade du Royaume-Uni à Beijing au Ministère des affaires étrangères de la Chine

Beijing, le 21 octobre 1999

Note No 104/99

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Chine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine, les deux pays étant désireux de développer les relations amicales qui existent entre eux, ont, dans le cadre de consultations amicales, conclu l'accord ci-après.

Le Gouvernement de la République de Chine accepte que le Consulat général du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans la région administrative spéciale de Hong Kong remplisse des fonctions consulaires dans la région administrative spéciale de Macau et que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord maintienne son poste consulaire honoraire dans la région administrative spéciale de Macau à partir du 20 décembre 1999, date à laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine recommencera à exercer sa souveraineté sur Macau.

Dans l'exercice de ses fonctions consulaires dans la région administrative spéciale de Macau, le Consulat général du Royaume-Uni dans la région administrative spéciale de Hong Kong bénéficiera des privilèges et immunités pertinents prévus dans l'accord entre les deux Gouvernements signé à Beijing le 26 septembre 1996 concernant l'établissement du Consulat général du Royaume-Uni dans la région administrative spéciale de Hong Kong. Le fonctionnaire consulaire honoraire bénéficiera des privilèges et immunités prévus dans la Convention de Vienne relative aux relations consulaires de 1963.

Si les points qui précèdent sont confirmés par le Ministère des affaires étrangères au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine dans une note de réponse, la présente note et la note de réponse émanant du Ministère des affaires étrangères constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 20 décembre 1999.

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Chine saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine l'assurance de sa plus haute considération.

II

Beijing, le 29 octobre 1999

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en

Chine et a l'honneur d'accuser réception de la note No 104/99 en date du 21 octobre 1999 dont les termes sont les suivants :

[Voir Note I]

Le Ministère des affaires étrangères confirme par la présente, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, son accord au contenu de la note ci-dessus.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

No. 37305

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
China**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China establishing a Consulate-General at Chongqing, Beijing, 14 April 1999

Entry into force: *14 April 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Chine**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine établissant un consulat général à Chongqing, Beijing, 14 avril 1999

Entrée en vigueur : *14 avril 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The British Embassy at Peking to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China

Beijing, 14 April 1999

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, has the honour to propose that, with the common desire further to develop the friendly relations between the two countries, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China hereby agree to the establishment of Consulates-General as follows:

1. The Government of the People's Republic of China gives its consent to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to establish a Consulate-General at Chongqing, with the consular district comprising Chongqing Municipality and Sichuan Guizhou and Yunnan Provinces.

2. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland gives its consent to the Government of the People's Republic of China to reserve the right to establish a Consulate-General in the United Kingdom in the future. The seat and the consular district will be discussed and decided upon through the diplomatic channel.

3. Articles 3 to 9 inclusive of the Agreement between the two Governments signed in Beijing on 17 April 1984 on the establishment of Consulates-General in Shanghai and Manchester shall apply to the Consulates-General to be established under the present Agreement.

4. In accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and the relevant laws and regulations of their respective countries, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China shall each provide the other with the necessary assistance for the establishment of the Consulates-General.

If the above agreement is confirmed by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China, this note together with the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China which shall enter into force on the date of the latter's reply.

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

II

*The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China to the British Embassy
at Peking*

*Beijing
14 April 1999*



中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(99)部领二字第31号

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆:

中华人民共和国外交部向大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆致意,并谨收到大使馆一九九九年四月十四日第29号照会,内容如下:

“大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意,并谨代表大不列颠及北爱尔兰联合王国政府建议,大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国间友好关系的共同愿望,就相互设立总领事馆事达成协议如下:

一、中华人民共和国政府同意大不列颠及北爱尔兰联合王国政府在重庆设立一个总领事馆,其领区为重庆市、四川省、贵州省和云南省。

二、大不列颠及北爱尔兰联合王国政府同意中华人民共和国政府保留将来在联合王国再设立一个总领事馆的权利。设领地点和领区将通过外交途径另行商定。

三、两国政府于一九八四年四月十七日在北京签署的

关于在上海和曼彻斯特互设总领事馆协议中的第三条至第九条，将适用于根据本协议设立的总领事馆。

四、按照一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》和两国各自的有关法律和规定，大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府将为对方设立总领事馆提供必要的协助。

上述内容如蒙中华人民共和国外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会与外交部的复照即构成大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府之间的一项协议，并自外交部复照之日起生效。”

中华人民共和国外交部谨代表中华人民共和国政府确认，同意上述照会内容。

顺致最崇高的敬意。



一九九九年四月十四日于北京

[TRANSLATION --- TRADUCTION]¹

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. 29 of 14 April 1999 which reads as follows:

[See note 1]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China has the honour to confirm its agreement to the content of the above note.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China the assurances of its highest consideration.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade du Royaume-Uni à Pékin au Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine

Beijing, le 14 avril 1999

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Chine présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine et, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, a l'honneur de proposer que, en vertu du désir qu'ont les deux pays de développer leurs relations amicales, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine conviennent par le présent échange de notes qu'il soit procédé à l'établissement de Consulats généraux dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine consent à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établisse un Consulat général à Chongqing, le district consulaire de ce Consulat comprenant la Municipalité de Chongqing et les Provinces de Sichuan Guizhou et Yunnan.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord consent à ce que le Gouvernement de la République populaire de Chine se réserve le droit d'établir un Consulat général au Royaume-Uni dans l'avenir. Le siège et le district consulaire y afférent seront examinés et seront l'objet d'une décision par voie diplomatique.

3. Les dispositions des Articles 3 à 9 inclus de l'Accord entre les deux Gouvernements signé à Beijing le 17 avril 1984 relatif à l'établissement de Consulats généraux à Shanghai et à Manchester s'appliquent aux Consulats généraux qui seront établis en vertu du présent Accord.

4. Conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires en date du 24 avril 1963 ainsi qu'aux lois et règlements de leurs pays respectifs, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine se fourniront mutuellement l'aide nécessaire pour l'établissement des Consulats généraux.

Si l'accord ci-avant est confirmé par le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente note et la réponse du Ministère des Affaires étrangères constitueront un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Chine saisit cette occasion, etc.

II

*Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine à l'Ambassade
du Royaume-Uni à Pékin*

Beijing, le 14 avril 1999

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Chine et a l'honneur d'accuser réception de la note No 29 en date du 14 avril 1999 ainsi libellée :

[Voir Note I]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine a l'honneur de confirmer son accord au contenu de la note ci-avant.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

No. 37306

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Turkmenistan**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkmenistan terminating the Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the mutual abolition of consular fees on visas, signed at Moscow, 13 April 1964. Ashgabat, 21 February 2000 and 13 March 2000

Entry into force: *13 March 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Turkménistan**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Turkménistan abrogeant l'Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la suppression mutuelle des droits consulaires sur les visas, signé à Moscou le 13 avril 1964. Achgabat, 21 février 2000 et 13 mars 2000

Entrée en vigueur : *13 mars 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

Her Majesty's Ambassador at Ashgabat to the Minister of Foreign Affairs for the Republic of Turkmenistan

BRITISH EMBASSY

Ashgabat, 21 February 2000

Note 37/00

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the mutual Abolition of Consular Fees on Visas signed at Moscow on 13 April 1964.

I would like to propose that, notwithstanding paragraph 2(C) of the said Exchange of Notes, the agreement constituted by the said Exchange of Notes be treated as having terminated between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkmenistan as of 1 December 1998.

If the above is acceptable to the Government of Turkmenistan I propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the Assurance of my highest consideration.

FRASER WILSON

II

*The Minister of Foreign Affairs for the Republic of Turkmenistan to Her Majesty's
Ambassador at Ashgabat*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ashgabat, 13 March 2000

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 21 February 2000 which reads as follows:

[See Note I]

The foregoing is acceptable to the Government of Turkmenistan who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to the British Embassy the assurance of my highest consideration.

BORIS SHIKHMURADOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Ashgabat au Ministre des affaires étrangères de la République du Turkménistan

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Ashgabat, le 21 février 2000

Note 37/00

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la suppression mutuelle des droits consulaires sur les visas, signé à Moscou le 13 avril 1964.

Je propose que, nonobstant le paragraphe 2 c) de l'échange de notes en question, l'Accord constitué par ledit échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République du Turkménistan prenne fin le 1er décembre 1998.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Turkménistan, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux gouvernements un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

FRASER WILSON

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Turkménistan à l'Ambassadeur de
Sa Majesté à Ashgabat*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ashgabat, le 13 mars 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 février 2000 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Turkménistan qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer etc.

BORIS SHIKHMURADOV

No. 37307

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Sweden**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters to the Isle of Man. Stockholm, 4 January 2000 and 28 February 2000

Entry into force: *3 March 2000, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Suède**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède étendant la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale à l'île de Man. Stockholm, 4 janvier 2000 et 28 février 2000

Entrée en vigueur : *3 mars 2000, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Minister for Foreign Affairs of Sweden

BRITISH EMBASSY

Stockholm, 4 January 2000

Note No: 01/00

Your Excellency

I have the honour to refer to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to which both our Governments are parties. I have the honour to propose that, in accordance with Article 25, paragraph 5, the application of this Convention is extended to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible, subject to the conditions set out below:

(i) in respect of the Isle of Man, references to the "Ministry of Justice" for the purposes of Article 11, paragraph 2, Article 15, paragraphs 1, 3 and 6 and Article 21, paragraph 1 and Article 22 are to the Attorney General for the Isle of Man;

(ii) in accordance with Article 24, for the purposes of the Convention the following are judicial authorities in respect of the Isle of Man:

- (a) Court of Summary Jurisdiction,
- (b) Court of General Gaol Delivery;
- (c) High Court.

If the proposal is acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on that date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN GRANT

II

The Minister for Foreign Affairs of Sweden to Her Majesty's Ambassador at Stockholm

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 28 February 2000

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note 01 /00 of 4 January 2000 which reads as follows:

[See note 1]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Sweden and that your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your receipt of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ANNA LINDH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Stockholm au Ministre des Affaires étrangères de Suède

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Stockholm, le 4 janvier 2000

Note No 01/00

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale de 1959 à laquelle nos deux Gouvernements sont parties. J'ai l'honneur de proposer que, conformément au paragraphe 5 de l'Article 25, le champ d'application de la Convention soit étendu à l'île de Man dont le Royaume-Uni assure les relations internationales, sous réserve des conditions énoncées ci-dessous :

i. en ce qui concerne l'île de Man, les références au "Ministère de la Justice" aux fins du paragraphe 2 de l'Article 11, des paragraphes 1, 3 et 6 de l'Article 15, du paragraphe 1 de l'Article 21 et de l'Article 22 s'adressent au Procureur Général de l'île de Man.

ii. conformément à l'Article 24, aux fins de la Convention, les instances ci-dessous constituent les autorités judiciaires à l'égard de l'île de Man :

- a. Tribunal des poursuites sommaires ;
- b. Cour d'assises ;
- c. Tribunal de grande instance.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Suède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN GRANT

II

Le Ministre des Affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Stockholm

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 28 février 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note portant la référence 01/00 en date du 4 janvier 2000, laquelle est ainsi libellée :

[Voir Note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement de Suède et que la Note de votre Excellence ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entre en vigueur à compter de la date à laquelle vous recevrez la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

ANNA LINDH

No. 37308

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Morocco**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco on the international carriage of goods by road (with administrative memorandum). Marrakesh, 15 April 1994

Entry into force: 12 April 2000, in accordance with article 20

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Maroc**

Accord relatif au transport routier international de marchandises entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Maroc (avec mémorandum administratif). Marrakech, 15 avril 1994

Entrée en vigueur : 12 avril 2000, conformément à l'article 20

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001

به في المملكة المتحدة، الرسم المقروض على السيارات الطرقية
المقرر بموجب القانون المتعلق بالسيارات الطرقية (مساهمات مباشرة) لسنة
1971.

14- تخضع قطع الغيار لنظام الإستيراد المؤقت، وتكون القطع ذات الإستعمال
العائني والتي تصعب الشاحنة محفأة من الكفالة وحق الإيداع.

حور فسي بتاروسج
في نظيرين أصليين باللغة العربية واللغة الإنجليزية وللتصديق نفس النسخة.

حور فسي
حكومة المملكة المغربية

سنة 1971
حور فسي

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وإيرلندا الشمالية

7- تحمل الرخص في أعلى يسارها الأحرف MA بالنسبة للرخص الصالحة للبرية
تراب المملكة المغربية وGB بالنسبة للرخص الصالحة على تراب المملكة المتحدة.

8- تكون الرخص مراقبة وحاملة لطابع السلطة التي سلمتها وترجع المقاولات
هذه الرخص إلى هذه السلطة بعد استعمالها في الأجل المحددة في هذه الرخص.

9- إن السلطات المختصة هي :

- بالنسبة للمملكة المغربية :

مدير النقل البري، وزارة النقل، ص.ب 717 أكدال - الرباط -

- بالنسبة للمملكة المتحدة :

THE DEPARTEMENT OF TRANSPORT
FREIGHT AND ROAD HAULAGE
DIVISION
2 MARSHAM STREET
LONDRES
SWIP 3 EB

10- تتبادل السلطات المذكورة المعلومات الخاصة بالمعايير المتعلقة بأوزان
وأحجام عربات نقل البضائع المعمول بها في كلا الدولتين.

11- تتبادل السلطات المختصة وذلك في أجل ثلاثة أشهر بعد انقضاء السنة
المدنية، إحصائيات النقل الذي تشمله مراد هذا الإتفاق.

12- وإدارة حصة نقل البضائع، ووضع كلف يتضمن البيانات التالية :

أ- عدد الرحلات المرخصة (رخص الرحلات ورخص الفترة)

ب- عدد الرخص المستعملة (رخص الرحلات ورخص الفترة) و

ج- عدد الرحلات المنهزة.

13- تعلق المقاولات على أساس الحاملة بالمثل- من الرسوم المبينة أسفله :

أ- في المغرب، الرسم المتعلق برخصة السير المنصوص عليه

بموجب المرسوم الملكي بمثابة قانون رقم 66-848 بتاريخ 10 جمادى الأولى
1388 (5 غشت 1968).

لأغراض تنفيذ هذا الإتفاق، ائلى ممثلو حكومة المملكة المغربية
وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية على ما يلي :

1-ممد تطبيق أحكام الفقرة 2 من المادة الرابعة من الإتفاق لا يميز بين المقاتلة
الوطنية ومقاتلة الطرف المتعاقد الأخر فيما يتعلق بضمن البضائع عند
الرجوع.

2- طبقا لأحكام المادة 10 تكون رخص الرحلة ورخص الفترة مصحوبة بتقرير
يحاد مع الرخصة للسلطة التي منحتها.

3- يتضمن هذا التقرير البيانات التالية :

- أ - رقم تسجيل العربة أو رقم العربة المظورة أو المردودة التي
تقوم بعملية النقل.
- ب -الوزن الإجمالي لمولة العربة.
- ج - نقط شحن وإفراغ البضائع.
- د -طبيعة ووزن البضائع المنقولة. و
- هـ - التاشيرة الجمركية عند دخول أو خروج العربة.

4- الحصة :

يحدد مدة الرحلات السنوية التي يمكن أن تقوم بها مقولة أحد
الدولتين فوق تراب الدولة الأخرى في 100 رحلة وذلك خلال السنة الأولى من
تطبيق هذا الإتفاق.

5- تمتد كل رخصة مشار إليها في الفقرة الأولى "ب" من المادة الرابعة من
الإتفاق صالحة لمدة سنة وتستعمل ل 15 رحلة لأغراض الحصة.

6- ينبغي أن تكون الرخص وتقارير الرحلات مطابقة للتمادج المعتمدة باتفاق
مشترك.

بروتوكول

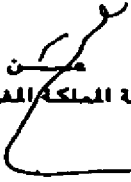
مقرر بمقتضى المادة 19 من الإتفاق
بين


حكومة المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
و
حكومة المملكة المغربية

المتعلق بالنقل الدولي للبضائع
عبر الطرق

وإثباتا لذلك، فإن الموقعين أدناه والمرخص لهما قانونا من طرف
حكومتيهما على التوالي، قد وقعا على هذا الإتفاق.

مسرور ب
بتاريخ
في نظيرين أصليين
باللغتين العربية والإنجليزية، ولكلا النسخين معا نفس الحجية.


ممن
حكومة المملكة الأردنية


ممن
حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وإيرلندا الشمالية

المادة السابعة عشرة

يشعر الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض كتابة بالملطات المختصة المكلفة بتنفيذ هذا الإتفاق في كل من ترابيهما.

المادة الثامنة عشرة :

1- يحدد الطرفان المتعاقدان لجنة مختلطة قصد التنفيذ الملائم لقتضيات هذا الإتفاق.

2- تجتمع هذه اللجنة بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين وذلك بالتناوب فوق تراب كل منهما.

المادة التاسعة عشرة :

1- يحدد الطرفان المتعاقدان مسطرة تطبيق هذا الإتفاق بواسطة بروتوكول يوقع في نفس الوقت مع الإتفاق.

2- يجوز للجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة 18 من هذا الإتفاق القيام بتعديل هذا البروتوكول عند الضرورة.

المادة العشرين :

1- يبلغ الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض كتابة بأن التدابير الضرورية قد اتخذت لدخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ في بلده.

2- يصبح هذا الإتفاق ساري المفعول ابتداء من اليوم الثلاثين الذي يلي آخر هذين الإشعارين.

3- يمكن لأحد الطرفين المتعاقدين إنهاء العمل بهذا الإتفاق بعد إشعار الطرف المتعاقد الآخر كتابة 180 يوما على الأقل من قبل.

المادة الثالثة عشرة :

- 1- تمنى قطع الفيار المخصصة لإصلاح العربة التي تقوم بعمليات النقل طبقاً لأحكام هذا الإتفاق من ضرائب ورسوم الجمارك وقيود الإستيراد.
- 2- يعاد تصدير قطع الفيار غير المستعملة أو المستبدلة.
- 3- توضع مسطرة تخفيض هذه المادة في البروتوكول المنصوص عليه في المادة 19 من هذا الإتفاق.

المادة الرابعة عشرة :

يجب على مقاولات النقل والعاملين فيها احترام مقتضيات هذا الإتفاق وكذا القوانين والتنظيمات المتعلقة بالنقل والسير على الطرق المعمول بها فوق تراب كل طرف متعاقد .

المادة الخامسة عشرة :

يطبق التشريع الداخلي لكل طرف متعاقد على أية قضية لم يشملها هذا الإتفاق.

المادة السادسة عشرة :

1- في حالة خرق مقتضيات هذا الإتفاق من طرف إحدى المقاولات فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين، تلتزم السلطات المختصة للدولة التي سجلت أو استعملت فيها العربة، بناء على طلب السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر بتطبيق إحدى العقوبات التالية :

أ- إنذار،

ب- السحب المؤقت، أو النهائي، الجزئي أو الكلي لمق القيام بعمليات النقل فوق تراب البلد الذي ارتكبت فيه المخالفة.

2- على السلطات التي اتخذت هذه العقوبة الملاح السلطات التي طلبتها.

المادة الثامنة :

يمنح، بموجب هذا الإتفاق، على معاوقات النقل المقيمة في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين القيام بعمليات النقل بين نقطتين داخل إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

المادة التاسعة :

إذا كان وزن أو حجم العربة أو العمولة يفوق الحدود المسموح بها فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر، فإنه يمكن للسلطات المختصة لهذا الأخير أن تطلب بأن تكون العربة مصحوبة برخصة خاصة تعمل على تسليمها ويمكن لهذه الرخصة تحديد سير العربة على مسلك معين.

المادة العاشرة :

1- يمكن للسلطات المختصة أن تطلب من المعاوقات القاهضة لنفوذها إمداد تقرير من كل رحلة تم القيام بها.

2- يجب أن تكون الرخص وتقارير الرحلات المنصوص عليها في هذا الإتفاق موجودة على متن العربة، وأن يتم تقديمها عند كل طلب إلى مسؤولي المراقبة.

المادة الحادية عشرة :

تؤدي المعاوقات التي تقوم بعمليات النقل المنصوص عليها في هذا الإتفاق، وذلك بالنسبة لعمليات النقل المنجز فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر، الضرائب والرسوم المعمول بها في هذا البلد، باستثناء الضرائب والرسوم المنصوص عليها في البروتوكول المشار إليه في المادة التاسعة عشرة من هذا الإتفاق.

المادة الثانية عشرة :

يمكن لطاقم العربة أن يستوردوا مؤقتا بدون تادية الرسوم الجمركية وبدون ترخيص للإستيراد، أمتعتهم الشخصية والأدوات الضرورية لسياراتهم طوال مدة إقامتهم فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر.

المادة الرابعة :

1- تنقسم الرخص إلى نوعين :

- أ- رخص صالحة لرحلة واحدة والتي لا يمكن أن تتعدى مدة صلاحيتها ثلاثة أشهر، أو
- ب- رخص صالحة لعدد غير محدد من الرحلات وتكون مدة صلاحيتها سنة كاملة.

2- تخول الرخصة للمقاولات حق حمل البضائع عند العودة.

3- لا يمكن استغلال هذه الرخصة إلا من طرف المقاولات التي سلمت لها هذه الأخيرة وهي ليست موجهة لتنازل لفائدة الغير.

المادة الخامسة :

تمنح السلطات المختصة للدولة التي سجلت أو استقبلت فيها العربية الرخص لحساب الطرف المتعاقد الآخر، وذلك في حدود العنصر التي يتم تحديدها سنويا باتفاق مشترك.

المادة السادسة :

1- تطيح الرخص بلغة الطرفين المتعاقدين، طبقا لنماذج متفق عليها بين السلطات المختصة.

2- تتبادل هذه السلطات مطبوعات الرخص الضرورية لتطبيق هذا الإتفاق.

المادة السابعة :

لا يمكن لمقاولات النقل التي يوجد مقرها في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين القيام بعمليات نقل البضائع بين إقليم الطرف المتعاقد الآخر وأي بلد ثالث إلا إذا رخص لها الطرف المتعاقد الآخر بهذا النقل.

وكذا كل العربات المقطورة أو الجرورة والتي تستوفي الشروط المحددة في المادة الأولى أملاء وشروط المقطع 1 و 3 من هذه الفقرة والمستغلة من طرف مقاولات أحد الطرفين المتعاقدين بشروط أنه إذا كانت العربة المقطورة أو الجرورة وكذا جرارهما يستوفيان الشروط المنصوص عليها في هذه الفقرة يجب أن يعتبرا كعربة واحدة.

ج- يعني لفظ "المملكة المتحدة" بالنسبة لحكومة المملكة المتحدة : المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية.
يعني لفظ "المغرب" بالنسبة للحكومة المغربية "المملكة المغربية".

المادة الثالثة :

1- يخضع نقل البضائع بين الدولتين أو عبر إقليميهما لنظام الرخصة المسبقة، باستثناء تلك الحالات الواردة في الفقرة الثالثة لاسفل.

2- فير أن السلطات المختصة تمنح رخصا خارج النصوص المحددة وذلك للقيام بعمليات النقل الآتية :

أ- النقل الجنائزي بواسطة عربات مخصصة لهذا الغرض،

ب- نقل الرحيل،

ج- نقل المعدات واللوازم، والحيوانات المتوجهة أو العائدة من تظاهرات مسرحية أو موسيقية أو سينمائية أو رياضية، من سيرك ومعرض أو احتفال موسمي، وكذا الأدوات المخصصة للتسجيلات الإذاعية، أو للإخراج السينمائي أو التلفزيوني.

د- نقل السيارات المتضررة.

3- لا تخضع لنظام الرخصة المسبقة أشكال النقل الآتية :

أ- نقل التجهيزات الطبية في حالة الإستعمال،

ب- نقل البضائع المتوجهة أو القادمة من المطارات في حالة ما

إذا تغيرت طريق الخدمات الجوية.

ج- نقل الحيوانات الحية.

4- تكون الرخص المشار إليها في الفقرة الثانية صالحة أيضا لعربات الإغاثة والجر.

إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
و
حكومة المملكة المغربية (المشار إليهما فيما بعد "الطرفين
المتعاقدين").

وقية منهما في إنعاش النقل الدولي للبضائع عبر الطرق بين
البلدين وكذا عبور ترابيهما.

اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى :

يرخص المقارلات النقل التي توجد مقراتها في المملكة المغربية أو
في المملكة المتحدة بإنجاز عمليات نقل البضائع بواسطة السيارات المخصصة لأحد
البلدين، سواء بين إقليمي الطرفين المتعاقدين أو عبر تراب أحدهما، وذلك طبقاً
للشروط التي يحددها هذا الإتفاق.

المادة الثانية :

لافراض هذا الإتفاق :

أ- يعني مصطلح "مقارلات" المقارلات التي يملكها أي شخص ذاتي
أو معنوي، والمرخصة سواء في المملكة المغربية أو في المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وإيرلندا الشمالية وذلك طبقاً للتشريعات والقوانين الوطنية الجاري
بها العمل للقيام بالنقل الدولي للبضائع عبر الطرق للإستئجار أو لحسابه.
ب- تعني عبارة "سيارة نقل البضائع" كل سيارة :

1- صنعت أو اختيرت لتستعمل للنقل الطرقي للبضائع،
2- سجلت فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين،
3- تم استيرادها مؤقتاً إلى بلد الطرف المتعاقد الآخر لفرض
النقل الدولي للبضائع بقية تسليم اليقضاة في أي مكان من هذا البلد أو
تجميعها انطلاقاً من ذلك المكان أو مروراً عبر هذا البلد.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
بين
حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وإيرلندا الشمالية
و
حكومة المملكة المغربية
يتعلق بالنقل الدولي للبضائع عبر الطرق

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate the carriage of goods by road between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

Article 1

Undertakings established in the United Kingdom or the Kingdom of Morocco shall be permitted to use vehicles belonging to undertakings of either of the two States to carry goods between the territories of the Contracting Parties or in transit through the territory of either subject to the conditions laid down in this Agreement.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "undertakings" shall mean the undertakings of any physical or legal person who, in either the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Kingdom of Morocco, is authorised in accordance with the national laws and regulations in force to engage in the international carriage of goods by road for hire or reward or on his own account;

(b) the term "goods vehicle" shall mean any motor vehicle which is:

(i) manufactured or adapted for use or which is used on the roads for the carriage of goods;

(ii) registered in the territory of one of the Contracting Parties;

(iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at, or collection from, any point in that territory or in transit through that territory; and

any trailer or semi-trailer which fulfils the conditions of Article 1 and conditions (i) and (iii) of this paragraph and is operated by an undertaking of one of the Contracting Parties, provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph, the combination shall be regarded as one vehicle.

(c) the term United Kingdom shall mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the Government of the United Kingdom, and with respect to the Moroccan Government, Morocco shall mean the Kingdom of Morocco.

Article 3

(1) The carriage of goods between the two States or in transit through their territory shall be subject to a system of prior authorisation with the exception of those cases referred to in paragraph (3) below.

(2) However, the competent authorities shall issue non-quota permits for the following transport operations:

- (a) funeral transport in vehicles specially built for this purpose;
- (b) furniture removals;
- (c) carriage of properties, equipment and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes and those intended for radio recordings or for film or television productions;
- (d) carriage of damaged vehicles.

(3) No permits shall be required for the following types of transport:

- (a) carriage of emergency medical equipment;
- (b) carriage of goods to or from airports in cases where air services are re-routed;
- (e) carriage of live animals.

(4) The permits referred to in paragraph (2) shall be valid for breakdown and towing vehicles.

Article 4

(1) Permits shall be of two types:

- (a) journey permits valid for a single journey with a maximum period of validity not exceeding three months; or
- (b) period permits valid for any number of journeys within a period of one year.

(2) A permit shall confer on the undertaking the right to accept goods for carriage as a return load.

(3) A permit shall be used only by the undertaking to whom it is issued and shall not be transferable.

Article 5

The competent authorities of the State in which a vehicle is registered or operated shall issue permits on behalf of the other Contracting Party within quotas established annually by joint agreement.

Article 6

(1) Permits shall be printed in the languages of both Contracting Parties in accordance with models adopted by joint agreement between the competent authorities.

(2) These authorities shall send each other the blank permits needed to implement this Agreement.

Article 7

Undertakings based in the territory of one Contracting Party may not undertake the carriage of goods between the territory of the other Contracting Party and any third State, unless the other Contracting Party has authorised such carriage.

Article 8

Nothing in this Agreement shall permit undertakings established in the territory of one Contracting Party to engage in the carriage of goods between two points situated within the territory of the other Contracting Party.

Article 9

If the weight or dimensions of a vehicle or its load exceed the limits permitted on the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the latter may require that the vehicle is provided with a special permit issued by it. This permit may restrict the vehicle to a specified route.

Article 10

(1) The competent authorities may require undertakings subject to their authority to prepare a journey record sheet on each journey made.

(2) The permits and journey record sheets provided for in this Agreement must be carried on vehicles and must be presented to inspecting officers on request.

Article 11

Undertakings carrying out the carriage operations provided for in this Agreement shall pay, in the case of carriage operations performed in the territory of the other Contracting Party, the taxes and charges in force in that territory with the exception of those laid down in the Administrative Memorandum covered by Article 19 of this Agreement,

Article 12

The crew of the vehicle may import temporarily, duty-free and without an import licence, their personal effects and tools needed for the vehicle for the duration of their stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 13

- (1) Spare parts for the repair of a vehicle performing a carriage operation covered by this Agreement shall be exempt from duties and taxes levied by Customs and free of import restrictions.
- (2) Spare parts which have not been used or replaced shall be re-exported.
- (3) The method of implementation of this Article shall be stated in the Administrative Memorandum provided for in Article 19 of this Agreement.

Article 14

Transport undertakings and their personnel shall comply with the provisions of this Agreement and with the transport and road traffic laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

Article 15

The national legislation of each Contracting Party shall be applicable to any question which is not covered by this Agreement.

Article 16

- (1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by an undertaking committed within the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered or operated shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, apply one of the following sanctions:
 - (a) warning;
 - (b) either temporary or permanent withdrawal, in whole or in part, of the right to carry out transport operations on the territory of the State in which the infringement was committed.
- (2) The authorities imposing the sanction shall inform the authorities requesting it thereof.

Article 17

The Contracting Parties shall notify each other in writing of the Competent Authorities for the purposes of this Agreement in their respective territories.

Article 18

- (1) To enable the provisions of this Agreement to be properly executed, the two Contracting Parties shall set up a Joint Committee.

(2) The said Committee shall meet at the request of one of the Contracting Parties, alternately in the territory of each Contracting Party.

Article 19

(1) The Contracting Parties shall regulate the procedures for implementing this Agreement by means of an Administrative Memorandum signed at the same time as the Agreement.

(2) The Joint Committee provided for in Article 18 of this Agreement shall be competent to amend the said Administrative Memorandum as required.

Article 20

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing that the measures necessary for the bringing into force of this Agreement in its territory have been taken.

(2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications.

(3) Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving at least 180 days notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Marrakesh this Fifteenth day of April 1994 in the Arabic and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

TIM SAINSBURY

For the Government of the Kingdom of Morocco:

RHAZOUANI

ADMINISTRATIVE MEMORANDUM ESTABLISHED UNDER THE TERMS OF ARTICLE 19 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

For the implementation of the said Agreement, representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the representatives of the Government of the Kingdom of Morocco;

Have reached the following understanding:

(1) In applying the provisions of Article 4(2) of the Agreement, there will be no discrimination between domestic undertakings and undertakings of the other Party in the matter of return loads.

(2) Further to the provisions of Article 10, journey permits and period permits will be accompanied by a journey record sheet which will be returned with the permit to the issuing authority.

(3) The journey record sheet will contain the following information:

(a) the registration number of the vehicle or identification number of the trailer or semi-trailer being used for the carriage of goods;

(b) total laden weight of the vehicle;

(c) the points at which the goods were loaded and are to be unloaded;

(d) the nature and weight of the goods carried; and

(e) the Customs entry and exit stamps in respect of the vehicle.

(4) Quota

For the first year during which the Agreement is in force, the annual number of return journeys that carriers of each of the States will be permitted to make in the territory of the other is fixed at 100.

(5) Each period permit referred to in paragraph I (b) of Article 4 of the Agreement will be deemed valid for one year and automatically counted as 15 journeys for purposes of the quota.

(6) Permits and journey records will conform with the models adopted by joint decision.

(7) Permits for use in the territory of the Kingdom of Morocco will bear the letters "MA" on the upper left hand side and the letters "GB" will appear for permits used in the territory of the United Kingdom.

(8) Permits will be numbered and will bear the stamp of the issuing authority. The Undertakings will return them to the last-named within the period specified in the said permits.

(9) The competent authorities will be:

For the Kingdom of Morocco:

Le Directeur des Transports Terrestres
Ministere des Transports
BP 717
RABAT -- AGDAL

For the United Kingdom:

The Department of Transport
Freight and Road Haulage Division
2 Marsham Street
LONDON
SW 1P 3EB

(10) The said Authorities will exchange information about the standards for weights and dimensions for goods vehicles prevailing in the two States.

(11) The competent authorities will send each other, within three months of the expiry of each calendar year, the statistics for the carriage covered by the Articles of the Agreement.

(12) For the purpose of administering the quota for the carriage of goods, a report will be prepared which includes:

- (a) the number of journeys authorised (period permits and journey permits);
- (b) the number of permits used (period permits and journey permits); and
- (c) the number of journeys made.

(13) The Undertakings will be exempt on a reciprocal basis from the taxes designated below:

(a) in Morocco - the tax relating to driving licences provided for in Royal Decree on Law No. 848--66, 10 Jomada, 1388 (5 August 1968).

(b) in the United Kingdom--Vehicle Excise Duty as provided for in the Vehicles (Excise) Act 1971.

(14) Spare parts will normally be subject to temporary import regulations; parts for current use which accompany the vehicle will be exempted from guarantee and deposit requirements.

Signed in duplicate at Marrakesh on Fifteenth April 1994 in the English and Arabic languages, both texts having equal validity.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

TIM SAINSBURY .

For the Government of the Kingdom of Morocco:

RHAZOUANI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE
MARCHANDISES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de faciliter le transport routier de marchandises entre leurs pays ainsi que le transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les entreprises de transport établies au Royaume-Uni ou au Royaume du Maroc sont autorisées à effectuer le transport de marchandises au moyen de véhicules appartenant à des entreprises de l'un ou l'autre des deux États entre les territoires des Parties contractantes ou en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans les conditions définies dans le présent Accord.

Article 2

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "entreprise" désigne toute personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, soit au Royaume du Maroc, est autorisée, conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur, à exploiter un transport international de marchandises par route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre;

b) Le terme "véhicule destiné au transport de marchandises" s'entend de tout véhicule à propulsion mécanique qui :

i) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes pour le transport de marchandises;

ii) Est immatriculé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes;

iii) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante pour procéder au transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit sur celui-ci; et

toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions visées aux alinéas i) et iii) de l'article 1 du présent paragraphe et qui est exploitée par une entreprise de l'une des Parties contractantes, sous réserve que si la remorque ou la semi-remorque et son véhicule tracteur de marchandises remplissent tous deux les conditions du présent paragraphe, l'ensemble sera considéré comme un seul et même véhicule;

c) Le terme "Royaume-Uni" s'entend du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni et, en ce qui concerne le Gouvernement du Maroc, "Maroc" s'entend du Royaume du Maroc.

Article 3

1. Le transport de marchandises entre les deux États ou en transit à travers leur territoire est soumis à un régime d'autorisation préalable à l'exception des cas mentionnés au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Toutefois, les autorités compétentes délivrent des permis hors contingent pour les opérations de transport suivantes :

a) Le transport funéraire au moyen de véhicules aménagés à cet effet;

b) Le transport de déménagement;

c) Le transport de biens, de matériel et d'animaux à destination ou en provenance de sites à l'occasion de représentations théâtrales, musicales, cinématographiques ou d'événements sportifs ou de cirques, de foires ou d'expositions ainsi que ceux destinés aux productions radiophoniques, cinématographiques ou télévisuelles;

d) Le transport de véhicules endommagés.

3. Aucun permis n'est exigé pour les types de transport suivants :

a) Le transport d'équipement médical d'urgence;

b) Le transport de biens à destination ou en provenance d'aéroports dans les cas où les services aériens sont redirigés;

c) Le transport d'animaux vivants.

4. Les permis mentionnés au paragraphe 2 sont valides pour les véhicules de dépannage et de remorquage.

Article 4

1. Il existe deux types de permis :

a) Un permis de déplacement valide pour un voyage aller et retour et dont la période de validité maximale n'excède pas trois mois;

b) Un permis de durée valide pour tout déplacement s'effectuant à l'intérieur d'une période d'un an.

2. Un permis confère au transporteur le droit de transporter des marchandises en chargement de retour.

3. Un permis ne doit être utilisé que par le transporteur auquel il a été délivré et n'est pas transférable.

Article 5

Les autorités compétentes de l'État dans lequel un véhicule est immatriculé ou effectue des opérations de transport délivrent des permis au nom de l'autre Partie contractante dans le cadre des contingents fixés annuellement d'un commun accord.

Article 6

1. Les permis sont imprimés dans les langues des deux Parties contractantes selon des modèles arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes.

2. Ces autorités se transmettent mutuellement des formulaires de permis nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 7

Les entreprises de transport établies sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne peuvent effectuer le transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et tout autre État tiers sauf autorisation délivrée par les autorités compétentes de cette dernière Partie contractante.

Article 8

Aucune disposition du présent Accord n'autorise les entreprises autorisées à opérer sur le territoire d'une Partie contractante à assurer le transport de marchandises entre deux points situés à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites permises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation exceptionnelle délivrée par l'autorité compétente de cette dernière. Cette autorisation peut restreindre l'accès du véhicule à une route désignée.

Article 10

1. Les autorités compétentes peuvent exiger des entreprises relevant de leur autorité l'établissement d'une feuille de route à l'occasion de chaque déplacement effectué.

2. Les autorisations et les feuilles de route prévues au présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées sur demande des agents de contrôle.

Article 11

Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, les taxes et redevances

en vigueur sur ce territoire à l'exception de celles énumérés dans le protocole d'accord visé à l'article 19 du présent Accord.

Article 12

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer temporairement en franchise et sans permis d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur véhicule pour la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13

1. Les pièces de rechange destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont exonérées de droits et taxes perçus par les douanes et ne sont pas soumises aux restrictions à l'importation.

2. Les pièces non utilisées ou remplacées sont réexportées.

3. Les modalités d'application du présent article sont définies dans le protocole d'accord visé à l'article 19 du présent Accord.

Article 14

Les entreprises et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord ainsi que les lois et règlements relatifs aux transports et à la circulation routière en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Article 15

La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas couvertes par le présent Accord.

Article 16

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord par une entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de l'État d'immatriculation du véhicule sont tenues, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, d'appliquer l'une des mesures suivantes :

a) Un avertissement;

b) Un retrait à titre temporaire ou définitif, partiel ou total du droit d'effectuer des transports sur le territoire de l'État où la violation a été commise.

2. Les autorités qui imposent la sanction sont tenues d'en informer les autorités qui l'ont demandée.

Article 17

Les Parties contractantes s'informent mutuellement par écrit des autorités compétentes qu'elles ont désignées aux fins du présent Accord dans leurs territoires respectifs.

Article 18

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes créent une Commission mixte.

2. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement, sur le territoire de chacune d'elles.

Article 19

1. Les dispositions d'exécution relatives au présent Accord sont fixées par les Parties contractantes dans un protocole d'accord signé en même temps que l'Accord.

2. La Commission mixte prévue à l'article 18 du présent Accord est habilitée à amender ledit protocole en cas de besoin.

Article 20

1. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante par écrit que les mesures nécessaires pour appliquer le présent Accord sur son territoire ont été prises.

2. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de la deuxième de ces notifications.

3. Chacune des Parties contractantes peut mettre fin au présent Accord en donnant un préavis écrit de 180 jours au moins à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Marrakesh le 15 avril 1994, en double exemplaire, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TIM SAINSBURY

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

RHAZOUANI

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 19 DE L'ACCORD RELATIF AU
TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Aux fins de l'application du présent Accord, les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Royaume du Maroc sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord, aucune discrimination ne doit être exercée à l'égard des transporteurs aller nationaux et des transporteurs de l'autre Partie pour le chargement de retour.

2. À la suite des dispositions mentionnées à l'article 10, les permis de déplacement et les permis de durée sont accompagnés d'une feuille de route qui doit être renvoyée avec le permis à l'autorité qui délivre le permis.

3. La feuille de route du déplacement contient les informations suivantes :

a) Le numéro d'immatriculation du véhicule ou le numéro d'immatriculation de la remorque ou de la semi-remorque qui effectue le transport de marchandises;

b) Le poids total en charge du véhicule;

c) Le lieu de chargement et le lieu de déchargement des marchandises;

d) La nature et le poids des marchandises transportées;

e) Le timbre du bureau de la douane à l'entrée et à la sortie du véhicule.

4. Contingent

Pour la première année d'application de l'Accord, le nombre annuel de voyages aller et retour que les transporteurs de l'un des États sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre État est fixé à 100.

5. Chaque permis de durée visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord sera considéré valide pour une durée d'une année et sera automatiquement compté pour 15 voyages aux fins du contingent.

6. Les permis et les feuilles de route sont conformes aux modèles adoptés d'un commun accord.

7. Les permis utilisés sur le territoire du Royaume du Maroc portent dans la partie supérieure gauche, les lettres "MA" et, pour ceux utilisés sur le territoire du Royaume-Uni, les lettres "GB".

8. Les permis sont numérotés et portent le timbre de l'autorité qui les délivre. Ils sont renvoyés par les transporteurs à cette dernière dans les délais indiqués sur ces mêmes permis.

9. Les autorités compétentes sont :

Pour le Royaume du Maroc :

Le Directeur des transports terrestres
Ministère des transports
BP717
RABAT, AGDAL

Pour le Royaume-Uni :

The Department of Transport
Freight and Road Haulage Division
2 Marsham Street
LONDRES, SW1P 3EB

10. Les autorités compétentes échangent l'information sur les normes relatives aux poids et aux dimensions des véhicules de transport de marchandises qui prévalent dans les deux États.

11. Les autorités compétentes se communiquent dans un délai n'excédant pas trois mois après l'expiration de chaque année civile, les statistiques sur le transport de marchandises visé par les articles du présent Accord.

12. Aux fins de gestion du contingent de transport de marchandises, un relevé sera établi et comprendra :

- a) Le nombre de déplacements autorisés (permis de durée et de déplacement);
- b) Le nombre de permis utilisés (permis de durée et de déplacement);
- c) Le nombre de déplacements effectués.

13. Les entreprises de transport sont exonérées, sur la base de réciprocité, des taxes ci-après :

- a) Au Maroc, la taxe sur les permis de conduire tel que stipulé dans le décret royal de la loi No 848-66, 10 Joumada, 1388 (5 août 1968);
- b) Au Royaume-Uni, de droit d'accise sur les véhicules tel que stipulé dans le Vehicles (Excise) Act de 1971.

14. Les pièces de rechange seront, en règle générale, soumises aux règles d'importation temporaire; les pièces d'usage courant qui accompagnent le véhicule seront dispensées du versement de dépôt en garantie.

Signé à Marrakesh le 15 avril 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TIM SAINSBURY

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

RHAZOUANI

No. 37309

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Uganda**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 7 (1998)) (with annex). Kampala, 11 and 15 May 1999

Entry into force: *15 May 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Ouganda**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 7 Royaume-Uni/Ouganda (1998)) (avec annexe). Kampala, 11 et 15 mai 1999

Entrée en vigueur : *15 mai 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37310

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Zambia**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 7 (1999)) (with annex). Lusaka, 5 August 1999

Entry into force: *5 August 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Zambie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 7 Royaume-Uni/Zambie (1999)) (avec annexe). Lusaka, 5 août 1999

Entrée en vigueur : *5 août 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37311

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Jordan**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Jordan Debt Agreement No. 5 (1999)) (with annex). Amman, 26 April 2000 and 7 May 2000

Entry into force: *7 May 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Jordanie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Jordanie (1999)) (avec annexe). Amman, 26 avril 2000 et 7 mai 2000

Entrée en vigueur : *7 mai 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37312

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Pakistan**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Pakistan Debt Agreement No. 1 (1999)) (with annex). Islamabad, 17 and 21 February 2000

Entry into force: *21 February 2000, in accordance with the provisions of the said notes*
Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Pakistan**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 1 Royaume-Uni/Pakistan (1999)) (avec annexe). Islamabad, 17 et 21 février 2000

Entrée en vigueur : *21 février 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37313

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Congo**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Congo concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Congo Debt Agreement No. 4 (1996)) (with annex). Kinshasa, 13 January 1997 and Brazzaville, 18 February 1997

Entry into force: *18 February 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Congo**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Congo relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 4 Royaume-Uni/Congo (1996)) (avec annexe). Kinshasa, 13 janvier 1997 et Brazzaville, 18 février 1997

Entrée en vigueur : *18 février 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37314

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Sweden**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. London, 8 March 2000

Entry into force: *8 March 2000 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la mise à disposition réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. Londres, 8 mars 2000

Entrée en vigueur : *8 mars 2000 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR PETROLEUM PRODUCTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as "the Directive");

Having regard to Article 6(2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, or bodies/entities, established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stocking obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

"territory" means that area over which each Government exercises jurisdiction;

"undertaking" means any undertaking, or body/entity, established in the territory of one State which holds stocks for the purpose of facilitating compliance (whether by that undertaking or body/entity or a third party) with the law relating to oil stocking obligations of that or the other State; and

"competent authority" means the Governmental authority in each State responsible for the supervising of the fulfilment by undertakings of stock obligations.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil or of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive including liquefied petroleum gas which have been accepted by the competent authorities in both States as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking established in the United Kingdom may hold stocks to which this Agreement applies in Sweden. Such stocks may be held either:

- (a) directly by the undertaking established in the United Kingdom, or
- (b) by an undertaking established in Sweden, on behalf of the undertaking established in the United Kingdom.

(2) An undertaking established in Sweden may hold stocks to which this Agreement applies in the United Kingdom. Such stocks may be held either:

- (a) directly by the undertaking established in Sweden, or
- (b) by an undertaking established in the United Kingdom, on behalf of the undertaking established in Sweden. In this case, the undertaking established in Sweden shall require ownership of the stocks in accordance with Swedish legislation.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities.

(4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1)(b) or (2)(b) of this Article, then those stocks shall not also be taken into account by the undertaking first mentioned in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Government shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from the territory of its State or their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other State.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than one month before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking"), which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the nature and quantity of the stocks;

(iii) location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held;

(iv) the period for which the stocks are to be held;

(v) if requested, the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking;

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authority of the State in whose territory the stocks will be situated disclosing to the competent authority of the other State any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking, (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) above, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract;

(c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the State on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that State to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one State has been furnished with particulars under paragraph (1)(a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than 15 days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other State and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such notification is given shall be deemed to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies unless, not later than 10 days before the commencement of the period to which the acceptance relates, it notifies the competent authority of the other State that it does not so accept the stocks.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1)(a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other State and afford the undertaking which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other State to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the other State and where applicable, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) the nature and quantity of the stocks; and

(c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.

(3) Each competent authority shall transmit to the other competent authority copies of every statistical return furnished under paragraph (1) of this Article.

(4) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other State of any material discrepancy in respect of that information.

Article 7

The two Governments agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

(a) in the event of a supply crisis; or

(b) at the request of either of them in order to:

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement;
or

(ii) amend any of the terms of the Agreement.

Article 8

The Agreement may be amended by the written agreement of both Governments and the amended Agreement shall take effect when each Government has notified the other Government through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 10

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Government upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Government, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) Neither Government shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis. The term "supply crisis" shall have the same meaning for the purposes of this Agreement as it has in Article 6 of the Directive.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at London this 8th day of March 2000 in the English language only.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

HELEN LIDDELL

For the Government of the Kingdom of Sweden:

LARS REKKE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA DISPOSITION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Considérant que la Directive 68/414/CEE du Conseil en date du 20 décembre 1968 fait obligation aux États membres de la Communauté économique européenne de maintenir un niveau minimum de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, telle qu'elle a été modifiée par la Directive du Conseil 98/93/CE en date du 14 décembre 1998 (les deux Directives étant ci-après dénommées "la Directive");

Considérant que le paragraphe 2 de l'Article 6 de la Directive envisage la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises, ou d'organismes/institutions, établis dans un autre État membre, en vertu d'accords entre les Gouvernements;

Tenant compte de la législation nationale ayant trait aux obligations en matière d'accumulation de stocks de pétrole;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

le terme "territoire" désigne la zone sur laquelle chaque Gouvernement exerce sa juridiction;

le terme "entreprise" désigne toute entreprise, ou organisme/institution, établi sur le territoire d'un État qui détient des stocks aux fins de faciliter l'application (soit par ladite entreprise ou organisme/institution, soit par une tierce partie) de la législation concernant les obligations de stockage de pétrole dudit État ou de l'autre État; et

l'expression "autorité compétente" désigne l'autorité gouvernementale qui, dans chaque État, assume la responsabilité de superviser le respect des obligations en matière de stocks incombant aux entreprises.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux stocks de pétrole brut ou à tout produit pétrolier, y compris les produits de mélange et les produits finis couverts par la Directive, y compris les produits pétroliers liquéfiés qui ont été acceptés par les autorités compétentes dans les deux États comme représentant des stocks auxquels le présent Accord s'applique.

Article 3

1. Une entreprise établie au Royaume-Uni peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique en Suède, lesquels peuvent être détenus :

- a) directement par l'entreprise établie au Royaume-Uni, ou
- b) par une entreprise établie en Suède, au nom de l'entreprise établie au Royaume-Uni.

2. Une entreprise établie en Suède peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique au Royaume-Uni, lesquels peuvent être détenus :

- a) directement par une entreprise établie en Suède, ou
- b) par une entreprise établie au Royaume-Uni, au nom de l'entreprise établie en Suède.

Dans ce cas, l'entreprise établie en Suède sera propriétaire des stocks, conformément à la législation suédoise.

3. Afin que les stocks répondent aux dispositions de l'Article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu du présent Article devra s'engager à les détenir elle-même ou par le biais d'une tierce partie, à partir du premier jour de tout mois civil pendant une période d'au moins trois mois civils, après acceptation par les autorités compétentes.

4. Dans le cas où une entreprise détient des stocks au nom d'une autre entreprise conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 ou à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent Article, les stocks en question ne pourront pas être pris en compte par la première entreprise dans sa propre déclaration de stocks.

Article 4

Aucun des deux Gouvernements ne s'oppose à l'enlèvement de stocks auxquels le présent Accord s'applique du territoire de son État ni à leur traitement conformément aux Directives promulguées par l'autorité compétente de l'autre État.

Article 5

1. Aucun stock ne peut être accepté en vertu de l'Article 2 du présent Accord comme stock auquel s'applique le présent Accord, à moins que :

a) l'entreprise désireuse de détenir les stocks à l'extérieur de l'État où elle est établie (" la première entreprise ") ait fourni à l'autorité compétente de l'État où elle est établie, au plus tard un mois avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, les renseignements ci-après :

- i) son nom et son adresse ainsi que le nom et l'adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus (" la deuxième entreprise "), et qui doit les détenir en son nom;
- ii) la nature et la quantité des stocks;
- iii) l'emplacement, s'il est connu, des entrepôts où les stocks seront détenus;
- iv) la période pendant laquelle les stocks seront détenus;

v) sur demande, les dispositions de tout accord en vertu duquel les stocks seront détenus au nom de la première entreprise par la deuxième entreprise;

b) la première et la deuxième entreprise consentent à ce que l'autorité compétente de l'État sur le territoire duquel les stocks seront détenus informe l'autorité compétente de l'autre État de tout renseignement obtenu aux fins d'application du présent Accord.

2. Dans le cas où une entreprise demande à détenir en dehors de l'État où elle est établie des stocks qui n'appartiendront pas à ladite entreprise (" l'entreprise bénéficiaire ") mais qui seront tenus à sa disposition pour une autre entreprise (" l'entreprise de délégation "), outre les dispositions du paragraphe 1 qui précède, les stocks ainsi détenus ne peuvent être acceptés en vertu de l'Article 2 du présent Accord comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, à moins que :

a) les stocks soient détenus dans le cadre d'un accord écrit entre l'entreprise bénéficiaire et l'entreprise de délégation (le " contrat ") lequel s'appliquera pendant toute la période sur laquelle porte l'acceptation;

b) l'État bénéficiaire possède le droit contractuel d'acquérir les stocks pendant toute la période du contrat;

c) la disponibilité effective des stocks pour l'entreprise bénéficiaire soit garantie en tout temps pendant la période du contrat, et

d) l'entreprise de délégation soit soumise à la juridiction de l'État sur le territoire duquel les stocks sont situés en ce qui concerne les pouvoirs juridiques que possède ledit État de contrôler et de vérifier l'existence des stocks.

3. Dans le cas où l'autorité compétente d'un État a reçu les renseignements visés à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent Article ou toutes modifications apportées auxdits renseignements, et accepte les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, ladite autorité au plus tard quinze jours avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, transmet les renseignements en question à l'autorité compétente de l'autre État et lui notifie son acceptation.

4. L'autorité compétente recevant ladite notification sera censée avoir accepté les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord à moins que, au plus tard dix jours avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, elle ne notifie à l'autorité compétente de l'autre État qu'elle n'accepte pas les stocks.

5. Toute acceptation en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent Article peut être retirée par l'une ou l'autre des autorités compétentes si une inexactitude quelconque est découverte dans les renseignements fournis en ce qui concerne ladite acceptation en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent Article, ou si toute modification substantielle a été apportée audit renseignement. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente disposition, l'autorité compétente intéressée informera l'autorité compétente de l'autre État et donnera à l'entreprise ayant fourni les renseignements en question la possibilité raisonnable de fournir ces explications.

Article 6

1. Chaque autorité compétente demandera à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre État de fournir un relevé, au moins mensuel, de ces stocks dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces relevés.

2. Chaque relevé à fournir en vertu du paragraphe 1 du présent Article comportera les renseignements ci-après :

a) les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks dans l'autre État et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État sur le territoire duquel les stocks sont détenus et qui doit détenir les stocks en son nom;

b) la nature et la quantité des stocks; et

c) l'emplacement, s'il est connu, des dépôts où les stocks sont détenus.

3. Chaque autorité compétente transmettra à l'autre autorité compétente des copies de chaque relevé fourni en vertu du paragraphe 1 du présent Article.

4. L'autorité compétente, exerçant périodiquement son autorité en matière d'inspection, vérifiera les renseignements contenus dans les relevés ainsi fournis et notifiera à l'autorité compétente de l'autre État toute erreur importante dans ladite information.

Article 7

Les deux Gouvernements acceptent de se consulter mutuellement dès que ladite consultation sera raisonnablement possible :

a) en cas d'une crise d'approvisionnement; ou

b) à la demande de l'un d'eux afin de :

i) résoudre toute difficulté résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord; ou

ii) modifier l'une quelconque des dispositions de l'Accord.

Article 8

L'Accord peut être modifié par consentement écrit des deux Gouvernements et l'Accord modifié entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement a notifié à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique que les formalités respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord modifié ont été menées à bonne fin.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 10

1. L'Accord restera en vigueur indéfiniment mais peut être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements sur notification écrite communiquée par la voie diplomatique à l'autre

Gouvernement, six mois au moins avant la fin de toute année civile. L'Accord cesse d'être en vigueur à partir du premier jour de l'année civile suivante.

2. Aucun des deux Gouvernements ne dénoncera le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 1 qui précède sans avoir informé la Commission des communautés européenne de son intention de le dénoncer.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas pendant une crise d'approvisionnement. L'expression " crise d'approvisionnement " a la même signification aux fins du présent Accord que celle qui lui est donnée dans l'Article 6 de la Directive.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Londres le 8 mars 2000 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

HELEN LIDDELL

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

LARS REKKE

No. 37315

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Armenia**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia terminating the Treaty on merchant navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, done at London on 3 April 1968, the Protocol to the Treaty, done at Moscow on 1 March 1974, and the Additional Protocol, done at Moscow on 30 December 1986. Yerevan, 28 April 1998, 25 June 1998 and 11 August 1998

Entry into force: 11 August 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Arménie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Arménie abrogeant le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande conclu à Londres le 3 avril 1968, le Protocole audit Traité conclu à Moscou le 1er mars 1974, ainsi que le Protocole additionnel conclu à Moscou le 30 décembre 1986. Yerevan, 28 avril 1998, 25 juin 1998 et 11 août 1998

Entrée en vigueur : 11 août 1998, conformément aux dispositions des dites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Her Britannic Majesty's Embassy at Yerevan to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia

BRITISH EMBASSY

Yerevan, 28 April 1998

Note No. 24/98

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia and have the honour to refer to the Treaty on Merchant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics signed at London, 3 April 1968; to the Protocol to the Treaty signed at Moscow, 1 March 1974; and the Additional Protocol to the Treaty signed at Moscow, 30 December 1986; which are currently in force between the United Kingdom and the Republic of Armenia.

In accordance with Article 17 of the Treaty, Article 5 of the Protocol and Article 6 of the Additional Protocol, the United Kingdom hereby notifies the Republic of Armenia with effect from 30 April 1998 of its desire to terminate the above agreements. The three agreements will therefore terminate on 29 April 1999, unless the United Kingdom and the Republic of Armenia agree to terminate them at an earlier date.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia the assurance of their highest consideration.

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia to Her Britannic Majesty's Embassy at Yerevan

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Yerevan, 25 June 1998

16/04721

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and has the honour to acknowledge receipt of Embassy's Note of April 28, 1998 which refers to the Treaty on Merchant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics signed at London, 3 April 1968 to the Protocol to the Treaty signed at Moscow,

1 March 1974; and the Additional Protocol to the Treaty signed at Moscow, 30 December 1986.

The Ministry would like to propose, that aforementioned Treaty and its Protocols will be terminated by the Exchange of Notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at an earlier date.

If the above is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Ministry proposes that this Note and Embassy's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia avails itself of this opportunity to renew to the British Embassy the assurance of its highest consideration.

III

Her Britannic Majesty's Embassy at Yerevan to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia

BRITISH EMBASSY

Yerevan, 11 August 1998

Note No. 44/98

Her Britannic Majesty's Embassy presents their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia and has the honour to refer to the Ministry's Note 16/04721 of 25 June 1998 concerning the Treaty on Merchant Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics signed at London, 3 April 1968; the Protocol to the Treaty signed at Moscow, 1 March 1974; and the Additional Protocol to the Treaty signed at Moscow, 30 December 1986.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accepts the proposal in the Ministry's Note that the Ministry's Note and this reply constitute an Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the United Kingdom and Northern Ireland to terminate the aforementioned Treaty and Protocols with effect from the date of this Note.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia the assurance of their highest consideration.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Yérévan au Ministère des Affaires étrangères
de la République d'Arménie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Yérévan, le 28 avril 1998

Note No 24/98

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Arménie et a l'honneur de se référer au Traité relatif à la Marine marchande entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conclu à Londres le 3 avril 1968, au Protocole audit Traité, conclu à Moscou le 1er mars 1974, ainsi qu'au Protocole additionnel conclu à Moscou le 30 décembre 1986, tous accords en vigueur entre le Royaume-Uni et la République d'Arménie.

Conformément à l'Article 17 du Traité, à l'Article 5 du Protocole et à l'Article 6 du Protocole additionnel, le Royaume-Uni notifie par les présentes à la République d'Arménie son intention de mettre fin aux accords ci-dessus, ladite notification devant prendre effet à partir du 30 avril 1998. En conséquence, les trois accords cesseront de produire leurs effets le 29 avril 1999, ou avant cette date si le Royaume-Uni et la République d'Arménie en conviennent ainsi.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

II

*Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Arménie à l'Ambassade de Sa
Majesté britannique à Yérévan*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Yérévan, le 25 juin 1998

16/04721

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Arménie présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et a l'honneur d'accuser réception de la Note de l'Ambassade en date du 28 avril 1998, laquelle fait référence au Traité relatif à la Marine marchande entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques conclu à Londres le 3 avril 1968, au Protocole audit Traité signé à Moscou le 1er mars 1974 ainsi qu'au Protocole additionnel audit Traité conclu à Moscou le 30 décembre 1986.

Le Ministère souhaite proposer qu'il soit mis fin au Traité susmentionné et à ses Protocoles par l'échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à une date antérieure.

Si ce qui précède remporte l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Ministère propose que la présente Note et la réponse de l'Ambassade à cet effet constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Arménie saisit cette occasion, etc.

III

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Yerevan au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Arménie

AMBASSADE BRITANNIQUE

Yerevan, le 11 août 1998

Note No 44/98

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Arménie et a l'honneur de se référer à la note I6/04721 en date du 25 juin 1998 concernant le Traité relatif à la navigation marchande entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conclu à Londres le 3 avril 1968, le Protocole audit Traité conclu à Moscou le 1er mars 1974 ainsi que le Protocole additionnel audit Traité conclu à Moscou le 30 décembre 1986.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte la proposition faite dans la Note du Ministère selon laquelle la Note du Ministère et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord visant à dénoncer le Traité et les Protocoles susmentionnés, lequel Accord entrera en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

No. 37316

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
South Africa**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa regarding mutual administrative assistance between their customs administrations. Cape Town, 27 August 1997

Entry into force: *1 June 2000, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant l'assistance administrative mutuelle entre leurs administrations douanières. Le Cap, 27 août 1997

Entrée en vigueur : *1er juin 2000, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA REGARDING MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as the "Party");

Considering that contravention of customs law is detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

Considering that trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Recognising the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs laws and to achieve greater accuracy in the collection of customs duties would be made more effective by close co-operation between their customs administrations;

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendations of the Customs Co-operation Council of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "customs administration" means, for the Government of the United Kingdom, Her Majesty's Customs and Excise, and for the Government of the Republic of South Africa, the South African Revenue Service;

(b) the term "customs laws" means all the legal and administrative provisions enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation and transit of goods, including:

(i) the collection, guaranteeing or repayment of duties, taxes and other charges;

(ii) measures of prohibition, restriction or control;

(iii) action in relation to illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;

c) the term "customs offence" means any violation or attempted violation of customs laws;

(d) the term "person" means any natural or legal person;

(e) the term "information" means any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications;

(f) the term "intelligence" means information which has been processed and/or analysed to provide an indication relevant to a customs offence;

(g) the term "requesting administration" means the customs administration which requests assistance;

(h) the term "requested administration" means the customs administration from which assistance is requested.

Article 2. Scope of Application

1. The Parties shall, through their customs administrations and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance;

(a) to ensure that their respective customs laws are properly observed;

(b) to prevent, investigate and repress customs offences;

(c) in cases concerning the delivery of documents regarding the application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the domestic law and legal provisions of the requested Party and within the competence and available resources of the customs administration.

3. This Agreement shall not provide for the recovery in the territory of the requested Party of customs duties, taxes and any other charges incurred in the territory of the requesting Party.

4. This Agreement shall apply to the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to the territory of the Republic of South Africa.

Article 3. Communication of Information

1. Each customs administration shall supply to the other, either on request or on its own initiative, all available information and intelligence which may help to ensure proper enforcement of customs laws and the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. In the case of a request, if the customs administration of the requested Party does not have the information asked for, it shall at its own discretion make enquiries to obtain that information in accordance with the provisions of its customs laws.

3. Each customs administration shall supply to the other lists of goods which are likely to be the subject of illegal trafficking between their respective territories. These lists shall be updated, as necessary.

4. Upon request, the requested administration shall supply to the requesting administration information concerning the following matters:

(a) whether goods which are imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Party;

(b) whether goods which are exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

5. Each customs administration shall, on its own initiative, or upon request, supply to the other customs administration reports, records of evidence, or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws of that Party. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material shall be supplied at the same time.

6. The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose.

7. (a) Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.

(b) Original files and documents which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

Article 4. Technical Assistance

1. On request, the requested administration shall provide all information about its customs law and procedures which are relevant to enquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate on request or on its own initiative, any available information relating to:

(a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;

(b) new trends, means or methods of committing customs offences.

3. Each customs administration shall share with the other information on its work procedures for the purposes of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

4. Each customs administration shall provide the other, within the limits of its competence and available resources, with technical assistance including secondments, consultancy, training and exchanges.

Article 5. Surveillance of Persons, Goods, Places and Means of Transport

Each customs administration shall on its own initiative or on written request from the other, under the terms of its domestic law and in accordance with its administrative practices, maintain special surveillance over:

(a) the movements and, in particular, the entry into and exit from its territory, of persons suspected of being occasional or habitual contraveners of the customs laws of the requesting Party;

(b) suspect movements of goods and means of payment notified by the requesting administration as giving rise to substantial illicit trade in the territory of that Party;

(c) places used for storing goods which may be used in connection with substantial illicit trade in the territory of the requesting Party;

(d) means of transport which are suspected of being used in contravening customs laws in the territory of the requesting Party.

The results of such surveillance shall be communicated to the other customs administration.

Article 6. Investigations

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall in accordance with its domestic law and administrative provisions, either:

(a) initiate enquiries to obtain that information; or

(b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or

(c) indicate which relevant authorities are concerned.

2. Any enquiry under paragraph 1 of this Article may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

3. The requested administration shall communicate the results of such enquiries without delay to the requesting administration.

Article 7. Visits by Officials

On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorisation of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

(a) examine in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

(b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

(c) be present during an inquiry conducted by the requested administration relevant to the requesting administration.

Article 8. Arrangements for Visiting Officials

When, in the circumstances provided for by this Agreement, officials of the customs administration of one Party are present in the territory of the other Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall, while there, enjoy the protection accorded to customs officials of that other Party, in accordance with the domestic law in force there. They shall not be in uniform nor carry arms.

Article 9. Experts and Witnesses

On request, the requested administration may authorise its officials to appear before a court of tribunal in the other Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

Article 10. Use of Information and Documents

1. Information, communications and documents obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement, except in cases where:

(a) the customs administration of one of the Parties is required under its customs laws to inform either the competent authorities in any other country or the administration of a Customs Union, or both, of customs offences or suspected customs offences; or

(b) the customs administration of the supplying Party expressly approves in writing and the domestic law governing the customs administration of the receiving Party allows such other use.

2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information or intelligence is subject to under the domestic law of the Party where it is received.

Article 11. Use of Information as Evidence

1. The customs administration of the receiving Party may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in its records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the domestic law of the requesting Party.

Article 12. Delivery of Documents

1. At the request of the requesting administration, the requested administration shall deliver to a person or persons, residing or established in its territory, documents relating to proceedings and decisions taken by a competent authority of the requesting State in the application of its customs laws.

2. Delivery of documents under this Agreement shall be made in accordance with the domestic law and practice of the requested Party. The request for delivery shall contain a summary of the content of the document.

3. If the requesting administration so wishes, delivery may be made or evidenced by a particular method, provided that the requested procedure can be complied with under the domestic law and practice of the requested Party. Evidence of delivery may take the form of a dated and certified acknowledgment of receipt by the person concerned or of a certif-

icate of the competent authority in the requested Party, indicating the method and date of delivery.

Article 13. Communication of Requests

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the customs administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made orally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details:

- (a) the name of the administration making the request;
- (b) the subject of and reason for the request;
- (c) a brief description of the matter, and the legal elements involved;
- (d) the names and addresses of the persons concerned.

4. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the domestic law and administrative provisions of the requested Party.

5. The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Party.

Article 14. Exception from the Liability to Render Assistance

1. If the requested administration considers that the assistance requested of it might be prejudicial to public policy, or to the sovereignty, security or other essential interests of that Party, or might in the opinion of that customs administration involve violation of industrial, commercial or professional secrecy, or would be inconsistent with its domestic law and administrative provisions, it may refuse to provide assistance or it may provide the assistance only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal shall be notified in writing to the requesting administration without delay.

3. If the requesting administration requests assistance which it would not be able to give if requested by the other customs administration, it shall draw attention to the fact in the request. Compliance with such a request shall be entirely within the discretion of the requested administration to whom the request is made.

Article 15. Costs

Each customs administration shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement with the exception of any allowances paid to the

officials referred to in Article 9 and to interpreters. Such allowances shall be paid by the Party which has requested that the officials be summoned to appear as witnesses or experts.

Article 16. General

1. The assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs administrations of the Parties.
2. The customs administrations of the Parties shall jointly decide the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.
3. Any differences which may arise in the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled by diplomatic means.

Article 17. Final provisions

1. The Parties shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later of these notifications.
2. It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel.
3. The Agreement shall cease to be effective three months after the date of receipt of such notice. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
4. The customs administrations shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Cape Town on the 27th day of August 1997 in the English language.

On behalf of the Commissioners of Her Majesty's Customs and Excise for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

VALERIE STRACHAN

Deputy Minister of Finance for the Government of the Republic of South Africa:

GILL MARCUS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés les "Parties" et au singulier la "Partie");

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et commerciaux de leurs deux pays;

Considérant que le trafic de stupéfiants et substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et pour la société;

Considérant qu'il est important d'assurer l'évaluation exacte des droits de douane, taxes et autres droits frappant l'importation ou l'exportation de marchandises et une application appropriée des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale lorsqu'il s'agit d'assurer l'application de leur législation douanière;

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à assurer une meilleure perception des droits de douane pourraient être rendus plus efficaces au moyen d'une étroite coopération entre leurs administrations douanières;

Tenant compte des instruments internationaux visant à promouvoir l'assistance bilatérale mutuelle et, en particulier, des Recommandations du Conseil de coopération douanière en date du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) l'expression "administration douanière" désigne, pour le Gouvernement du Royaume-Uni, le Service des douanes et accises de Sa Majesté (Her Majesty's Customs and Excise) et pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, le Service des recettes fiscales de l'Afrique du Sud;

b) l'expression "législation douanière" s'entend de toutes les dispositions juridiques et administratives applicables par les administrations douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit de marchandises, y compris :

- i) la collecte, la garantie ou le remboursement des droits, taxes et autres impôts;
- ii) les mesures d'interdiction, restriction ou contrôle;

- iii) toute action liée au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- c) l'expression "infraction douanière" désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;
- d) le terme "personne" désigne toute personne physique ou juridique;
- e) le terme "information" désigne toutes données, tous documents, rapports, ou copies certifiées conformes desdits documents ou autres communications;
- f) le terme "renseignement" désigne les informations qui ont été reproduites et/ou analysées afin de fournir une indication ayant trait à une infraction douanière;
- g) l'expression "administration requérante" désigne l'administration douanière demandant assistance;
- h) le terme "administration requise" désigne l'administration douanière à laquelle il est demandé assistance.

Article 2. Champ d'application

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leur administration douanière et conformément aux dispositions du présent Accord, se prêtent mutuellement assistance :

- a) en vue d'assurer que leurs législations douanières respectives sont appliquées comme il convient;
- b) en vue de prévenir, investiguer et punir les infractions douanières;
- c) dans les affaires concernant la remise de documents relatifs à l'application de la législation douanière.

2. L'assistance dans le cadre du présent Accord sera fournie conformément à la législation et aux dispositions juridiques internes de la Partie requise et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de l'administration douanière.

3. Le présent Accord ne vise pas le recouvrement sur le territoire de la Partie requise des droits de douanes, taxes et autres impôts encourus sur le territoire de la Partie requérante.

4. Le présent Accord s'applique au territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et au territoire de la République sud-africaine.

Article 3. Communication de renseignements

1. Chaque administration douanière fournira sur demande ou de sa propre initiative à l'autre administration douanière tous les renseignements et informations disponibles susceptibles d'assurer l'application appropriée des lois douanières ainsi que la prévention, la détection des infractions douanières et la lutte contre lesdites infractions.

2. Dans le cas d'une demande de communication de renseignements, si l'administration douanière de la Partie requise ne possède pas les renseignements demandés, elle pourra à sa discrétion essayer d'obtenir lesdits renseignements conformément aux dispositions de sa législation douanière.

3. Chaque administration douanière fournira à l'autre les listes de marchandises susceptibles de faire l'objet d'un trafic illicite entre leurs territoires respectifs. Lesdites listes seront mises à jour en tant que de besoin.

4. L'administration requise communiquera sur demande à l'administration douanière requérante des renseignements permettant de confirmer que :

a) les marchandises importées sur le territoire de la Partie requérante ont été exportées légalement du territoire de la Partie requise;

b) les marchandises exportées du territoire de la Partie requérante ont été légalement importées dans le territoire de la Partie requise et indiquant, le cas échéant, la nature de la procédure douanière régissant les marchandises en question.

5. Chaque administration douanière, de sa propre initiative ou sur demande, fournira à l'autre administration douanière les rapports, pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toutes les informations dont elle dispose et ayant trait aux transactions réalisées ou projetées qui contreviennent ou semblent contrevenir à la législation douanière de ladite Partie. Tous les renseignements pertinents s'agissant d'interpréter ou d'utiliser les documents seront fournis simultanément.

6. Les documents visés dans le présent Accord peuvent être remplacés par des données informatisées produites aux mêmes fins sous une forme quelconque.

7. a) les dossiers et documents originaux ne seront demandés que dans les cas où des copies certifiées conformes ne seraient pas suffisantes.

b) les dossiers et documents originaux transmis seront envoyés en retour dans les plus brefs délais.

Article 4. Assistance technique

1. L'administration douanière requise fournira sur demande tous les renseignements concernant sa législation et ses formalités douanières permettant de répondre aux demandes de renseignements relatives aux infractions douanières.

2. Chaque administration douanière communiquera sur demande ou de sa propre initiative tous les renseignements disponibles concernant :

a) les nouvelles méthodes d'application de la loi dont l'efficacité a été démontrée;

b) les nouvelles tendances, méthodes ou moyens s'agissant de commettre des infractions douanières.

3. Chaque administration douanière communiquera à l'autre les renseignements concernant ses méthodes de travail afin de permettre une meilleure compréhension des formalités et techniques respectives.

4. Chaque administration douanière fournira à l'autre, dans les limites de sa compétence et des ressources dont elle dispose, une assistance technique, y compris le détachement de personnel, des conseils, une formation et des échanges.

Article 5. Surveillance des personnes, des marchandises, des sites et des moyens de transport

Chaque administration douanière, de sa propre initiative ou sur demande écrite de l'autre, en vertu des dispositions de sa législation interne ou conformément à ses pratiques administratives exercera une surveillance spéciale sur :

a) les mouvements, et en particulier l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire, de personnes soupçonnées de commettre à l'occasion ou de façon habituelle des infractions à la législation douanière de la Partie requérante.

b) les mouvements suspects de marchandises et de moyens de paiement dont l'administration requérante a indiqué qu'ils donnent lieu à un important trafic illicite sur le territoire de ladite Partie;

c) les emplacements utilisés pour l'entreposage de marchandises pouvant être utilisées en relation avec un trafic illicite important sur le territoire de la Partie requérante;

d) les moyens de transport dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière sur le territoire de la Partie requérante.

Les résultats de cette surveillance seront communiqués à l'autre administration douanière.

Article 6. Enquêtes

1. Si l'administration requise ne possède pas les renseignements demandés, elle devra, conformément à sa législation interne et à ses dispositions administratives :

a) ouvrir des enquêtes afin d'obtenir lesdits renseignements; ou

b) communiquer dans les meilleurs délais la demande à l'organisme approprié; ou

c) indiquer quelles sont les autorités pertinentes.

2. Toute enquête en vertu du paragraphe 1 du présent Article peut comporter la déposition de personnes auxquelles s'adresse la demande de renseignements en ce qui concerne une infraction douanière ainsi que la déposition de témoins et d'experts.

3. L'administration requise communiquera les résultats desdites enquêtes dans les meilleurs délais à l'administration requérante.

Article 7. Visites de fonctionnaires

Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante, peuvent avec l'autorisation de l'administration requise et sous réserve des conditions que cette dernière peut imposer, aux fins d'enquêter sur des infractions douanières :

a) examiner dans les locaux de l'administration requise les documents, registres et autres données pertinentes en vue de dégager tous renseignements concernant ladite infraction douanière;

b) faire des copies des documents, dossiers et autres données pertinentes en ce qui concerne ladite infraction douanière;

c) être présents pendant une enquête conduite par l'administration requise concernant l'administration requérante.

Article 8. Dispositions concernant les fonctionnaires en visite

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie sont présents dans le territoire de l'autre Partie, ils doivent à tout moment pouvoir présenter la preuve de leur qualité officielle. Pendant leur présence sur le territoire de l'autre Partie, ils bénéficieront de la protection accordée aux fonctionnaires de l'administration douanière de ladite autre Partie, conformément à la législation interne en vigueur sur le territoire de cette dernière. Ils ne devront pas être en uniforme ni porter des armes.

Article 9. Experts et témoins

Sur demande, l'administration requise peut autoriser ses fonctionnaire à comparaître en qualité d'experts ou de témoins devant un tribunal de l'autre Partie en ce qui concerne une infraction douanière.

Article 10. Utilisation d'informations et de documents

1. Les informations, communications et documents obtenus seront utilisés exclusivement aux fins d'application du présent Accord, sauf dans les cas ci-après :

a) l'administration douanière de l'une des Parties est tenue en vertu de sa législation douanière d'informer les autorités compétentes de tout autre pays ou l'administration d'une union douanière, ou les unes et l'autre de toute infraction douanière commise ou présumée; ou

b) l'administration douanière de la Partie fournissant les renseignements approuve expressément par écrit toute autre utilisation et la législation interne régissant l'administration douanière de la Partie recevant les renseignements l'autorise.

2. Tous renseignements ou informations reçus en vertu du présent Accord seront traités comme étant confidentiels et seront soumis au minimum à la même protection et à la même confidentialité que le même type d'informations ou de renseignements en vertu de la loi interne de la Partie qui les reçoit.

Article 11. Utilisation de renseignements comme preuves

1. L'administration douanière de la Partie recevant les renseignements peut, conformément aux objectifs et à la portée du présent Accord, utiliser comme preuves dans ses dossiers de preuves, rapports et témoignages, ainsi que dans les instances et inculpations présentées devant les tribunaux, les renseignements et les documents obtenus conformément au présent Accord.

2. L'utilisation faite desdits renseignements et documents en tant que preuves devant les tribunaux et l'importance qui leur est attachée seront déterminés conformément à la législation interne de la Partie requérante.

Article 12. Remise de documents

1. À la demande de l'administration requérante, l'administration requise remettra à une ou plusieurs personnes résidant ou établies sur son territoire des documents relatifs aux instances et aux décisions prises par une autorité compétente de l'État requérant en vue de l'application de sa législation douanière.

2. La remise des documents en vertu du présent Accord se fera conformément à la législation interne et à la pratique en vigueur dans la Partie requise. La demande de remise de documents contiendra un récapitulatif du contenu du document.

3. Si l'administration requérante le désire, la remise de documents sera effectuée ou prouvée par une méthode spéciale, à condition que la procédure demandée entre dans le cadre de la législation et des pratiques internes de la Partie requise. La preuve de la remise de documents pourra prendre la forme d'un récépissé daté et certifié par la personne intéressée ou d'un certificat de l'autorité compétente de la Partie requise, indiquant la méthode et la date de remise.

Article 13. Communication de demandes

1. L'assistance visée dans le présent Accord sera fournie par échanges directs entre les administrations douanières.

2. Les demandes d'assistance en vertu du présent Accord seront présentées par écrit accompagnées de tous documents jugés utiles. Si les circonstances l'exigent, les demandes peuvent être également présentées oralement et seront confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

3. Les demandes présentées conformément au paragraphe 2 du présent Article comprendront les détails ci-après :

- a) le nom de l'administration présentant la demande;
- b) l'objet et la raison de la demande;
- c) une brève description de l'objet de la demande et l'indication des éléments juridiques pertinents;
- d) les nom et adresse des personnes concernées.

4. Une demande présentée par l'une ou l'autre administration douanière selon laquelle une certaine procédure doit être appliquée devra être honorée, sous réserve de la législation interne et des dispositions administratives de la Partie requise.

5. Les renseignements et informations visés au présent Accord seront communiqués aux fonctionnaires spécialement désignés à cet effet par chaque administration douanière. La liste des fonctionnaires en question sera fournie à l'administration douanière de l'autre Partie.

Article 14. Dérogation à l'obligation d'assistance

1. Si l'administration requise estime que l'assistance demandée peut porter atteinte à l'ordre public, ou à sa souveraineté, sécurité et autres intérêts essentiels de ladite Partie, ou risque d'entraîner la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou va à l'encontre de sa législation interne et de ses dispositions administratives, elle peut refuser de fournir ladite assistance ou accepter de la fournir à certaines conditions.

2. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons du refus doivent être notifiées par écrit à l'administration requérante dans les meilleurs délais.

3. Si l'administration requérante demande une assistance qu'elle ne pourrait prêter elle-même si l'autre administration douanière la lui demandait, elle appellera l'attention sur ce fait dans sa demande. L'administration requise aura toute latitude quant à la suite à donner à cette demande.

Article 15. Frais

Chaque administration douanière renoncera à toute réclamation de remboursement des frais encourus pour l'exécution des dispositions du présent Accord à l'exception des indemnités versées aux fonctionnaires visés à l'Article 9 et aux interprètes. Lesdites indemnités seront versées par la Partie qui a demandé à ce que les fonctionnaires en question comparaissent en tant que témoins ou experts.

Article 16. Dispositions générales

1. L'assistance prévue par le présent Accord sera fournie directement entre les administrations douanières des Parties.

2. Les administrations douanières des Parties décideront en commun des dispositions détaillées à prendre pour l'application du présent Accord.

3. Tous différends susceptibles de découler de l'interprétation des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

Article 17. Dispositions finales

1. Chaque Partie notifiera par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles ou internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur notification écrite communiquée par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord cessera d'avoir effet trois mois après la date de réception de ladite notification. Toutefois, les instances en cours au moment de la dénonciation seront menées à bonne fin conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Les administrations douanières se réuniront sur demande en vue d'examiner le présent Accord ou à la fin de la période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur

du présent Accord à moins de notification écrite mutuelle selon laquelle ledit examen n'est pas nécessaire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Cape Town, le 27 août 1997, en double exemplaire dans la langue anglaise.

Au nom des Commissaires des Services des douanes et accises de Sa Majesté pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

VALERIE STRACHAN

Le Ministre adjoint des Finances pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

GILL MARCUS

No. 37317

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Republic of Moldova**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Moldova terminating the Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the mutual abolition of consular fees on visas, signed at Moscow, 13 April 1964. Bucharest, 15 April 1999 and Chisinau, 10 May 1999

Entry into force: 10 May 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
République de Moldova**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Moldova abrogeant l'Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la suppression mutuelle des droits consulaires sur les visas, signé à Moscou le 13 avril 1964. Bucarest, 15 avril 1999 et Chisinau, 10 mai 1999

Entrée en vigueur : 10 mai 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The British Embassy in Bucharest to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of
Moldova*

BRITISH EMBASSY

Bucharest, 15 April 1999

NOTE VERBALE No. 2

The British Embassy in Bucharest presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova and has the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Mutual Abolition of Consular Fees on Visas signed in Moscow on 13 April 1964.

The British Embassy would like to propose that, notwithstanding paragraph 2(C) of the said Exchange of Notes, the agreement constituted by the said Exchange of Notes be terminated as between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Moldova. The British Embassy would like to propose that the date for termination of the agreement be 1 May 1999.

The British Embassy would also like to propose that the waiver of consular fees will remain in force for holders of diplomatic visas, traveling to or through the United Kingdom on official business, this to be on the basis of reciprocity between the two parties.

If the above is acceptable to the Government of the Republic of Moldova, the British Embassy proposes that this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of the reply from the Ministry of Foreign Affairs.

The British Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova the assurances of its highest consideration.

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova to the British Embassy in Bucharest

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Chisinau, 10 May 1999

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova presents its compliments to the British Embassy in Bucharest and has the honour to acknowledge receipt of its Note No. 2 of 15 April 1999 with the following content:

[See note 1]

The proposals contained in the aforementioned note are acceptable to the Government of the Republic of Moldova who therefore agree that the British Embassy's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova takes this opportunity to renew to the British Embassy in Bucharest the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade du Royaume-Uni à Bucarest au Ministère des affaires étrangères de la République de Moldova

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Bucarest, le 15 avril 1999

NOTE VERBALE NO 2

L'Ambassade du Royaume-Uni présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Moldova et a l'honneur de se référer à l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la suppression mutuelle des droits consulaires sur les visas, signé à Moscou le 13 avril 1964.

L'Ambassade du Royaume-Uni propose que, nonobstant le paragraphe 2 c) de l'échange de notes en question, prenne fin l'accord constitué par ledit Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Moldova. L'Ambassade du Royaume-Uni propose que la date de la dénonciation de l'accord soit le 1er mai 1999. L'Ambassade du Royaume-Uni propose également le maintien de l'exonération des frais consulaires pour les personnes titulaires de visas diplomatiques qui voyagent au Royaume-Uni en mission officielle, sur la base de la réciprocité entre les deux parties.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Moldova, l'Ambassade du Royaume-Uni propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères de la République de Moldova constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des affaires étrangères.

L'Ambassade du Royaume-Uni saisit cette occasion etc.

II

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Moldova à l'Ambassade du Royaume-Uni à Bucarest

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Chisinau, le 10 mai 1999

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Moldova présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni à Bucarest et a l'honneur d'accuser réception de sa note No 2 du 15 avril 1999 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Les propositions contenues dans la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Moldova qui accepte que la présente note de l'Ambassade du Royaume-Uni et cette réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Moldova saisit cette occasion, etc.

No. 37318

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Guyana**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Co-operative Republic of Guyana concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guyana Debt Agreement No. 5 (1999)) (with annex). Georgetown, 11 September 2000

Entry into force: 11 September 2000, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Guyana**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Guyana (1999)) (avec annexe). Georgetown, 11 septembre 2000

Entrée en vigueur : 11 septembre 2000, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37319

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Romania**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania concerning the restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime. Bucharest, 14 November 1995

Entry into force: *1 October 2000, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la saisie et à la confiscation des profits et instruments du crime. Bucarest, 14 novembre 1995

Entrée en vigueur : *1er octobre 2000, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania;

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation, identification and restraint for the purpose of their eventual confiscation of the proceeds and instruments of crime;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in the investigation, identification and restraint for the purpose of their eventual confiscation of the proceeds and instruments of crime and the confiscation of such proceeds and instruments.

(2) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "confiscation" means any measure resulting in the deprivation of property;
- (b) "instruments of crime" means any object which is or is intended to be used in connection with the commission of an offence;
- (c) "proceeds of crime" means any property derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity, or the value of any such property;
- (d) "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;
- (e) "the restraint of property" means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

Article 3. Central Authorities

(1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

(2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In Romania, the central authority is the Ministry of the Interior, and for enforcement of the provisions of Article 10, the Ministry of Justice.

Article 4. Contents of Requests

(1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.

(2) Requests for assistance shall include a statement of :

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(e) any time limit within which compliance with the request is desired;

(f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.

(3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

Article 5. Execution of Requests

(1) A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any requirements specified in the request.

(2) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(4) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

Article 6. Refusal of Assistance

(1) Assistance may be refused if :

(a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or

(b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or

(c) the action sought is contrary to principles of the law of the Requested Party; or

(d) if the request concerns restraint for the purpose of their eventual confiscation or confiscation of proceeds or instruments of an activity which, had it occurred within the jurisdiction of the Requested Party, would not have been an activity in respect of which a confiscation order could have been made; or

(e) the request relates to an offence in respect of which the person has been finally acquitted or pardoned, or has served any sentence imposed and any order made as a result of the conviction has been satisfied.

(2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

Article 7. Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

(1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without prior consent of the Requested Party.

Article 8. Information and Evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of identifying proceeds or instruments of crime which may become liable to restraint or confiscation.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

(a) providing information and documents or copies thereof;

(b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records, or other material for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the

place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

Article 9. Restraint

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

(a) (i) in the case of a request from the United Kingdom, a certificate stating that an information has been laid before a justice of the peace, or a person has been charged with an offence, or a bill of indictment has been preferred, or a petition warrant has been granted, or that one of these measures is to be taken and, if so, when;

(ii) in the case of a request from Romania, a statement confirming that the start of a penal pursuit has been ordered or that penal proceedings have started in respect of an offender;

(b) (i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant restraint order; or

(ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;

(c) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated;

(e) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgement may be given.

(3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph 2(e) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of restraint action requested or taken.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint. The Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

Article 10. Enforcement of Confiscation Orders

(1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, intended to recover the proceeds or instruments of crime.

(2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;

(b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;

(d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and

(e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

(3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.

(4) If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.

(5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that party, unless otherwise agreed upon between the Parties.

Article 11. Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

Article 12. Language

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 8, 9 and 10 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

Article 13. Authentication

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 10(2), documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

Article 14. Territorial Application

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) in relation to Romania, to the territory of Romania.

Article 15. Final Provisions

(1) Each Party shall notify the other of the completion of the legal domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of the two notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Bucharest this 14th day of November, 1995 in duplicate, in English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

NICHOLAS BONSOR

For the Government of Romania:

IOAN TARACILA

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**ACORD
ÎNTRU GUVERNUL REGATULUI UNIT AL
MARIII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI
REFERITOR LA REȚINEREA ȘI CONFISCAREA BUNURILOR PROVENITE ȘI A
INSTRUMENTELOR FOLOSITE LA COMITEREA INFRAȚIUNILOR**

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul României;
În dorința de a-și acorda cea mai largă asistență mutuală în investigarea, identificarea și
reținerea în vederea confiscării a bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la
comiterea infracțiunilor;
Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Domenial de Aplicare

- (1) Părțile, în conformitate cu prezentul Acord, își vor acorda reciproc, asistență în investigarea, identificarea și reținerea în vederea confiscării a bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor și confiscarea acestor bunuri și instrumente.
- (2) Prezentul Acord nu aduce atingere obligațiilor existente între Părți, conform altor tratate, și nu împiedică Părțile, sau organismele lor de aplicare a legii, să-și acorde asistență reciproc, în conformitate cu alte tratate sau înțelegeri.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului Acord:

- (a) "confiscare" înseamnă orice măsură constând în privarea de proprietate;
- (b) "instrumente folosite la comiterea infracțiunilor" înseamnă orice obiect ce se folosește, sau se intenționează a fi folosit în legătură cu comiterea unei infracțiuni;
- (c) "bunuri provenite din comiterea infracțiunilor" înseamnă orice proprietate derivată sau realizată, direct sau indirect, de orice persoană, ca rezultat al activității infracționale, sau valoarea oricărei proprietăți de acest gen;
- (d) "proprietatea" desemnează toate tipurile de averi corporale sau necorporale, mobile sau imobile, palpabile sau nepalpabile, cât și actele juridice sau documentele care atestă proprietatea asupra acestor averi sau drepturile asupra lor;
- (e) "reținerea proprietății" înseamnă orice măsură ce se ia pentru prevenirea vânzării și cumpărării, transferării sau dispunerii de proprietate.

ARTICOLUL 3

Autorități Centrale

- (1) Solicitățile de asistență, în baza prezentului Acord, vor fi făcute prin Autoritățile Centrale ale Părților.
- (2) În Regatul Unit, Autoritatea Centrală este Home Office-ul. În România, Autoritatea Centrală este Ministerul de Interne, iar pentru aducerea la îndeplinire a prevederilor art. 10, este Ministerul Justiției.

ARTICOLUL 4

Conținutul Solicitărilor

- (1) Solicitățile vor fi făcute în scris. În cazuri urgente, sau atunci când Partea Solicitată permite, solicitările pot fi făcute oral, dar vor fi confirmate în scris.
- (2) Solicitățile de asistență vor include o declarație privind:
 - (a) numele autorității competente, care efectuează cercetarea sau procedurile la care se referă solicitarea;
 - (b) chestiunile incluzând faptele și legile relevante la care se referă cercetarea sau procedurile;
 - (c) scopul pentru care este făcută solicitarea și natura asistenței preconizate;
 - (d) detalii asupra oricărei proceduri sau căi aparte, care Partea Solicitantă dorește să fie urmate;
 - (e) orice termen limită înăuntrul căruia se dorește îndeplinirea solicitării;
 - (f) identitatea, naționalitatea și localizarea persoanei sau persoanelor ce fac obiectul cercetării sau procedurilor.
- (3) Dacă Partea Solicitată consideră că informațiile conținute de solicitare nu sunt suficiente pentru a permite rezolvarea solicitării, acea Parte poate solicita furnizarea de informații suplimentare.

ARTICOLUL 5

Îndeplinirea Solicităților

- (1) O solicitare va fi îndeplinită în cadrul și în conformitate cu legislația internă a Părții Solicitate și, în măsura în care nu este incompatibilă cu această legislație, în conformitate cu orice prevedere specificată în solicitare.
- (2) Partea Solicitată va informa, cu promptitudine, Partea Solicitantă asupra oricăror împrejurări ce ar putea cauza o întârziere semnificativă în îndeplinirea solicitării.
- (3) Partea Solicitată va informa, cu promptitudine, Partea Solicitantă asupra deciziei sale de a nu îndeplini, total sau parțial, o solicitare de asistență și motivul acestei decizii.
- (4) Partea Solicitantă va informa cu promptitudine, Partea Solicitată asupra oricăror împrejurări ce ar putea afecta solicitarea sau îndeplinirea sa, sau care ar putea să facă inadecvată începerea intrării ei în vigoare.

ARTICOLUL 6

Refuzarea Asistenței

- (1) Acordarea asistenței poate fi refuzată dacă:
 - (a) Partea Solicitată consideră că îndeplinirea solicitării ar prejudicia suveranitatea, securitatea, interesele naționale sau alte interese esențiale; sau
 - (b) acordarea asistenței cerute ar putea prejudicia o cercetare sau o procedură, aflată în curs pe teritoriul Părții Solicitate, sau siguranța oricărei persoane sau ar putea reprezenta o povară excesivă asupra resurselor acelei Părții; sau
 - (c) acțiunea prevăzută este contrară principiilor legislației Părții Solicitate; sau
 - (d) solicitarea se referă la reținerea în vederea confiscării sau confiscarea de bunuri sau mijloace ale oricărei activități, care, dacă s-ar fi derulat sub jurisdicția Părții Solicitate, nu ar fi fost o activitate pentru care s-ar fi emis o hotărâre de confiscare; sau

(c) solicitarea se referă la o faptă penală pentru care persoanei i s-a acordat o decizie finală de achitare, sau de care persoana a fost absolvită sau pentru care a executat o condamnare pronunțată, iar orice decizie, luată ca urmare a condamnării, a fost îndeplinită.

(2) Înainte de a refuza să îndeplinească o solicitare de asistență, Partea Solicitată va analiza, dacă asistența poate fi acordată, sub rezerva condițiilor pe care le consideră drept necesare. Dacă Partea Solicitantă acceptă să acorde asistență în aceste condiții, atunci ea le va respecta.

ARTICOLUL 7

Confidențialitate și Folosire Restrictivă a Dovezilor și Informațiilor

(1) Partea Solicitată, în măsura în care i se solicită, va păstra confidențială solicitarea de asistență, conținutul acesteia și documentele aferente, cât și faptul de a o acorda, cu excepția cazului în care dezvăluirea este necesară pentru executarea sa. Dacă solicitarea nu poate fi îndeplinită fără încălcarea confidențialității, Partea Solicitată va informa despre aceasta Partea Solicitantă, care va determina atunci măsura în care dorește ca solicitarea să fie îndeplinită.

(2) Partea Solicitantă, în măsura în care i se cere, va păstra confidențialitatea oricăror probe sau informații furnizate de Partea Solicitată, cu excepția cazului în care dezvăluirea acestora este necesară pentru cercetarea sau procedura descrise în solicitare.

(3) Partea Solicitantă nu va folosi în alte scopuri, diferite de cele arătate în solicitare, dovezi sau informații obținute ca urmare a acesteia, fără consimțământul prealabil al Părții Solicitate.

ARTICOLUL 8

Informații și Probe

(1) Părțile pot înainta solicitări pentru informații și probe în scopul identificării bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor care ar putea să devină susceptibile de a fi reținute sau confiscate.

(2) Asistența, ce poate fi acordată în conformitate cu acest articol, include dar nu este limitată la următoarele:

- (a) furnizarea de informații și documente, sau copii ale acestora;
- (b) luarea de dovezi sau declarații de la martori sau alte persoane și redactarea de documente, înregistrări sau alte materiale, pentru a fi trimise Părții Solicitante;
- (c) căutarea, reținerea și transmiterea către Partea Solicitantă a oricărui material relevant și furnizarea la cererea Părții Solicitante a informațiilor referitoare la locul, circumstanțele reținerii, precum și la păstrarea ulterioară, până la trimitere, a materialului reținut.

(3) Partea Solicitată poate amâna transmiterea materialului cerut, dacă acesta este necesar pentru unele proceduri, în spețe penale sau civile, pe teritoriul său. Partea Solicitată va furniza, la cerere, copii legalizate ale documentelor.

(4) Partea Solicitantă, în cazurile în care Partea Solicitată o cere, va returna materialele transmise în baza acestui articol, în momentul în care nu li mai sunt necesare scopului pentru care i-au fost furnizate.

ARTICOLUL 9

Reținerea

- (1) În conformitate cu prevederile prezentului articol, una din Părți poate solicita reținerea proprietății în scopul de a se asigura că aceasta va putea fi confiscată, ca urmare a unei hotărâri ce s-a luat sau ar putea fi luată.
- (2) O cerere, făcută în baza prezentului articol, va cuprinde:
- (a)(i) dacă solicitarea este făcută de Regatul Unit, un certificate care să ateste că a fost depusă o informare către un judecător de pace, sau o persoană a fost acuzată de comiterea unei fapte penale, sau a fost emis un mandat de acuzare, sau a fost depusă o solicitare de garanție, sau că una din aceste măsuri urmează a fi luată și când anume;
 - (ii) dacă solicitarea este făcută de România, o comunicare care să ateste că s-a dispus începerea urmăririi penale sau s-a pus în mișcare acțiunea penală față de o persoană care a săvârșit o infracțiune;
- (b)(i) un rezumat al faptelor cazului, inclusiv o descriere a infracțiunii, momentul și locul comiterii acesteia, referirea la prevederile legale relevante, motivele pe care se bazează suspiciunea și o copie a oricărui ordin de reținere conex; sau
- (ii) în cazul în care a fost emisă o hotărâre de confiscare, o copie a acesteia;
- (c) pe cât este posibil, o descriere a proprietății care se dorește a fi reținută sau care este considerată a fi disponibilă de reținere și legătura dintre aceasta și persoana împotriva căreia a fost sau urmează să fie declanșată procedura judiciară;
- (d) dacă este cazul, o declarație privind suma ce se dorește a fi reținută și bazele pe care s-a făcut estimarea;
- (e) unde este aplicabil, o declarație privind perioada estimată până la aducerea cazului în fața instanței și până la adoptarea unei sentințe definitive.
- (3) Partea Solicitantă va informa Partea Solicitată asupra oricărei modificări a perioadei estimate, menționată în Paragraful 2(e) de mai sus, concomitent cu informarea privind stadiul, atins în realizarea procedurii. Fiecare Parte o va informa pe cealaltă, cu promptitudine, despre orice apel sau modificare făcute referitor la acțiunea de reținere, solicitată sau deja luată.
- (4) Partea Solicitată poate impune o condiție care să limiteze durata reținerii. Partea Solicitată va notifica orice astfel de condiție Părții Solicitante, cu promptitudine, cât și motivul adoptării acesteia.

ARTICOLUL 10

Aplicarea Ordinelor de Confiscare

- (1) Acest articol este aplicabil unui ordin emis de o instanță judecătorească a Părții Solicitante, în scopul recuperării bunurilor provenite sau a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunii.
- (2) Solicitarea de asistență pentru aplicarea unui asemenea ordin va fi însoțită de o copie a acestuia, certificată de un ofițer al instanței care a emis ordinul sau de autoritatea centrală, și va conține informații care să indice:
- (a) că nici ordinul și nici hotărârea de condamnare, la care acesta se referă, nu fac obiectul unui apel;
 - (b) că ordinul poate fi pus în executare pe teritoriul Părții Solicitante;
 - (c) unde este cazul, faptul că proprietatea disponibilă executării (ordinului) sau proprietatea în privința căreia se solicită asistența, arătându-se relația existentă între acea proprietate și persoana împotriva căreia a fost emis ordinul;
 - (d) unde este cazul, dacă sunt cunoscute, interesele oricărei persoane, alta decât aceea împotriva căreia a fost emis ordinul, în legătură cu proprietatea; și

- (e) unde este cazul, suma ce se dorește a fi obținută ca rezultat al acestei asistențe.
- (3) În cazul în care legislația Părții Solicitate nu permite executarea în întregime a unei solicitări, Partea Solicitată o va pune în aplicare atât cât are posibilitatea să o facă.
- (4) Dacă o solicitare făcută în baza prezentului articol se referă la o sumă de bani, acea sumă va fi transformată în moneda Părții Solicitate în conformitate cu procedurile și legislația sa internă.
- (5) Proprietatea obținută de Partea Solicitată, cu ocazia aplicării unui ordin, la care se referă prezentul articol, va rămâne acestuia în afara cazurilor în care Părțile au convenit altfel.

ARTICOLUL 11

Cheltuieli

Partea Solicitată va suporta toate cheltuielile ocazionate, pe teritoriul său, ca rezultat al acțiunii întreprinse la cererea Părții Solicitante. Cheltuielile extraordinare pot face obiectul unei înțelegeri speciale între Părți.

ARTICOLUL 12

Limba

Cu excepția cazurilor în care Părțile au convenit altfel, solicitările făcute în baza Articolelor 8, 9 și 10, precum și documentele aferente vor fi redactate în limba Părții Solicitante și vor fi însoțite de o traducere în limba Părții Solicitate.

ARTICOLUL 13

Autentificare

Documentele certificate de o autoritate centrală, și în cazul în care nu este prevăzut altfel în legislația internă, dar fără a afecta cele prevăzute în Articolul 10(2), nu vor necesita o altă certificare, autentificare sau legalizare pentru scopurile prezentului Acord.

ARTICOLUL 14

Aplicare Teritorială

Prezentul Acord se aplică:

- (a) în ceea ce privește Regatul Unit;
- (i) în Anglia și Țara Galilor, Scoția și Irlanda de Nord; și
 - (ii) oricărui teritoriu pentru ale cărui relații internaționale este responsabil Regatul Unit și asupra căruia vor fi fost extinse prevederile prezentului Acord, sub rezerva oricărei modificări convenite prin convenția Părților. O asemenea extindere poate fi anulată de fiecare din Părți printr-o notificare scrisă, cu șase luni înainte, transmisă celeilalte Părți prin canalele diplomatice; și
- (b) în ceea ce privește România, pe teritoriul României.

ARTICOLUL 15

Prevederi Finale

(1) Fiecare Parte va notifica celeilalte despre îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrare în vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării unei luni calendaristice de la data ultimei dintre cele două notificări.

(2) Acesta poate fi denunțat de fiecare din Părți, prin intermediul unei notificări către cealaltă, pe canale diplomatice. El își va înceta valabilitatea la șase luni după data primirii unei astfel de notificări.

Drept care, pentru certificarea celor de mai sus, subsemnații, având depline puteri din partea guvernelor lor, au semnat prezentul Acord.

Incheiat la București, la 14 Noiembrie 1995, în duplicat, în limbile engleză, și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii
Britanii și Irlandei de Nord

NICHOLAS BONSOR

Pentru Guvernul României

IOAN TARACILA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PROFITS ET INSTRUMENTS DU CRIME

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Roumanie;

Désireux de se prêter une assistance réciproque aussi importante que possible en ce qui concerne les enquêtes, l'identification et la restriction, aux fins de leur éventuelle confiscation, des produits et des instruments du crime;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Champ d'application

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties se prêtent une assistance réciproque en ce qui concerne les enquêtes, l'identification et la restriction, aux fins de leur éventuelle confiscation, des produits et instruments du crime, ainsi que la confiscation desdits produits et instruments.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres obligations liant les Parties, qui découlent d'autres traités et n'empêche pas les Parties ou leurs services répressifs de se prêter assistance en application d'autres traités ou arrangements.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "confiscation" désigne toute mesure aboutissant à la privation définitive des biens;

b) L'expression "instruments des activités criminelles" désigne tout bien qui sert ou vise à servir à la perpétration d'un délit;

c) L'expression "produit des activités criminelles" désigne les biens de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement pour une personne d'une activité criminelle ou la valeur desdits biens;

d) Le terme "biens" comprend des espèces et tous biens, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, et des documents ou des actes juridiques prouvant la propriété desdits biens ou des intérêts dans ceux-ci;

e) L'expression "la restriction de biens" désigne toute mesure visant à empêcher que les biens soient négociés, transférés ou aliénés.

Article 3. Autorités centrales

1. Les demandes d'assistance aux termes du présent Accord sont présentées par l'intermédiaire des autorités centrales des Parties.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le "Home Office". En Roumanie, l'autorité centrale est le Ministère de l'Intérieur et, pour l'application des dispositions de l'article 10, le Ministère de la Justice.

Article 4. Contenu des demandes

1. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque la Partie requise y consent, les demandes peuvent être faites oralement mais sont confirmées ultérieurement par écrit.

2. Les demandes d'assistance comportent :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des poursuites, sur lesquelles porte la demande;

b) Les circonstances, y compris les faits pertinents et les lois, auxquels l'enquête ou les poursuites se réfèrent;

c) La raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d) Les détails concernant toute procédure ou condition que la Partie requérante souhaiterait voir appliquer;

e) Le cas échéant, une indication du délai dans lequel la demande doit être exécutée;

f) L'identité et la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites et le lieu où elles peuvent se trouver.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

Article 5. Exécution des demandes

1. Une demande peut être exécutée, conformément à la législation interne de la Partie requise, et dans la mesure autorisée par celle-ci, conformément à toutes conditions spécifiées dans la demande.

2. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder sensiblement l'exécution de sa demande.

3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance en motivant ladite décision.

4. La Partie requérante informe sans délai la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourraient rendre inopportune cette exécution.

Article 6. Refus d'assistance

1. L'assistance peut être refusée lorsque :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande pourrait sérieusement porter atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou ses autres intérêts essentiels; ou

b) La satisfaction d'une demande d'assistance serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité des personnes ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie, compte tenu de ses ressources; ou

c) L'assistance sollicitée est contraire aux principes de droit de la Partie requise; ou

d) La demande concerne la restriction aux fins de leur éventuelle confiscation, ou la confiscation des produits ou instruments d'une activité qui, si elle s'était produite sur le territoire de la Partie requise, n'aurait pas fait l'objet d'un mandat de confiscation; ou

e) La demande concerne un acte commis par une personne ayant été acquittée, ou graciée, ou qui a purgé la peine imposée et que toute demande consécutive au résultat d'une condamnation a été satisfaite.

2. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve des conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

Article 7. Confidentialité et restriction de l'utilisation des informations et éléments de preuve

1. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite, sur une base confidentielle, une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives, ainsi que le fait que l'assistance est accordée, sauf si la divulgation est nécessaire à l'exécution de la demande. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, à laquelle il appartient alors de décider si elle souhaite que sa demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf si leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites décrites dans la demande.

3. La Partie requérante n'utilise pas les informations et éléments de preuve à des fins autres que celles décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 8. Informations et éléments de preuve

1. Il est loisible aux Parties de présenter des demandes d'informations et éléments de preuve aux termes du présent Accord afin d'identifier les produits ou instruments des activités criminelles qui peuvent faire l'objet de restriction ou de confiscation.

2. L'assistance qui peut être apportée en vertu du présent article comprend notamment mais non exclusivement :

- a) Des informations et documents ou copies de ceux-ci;
- b) Des dépositions de témoins ou d'autres personnes et la production de documents, dossiers ou d'autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;
- c) La recherche, la saisie et la transmission à la Partie requérante de toute pièce pertinente et la communication des informations, que celle-ci demande, concernant le lieu et les circonstances de la saisie, ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. La Partie requise peut différer la remise des documents demandés si ces derniers sont nécessaires aux poursuites au criminel ou au civil sur son territoire. La Partie requise fournira sur demande des copies certifiées conformes de ces documents.

4. Lorsque la Partie requise le lui demande, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent article lorsqu'elles ne sont plus nécessaires.

Article 9. Restriction

1. Conformément aux dispositions du présent article, une Partie peut demander que des pièces soient retenues afin de s'assurer qu'elles seront disponibles pour l'exécution du mandat de confiscation qui a été lancé ou qui pourrait l'être.

2. Une demande présentée en vertu du présent article comprend :

a) i) Dans le cas d'une demande émanant du Royaume-Uni, un certificat affirmant qu'une information a été communiquée à un juge de paix, qu'une personne a été accusée d'un délit, qu'un acte d'accusation a été dressé, qu'un mandat de réclamation a été accordé, ou que l'une quelconque de ces mesures doit être prise et, dans ce cas, sa date;

ii) Dans le cas d'une demande émanant de la Roumanie, un certificat confirmant qu'une procédure criminelle a été engagée contre le délinquant;

b) i) Un résumé des faits de l'affaire, y compris la description du délit, la date et le lieu de la perpétration de celui-ci, la mention des dispositions juridiques pertinentes, les raisons sur lesquelles se fondent les soupçons et une copie de tout ordre de restriction pertinent; ou

ii) Une copie du mandat de confiscation, le cas échéant;

c) Dans la mesure du possible, la description du bien ou des biens que l'on souhaite retenir ou dont on croit qu'ils peuvent donner lieu à rétention, et de leur rapport avec la personne contre laquelle des poursuites ont été engagées ou le seront;

d) Le cas échéant, une déclaration du montant que l'on souhaite retenir et des fondements sur lesquels repose l'estimation de ce montant;

e) Le cas échéant, une déclaration indiquant les délais qui interviendront vraisemblablement avant que l'affaire soit renvoyée en jugement et qu'un arrêt définitif soit rendu.

3. La Partie requérante informe la Partie requise de toute modification de l'estimation des délais visés au paragraphe 2 e) et, ce faisant, lui donne également des renseignements sur l'état d'avancement des poursuites. Chaque Partie informe l'autre sans délai de tout appel ou toute modification concernant les mesures demandées ou prises.

4. La Partie requise peut imposer une condition visant à limiter la durée de la restriction. Elle informe sans délai la Partie requérante de cette condition et des raisons qui la motivent.

Article 10. Exécution des ordonnances de confiscation

1. Le présent article s'applique à une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal de la Partie requérante afin de recouvrer le produit ou l'instrument d'une activité criminelle.

2. Une demande d'assistance pour l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de l'ordonnance, certifiée par un fonctionnaire du tribunal qui a rendu l'ordonnance ou par l'autorité centrale et contenir des informations indiquant que :

a) Ni l'ordonnance ni la condamnation auxquelles elle se rapporte ne peut faire l'objet de recours;

b) L'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, une description des biens disponibles pour l'exécution ou des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée, en précisant les rapports existant entre ces biens et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

d) Le cas échéant, et lorsqu'il est connu, l'intérêt que peut avoir dans les biens toute personne autre que la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

e) Le cas échéant, le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner suite à une demande dans sa totalité, elle fait tout son possible pour lui donner suite dans la mesure où elle le peut.

4. Si une demande présentée en vertu du présent article a trait à une somme d'argent, ladite somme est convertie dans la monnaie de la Partie requise, conformément à sa législation et à ses procédures.

5. Les biens obtenus par la Partie requise dans le cas de l'exécution d'une ordonnance, à laquelle le présent article s'applique, reste entre les mains de ladite Partie, sauf accord contraire entre les Parties.

Article 11. Frais

La Partie requise prend à sa charge tous les frais encourus sur son territoire à la suite des mesures prises à la demande de la Partie requérante. Les dépenses extraordinaires peuvent faire l'objet d'un accord spécial entre les Parties.

Article 12. Langue

Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas d'espèces, les demandes présentées conformément aux articles 8, 9 et 10 et les pièces justificatives sont établies dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 13. Certification

Sauf disposition contraire du droit interne, et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents certifiés conformes et authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

Article 14. Application territoriale

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

i) À l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du nord et

ii) À tout territoire dont la responsabilité des relations internationales incombe au Royaume-Uni et auquel le présent Accord est étendu par accord entre les Parties sous réserve des modifications convenues. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à cette extension moyennant un préavis écrit de six mois, adressé à l'autre par la voie diplomatique; et

b) En ce qui concerne la Roumanie, à l'ensemble de son territoire.

Article 15. Clauses finales

1. Chacune des Parties informe l'autre de l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles requises par sa législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un mois calendaire après la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties moyennant un avis adressé à l'autre par la voie diplomatique. Il cesse alors de produire ses effets six mois après la date de réception de cet avis.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bucarest le 14 novembre 1995 en double exemplaire, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

NICHOLAS BONSOR

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

IOAN TARACILA

No. 37320

**United Nations
and
Czech Republic**

Agreement between the Czech Republic and the United Nations on the United Nations Information Centre in Prague. Prague, 16 July 1999

Entry into force: 6 March 2001 by notification, in accordance with article IX

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 March 2001

**Organisation des Nations Unies
et
République tchèque**

Accord entre la République tchèque et l'Organisation des Nations Unies relatif au Centre d'information des Nations Unies à Prague. Prague, 16 juillet 1999

Entrée en vigueur : 6 mars 2001 par notification, conformément à l'article IX

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mars 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE UNITED
NATIONS ON THE UNITED NATIONS INFORMATION CENTRE IN
PRAGUE

The Czech Republic and the United Nations,

Considering that the Government of the Czech Republic undertakes to assist the United Nations in securing all the necessary facilities for its functioning under the terms of paragraph 3 of Resolution 1405 (XIV) of the General Assembly of 1 December 1959, by which the Secretary-General is requested to enlist the co-operation of the Member States concerned in providing all possible facilities for the establishment of such centres and in assisting actively in efforts to promote wider public understanding of the aims and activities of the United Nations;

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly on 13 February 1946 applies to the field offices of the Department of Public Information which are hence an integral part of the Secretariat of the United Nations;

Considering that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions arising as a result of the presence of the United Nations Information Centre in Prague (hereinafter referred to as "the Centre");

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

(a) The expression "officials of the Centre" means the Director and all members of the staff of the Centre, with the exception of those who are recruited locally and assigned to hourly rates;

(b) The expression "premises of the Centre" means the offices used for the official purposes of the Centre;

(c) The expression "the Government" means the Government of the Czech Republic;

(d) The expression "laws of the Czech Republic" includes:

i) The Constitution of the Czech Republic

ii) The legislative acts, regulations and orders issued by or under authority of the Government or appropriate Czech authorities;

(e) The expression "appropriate Czech authorities" means government, municipal or other authorities in the Czech Republic operating in accordance with the legislation of the Czech Republic;

(f) The expression "the Convention" means the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

(g) The expression "the Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations.

Article II. Functions of the Centre

The United Nations Information Centre in Prague carries out the functions assigned to it by the Secretary-General within the framework of the Department of Public Information of the United Nations Secretariat.

Article III. Status of the Premises of the Centre

1. The Convention shall be applicable to the premises of the Centre. The premises of the Centre and the residence of the Director shall be inviolable. No officer or official of the appropriate Czech authorities shall enter the premises of the Centre or the residence of the Director to perform any official duties therein except with the consent of and under conditions determined by the Director.

2. Without prejudice to the provisions of the Convention, the Centre shall seek to prevent its premises from being misused as a refuge by persons who are avoiding prosecution under any law of the Czech Republic, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

3. The appropriate Czech authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the Centre.

Article IV. Facilities and Services

1. The Government undertakes to support the United Nations in securing and maintaining adequate premises and facilities for the Centre

2. The Government shall provide an annual financial contribution to cover part of the Centre's cost. For 1999 the contribution is set at 750, 000.- Kč, the precise amount for the following years will be determined in consultation between the Parties to this Agreement.

3. The appropriate Czech authorities shall ensure that the Centre be supplied with the necessary public services and that such public services shall be supplied on equitable terms.

Article V. Communication Facilities

1. The Centre shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in respect of priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of the Centre shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon by the Parties to the present Agreement. The Centre shall be entitled to use codes and to dispatch

and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

Article VI. Officials of the Centre

1. Officials of the Centre shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the United Nations;

(b) be immune from inspection and seizure of their official baggage, and if the person is the Director of the Centre, be immune from inspection of personal baggage unless there are serious grounds for presuming that it contains articles the import and export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the Czech Republic;

(c) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

(d) be exempt from national service obligations;

(e) be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them and other members of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) have the freedom to acquire as well as maintain within the Czech Republic or elsewhere, foreign currency accounts as well as foreign securities and the right to take these funds and securities out of the Czech Republic through authorized channels without prohibition or restriction.

(h) have the right to import their furniture and effects in one or more separate shipments, during the first year from their date of arrival, including two automobiles and, in case of officials accompanied by their dependents, three automobiles.

2. Officials of the Centre, except those who are Czech nationals or who have permanent resident status in the Czech Republic, shall furthermore have the right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

(a) reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

They shall further

(b) be exempt from any form of taxation on income derived by them from sources outside the Czech Republic;

(c) be exempt from taxes and duties in accordance with Czech laws relating to diplomatic missions accredited to the Czech Republic.

3. The Director of the Centre, in addition to the privileges and immunities specified above, shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to heads of diplomatic mis-

sions. The name of the Director shall be included in the diplomatic list issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic.

4. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations Regulations and Rules, including those covering health and social security schemes.

5. The privileges and immunities under this Agreement are granted solely for the purpose of carrying out effectively the aims and purposes of the United Nations. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any staff member whenever in his opinion such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article VII. Cooperation with the Host Country

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Czech Republic.

2. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by the Agreement has occurred, the Director shall, upon request, consult with the appropriate Czech authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the United Nations, the matter shall be determined in accordance with the procedures set out in Article VIII on settlement of disputes.

Article VIII. Settlement of Disputes

1. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Centre is a party;

(b) disputes involving any official of the Centre who by reason of his official position enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the Secretary-General.

2. Any dispute between the Czech Republic and the United Nations concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred, at the request of either Party, for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Secretary-General, one to be chosen by the Government of the Czech Republic and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Government or the Secretary-General.

Article IX. General Provisions

1. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Centre fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

2. Consultations with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or the United Nations. Any such modification shall be made by mutual consent.

3. This Agreement shall cease to be in force if the Centre is removed from the Czech territory, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Centre in Prague and the disposal of its property therein.

4. This Agreement is subject to approval in conformity with the internal legal regulations valid in the Czech Republic and shall come into force on the day of notification of the approval.

In witness thereof, the undersigned, duly authorized representatives of the Czech Republic and the United Nations have signed the present Agreement.

Done at Prague, on 16 July 1999, in two originals in the English language.

For the United Nations:

KOFI ANNAN
Secretary-General

For the Czech Republic:

JAN KAVAN
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES RELATIF AU CENTRE D'INFORMATION DES
NATIONS UNIES À PRAGUE

La République tchèque et l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que le Gouvernement de la République tchèque s'engage à aider l'Organisation des Nations Unies à obtenir toutes les facilités nécessaires à son fonctionnement aux termes du paragraphe 3 de la résolution 1405 (XIV) de l'Assemblée générale, en date du 1er décembre 1959, par laquelle le Secrétaire général est prié de s'assurer la coopération des États membres intéressés, afin qu'ils offrent toutes les facilités possibles en vue de la création de tels centres et qu'ils appuient activement les efforts destinés à permettre au public de mieux comprendre les buts et l'action de l'Organisation des Nations Unies;

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 s'applique aux bureaux extérieurs du Département de l'information, qui font partie intégrante du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord pour régler les questions résultant de la présence d'un Centre d'information des Nations Unies à Prague (ci-après dénommé "le Centre"),

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression "fonctionnaire du Centre" s'entend du Directeur et de tous les membres du personnel du Centre, à l'exception des fonctionnaires ou des employés recrutés sur le plan local et rémunérés à l'heure;

b) L'expression "locaux du Centre" s'entend des bureaux utilisés aux fins des fonctions confiées au Centre;

c) L'expression "le Gouvernement" s'entend du Gouvernement de la République tchèque;

d) L'expression "législation tchèque" comprend :

i) La Constitution de la République tchèque,

ii) Les lois, règlements et décrets édictés par le Gouvernement ou en vertu de pouvoirs conférés par lui, ou par des autorités compétentes;

e) L'expression "autorités tchèques compétentes" s'entend des autorités compétentes au niveau central, municipal ou autre selon le cas, compte tenu des lois et coutumes applicables en République tchèque et en conformité avec elles;

f) L'expression "la Convention" s'entend de la Convention de 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

g) L'expression "le Secrétaire général" désigne le Secrétaire de l'Organisation des Nations Unies.

Article II. Fonctions du Centre

Le Centre d'information de l'Organisation des Nations Unies à Prague exerce les fonctions qui lui sont confiées par le Secrétaire général, dans le cadre du Département de l'information du Secrétariat des Nations Unies.

Article III. Statut des locaux du Centre

1. La Convention s'applique aux locaux du Centre. Les locaux du Centre et la résidence du Directeur sont inviolables. Aucun fonctionnaire ou agent des autorités tchèques compétentes n'entrera dans les locaux du Centre ni dans la résidence du Directeur pour s'acquitter de toute fonction officielle que ce soit, sans le consentement du Directeur et dans des conditions approuvées par ce dernier.

2. Sans préjudice des dispositions de la Convention, le Centre s'efforcera d'empêcher que ses locaux ne servent de refuge à des personnes qui cherchent à se soustraire à des poursuites en vertu de toute loi de la République tchèque, que le Gouvernement recherche à des fins d'extradition vers un autre pays ou qui cherchent à se soustraire à des poursuites judiciaires.

3. Les autorités tchèques compétentes feront preuve d'une diligence raisonnable en vue d'assurer la sécurité et la protection des locaux du Centre.

Article IV. Installations et services

1. Le Gouvernement s'efforce d'appuyer les efforts déployés par l'Organisation des Nations Unies pour se procurer et maintenir des locaux et des installations adéquats pour le Centre.

2. Le Gouvernement fournira une contribution financière annuelle pour financer une partie des dépenses du Centre. Pour 1999, la contribution est fixée à 750,000,--Kc, et le montant exact pour les années suivantes sera établi en consultation entre les Parties au présent Accord.

3. Les autorités tchèques compétentes veilleront à ce que le Centre bénéficie des services publics nécessaires, fournis à des conditions équitables.

Article V. Installations de communication

1. En ce qui concerne ses communications officielles, le Centre bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique en ce qui concerne les priorités, droits de douane, coût des services postaux et télégraphiques, télé-imprimeurs, télécopies, communications téléphoniques et autres, ainsi que le coût des informations communiquées à la presse et à la radio.

2. La correspondance officielle et toute autre communication du Centre bénéficiant de l'immunité de censure. Cette immunité s'étend aux publications, photographies et données électroniques ainsi que toutes autres formes de communication convenues par les Parties au présent Accord. Le Centre aura le droit d'utiliser des codes ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance par courrier ou dans des sacs scellés, qui seront inviolables et bénéficieront de l'immunité de censure.

Article VI. Fonctionnaires du Centre

1. Les fonctionnaires du Centre bénéficient :

a) De l'immunité de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (ladite immunité continuera de s'appliquer après que les personnes intéressées auront cessé d'être des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;

b) De l'immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels et, dans le cas du Directeur du Centre, de ses bagages personnels, à moins de raisons sérieuses de supposer que lesdits bagages contiennent des articles dont l'importation et l'exportation sont interdites par la loi ou contrôlées par les règlements de quarantaine de la République tchèque;

c) De l'exonération d'impôts sur les traitements et émoluments que leur verse l'Organisation des Nations Unies;

d) De l'exemption des obligations relatives au service national;

e) De l'exemption des mesures restrictives concernant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers, pour eux-mêmes et pour leur conjoint et les membres de leur famille;

f) Des mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge ainsi que pour les autres membres de leur ménage, que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

g) De la liberté d'acquérir et de maintenir en République tchèque ou ailleurs, des comptes en devises étrangères ainsi que des titres étrangers et le droit de sortir ces fonds et titres du territoire de la République tchèque par les voies autorisées sans prohibition ni restriction;

h) Du droit d'importer leur mobilier et leurs effets personnels dans le cadre d'un ou de plusieurs envois au cours de la première année à partir de la date d'arrivée, y compris deux automobiles et, dans le cas où les fonctionnaires sont accompagnés par des personnes à charge, trois automobiles.

2. Les fonctionnaires du Centre, à l'exception des ressortissants tchèques ou des personnes possédant le statut de résident permanent en République tchèque, bénéficient en outre du droit d'importer aux fins de leur usage personnel, exemptés de droits de douane et autres taxes, prohibitions et restrictions à l'importation :

a) Certains articles en quantités raisonnables destinés à l'usage ou à la consommation personnels et non destinés à être offerts en cadeau ou vendus.

En outre

b) Ils seront exonérés de toute forme d'imposition sur le revenu provenant de sources extérieures à la République tchèque;

c) Ils seront exonérés d'impôts et droits conformément à la législation tchèque afférente aux missions diplomatiques accréditées auprès de la République tchèque.

3. Outre les privilèges et immunités susmentionnés, le Directeur du Centre bénéficiera pour lui-même, son conjoint et ses enfants mineurs, des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés en général aux chefs des missions diplomatiques. Le nom du Directeur figurera sur la liste diplomatique émise par le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque.

4. Les conditions d'emploi du personnel recruté sur le plan local seront conformes aux règles et aux règlements appliqués en la matière par l'Organisation des Nations Unies, y compris en ce qui concerne le système d'assurance-maladie et de sécurité sociale.

5. Les privilèges et immunités prévus au présent Accord sont consentis exclusivement afin que la réalisation des buts et objectifs de l'Organisation des Nations Unies puisse être poursuivie efficacement. Le Secrétaire général aura le droit et l'obligation de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire lorsqu'il estimera que celle-ci empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII. Coopération avec le pays hôte

1. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et desdites immunités sont tenues de respecter les lois et règlements de la République tchèque.

2. Dans le cas où le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés par le présent Accord, le Directeur, sur demande, tiendra des consultations avec les autorités tchèques compétentes en vue d'établir si un tel abus a eu lieu. Si lesdites consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et pour l'Organisation des Nations Unies, la question sera résolue conformément aux procédures indiquées dans l'Article VIII sur le règlement des différends.

Article VIII. Règlement des différends

1. L'Organisation des Nations Unies prendra des dispositions pour que soient réglés selon des méthodes appropriées :

a) Les différends survenus à propos de contrats, ou autres différends relevant du droit privé auxquels le Centre est partie;

b) Les différends impliquant tout fonctionnaire du Centre qui, du fait de sa fonction officielle, bénéficie d'une immunité, si cette dernière n'a pas été levée par le Secrétaire général.

2. Tous différends survenus entre la République tchèque et l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne sont pas

réglés par voie de négociation ou toute autre méthode convenue de règlement seront renvoyés, à la demande de l'une ou l'autre Partie, pour décision finale, devant un tribunal de trois arbitres, l'un des arbitres étant choisi par le Secrétaire général, l'autre par le Gouvernement de la République tchèque; ces deux arbitres désignent le troisième arbitre, qui préside le tribunal.

3. Au cas où les deux premiers arbitres ne s'entendent pas sur le nom du troisième arbitre dans un délai de six mois suivant leur désignation, ledit troisième arbitre sera nommé par le Président de la Cour internationale de justice à la demande du Gouvernement ou du Secrétaire général.

Article IX. Dispositions générales

1. Le présent Accord aura pour but principal de permettre au Centre d'assumer pleinement et efficacement ses responsabilités et d'atteindre ses objectifs;

2. À la demande du Gouvernement ou de l'Organisation des Nations Unies, des consultations seront ouvertes, visant à modifier le présent Accord; toute modification du présent Accord procèdera du consentement mutuel des Parties.

3. Le présent Accord prend fin dans le cas où le Centre quitte le territoire de la République tchèque, à l'exception des dispositions qui pourraient continuer à s'appliquer en vue de la cessation ordonnée des opérations du Centre à Prague et de la liquidation de ses biens en ce lieu.

4. Le présent Accord sera approuvé conformément aux lois juridiques internes en vigueur en République tchèque et entrera en vigueur à la date de la notification de l'approbation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par la République tchèque et par l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord.

Fait à Prague le 16 juillet 1999, en double exemplaire, chacun en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

KOFI A. ANNAN
Secrétaire général

Pour la République tchèque :

JAN KAVAN
Ministre des affaires étrangères

No. 37321

**United Nations (United Nations High Commissioner for
Refugees)
and
Chad**

Letter of agreement between the Government of the Republic of Chad and the United Nations High Commissioner for Refugees for the repatriation of Chadian refugees. N'Djamena, 15 December 2000

Entry into force: *15 December 2000 by signature, in accordance with article 18*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 2001*

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des
Nations Unies pour les réfugiés)
et
Tchad**

Lettre d'entente entre le Gouvernement de la République du Tchad et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés pour le rapatriement des réfugiés tchadiens. N'Djamena, 15 décembre 2000

Entrée en vigueur : *15 décembre 2000 par signature, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mars 2001*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

LETTRE D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU TCHAD ET LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS POUR LE RAPATRIEMENT DES RÉFUGIÉS
TCHADIENS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République du Tchad et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés ; ci-après dénommés les Parties Contractantes.

Reconnaissant que le droit pour tout citoyen de quitter son pays et d'y retourner est un droit fondamental consacré par l'article 13(2) de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme du 10 décembre 1948 et l'article 12 du Pacte international de 1966 sur les Droits Civils et Politiques

Rappelant la Convention de l'OUA du 10 septembre 1969 régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique et en particulier son article 5 relatif au rapatriement volontaire;

Reconnaissant que la Résolution 428 (V) de l'Assemblée Générale des Nations Unies du 14 décembre 1950, portant adoption du Statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés, conféré au Haut Commissaire le mandat d'assurer la protection internationale des réfugiés et de rechercher des solutions à leurs problèmes, entre autres, par la promotion et la facilitation de leur rapatriement;

Considérant que le rapatriement volontaire, lorsqu'il est possible, constitue la meilleure solution durable aux problèmes des réfugiés et que les Conclusions 18 (XXXI) et 40 (XXXVI) du Comité Exécutif des Programmes du Haut Commissaire posent à la fois des principes et des normes internationalement acceptés qui régissent le rapatriement volontaire des réfugiés ;

Constatant le désir manifesté par les réfugiés tchadiens de rentrer dans leur pays d'origine;

Notant que, l'adoption, le 9 juin 1995 d'une loi portant "amnistie générale des détenus et exilés politiques et des personnes en opposition armée" exprime la volonté du Gouvernement de la République du Tchad de voir le retour des Tchadiens dans leur pays d'origine;

Reconnaissant qu'il y a nécessité de définir un cadre juridique en vue de la mise en oeuvre du rapatriement volontaire organisé des réfugiés tchadiens, avec l'assistance de la Communauté internationale et par l'intermédiaire du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés

Sont convenus de ce qui suit :

DES DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins de cette Lettre d'Entente,

1. Le terme "réfugié" signifie toute personne de nationalité tchadienne ou toute personne qui n'a pas de nationalité et qui se trouve en dehors du Tchad, pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, réfugiée selon la définition de l'Article 1A paragraphe 2 de la Convention de 1951 relative au Statut de réfugié et celle de l'Article 1 (2) de la Convention de l'OUA de 1969 régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique.

2. Le terme "rapatrié" désigne tout réfugié, tel que défini dans cet Accord, qui est retourné volontairement au Tchad, soit de manière spontanée, soit en conformité avec les arrangements prévus par la présente lettre d'entente.

DU DROIT DE RETOUR

Article 2

En vertu de l'Article 13 (2) de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme de 1948, tout réfugié tchadien qui souhaite retourner au Tchad a le droit de le faire sans que ne lui soit exigée une quelconque condition préalable.

DU CARACTÈRE VOLONTAIRE DU RAPATRIEMENT

Article 3

Le Gouvernement de la République du Tchad et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés réaffirment par la présente, que le rapatriement des réfugiés tchadiens n'aura lieu que selon leur libre consentement et en pleine connaissance de cause.

DE L'INCITATION AU RETOUR

Article 4

Dans le cadre des mesures d'incitation au retour, le Gouvernement de la République du Tchad facilitera les visites des représentants des réfugiés tchadiens dans leurs lieux d'origine ou de résidence habituelle au Tchad, pour leur permettre d'informer au retour leurs compatriotes restés dans les pays d'accueil, des conditions de sécurité et de réintégration au Tchad. De telles visites n'entraîneront pas la perte de leur statut de réfugié.

DU RAPATRIEMENT VOLONTAIRE DANS LA SÉCURITÉ ET LA DIGNITÉ

Article 5

Le Gouvernement de la République du Tchad prendra toutes les dispositions nécessaires, y compris la création ou le renforcement des structures administratives et d'accueil, pour garantir le retour des réfugiés dans la sécurité et la dignité et pour faciliter, en cas de besoin, la délivrance des documents de voyage relatifs à leur retour.

DES FORMALITÉS D'ENTRÉE

Article 6

1. Le Gouvernement de la République du Tchad simplifiera les formalités d'immigration, de douane et de santé, et prendra toutes les dispositions pour faciliter le retour des personnes rapatriées ainsi que l'entrée en son territoire de leurs biens et effets personnels en les exonérant de frais, taxes et droits de douane requis en vertu de la réglementation en vigueur.

2. Le Gouvernement de la République du Tchad permettra aux réfugiés d'utiliser, en guise de documents de voyage, en lieu et place de passeports, des formulaires de rapatriement volontaire dûment remplis et certifiés.

3. Les réfugiés qui souhaitent se rapatrier par leurs propres moyens, sans l'assistance du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés, bénéficieront des mêmes avantages et facilités que ceux spécifiés dans le présent Article.

STATUT JURIDIQUE ET EQUIVALENCE

Article 7

Le Gouvernement de la République du Tchad prendra toutes les dispositions nécessaires pour la reconnaissance des droits légitimes acquis par les personnes rapatriées dans leur pays d'asile notamment en ce qui concerne les mariages, divorces, naissances, adoptions, décès ainsi que des diplômes d'études et certificats obtenus dans les pays d'accueil à la suite d'une formation académique ou professionnelle.

DE L'ACCÈS AUX RÉFUGIES ET RAPATRIÉS PAR LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIES

Article 8

1. Le Gouvernement de la République du Tchad devra, en particulier accorder sa coopération au Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés, afin de permettre au Haut Commissariat d'observer le traitement des réfugiés retournant dans le respect des principes des droits de l'homme et du droit humanitaire, ainsi que la mise en oeuvre des engagements contenus dans cet Accord.

2. Le Gouvernement de la République du Tchad facilitera l'action du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés en ce qui concerne la supervision des mouvements de retour et l'accès, par son personnel et celui de ses partenaires opérationnels, des zones de retour et de résidence des réfugiés et personnes rapatriées.

DE L'INSTALLATION DES RAPATRIÉS

Article 9

1. Le Gouvernement de la République du Tchad prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les rapatriés s'établissent dans leurs localités d'origine ou celles de leur choix et aussi pour garantir la protection de leurs biens, de leurs effets personnels, de leurs biens meubles et immeubles, y compris leurs propriétés immobilières.

2. Le Gouvernement de la République du Tchad pourra aussi aider les personnes rapatriées pour le recouvrement de tout bien qu'elles pourraient avoir laissé au Tchad avant de partir en exil, sous réserve que le Gouvernement ne soit pas tenu responsable du paiement des indemnités dues pour destruction qu'elle qu'en soit l'origine.

DE LA RÉINTÉGRATION DES RAPATRIÉS

Article 10

Le Gouvernement de la République du Tchad s'efforcera de faciliter la réintégration des rapatriés tchadiens dans la vie sociale et économique de la nation, plus particulièrement encore dans le secteur public national. Il leur garantira de manière équitable la pleine jouissance de tous leurs droits économiques et sociaux, civils et politiques consacrés par les lois nationales et internationales.

Article 11

En cas de manque des ressources financières nécessaires aux opérations de rapatriement volontaire, de réhabilitation des zones de retour et de réintégration socio-économique des populations rapatriées, le Gouvernement de la République du Tchad, en collaboration avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés, s'efforcera de chercher auprès de la Communauté internationale l'assistance financière nécessaire à la réalisation des opérations de rapatriement volontaire et de réintégration des personnes rapatriées.

DU RETOUR ET DE LA RÉINTÉGRATION DES RÉFUGIÉS DANS LA SÉCURITÉ ET LA DIGNITÉ

Article 12

Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés établira une présence dans les principales zones de retour des rapatriés, afin de faciliter leur rapatriement dans la sécurité et la dignité et de contribuer à la mise en oeuvre des mesures de réintégration socio-économique.

DU PRINCIPE DE L'UNITÉ DE FAMILLE

Article 13

Le Gouvernement de la République du Tchad et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés, en collaboration avec les pays d'accueil et les Agences des Nations Unies appropriées, prendront toutes les dispositions nécessaires pour s'assurer, que le principe de l'unité de famille est observé pendant les opérations de rapatriement volontaire. Le cas échéant, le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés procédera au Tchad à la réunification des familles, notamment en s'efforçant de retrouver les membres de famille dispersés.

DES GROUPES VULNÉRABLES

Article 14

1. Le Gouvernement de la République du Tchad et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés en collaboration avec les pays d'accueil, les Agences des Nations Unies et les Organisations Non-Gouvernementales appropriées, veilleront à ce que les femmes seules, les enfants séparés, les personnes âgées ou handicapées bénéficient d'une protection particulière et d'une attention spéciale leur garantissant tous les droits fondamentaux et le respect du principe de l'unité de famille.

2. Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés, en collaboration avec le Comité International de la Croix-Rouge (CICR), les Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, prendra toutes les dispositions nécessaires pour retrouver les parents des enfants séparés. Le Gouvernement de la République du Tchad facilitera les recherches de famille et la réunification de ces enfants séparés.

DU PERSONNEL DU HCR ET DE CELUI DE SES PARTENAIRES OPÉRATIONNELS

Article 15

1. Le Gouvernement de la République du Tchad facilitera sur son territoire les mouvements du personnel du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés et de ses partenaires opérationnels. A cet effet, ce personnel obtiendra notamment des visas d'entrées multiples et des autorisations de voyage requises.

2. En vue de faciliter les opérations de rapatriement volontaire, le Gouvernement de la République du Tchad délivrera, aux chauffeurs des convois et autres véhicules qui franchissent la frontière internationale, des visas d'entrées multiples et des autorisations de voyage requises dans le cadre de ces opérations.

3. Le Gouvernement de la République du Tchad prendra toutes les dispositions nécessaires pour assurer la protection du personnel du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés, de ses partenaires opérationnels ainsi que celle de biens meubles et immeubles utilisés dans le cadre des opérations de rapatriement volontaire.

DES FACILITES ACCORDÉES AUX AGENCES DES NATIONS UNIES ET AUX ORGANISATIONS
NON-GOUVERNEMENTALES PARTENAIRES DU HCR

Article 16

Le Gouvernement de la République du Tchad facilitera

- les mouvements du personnel et trafics des équipements des Nations Unies et des Organisations Non-Gouvernementales participant aux opérations de rapatriement volontaire ;
- l'obtention des autorisations pour l'utilisation de l'espace aérien tchadien, pour le transport des matériels et équipements nécessaires aux opérations de rapatriement volontaire des réfugiés ;
- l'utilisation sur le territoire tchadien des fréquences radio, pour les communications internes et transfrontalières du personnels des Nations Unies et des partenaires opérationnels du HCR en territoire tchadien ;
- les déplacements transfrontaliers du personnel du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés et de ses partenaires opérationnels en territoire tchadien.

DE LA COORDINATION ET DU FINANCEMENT DES OPÉRATIONS DE RAPATRIEMENT

Article 17

Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés assurera la coordination des opérations de rapatriement volontaire et contribuera, si nécessaire et sous réserve de la disponibilité des fonds, aux frais de transport des rapatriés et de leurs biens et effets personnels.

CLAUSE FINALE

Article 18

La présente Lettre d'Entente entrera en vigueur à partir de la date de sa signature par les Parties Contractantes. Elle demeurera valable jusqu'à ce qu'il soit considéré par les Parties Contractantes que les opérations de rapatriement volontaire sont terminées.

En foi de quoi le présent Accord a été signé par les représentants ci-dessous désignés dûment mandatés par les Parties Contractantes.

Fait à N'Djaména, le

Pour le Gouvernement de la République du Tchad :
Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères,

M. MAHAMAT SALEH ANNADIF

Pour le Haut Commissariat Des Nations Unies pour les Réfugiés :
Le Représentant du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés,

M. GUIDO COOSEMANS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHAD AND THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS
HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES FOR THE REPATRIATION OF
CHADIAN REFUGEES

PREAMBLE

The Government of the Republic of Chad and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Recognizing that the right of every citizen to leave and return to his country is a fundamental right enshrined in article 13, paragraph 2, of the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948 and article 12 of the International Covenant on Civil and Political Rights of 1966,

Recalling the Convention of the Organization of African Unity Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa of 10 September 1969, in particular, its article 5 on voluntary repatriation,

Recognizing that United Nations General Assembly resolution 428 (V) of 14 December 1950 on the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees mandates the High Commissioner to ensure the international protection of refugees and to seek solutions to their problems, including by promoting and facilitating their repatriation,

Considering that voluntary repatriation, where feasible, represents the best sustainable solution to the problems of refugees and that Conclusions 18 (XXXI) and 40 (XXXVI) of the Executive Committee of the Programme of the United Nations High Commissioner for Refugees lay down internationally agreed principles and norms regulating the voluntary repatriation of refugees,

Noting the wish of Chadian refugees to return to their country of origin,

Noting that the adoption on 9 June 1995 of the Act on General Amnesty of Detainees and Political Exiles and Persons in Armed Opposition reflects the desire of the Government of the Republic of Chad to have Chadians return to their country of origin,

Recognizing the need to establish a legal framework for implementation of organized voluntary repatriation of Chadian refugees, with the assistance of the international community, through the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Letter of Agreement:

1. The term "refugee" shall mean persons of Chadian nationality or persons not having a nationality and being outside Chad, their country of habitual residence, who have become refugees within the meaning of article 1A(2), of the 1951 Convention Relating to the Status of Refugees and article 1, paragraph 2, of the 1969 Convention of the Organization of African Unity Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa.

2. The term "returnee" shall mean any refugee, as defined in this Agreement, who has returned voluntarily to Chad, whether on his or her own initiative or pursuant to the arrangements provided for in this Letter of Agreement.

RIGHT OF RETURN

Article 2

In accordance with article 13, paragraph 2, of the 1948 Universal Declaration of Human Rights, Chadian refugees wishing to return to Chad have the right to do so without any prior conditions being demanded of them.

VOLUNTARY CHARACTER OF REPATRIATION

Article 3

The Government of the Republic of Chad and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees hereby reaffirm that the repatriation of Chadian refugees shall take place only with their full consent and in full awareness of the facts.

INCENTIVE TO RETURN

Article 4

As an incentive to return, the Government of the Republic of Chad shall facilitate visits of representatives of Chadian refugees to their places of origin or habitual residence in Chad, so that they may go back and report to compatriots who remained in host countries on safety and reintegration conditions in Chad. Such visits shall not cause them to lose their refugee status.

VOLUNTARY REPATRIATION IN CONDITIONS OF SAFETY AND DIGNITY

Article 5

The Government of the Republic of Chad shall take all necessary measures, including the creation or strengthening of administrative and reception structures, to guarantee the return of refugees in conditions of safety and dignity and to facilitate, if necessary, the issuance of travel documents for their return.

ENTRY FORMALITIES

Article 6

1. The Government of the Republic of Chad shall simplify immigration, customs and health formalities and shall make all the arrangements to facilitate the return of returnees and the entry of their property and personal effects into its territory by exempting them from costs, charges and customs duties required under existing regulations.

2. The Government of the Republic of Chad shall allow refugees to use duly completed and certified voluntary repatriation forms as travel documents in lieu of passports.

3. Refugees who wish to repatriate by their own means, without the assistance of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, shall enjoy the same advantages and facilities as those described in this article.

LEGAL STATUS AND EQUIVALENCE

Article 7

The Government of the Republic of Chad shall take all necessary measures to recognize the legitimate rights acquired by returnees in their countries of asylum, particularly as concerns marriage, divorce, birth, adoption, death and school diplomas and certificates earned in the host country upon completion of academic or professional training.

ACCESS TO REFUGEES AND RETURNEES BY THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

Article 8

1. The Government of the Republic of Chad shall, in particular, cooperate with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees in order to enable the Office of the High Commissioner to observe the treatment of returnees as concerns respect for the principles of human rights and humanitarian law, and the fulfilment of the commitments set out in this Agreement.

2. The Government of the Republic of Chad shall facilitate the activities of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees with regard to the supervision of

movements of returnees and access by its personnel and that of its operating partners to return and residence areas of refugees and returnees.

RESETTLEMENT OF RETURNEES

Article 9

1. The Government of the Republic of Chad shall take all necessary measures to ensure the resettlement of the returnees in their places of origin or those of their choice and also to guarantee the protection of their property and personal effects, and their movable and immovable property, including real property.

2. The Government of the Republic of Chad shall also assist returnees in recovering any property they may have left in Chad prior to exile, provided that the Government is not held liable for payment to compensate for destruction, however it may have been caused.

REINTEGRATION OF RETURNEES

Article 10

The Government of the Republic of Chad shall make every effort to facilitate the reintegration of Chadian returnees in the national social and economic life, in particular in the national public sector. It shall guarantee their full enjoyment, on an equal footing, of all the economic, social, civil and political rights embodied in international and national law.

Article 11

Should there be insufficient financial resources for voluntary repatriation operations, rehabilitation of return areas and socio-economic reintegration of returnee populations, the Government of the Republic of Chad, in cooperation with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, shall make every effort to seek the necessary financial assistance from the international community to conduct voluntary repatriation operations and ensure the reintegration of returnees.

RETURN AND REINTEGRATION OF REFUGEES IN CONDITIONS OF SAFETY AND DIGNITY

Article 12

The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees shall establish a presence in the main areas to which refugees are returning in order to facilitate their repatriation in conditions of safety and dignity and contribute to the implementation of socio-economic reintegration measures.

PRINCIPLE OF FAMILY UNITY

Article 13

The Government of the Republic of Chad and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, in cooperation with the host country and appropriate agencies of the United Nations, shall take all necessary measures to ensure that the principle of family unity is respected during voluntary repatriation operations. If necessary, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees shall help reunite families in Chad, in particular, by making every effort to locate family members who have been dispersed.

VULNERABLE GROUPS

Article 14

1. The Government of the Republic of Chad and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, in cooperation with the host country, and the appropriate agencies of the United Nations and non-governmental organizations, shall ensure that women on their own, children who have been separated, and elderly or disabled persons are given special protection and attention, guaranteeing them all the fundamental rights and respect for the principle of family unity.

2. The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, in cooperation with the International Committee of the Red Cross (ICRC) and the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, shall take all necessary measures to reunite parents and children who have been separated from each other. The Government of the Republic of Chad shall facilitate searches for families and the reunification of children who have been separated.

PERSONNEL OF THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES
AND OF ITS OPERATING PARTNERS

Article 15

1. The Government of the Republic of Chad shall facilitate the movements in its territory of the personnel of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and its operating partners. To this end, such personnel shall obtain, in particular, multiple entry visas and the required authorization to travel. 2. With a view to facilitating voluntary repatriation operations, the Government of the Republic of Chad shall issue the multiple entry visas and travel authorization required for such operations to drivers of convoys and other vehicles crossing international borders. 3. The Government of the Republic of Chad shall take all necessary steps to protect the personnel of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and of its operating partners as well as movable and immovable property used in voluntary repatriation operations.

FACILITIES GRANTED TO UNITED NATIONS AGENCIES AND NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS THAT ARE PARTNERS OF UNHCR

Article 16

The Government of the Republic of Chad shall facilitate:

--movements of personnel and equipment of the United Nations and non-governmental organizations participating in voluntary repatriation operations;

-- obtention of permission to use Chadian air space for the transport of material and equipment necessary for the voluntary repatriation of refugees;

-- the use on Chadian territory of radio frequencies for internal and cross-border communication among personnel of the United Nations and the operating partners of UNHCR in Chadian territory;

-- cross-border movement of personnel of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and its operating partners in Chadian territory.

COORDINATION AND FINANCING OF REPATRIATION OPERATIONS

Article 17

The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees shall coordinate voluntary repatriation operations and shall contribute, if necessary and subject to the availability of funds, to the cost of transporting returnees, their property and personal effects.

FINAL CLAUSE

Article 18

This Letter of Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Contracting Parties. It shall remain valid until such time as the Contracting Parties deem that voluntary repatriation operations have been completed.

In witness whereof, this Agreement has been signed by the representatives designated hereunder, duly authorized by the Contracting Parties.

Done in N'Djamena, on

For the Government of the Republic of Chad:

MAHAMAT SALEH ANNADIF
Minister for Foreign Affairs

For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees:

GUIDO COOSEMANS
Representative of the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees

No. 37322

**Colombia
and
Costa Rica**

Treaty on the delimitation of marine and submarine spaces and maritime cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica, additional to that signed in San José on 17 March 1977 (with exchange of notes of 29 May 2000 and map). Bogotá, 6 April 1984

Entry into force: *20 February 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article III*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia and Costa Rica, 16 March 2001*

**Colombie
et
Costa Rica**

Traité sur la délimitation des aires marines et sous-marines et la coopération maritime entre la République de Colombie et la République du Costa Rica, en addition à celui signé à San José le 17 mars 1977 (avec échange de notes du 29 mai 2000 et carte). Bogotá, 6 avril 1984

Entrée en vigueur : *20 février 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article III*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie et Costa Rica, 16 mars 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE DELIMITACION DE AREAS MARINAS Y SUBMARINAS Y COOPERACION MARITIMA ENTRE LA REPUBLICA DE COSTA RICA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA, ADICIONAL AL FIRMADO EN LA CIUDAD DE SAN JOSE, EL 17 DE MARZO DE 1977.

La República de Costa Rica y la República de Colombia,

considerando :

Que el 17 de marzo de 1977 se firmó el "Tratado sobre Delimitación de Areas Marinas y Submarinas y Cooperación Marítima", mediante el cual se estableció la frontera marítima entre los dos países en el Mar Caribe; y

Que es conveniente extender la cooperación en asuntos marítimos y proceder a la delimitación de sus Areas Marinas y Submarinas en el Océano Pacífico;

Han resuelto celebrar el presente Tratado Adicional y para tal efecto han designado como sus Plenipotenciarios a saber :

El Excelentísimo señor Presidente de la República de Costa Rica, a Su Excelencia el señor licenciado CARLOS JOSE GUTIERREZ GUTIERREZ, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

El Excelentísimo señor Presidente de la República de Colombia, a Su Excelencia el señor doctor RODRIGO LLOREDA CAICEDO, Ministro de Relaciones Exteriores.

Quienes habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes, los que han sido hallados en buena y debida forma, han convnido lo siguiente :

ARTICULO I

La delimitación entre sus respectivas Areas Marinas y Submarinas en el Océano Pacífico, está constituida por una línea recta trazada a partir de un punto ubicado en Latitud 05°00'00" Norte y Longitud 84°19'00" Oeste de - - Greenwich, extremo de la frontera marítima Costa Rica-Panamá, con dirección

Sur hasta otro punto localizado en Latitud 03°32'00" Norte y Longitud - - 84°19'00" Oeste de Greenwich. A partir del último punto citado, la delimitación continuará por el borde de las 200 millas de las áreas marítimas de la Isla del Coco, hasta un punto en Latitud 03°03'00" Norte y Longitud - - 84°46'00" Oeste de Greenwich.

Parágrafo : La línea y los puntos acordados están señalados en la Carta Náutica que, firmada por los Plenipotenciarios, se agrega al presente Tratado como anexo, siendo entendido que en todo caso prevalecerá el tenor del Tratado.

ARTICULO II

Extender al Océano Pacífico la cooperación en asuntos marítimos, ya convenida entre ambas Partes en el Tratado suscrito en San José, el 17 de marzo de 1977.

ARTICULO III

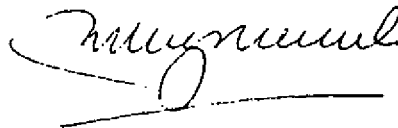
El presente Tratado será sometido para su aprobación a los trámites constitucionales establecidos en cada una de las Altas Partes Contratantes. Entrará en vigor al canjearse los respectivos instrumentos de ratificación, diligencia que será realizada en la misma fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación del "Tratado sobre Delimitación de las Areas Marinas y Submarinas y Cooperación Marítima" suscrito el 17 de marzo de 1977.

Este Tratado se firma en doble ejemplar, en idioma español, cuyos textos son igualmente auténticos, hoy seis de abril de mil novecientos ochenta y cuatro, en la ciudad de Bogotá, D.E., República de Colombia.

Por Costa Rica



Por Colombia



[EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES]

I

El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

San José, 29 de mayo del 2000.
NO.396-UAT-PE

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para hacer referencia al proceso de ratificación del Tratado sobre Delimitación de Áreas Marinas y Submarinas y Cooperación Marítima entre la República de Colombia y la República de Costa Rica, suscrito en Bogotá el 6 de abril de 1984:

Es la opinión del Gobierno de Costa Rica que de conformidad con lo preceptuado por el artículo 24 inciso 1) de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, la entrada en vigencia del Tratado en mención, será en el momento del canje de los respectivos instrumentos de ratificación, diligencia que será realizada de la manera y en la fecha que consideren conveniente nuestros Gobiernos.

En tal sentido, considera que el cambio de la fecha establecida en el artículo III del mencionado Tratado del 6 de abril de 1984, de ninguna manera altera su objeto y fin.

Asimismo, el Gobierno de Costa Rica expresa que el proceso interno de conclusión del Tratado sobre Delimitación de Áreas Marinas y Submarinas y Cooperación Marítima entre la República de Colombia y la República de Costa Rica, suscrito el 17 de marzo de 1977, al que hace referencia el Tratado del 6 de abril de 1984, continuará en su condición actual, hasta que se cumpla con los requisitos constitucionales internos de aprobación de los Tratados, y se lleve a cabo en su oportunidad el canje de los instrumentos de ratificación.

El Gobierno de Costa Rica desea conocer si el Ilustrado Gobierno de Colombia, está de acuerdo con el contenido de la presente Nota.

Le ruego aceptar, Excelencia, las muestras de mi alta y distinguida consideración.



Roberto Rojas

**Excelentísimo Señor
Guillermo Fernández de Soto
Ministro de Relaciones Exteriores
República de Colombia**

II

REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

San José, 29 de mayo del 2000
DM- M 14081.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con ocasión de referirme a su atenta No.396-UAF-PE del 29 de mayo del 2000.

Me es grato expresar a su Excelencia que el Gobierno de Colombia comparte el criterio de que de conformidad con lo preceptuado en el artículo 24 inciso 1) de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados-la entrada en vigencia del Tratado sobre Delimitación de Áreas Marinas y Submarinas y Cooperación Marítima entre la República de Colombia y la República de Costa Rica, suscrito en Bogotá el 6 de abril de 1984, será en el momento del canje de los instrumentos de ratificación, diligencia que se realizará de la manera y en la fecha que consideren conveniente nuestros Gobiernos.


Igualmente considera mi Gobierno que el cambio de la fecha establecida en el artículo III de este Tratado, de ninguna manera altera el objeto y fin del citado instrumento.

Mi Gobierno comparte además la posición del Ilustre Gobierno de Costa Rica de que el cumplimiento y aplicación del Tratado sobre Delimitación de Áreas Marinas y Submarinas y Cooperación Marítima entre la República de Colombia y la República de Costa Rica, suscrito el 17 de marzo de 1977, continuará en su condición actual, hasta que se cumpla con los requisitos constitucionales internos de aprobación de los Tratados y se lleve a cabo en su oportunidad el canje de los instrumentos de ratificación.

Al Excelentísimo Señor
Roberto Rojas López
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República de Costa Rica

Sin embargo, el Gobierno de Colombia confía que los trámites para la aprobación por parte de la Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica del citado Tratado de 1977 continúen su curso- y se lleve a cabo en su oportunidad el canje de los instrumentos de ratificación- de manera similar al trámite que el Ilustrado Gobierno de Costa Rica ha dispuesto respecto al Tratado de 1984.

Le ruego aceptar, Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración,



Guillermo Fernández de Soto
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

TREATY ON THE DELIMITATION OF MARINE AND SUBMARINE SPACES AND MARITIME COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA, ADDITIONAL TO THAT SIGNED IN SAN JOSÉ ON 17 MARCH 1977

The Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica,

Considering that on 17 March 1977, the "Treaty on Delimitation of Marine and Submarine Spaces and Maritime Cooperation"² was signed between the two countries in order to establish the maritime frontier between the two countries in the Caribbean Sea; and

It is convenient to extend the cooperation in maritime matters to the Pacific Ocean and to proceed to establish the limits of their Marine and Sub-Marine Spaces thereto,

Have agreed to enter into this additional treaty and for this purpose have appointed the following Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Colombia has appointed Rodrigo Lloreda Caicedo, Minister of Foreign Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica has appointed Carlos Jose Gutierrez Gutierrez, Minister of Foreign Affairs and Religious Observance,

who, having been apprised of their respective full powers, which have been found to be in due and correct form, have agreed as follows:

Article I

The delimitation between their respective Marine and Sub-Marine spaces in the Pacific Ocean is comprised of a straight line drawn from a point located at Latitude 05° 00' 00" N and Longitude 84° 19' 00" W of Greenwich, the terminal point of the maritime boundary between Costa Rica and Panama, south to another point located at Latitude 03° 32' 00" N and Longitude 84° 19' 00" W of Greenwich. From the latter point the boundary will continue along the line of the 200 mile limit of the maritime areas of Cóco Island to a point located at Latitude 03° 03' 00" N and Longitude 84° 46' 00" W of Greenwich.

Note: The line and the points agreed are shown on the nautical chart which, signed by the Plenipotentiaries, is attached to this treaty,³ it being understood that at all events the terms of the Treaty shall prevail.

Article II

To extend to the Pacific Ocean the cooperation in maritime affairs already agreed between the Parties in the Treaty signed 17 March 1977.

1. Translation supplied by the Government of Colombia and the Government of Costa Rica — Traduction fournie par le Gouvernement colombien et le Gouvernement costa-ricien.

2. Lack of entry into force of the Treaty of 17 March 1977 does not substantively affect the Treaty of 6 April 1984.

3. See insert in a pocket at the end of this volume.

Article III

This Treaty will be submitted for approval under the constitutional procedures established in each of the High Contracting Parties, and will come into force upon exchange of instruments of ratification, which procedure will be completed on the same date on which the exchange of instruments of ratification for the "Treaty on Delimitation of Marine and Sub-marine Spaces and Maritime Cooperation", signed on 17 March 1977, are exchanged.

This Treaty is signed in two originals in Spanish, both being equally authentic, this sixth day of April of the year nineteen eighty-four, in Bogota, Republic of Colombia.

For Colombia:

RODRIGO LLOREDA CAICEDO

For Costa Rica:

CARLOS JOSÉ GUTIERREZ GUTIERREZ

[EXCHANGE OF NOTES]

I

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND RELIGIOUS OBSERVANCE

San Jose, 29 May 2000

No. 396-UAT-PE

Your Excellency,

I have the honor to address Your Excellency with reference to the process of ratification of the Treaty on Delimitation of Marine and Sub-marine Spaces and Maritime Cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica signed in Bogota on 6 April 1984.

The opinion of the Government of Costa Rica is that in accordance with the terms of Article 24, paragraph 1 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, the entry into force of the Treaty in question will be that on which instruments of ratification are exchanged; and that this procedure will be undertaken on the date and in the manner which our Governments deem convenient.

In this regard, it considers that the change of the date fixed in Article III of the said Treaty of 6 April 1984 in no way alters its object and purpose.

Likewise, the Government of Costa Rica states that the internal process of approval of the Treaty on Delimitation of Marine and Sub-marine Spaces and Maritime Cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica, signed on 17 March 1977 and referred to in the Treaty of 6 April 1984, will continue in the same situation as before until the internal constitutional requirements for the approval of treaties have been satisfied and ratification instruments are exchanged at the appropriate time.

The Government of Costa Rica wishes to know whether the illustrious Government of Colombia agrees with the contents of this Note.

I beg Your Excellency to accept my expression of the highest esteem.

ROBERTO ROJAS

To His Excellency
Guillermo Fernandez de Soto
Minister of Foreign Affairs
Republic of Colombia

II
REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

San Jose, 29 May 2000

DM-M 14081

Dear Minister,

I have the honor to address Your Excellency with regard to your Note 396-UAT-PE of 29 May 2000.

I am pleased to state to Your Excellence that the Government of Colombia shares the criterion that in accordance with the terms of Article 24, paragraph 1 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, the entry into force of the Treaty on Delimitation of Marine and Sub-marine Spaces and Maritime Cooperation between the Republic of Costa Rica and the Republic of Colombia signed in Bogota on 6 April 1984, will be that on which instruments of ratification are exchanged; and that this procedure will be undertaken on the date and in the manner which our Governments deem convenient.

My Government also considers that the change of the date established in Article III of the said Treaty in no way alters its object and purpose.

My Government also shares the position of the illustrious Government of Costa Rica that the observance and application of the Treaty on Delimitation of Marine and Sub-marine Spaces and Maritime Cooperation between the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica signed on 17 March 1977, will continue in the same situation as before until internal constitutional requirements for the approval of treaties have been satisfied and ratification instruments are exchanged at the appropriate time.

Nonetheless, the Government of Colombia trusts that the procedures for the approval by the Legislative Assembly of the Republic of Costa Rica of the above mentioned Treaty of 1977 will continue to progress and that in due time the instruments of ratification will be exchanged in a manner similar to that in which the illustrious Government of Costa Rica has proceeded with regard to the Treaty of 1984.

I beg Your Excellency to accept my expressions of the highest esteem.

GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO
Minister of Foreign Affairs

To His Excellency
Roberto Rojas Lopez
Minister of Foreign Affairs and Religious Observance
Republic of Costa Rica

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

TRAITÉ SUR LA DÉLIMITATION DES AIRES MARINES ET SOUS-MARINES ET LA COOPÉRATION MARITIME ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA, EN ADDITION À CELUI SIGNÉ À SAN JOSÉ, LE 17 MARS 1977

La République de Colombie et la République du Costa Rica,

Attendu qu'il a été signé le 17 mars 1977 le "Traité sur la Délimitation des Aires Marines et Sous-marines et la Coopération Maritime"², établissant la frontière maritime entre les deux pays dans la Mer de la Caraïbe; et

Qu'il est souhaitable d'étendre la coopération dans le domaine maritime et de délimiter leurs Aires Marines et Sous-marines dans l'Océan pacifique;

Ont décidé de conclure le présent Traité Additionnel et à cet effet ont désigné en tant que plénipotentiaires, à savoir:

L'Excellentissime Monsieur le Président de la République de Colombie, Son Excellence Monsieur Rodrigo Lloreda Caicedo, Ministre des Relations Extérieures;

L'Excellentissime Monsieur le Président de la République du Costa Rica, Son Excellence Monsieur Carlos José Gutiérrez Gutiérrez, Ministre des Relations Extérieures et du Culte.

Qui, ayant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, pouvoirs qui ont été déclarés de bonne foi et établis en due forme, ont convenu ce qui suit:

Article 1

La délimitation entre leurs Aires Marines et Sous-marines respectives dans l'Océan pacifique est constituée par une ligne droite tracée à partir d'un point situé à la latitude 05° 00' 00" nord et à la longitude 84° 19' 00" ouest de Greenwich, à l'extrémité de la frontière maritime entre le Costa Rica et le Panama, en direction du sud jusqu'à un autre point situé à la latitude 03° 32' 00" nord et à la longitude 84° 19' 00" ouest de Greenwich. À partir du dernier point cité, la délimitation continuera sur le bord des 200 milles des aires maritimes de l'île de Coco jusqu'à un point situé à la latitude 03° 03' 00" nord et à la longitude 84° 46' 00" ouest de Greenwich.

Paragraphe: La ligne et les points accordés sont signalés sur la carte nautique qui, signée par les plénipotentiaires, vient s'ajouter en annexe au présent traité³, sachant que dans tous les cas, c'est le contenu du Traité qui prévaudra.

1. Translation supplied by the Government of Colombia and the Government of Costa Rica — Traduction fournie par le Gouvernement colombien et le Gouvernement costa-ricain.

2. L'absence d'entrée en vigueur du Traité du 17 mars 1977 n'affecte pas le Traité du 6 avril 1984 de manière substantive.

3. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article II

Étendre à l'Océan pacifique la coopération dans les domaines maritimes déjà convenue entre les deux Parties dans le Traité signé à San José, le 17 mars 1977.

Article III

Aux fins de son approbation, le présent Traité sera soumis aux démarches constitutionnelles établies dans chacune des Hautes Parties Contractantes. Il entrera en vigueur au moment où seront échangés les instruments respectifs de ratification, une démarche qui sera réalisée à la même date à laquelle sera effectué l'échange des instruments de ratification du "Traité sur la Délimitation des Aires Marines et Sous-marines et la Coopération Maritime", signé le 17 mars 1977.

Le présent Traité est signé en deux exemplaires, en espagnol, et dont les textes sont également authentiques, aujourd'hui six avril mil neuf cent quatre-vingt-quatre, à Bogota, D.E., République de Colombie.

Pour la Colombie :

RODRIGO LLOREDA CAICEDO

Pour le Costa Rica :

CARLOS JOSÉ GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

[ÉCHANGE DE NOTES]

I

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

San José, le 29 mai 2000

No .396-UAT-PE

Excellence,

J'ai l'honneur de m'adresser à Son Excellence pour faire référence au processus de ratification du Traité sur la Délimitation des Aires Marines et Sous-marines et la Coopération Maritime entre la République de Colombie et la République du Costa Rica, signé à Bogotá, le 6 avril 1984.

Le Gouvernement du Costa Rica pense que, conformément à ce qui est établi à l'Article 24, paragraphe 1) de la Convention de Vienne sur le Droit des Traités, l'entrée en vigueur du Traité en mention se fera au moment de l'échange des instruments de ratification respectifs, une démarche qui sera réalisée à la date et selon la manière que nos Gouvernements en auront décidé.

En ce sens, le Gouvernement du Costa Rica considère que la modification apportée à la date établie à l'Article III du Traité du 6 avril 1984 en question n'altère en rien l'objet et le but de cet instrument.

De même, le Gouvernement du Costa Rica exprime que le processus interne de conclusion du Traité sur la Délimitation des Aires Marines et Sous-marines et la Coopération Maritime entre la République de Colombie et la République du Costa Rica, signé le 17 mars 1977, auquel fait référence le Traité du 6 avril 1984, se poursuivra dans les conditions actuelles jusqu'à ce que soient remplies les conditions constitutionnelles internes d'approbation des Traités et que soit effectué en son temps l'échange des instruments de ratification.

Le Gouvernement du Costa Rica souhaite savoir si l'Illustre Gouvernement de Colombie approuve le contenu de la présente Note.

Je prie Son Excellence d'agréer l'expression de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

ROBERTO ROJAS

Son Excellence
Guillermo Fernández de Soto
Ministre des Relations Extérieures
République de Colombie

II
RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

San José, le 29 mai 2000

DM-M 14081

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me diriger à Son Excellence pour faire référence à votre note No. 396-UAT-PE en date du 29 mai 2000.

Je suis heureux d'exprimer à Son Excellence que le Gouvernement de Colombie partage l'opinion selon laquelle conformément à ce qui est établi à l'Article 24, paragraphe 1) de la Convention de Vienne sur le Droit des Traités- l'entrée en vigueur du Traité sur la Délimitation des Aires Marines et Sous-marines et la Coopération Maritime entre la République de Colombie et la République du Costa Rica, signé à Bogotà le 6 avril 1984, se fera au moment de l'échange des instruments de ratification, une démarche qui sera réalisée à la date et selon la manière que nos Gouvernements en auront décidé.

De même, mon Gouvernement considère que le changement de la date établie à l'Article III de ce Traité n'altère en rien l'objet et le but de cet instrument.

En outre, mon Gouvernement partage la position de l'illustre Gouvernement du Costa Rica selon laquelle le Traité sur la Délimitation des Aires Marines et Sous-marines et la Coopération Maritime entre la République de Colombie et la République du Costa Rica, signé le 17 mars 1977, continuera à s'appliquer dans les conditions actuelles jusqu'à ce que soient remplies les conditions constitutionnelles internes d'approbation des Traités et que soit effectué en son temps l'échange des instruments de ratification.

Néanmoins, le Gouvernement de Colombie espère que les démarches d'approbation de la part de l'Assemblée Législative de la République du Costa Rica du Traité de 1977 suivront leur cours et que l'échange des instruments de ratification se fera au moment opportun d'une manière similaire aux démarches réalisées par l'illustre Gouvernement du Costa Rica à propos du Traité de 1984.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO
Ministre des Relations Extérieures

À l'Excellentissime Monsieur
Roberto Rojas López
Ministre des Relations Extérieures et du Culte
de la République du Costa Rica

No. 37323

**Finland
and
Norway**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Norway relating to air services (with annex). Helsinki, 19 May 1978

Entry into force: *20 August 1978, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 7 March 2001*

**Finlande
et
Norvège**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège (avec annexe). Helsinki, 19 mai 1978

Entrée en vigueur : *20 août 1978, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 7 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO AIR SERVICES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Norway;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the purpose of promoting air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof; so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the Republic of Finland, the National Board of Aviation (Ilmailuhallitus) and in the case of the Government of the Kingdom of Norway, the Ministry of Communications (Samferdselsdepartementet), or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the said authorities;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 14 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except otherwise provided;

(f) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

Article 2. Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

Article 3. Designation of Airline

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. Revocation, Suspension and Imposition of Conditions

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of thirty (30) days from the date of the request made by either Contracting Party for the consultation.

Article 5. Exemption from Customs and Other Duties

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 6. Storage of Airborne Equipment and Supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. Entry Clearance Regulations

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8. Capacity Provisions

1. The capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes between the territories of the Contracting Parties.

2. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

3. In operating the agreed services between their respective territories, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same routes.

4. The total capacity offered for the neighbouring traffic shall be divided as far as possible equally between the designated airlines of the Contracting Parties in the carriage of the traffic between their respective territories. The capacity to be provided as well as the frequency of services to be operated, the types of aircraft to be used by the designated airlines on the local routes and the timetables shall be agreed on between the designated airlines.

In the absence of an agreement between the airlines they shall be required, at the latest sixty (60) days before the beginning of the traffic period, to submit the issue to the aeronautical authorities, who will endeavour to resolve the problem. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

5. In order to meet unexpected traffic demand of a temporary character the designated airlines may, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, agree between them to such temporary increases of capacity as are necessary to meet the traffic demand.

6. On any agreed route where 5th freedom traffic rights have been granted, the 5th freedom traffic shall be regarded as being of subsidiary character as compared to the traffic between the territory of the Party which has designated the airline and the States of ultimate destination of the traffic.

Article 9. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall if possible, be agreed on by the designated airlines, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed on shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed on in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed on in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 10. Financial Provisions

Each Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 11. Exchange of Statistics

1. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

2. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the on-line origin and destination of such traffic.

Article 12. Approval of Flight Schedules

1. The airline designated by either Contracting Party shall submit its traffic programme for each summer and winter period to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least sixty (60) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used. The aeronautical authorities of the other Contracting Party shall give their decision of approval or disapproval of this programme not later, than thirty (30) days prior to the beginning of the operation.

2. Any necessary minor alteration to the traffic programme made at a later date shall be communicated to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than fourteen (14) days prior to the beginning of that altered operation.

Article 13. Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. Amendments

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modifications so agreed to shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall enter into force upon notification through diplomatic channels.

Article 15. Conformity with Multilateral Conventions

This Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 16. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall, act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. Registrations

This Agreement and its Annex and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the exchange of diplomatic notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

2. The Air Transport Agreement between Finland and Norway (Suomen ja Norjan välinen lentoliikennesopimus - Luftfartsavtale mellom Finland og Norge) signed at Helsinki on 24 August 1949 shall terminate on the date of the entry into force of this Agreement.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, at Helsinki this 19th day of May 1978 in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government of the Kingdom of Norway:

CHRISTIAN BERG-NIELSEN

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO AIR SERVICES

1. Routes to be operated by the designated airline of Finland:
 - a) Helsinki--Oslo v.v.,
 - b) Helsinki--Stockholm--Oslo v.v., may be operated seven times a week,
 - c) Ivalo--Kirkenes v.v.,
 - d) Ivalo--Alta v.v.
2. Routes to be operated by the designated airline of Norway:
 - a) Oslo--Helsinki v.v.,
 - b) Oslo--Stockholm--Helsinki v.v.,
 - c) Kirkenes--Ivalo v.v.,
 - d) Alta--Ivalo v.v.
3. Any route mentioned above can be combined with points in the territory of the Contracting Party designating the airline.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord, conformément à ladite Convention, en vue de promouvoir les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement de la République de Finlande, du Bureau national de l'aviation (Ilmailuhallitus) et, dans le cas du Gouvernement du Royaume de Norvège, du Ministère des communications (Samferdselsdepartementet), ou, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Les expressions "territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme "annexe" s'entend de l'annexe au présent Accord ou telle qu'elle peut être modifiée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à l'Accord vise également l'annexe;

f) Le terme "tarif" s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et des conditions d'application de ce prix, y compris les frais d'agence et d'autres services auxiliaires et leurs conditions, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions du transport de courrier.

Article 2. Droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés "les services convenus" et "les routes indiquées". Les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes ont le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) D'y faire des escales non commerciales;

c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'annexe du présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, séparément ou non, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier contre rémunération, ou en vertu d'un contrat de location pour les transporter à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation de l'entreprise de transport aérien

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4. Retrait et suspension des autorisations et imposition de conditions

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaire :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde les droits; ou

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension, ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, la consultation doit commencer dans les trente (30) jours à partir de la date de la demande de consultation par l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 5. Exemption de droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront aussi exempts de ces droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. Stockage de l'équipement de bord et des provisions

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs exploités par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7. Formalités d'admission

Les passagers qui traversent le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à des formalités de douane et de contrôle de l'immigration très simplifiées. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 8. Règles en matière de capacité

1. Les capacités fournies par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes devront être adaptées de près aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées entre les territoires des Parties contractantes.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

3. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus entre leurs territoires respectifs, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

4. La capacité totale utilisée pour le trafic à destination ou en provenance de territoires voisins sera répartie le plus également possible entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes dans l'acheminement du trafic entre leurs territoires respectifs. La capacité à offrir comme la fréquence des services à exploiter, le type d'aéronef à utiliser par les entreprises de transport aérien désignées sur les trajets locaux et les horaires seront décidés d'un commun accord par les entreprises désignées.

À défaut d'accord entre les entreprises, celles-ci devront, soixante (60) jours au moins avant le début du trafic, soumettre la question aux autorités aéronautiques, qui s'efforceront d'y apporter une solution. Le statu quo sera maintenu en l'attente d'une solution au niveau des entreprises ou des autorités aéronautiques.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, les entreprises désignées pourront, en cas d'accroissement inattendu et provisoire de la demande, se mettre d'accord entre elles sur les augmentations temporaires de capacité nécessaires pour satisfaire la demande.

6. Pour toute route indiquée sur laquelle la cinquième liberté de l'air a été accordée, cette cinquième liberté aura un caractère complémentaire par rapport au trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et l'État où se situe la destination finale du trafic.

Article 9. Tarifs

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes appliquent au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Cet accord devra être communiqué de façon expresse. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'ont pas, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission, conformément au paragraphe 3 du présent article, expressément indiqué leur désaccord, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Dans le cas où le délai de soumission des tarifs est réduit, comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider que la période durant laquelle un désaccord doit être notifié est inférieure à trente (30) jours.

5. S'il se révèle impossible de s'entendre sur un tarif, conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, durant la période visée aux termes du paragraphe 4 du présent article, une autorité aéronautique fait savoir à l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé, conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront, après consultation avec les autorités aéronautiques de tout autre État dont elles peuvent considérer utile d'obtenir l'avis, de fixer le tarif par voie d'accord mutuel.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 16 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés, conformément aux dispositions du présent article, resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Toutefois, en vertu du présent paragraphe, la validité des tarifs ne sera pas prolongée au-delà de douze (12) mois après la date à laquelle elle aurait normalement expiré.

Article 10. Dispositions financières

L'une ou l'autre des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante le libre transfert, au taux de change officiel, des excédents de recettes réalisés sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante. Lorsque le régime de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit Accord s'appliquera.

Article 11. Échange de statistiques

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises de transport aérien désignées par la première Partie contractante.

2. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus et les points d'origine et d'arrivée de ce trafic.

Article 12. Approbation des plans de vols

1. L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante communiquera pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au plus tard soixante (60) jours avant le début des services, son programme de vols pour la saison d'été comme pour la saison d'hiver. Ces programmes doivent indiquer les horaires, la fréquence des services et les types d'aéronefs utilisés. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante feront savoir si elles approuvent ou désapprouvent ce programme trente (30) jours au plus tard avant le début des services.

2. Toute modification nécessaire de faible importance apportée ultérieurement au programme de transport sera communiquée aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatorze (14) jours avant le début de ce service modifié.

Article 13. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin d'assurer l'application et l'observation des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations, qui pourront avoir lieu dans le cadre de discussions ou par correspondance. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai.

Article 14. Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante; une telle consultation, qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques et qui pourra s'effectuer par des discussions ou par correspondance, devra commencer dans les soixante (60) jours de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications au tableau annexé au présent Accord pourront être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et entreront en vigueur après notification par la voie diplomatique.

Article 15. Conformité avec des conventions multilatérales

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale future qui aurait force obligatoire à l'égard des deux Parties contractantes.

Article 16. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner ou un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le

présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Enregistrement

Le présent Accord et son annexe, ainsi que toute modification dont ils feront ultérieurement l'objet seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange de notes diplomatiques confirmant que les formalités constitutionnelles requises par chaque Partie contractante pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été satisfaites.

2. L'accord relatif aux transports aériens entre la Finlande et la Norvège (Suomen ja Norjan välinen lentoliikennesopimus - (Luftfartsavtale mellom Finland og Norge) signé à Helsinki le 24 août 1949 prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Helsinki, le 19 mai 1978, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

CHRISTIAN BERG-NIELSEN

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS

1. Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Finlande :

- a) Helsinki -- Oslo, et vice versa;
- b) Helsinki -- Stockholm - Oslo, et vice versa; cette route peut être exploitée sept fois par semaine;
- c) Ivalo -- Kirkenes, et vice versa;
- d) Ivalo -- Alta, et vice-versa.

2. Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Norvège :

- a) Oslo -- Helsinki, et vice versa;
- b) Oslo -- Stockholm - Helsinki, et vice versa;
- c) Kirkenes -- Ivalo, et vice versa;
- d) Alta -- Ivalo, et vice-versa.

3. Chacune des routes indiquées ci-dessus peut être combinée avec des points situés sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

No. 37324

**Finland
and
Cyprus**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Cyprus (with annex). Nicosia, 30 September 1993

Entry into force: 1 November 1995, in accordance with article 21

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 7 March 2001*

**Finlande
et
Chypre**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Chypre (avec annexe). Nicosie, 30 septembre 1993

Entrée en vigueur : 1er novembre 1995, conformément à l'article 21

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 7 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes and Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Finland, the Civil Aviation Administration (Ilmailulaitos), and in the case of Cyprus, the Minister of Communications and Works, or, in both cases, any other person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said aeronautical authorities;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

d) the term "tariff" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage, and the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of persons, or on corresponding transactions for the carriage of cargo. It includes also the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission;

e) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

g) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments thereto.

2. Titles given to the Articles of this Agreement are for reference purposes only.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Part of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
- b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
- c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to this Agreement, for the purpose of taking on and putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 4. Designation of airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article and paragraph 1 of Article 5, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

4. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Refusal, revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant or to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in paragraph 2 of Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of those rights:

a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

b) in case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting the rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of fifteen (15) days from the date of a request for consultations.

3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 19 shall not be prejudiced.

Article 6. Airport and facility charges

The charges imposed by the aeronautical authorities of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on its national aircraft engaged in similar international air services.

Article 7. Exemption from customs and other duties

1. Aircraft operated on the agreed services by a designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to services performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board an outbound aircraft operated on the agreed services by a designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operations on the agreed services by a designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of a designated airline of one Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party, in which territory they are taken on board.

3. Materials referred to in paragraph 2 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts normally retained on board aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

5. Necessary airline documents, such as air tickets and air waybills, intended for the use of a designated airline of one Contracting Party and introduced into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from customs duties in the latter territory.

Article 8. Capacity provisions

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or any part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of states other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area; and

c) the requirements of through airline operation.

4. In order to ensure the application of the principles in this Article the capacity to be provided on the agreed services shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for their approval. In considering the capacity proposals by the designated airlines the aeronautical authorities shall apply the provisions of this Article taking into account the principles contained in the International Agreement on the sharing of capacity on intra-European scheduled air services, signed at Paris on 16 June 1987.

Article 9. Approval of timetables

The designated airline of either Contracting Party shall, not later than thirty (30) days prior to the date of operation of any agreed service, submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval. In special cases this time limit may be reduced subject to the approval of the said authorities. Such timetables shall include the type of service and aircraft to be used, the flight schedule and any other relevant information. The same procedure shall apply to any subsequent changes.

Article 10. Information and statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted to its national aeronautical authorities. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 11. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within the said territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration, immigration, customs, currency, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while they are within the said territory.

Article 12. Transfer of earnings

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer, in accordance with applicable foreign exchange regulations, of the excess of receipts over expenditure earned in its territory by that airline in connection

with the carriage of passengers and cargo, including mail. Such transfers shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.

Article 13. Aviation security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 14. Tariffs

With regard to tariffs to be applied on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties the provisions in the International Agreement on the procedure for

the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services, signed at Paris on 16 June 1987, shall be applicable.

Article 15. Consultations

In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement.

Article 16. Amendments

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification agreed in such consultations shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other that these procedures have been complied with.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, amendments relating only to the Annex may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and will become effective as agreed between them.

Article 17. Conformity with multilateral conventions

If a multilateral air convention, which is binding on both Contracting Parties, comes into force, the provisions of such convention shall prevail.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such

case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the arbitration shall be equally shared between the Contracting Parties.

Article 19. Termination

1. Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting party. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Registration with ICAO

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the procedures necessary for the entry into force of the Agreement have been completed.

Done in duplicate at Nicosia on 30 September 1993, in the English language, both originals being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ARTO TANNER

For the Government of the Republic of Cyprus:

KYRIAKOS CHRISTOFI

ANNEX

Part I

Routes which may be operated by the designated airline of the Republic of Cyprus, in both directions:

Points of origin	Intermediate Points	Points in Finland	Points beyond
Points in Cyprus	To be specified	Helsinki and/or another point in Finland to be chosen by Cyprus	To be specified

Any point or points on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Cyprus.

Part II

Routes which may be operated by the designated airline of the Republic of Finland, in both directions:

Points of origin	Intermediate Points	Points in Cyprus	Points beyond
Points in Finland	To be specified	Larnaca and/or Paphos	Beirut, Cairo and/or Tel Aviv. Other points to be specified

Any point or points on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Finland.

Part III

No fifth freedom traffic rights shall be exercised between intermediate points or points beyond and the territory of the other Contracting Party unless an agreement to that effect is made between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un Accord en vue de créer et d'exploiter des services réguliers de transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) l'expression "la Convention de Chicago" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut toute annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention, ainsi que tous amendements aux Annexes et à la Convention adoptés aux termes des Articles 90 et 94 de cette dernière, dans la mesure où ceux-ci sont appliqués ou ont été ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) l'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République de Finlande, l'Administration de l'aviation civile (Ilmailulaitos) et, dans celui de Chypre, le Ministre des Communications et des travaux publics ou, dans les deux cas, toute autre personne ou tout autre organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités aéronautiques;

c) l'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transport aérien désignée et habilitée à exploiter lesdits services conformément à l'Article 4 du présent Accord;

d) le terme "tarif" s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret (à l'exclusion du courrier), y compris toutes prestations supplémentaires importantes devant être fournies ou proposées à l'occasion desdits transports et de la commission à verser sur la vente des billets pour le transport de personnes ou pour les transactions correspondantes pour le transport du fret. Il englobe également les conditions qui régissent l'applicabilité du prix du transport ou du paiement de la commission;

e) le terme "territoire", appliqué à un État, a le sens que lui donne l'Article 2 de la Convention de Chicago;

f) les expressions "services aériens", "services aériens internationaux", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention de Chicago respectivement;

g) le terme "le présent Accord" s'entend aussi de son Annexe et de tout amendement.

2. Les titres des articles du présent Accord sont donnés uniquement à titre de référence.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord pour créer et exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie appropriée de l'Annexe au présent Accord. De tels services et routes sont respectivement dénommés ci-après "les services convenus" et "les routes indiquées".

2. L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouit, pendant l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée des droits suivants :

a) celui de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans atterrissage;

b) celui d'effectuer sur le territoire de l'autre Partie contractante des escales non commerciales;

c) celui de faire des escales en des points spécifiés pour ladite route dans l'Annexe au présent Accord pour embarquer et débarquer en trafic international des passagers, du fret et du courrier.

3. Aucune disposition du présent article ne confère à une entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer contre rémunération ou dans le cadre d'un contrat de louage, sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers et du fret, y compris du courrier, à destination d'un autre point du territoire de cette dernière.

Article 4. Désignation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien qui sera chargée d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 5, accorder sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée l'autorisation d'exploitation adéquate.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure

de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et habilitée, elle peut commencer à exploiter à tout moment les services convenus, à condition que ladite entreprise de transport aérien se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Refus, annulation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser d'accorder ou de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elles peuvent estimer nécessaires pour l'exercice desdits droits :

a) dans tous les cas où elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette partie; ou

b) dans le cas où l'entreprise de transport aérien en question ne respecte pas la législation et/ou la réglementation de la Partie contractante qui accorde les droits; ou

c) dans le cas où l'entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est indispensable de prendre immédiatement une mesure de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que se poursuivent des infractions à la législation et/ou à la réglementation, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent commencer dans les quinze (15) jours qui suivent la date de la demande de consultations.

3. Dans le cas où une mesure est prise par une Partie contractante aux termes du présent article, les droits de l'autre Partie contractante, au titre de l'article 19, ne sont pas affectés.

Article 6. Redevances d'usage

Les redevances imposées par les autorités compétentes d'une Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations par l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevées que celles qu'elle impose à leur entreprise de transport aérien nationale exploitant des services aériens internationaux similaires.

Article 7. Exemption des taxes, droits de douane et autres impôts

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux convenus par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimen-

taires, les boissons et le tabac) se trouvant à l'intérieur desdits aéronefs, sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits articles restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment où ils sont réexportés, utilisés ou consommés par ledit aéronef pendant des vols au-dessus du territoire en question.

2. Sont également exemptés des droits, honoraires et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités dans le cadre des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état des aéronefs exploités dans le cadre des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

c) les carburants et les lubrifiants utilisés dans le cadre des services convenus par un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être consommés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

4. L'équipement normal de bord, ainsi que les articles, provisions et pièces de rechange normalement conservés à l'intérieur des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de cette dernière. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'au moment où ils sont réexportés ou utilisés de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

5. Les documents nécessaires tels qu'horaires, billets et connaissements aériens destinés à être utilisés par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante et introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires sur ce territoire.

Article 8. Dispositions relatives à la capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. En exploitant les services convenus sur les routes indiquées, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante doit tenir compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante de façon à ne pas affecter indû-

ment les services aériens que la dernière fournit sur la totalité ou une partie quelconque des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont toujours pour objectif essentiel de fournir à un taux de charge suffisant une capacité adaptée aux besoins actuels et raisonnablement prévisibles en ce qui concerne le transport des passagers et du fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret en des points sur les routes indiquées sur le territoire d'États autres que ceux ayant désigné l'entreprise de transport aérien est exercé conformément au principe général que la capacité doit être liée :

a) aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) aux exigences du trafic dans la région que traverse le service convenu, compte tenu des autres services de transport exploités par les entreprises de transport aérien des États composant la région; et

c) aux exigences de l'exploitation économique de services long courrier.

4. Pour garantir l'application des principes du présent article, la capacité à fournir sur les services convenus est soumise aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pour approbation. Lors de l'examen des propositions visant la capacité par les entreprises de transport aérien désignées, les autorités aéronautiques appliquent les dispositions du présent article en tenant compte des principes contenus dans l'Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs de services aériens réguliers intra-européens, signé à Paris le 16 juin 1987.

Article 9. Approbation des programmes de trafic aérien

L'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante soumet pour approbation, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au plus tard trente (30) jours avant le début des services convenus, ses programmes. Dans des cas particuliers, ce délai peut être raccourci sous réserve de l'accord desdites autorités. Ces programmes doivent indiquer en particulier le type de services et le type d'aéronef utilisé, les horaires ainsi que tous autres renseignements pertinents. La même procédure est suivie pour toute modification ultérieure.

Article 10. Information et statistiques

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à leur demande, tous les renseignements et les statistiques liés au trafic entrepris sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante à partir du territoire de l'autre Partie contractante ou à destination de ce dernier, comme celles qui sont normalement établies et présentées à ses autorités nationales. Toutes les données statistiques supplémentaires relatives au trafic que peuvent demander les autorités aéronautiques d'une Partie contractante font, sur demande,

l'objet de discussions et d'un accord mutuel entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 11. Application des lois et réglementations

1. Les lois et réglementations d'une Partie contractante relatives à l'admission sur son territoire ou au départ de ce dernier de l'aéronef assurant des services aériens internationaux ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence sur ledit territoire s'appliquent à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et réglementations d'une Partie contractante régissant l'entrée, le séjour ou le départ de son territoire des passagers, équipages, fret ou courrier telles que les formalités concernant l'entrée, la sortie, l'émigration, l'immigration, les douanes, les devises, la santé et la quarantaine s'appliquent aux passagers, équipages, fret et courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

Article 12. Transfert des recettes

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement et conformément à la réglementation des changes, l'excédent des recettes enregistré sur son territoire par l'entreprise concernée, à l'occasion du transport de passagers et de fret, y compris le courrier. Ces transferts ne sont soumis à aucuns frais autres que ceux normalement perçus par les banques pour ce type de transaction.

Article 13. Sécurité aérienne

1. Conformément aux droits et obligations qu'elles ont contractés dans le cadre du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation réciproque qu'elles ont de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter l'ensemble de leurs droits et obligations dans le cadre du droit international, les Parties contractantes s'efforcent en particulier d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de sécurité aérienne et aux exigences techniques fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexes à la Convention de Chicago, dans la mesure où lesdites dispositions et

normes relatives à la sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles demandent aux exploitants des aéronefs de leur pavillon ou aux exploitants desdits aéronefs qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire d'agir conformément aux dispositions de sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante reconnaît que les exploitants d'aéronefs sont tenus d'observer les dispositions et les normes de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus, demandées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou le départ de ce dernier ou pendant leur séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et contrôler les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande présentée par l'autre Partie contractante pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de leurs aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article 14. Tarifs

Pour les tarifs devant être fixés pour les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, les dispositions de l'Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs de services aériens réguliers intra-européens, signé à Paris le 16 juin 1987 sont applicables.

Article 15. Consultations

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application, l'interprétation et le respect des dispositions du présent Accord.

Article 16. Amendements

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, sauf si les deux Parties contractantes conviennent d'une prolongation de ce délai. Toute modification acceptée au cours de ces consultations est approuvée par chaque Partie contractante, conformément à sa législation, et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes s'informent réciproquement que les formalités voulues ont été accomplies.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les amendements qui ne concernent que l'Annexe peuvent être décidés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entrent en vigueur comme convenu entre elles.

Article 17. Conformité avec les conventions multilatérales

Si une convention générale multilatérale relative au transport aérien, à laquelle adhèrent les Parties contractantes, entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévalent.

Article 18. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles ne s'entendent pas à ce sujet, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, un désigné par chaque Partie contractante et le troisième devant être nommé par les deux arbitres déjà désignés. Chacune des Parties contractantes nomme son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la réception par l'autre Partie contractante d'une notification transmise par la voie diplomatique, demandant un arbitrage du différend par le tribunal en question et le troisième arbitre est désigné au cours d'une nouvelle période de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans les délais spécifiés, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai fixé, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou des arbitres selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers et fait fonction de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses relatives à l'arbitrage sont partagées également entre les Parties contractantes.

Article 19. Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Dans ce cas, l'Accord expire douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et ses amendements sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes se sont notifiées mutuellement par la voie diplomatique que les formalités nécessaires à son entrée en vigueur sont terminées.

Fait en double exemplaire à Nicosie le 30 septembre 1993, en langue anglaise, les deux textes faisant également Foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ARTO TANNER

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

KYRIAKOS CHRISTOFI

ANNEXE

Section I

Routes qui peuvent être exploitées dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée de la République de Chypre :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points en Finlande	Points au-delà
Points à Chypre	à spécifier	Helsinki et/ou un autre point en Finlande, qui sera choisi par Chypre	à spécifier

Un point quelconque ou des points sur les indiquées peuvent, à l'initiative de l'entreprise de transport aérien désignée être omis sur un quelconque ou tous les vols, à condition que tous les services commencent ou se terminent à Chypre.

Section II

Routes qui peuvent être exploitées dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée de Finlande :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points à Chypre	Points au-delà
Points en Finlande	à spécifier	Larnaca et/ou Paphos	Beyrouth, Le Caire et/ou Tel Aviv. Autres points à spécifier

Un point quelconque ou des points sur les indiquées peuvent, à l'initiative de l'entreprise de transport aérien désignée être omis sur un quelconque ou tous les vols, à condition que tous les services commencent ou se terminent en Finlande.

Section III

Les droits de trafic de cinquième liberté peuvent être exercés entre des points intermédiaires ou des points au-delà et le territoire de l'autre Partie contractante uniquement dans le cas où un accord à cet effet est conclu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

No. 37325

**Finland
and
India**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of India (with annex). New Delhi, 18 July 1995

Entry into force: 1 November 1996, in accordance with article 21

Authentic texts: English, Finnish and Hindi

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 7 March 2001

**Finlande
et
Inde**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Inde (avec annexe). New Delhi, 18 juillet 1995

Entrée en vigueur : 1er novembre 1996, conformément à l'article 21

Textes authentiques : anglais, finnois et hindi

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 7 mars 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of India, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Finland, the Civil Aviation Administration and in the case of India the Director General of Civil Aviation or in both cases, any person or body authorized to perform the functions currently exercised by the said authorities,

(b) the term "designated airline" shall mean an airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have designated in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement,

(c) the term "Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment to the Annexes or of the Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties and

(d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

2. Titles given to the Articles of this Agreement are for the purpose of reference only.

Article 2. Grant of Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex thereto. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

(c) while operating an agreed service on a specified route, the airline designated by each Contracting Party shall also enjoy the right to embark and disembark, in the territory of the other Contracting Party at the point(s) specified for that route in the Annex to this Agreement, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation of Airlines and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw or alter such designation.

3. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (3) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. The airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services at any time provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

Article 4. Revocation or Suspension of Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the operating authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party or to impose such appropriate conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement:

(a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(b) in case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting the rights; or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations or provisions of this Agreement such right shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of fifteen (15) days from the date of a request for consultations.

Article 5. User Charges

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging organizations and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 6. Exemption from Customs and other Duties

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used or consumed by such aircraft or its passengers on flights over that territory.

2. There shall also be exempt from the duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within reasonable limits, for use on an outbound aircraft engaged in an international air service of the designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in an international air service of the designated airline of the other Contracting Party; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party for use in an international air service of the designated

airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party, in which territory they are taken on board.

3. Materials referred to in paragraph (2) above may be required to be kept under customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts normally retained on board aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Necessary airline documents, such as timetables, air tickets and airway bills, intended for the use of the designated airline of one Contracting Party and introduced into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from customs duties and similar charges in the territory of that other Contracting Party.

6. Baggage and cargo in direct transit across the territory of a Contracting Party shall be exempt from customs duties fees and other similar charges not based on the cost of services on arrival or departure.

Article 7. Airline Representation

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to establish and maintain in the territory of the other Contracting Party a representation with its own or local administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline. Such representation shall be established in accordance with local regulations and procedures.

2. The designated airline of each Contracting Party shall be entitled to issue its own documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party. Such sales may be effected against payment in local currency or any convertible currency or by credit cards either directly through the airline's own sales offices or through sales and/or travel agencies to any person, organization or body.

Article 8. Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within the said territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those regarding passports, customs, currency, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while they are within the said territory.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures against acts of violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

Article 9. Capacity Provisions

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. Based upon the principles enshrined in the preceding paragraph, the frequencies of the agreed services to be provided by the designated airline of each Contracting Party shall be agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

5. Any increase in the frequencies of the agreed services to be provided by the designated airline of each Contracting Party shall be based primarily on the increased requirements of traffic between the territories of the Contracting Parties and shall be subject to agreement between the two aeronautical authorities. Pending such agreement or settlement, the frequency entitlements already in force shall prevail.

Article 10. Approval of Traffic Programmes

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall cause their designated airline to file with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, for their consideration and approval, at least sixty (60) days prior to the inauguration of the agreed services, information relating to the type of service and its frequency, the type of aircraft to be used and the flight schedules. Similar information shall also be supplied at least thirty (30) days in advance as and when any changes are to be introduced regarding operation of the agreed services.

2. Each alteration in the traffic programme as well as requests for permission to operate additional flights shall be submitted by the airline designated by one Contracting Party for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests for alteration or for additional flights shall be dealt with promptly by the aeronautical authorities.

Article 11. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall cause their designated airline to furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relat-

ing to the traffic carried during each quarter on the agreed services to and from the territory of that other Contracting Party, showing the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall be furnished as soon as possible after the end of each quarter.

Article 12. Tariffs

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs shall, wherever possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation if applicable, with other airlines. Such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the appropriate international tariff co-ordination mechanism. Failing any multilateral or bilateral agreement, each designated airline may develop tariffs individually.

4. The tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities have expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, those tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If during the period applicable in accordance with paragraph (5) the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of disapproval of a tariff developed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the establishment of any tariff under paragraph (6), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 13. Transfer of Earnings

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office, the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. Such remittances shall be made, without undue delay, in any convertible currency and in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

2. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rate for currency payment, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for currency payment.

3. In case special arrangements ruling the settlement of payments are in force between the two Contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph (1) of this Article.

Article 14. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December, 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties, they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 15. Consultation

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange views regularly on the application and interpretation of this Agreement.

Article 16. Modification

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modification so agreed shall come into force on the first day of the second month after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, modifications relating to the Annex to this Agreement may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall become effective as agreed between them.

Article 17. Settlement of Disputes

If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

Article 18. Applicability of Multilateral Air Conventions

If a general multilateral air convention enters into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 15 of this Agreement may be held with a view of determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the said multilateral convention.

Article 19. Annex

The Annex attached to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

Article 20. Termination

Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

Done at New Delhi this 18th day of July, 1995 in two originals each in Finnish, Hindi and English Languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

MARJATTA RASI
Ambassador

For the Government of India:

BRIJESH KUMAR
Joint Secretary

ANNEX

Section - I

The designated airline of India shall be entitled to operate the agreed services on the following routes:

Points of origin	Intermediate Points	Points of destination	Beyond points
Points in India	One Point in the territories of the Russian Federation, Ukraine, Estonia, Latvia, Lithuania and Belarus.	Helsinki and two points in Finland to be specified later.	To be agreed at a later date.

Section - II

The designated airline of the Republic of Finland shall be entitled to operate the agreed services on the following routes:

Points of origin	Intermediate Points	Points of destination	Points beyond
Points in the Republic of Finland	One Point in the territories of the Russian Federation, Ukraine, Estonia, Latvia, Lithuania and Belarus.	Delhi, Bombay, Madras	To be agreed at a later date.

Notes:

1. The designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the intermediate points or beyond points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.
2. The designated airline of the Republic of Finland will have the flexibility to serve Madras in combination with Delhi on the same flight.
3. The designated airline of India will have the flexibility to serve two points in combination in the territory of the Republic of Finland, on the same flight.
4. An intermediate point once specified by the designated airline of a Contracting Party shall not be changed during a IATA Traffic period.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**Suomen Tasavallan hallituksen ja Intian
hallituksen välinen**

LENTOLIKENNESOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Intian hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

ovat Chicagossa 7. päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avatun kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen osapuolia ja jotka

haluavat edistää keskinäisiä suhteitaan siviili-ilmailun alalla ja tehdä sopimuksen lentoliikenteen aloittamiseksi alueittensa välillä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

1. Tässä sopimuksessa, ellei asiayhteys muuta edellytä:

a) "ilmailuviranomaiset" tarkoittaa Suomen osalta Ilmailulaitosta ja Intian osalta siviili-ilmailun pääjohtajaa tai molempien osalta muuta sellaista henkilöä tai toimielintä, joka on valtuutettu suorittamaan mainittujen viranomaisten nykyisin hoitamia tehtäviä,

b) "nimetty lentoyhtiö" tarkoittaa lentoyhtiötä, jonka toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ovat kirjallisesti nimenneet toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille tämän sopimuksen 3 artiklan mukaisesti,

c) "yleissopimus" tarkoittaa Chicagossa 7. päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avattua kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta, mukaan lukien kaikki tämän yleissopimuksen 90 artiklan mukaisesti hyväksytyt liitteet sekä kaikki sen 90 ja 94 artiklan mukaisesti liitteisiin ja yleissopimukseen tehdyt muutokset, sikäli kuin molemmat sopimuspuolet ovat hyväksyneet nämä liitteet ja muutokset ja

d) termeillä "alue"; "lentoliikenne", "kansainvälinen lentoliikenne", "lentoyhtiö" ja

"laskeutuminen ilman kaupallista tarkoitusta" on kullekin Chicagon yleissopimuksen 2 ja 96 artiklassa annettu merkitys.

2. Tämän sopimuksen artikloilla on otsikot vain viittausten helpottamiseksi.

2 artikla

Liikenneoikeuksien myöntäminen

1. Sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle tässä sopimuksessa määritellyt oikeudet säännöllisen kansainvälisen lentoliikenteen järjestämiseen ja harjoittamiseen sopimuksen liitteessä määrätyillä reiteillä. Tällaista liikennettä ja näitä reittejä kutsutaan jäljempänä vastaavasti "sovituksi liikenteeksi" ja "määrätyiksi reiteiksi".

2. Jollei tämän sopimuksen määräyksistä muuta johdu, sopimuspuolen nimeämällä lentoyhtiöllä on seuraavat oikeudet:

a) oikeus lentää ilman välilaskua toisen sopimuspuolen alueen yli,

b) oikeus laskeutua toisen sopimuspuolen alueelle ilman kaupallista tarkoitusta ja

c) harjoittaessaan sovittua liikennettä määrätyillä reiteillä molempien sopimuspuolten nimeämällä lentoyhtiöllä on myös oikeus ottaa ja jättää sopimuspuolen alueella tämän sopimuksen liitteessä asianomaista reittiä varten määrätyissä paikoissa kansainvälisen liikenteen matkustajia, rahtia ja postia joko yhdessä tai erikseen.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten ei tule katsoa oikeuttavan sopimuspuolen nimettyä lentoyhtiötä ottamaan toisen sopimuspuolen alueella matkustajia, rahtia tai postia, jonka määränpäässä on toinen paikka tämän toisen sopimuspuolen alueella.

3 artikla

Lentoyhtiöiden nimeäminen ja liikennelupa

1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus nimetä toiselle sopimuspuolelle tehdyllä kirjallisella ilmoituksella yksi lentoyhtiö harjoittamaan sovittua liikennettä määrätyillä reiteillä.

2. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus peruuttaa tällainen ilmoitus tai muuttaa sitä.

3. Saadessaan tällaisen ilmoituksen toisen sopimuspuolen on viipymättä myönnettävä, jollei tämän artiklan 4 ja 5 kappaleista muuta johdu, nimetylle lentoyhtiölle asianomainen liikennelupa.

4. Sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat vaatia toisen sopimuspuolen nimeämään lentoyhtiötä osoittamaan, että se kykenee täyttämään ne ehdot, joista määrätään niissä laeissa ja määräyksissä, joita mainitut viranomaiset tavallisesti soveltavat kansainvälisessä lentoliikenteessä yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

5. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus kieltäytyä myöntämästä tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua lentolupaa tai asettaa nimetyn lentoyhtiön 2 artiklassa määrättyjen oikeuksien harjoittamiselle tarpeelliseksi katsomiensa ehtoja, mikäli mainittu sopimuspuoli ei ole vakuuttunut siitä, että tämän lentoyhtiön pääasiallinen omistusoikeus ja tosiasiallinen hallinta kuuluvat lentoyhtiön nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille.

6. Näin nimetty ja valtuutettu lentoyhtiö voi aloittaa sovittu liikenteen harjoittamisen milloin tahansa, edellyttäen että lentoyhtiö noudattaa kaikkia tämän sopimuksen soveltuvia määräyksiä.

4 artikla

Liikenneluvan peruuttaminen tai sen käytön lykkääminen

1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus peruuttaa tai kieltää toistaiseksi toisen sopimuspuolen nimeämälle lentoyhtiölle myönnetty lentolupa tai asettaa tarpeelliseksi katsomiensa ehtoja tämän sopimuksen 2 artiklassa määriteltujen oikeuksien harjoittamiselle:

a) milloin ne eivät ole vakuuttuneita siitä, että tämän lentoyhtiön pääasiallinen omistusoikeus ja tosiasiallinen hallinta kuuluvat lentoyhtiön nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille tai

b) jos tämä lentoyhtiö on jättänyt noudattamatta oikeudet myöntäneen sopimuspuolen lakeja ja/tai määräyksiä tai

c) jos lentoyhtiö muutoin ei liikennöi tässä

sopimuksessa mainittujen ehtojen mukaisesti.

2. Ellei välitön tämän artiklan 1 kappaleessa mainittu peruuttaminen, keskeyttäminen tai ehtojen asettaminen ole välttämätöntä lakien ja/tai määräysten uusien rikkomisten estämiseksi, tällaista oikeutta saa käyttää vasta sen jälkeen, kun on neuvoteltu toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisten kanssa. Tällaiset neuvottelut tulee aloittaa viidentoista (15) päivän kuluessa siitä, kun neuvottelupyyntö on esitetty.

5 artikla

Liikennöimismaksut

1. Kumpikin sopimuspuoli voi asettaa tai sallia asetettavan oikeudenmukaisia ja kohtuullisia maksuja lentokentän ja muiden ilmailulaitteiden käytöstä, edellyttäen että nämä maksut eivät ole korkeampia kuin muiden samanlaista kansainvälistä lentoliikennettä harjoittavien lentoyhtiöiden maksut.

2. Kummankin sopimuspuolen tulee tukea toimivaltaisten laskutusorganisaatioidensa ja palveluja ja laitteita käyttävien nimettyjen lentoyhtiöiden välisiä neuvotteluja ja, mikäli mahdollista, lentoyhtiöiden neuvotteluja edustajajärjestöjen välityksellä. Käyttäjille tulisi antaa riittävästi tietoa kaikista liikennöimismaksuihin kohdistuvista muutosehdoista, jotta ne voivat ilmaista käsityksensä ennen muutosten tekoa.

6 artikla

Vapautus tulleista ja muista maksuista

1. Sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön kansainvälistä lentoliikennettä harjoittavat ilma-alukset samoin kuin niiden vakiovarusteet, varaosat, poltto- ja voiteluaineet, ilma-aluksessa olevat varastot (mukaan, lukien ruoka, juomat ja tupakka) ovat vapaat kaikista tulleista, tarkastusmaksuista ja muista sen kaltaisista maksuista saapuessaan toisen sopimuspuolen alueelle, edellyttäen että tällaiset varusteet, varaosat ja varastot jäävät ilma-alukseen siksi kunnes ne viedään edelleen maasta tai kyseinen ilma-alus tai sen matkustajat käyttävät tai kuluttavat ne lennoilla mainitun alueen yläpuolella.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuja tulleista, korvauksista ja maksuista, lukuun ottamatta annetun palvelun kustannuksiin perustuvia maksuja, ovat myös vapaat:

a) sopimuspuolen alueella kohtuullisissa rajoissa ilma-alukseen otetut varastot, jotka on tarkoitettu käytettäväksi toisen sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön kansainvälisessä lentoliikenteessä käyttämässä ilma-aluksessa tältä alueelta suuntautuvalla lennolla,

b) toisen sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön kansainvälisessä liikenteessä käyttämien ilma-alusten huoltoa tai korjausta varten sopimuspuolen alueelle tuomat varaosat, mukaan lukien moottorit, ja

c) sopimuspuolen alueelle tuodut tai siellä varastoitavat poltto- ja voiteluaineet sekä tekniset kulutustarvikkeet, jotka on tarkoitettu käytettäväksi toisen sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön kansainvälisessä liikenteessä siinäkin tapauksessa, että niitä käytetään lennettäessä sen sopimuspuolen alueen yläpuolella olevalla matkaosuudella, jonka alueella ne on otettu alukseen.

3. Tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu tavara voidaan vaatia pidettäväksi tullivalvonnassa.

4. Sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön ilma-aluksen vakiovarusteet, kuten myös ilma-aluksessa yleensä pidettävät tarvikkeet, varastot ja varaosat, saadaan purkaa toisen sopimuspuolen alueella ainoastaan tämän sopimuspuolen tulliviranomaisten annettua siihen luvan. Tällöin ne voidaan asettaa mainittujen viranomaisten valvontaan siihen asti kunnes ne viedään edelleen alueelta tai niiden osalta muutoin menetellään tullimääräysten mukaisesti.

5. Tarvittavat lentoyhtiön asiakirjat, kuten aikataulut, lentoliput ja lentorahtikirjat, jotka on tarkoitettu sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön käyttöön ja tuotu toisen sopimuspuolen alueelle, ovat vapaat tulleista ja sen kaltaisista maksuista mainitun toisen sopimuspuolen alueella.

6. Sopimuspuolen alueen kautta välittömällä läpikulkumatkalla olevat matkatavarat ja rahti ovat vapaat tulleista ja muista sen kaltaisista maksuista, jotka eivät perustu niiden saapuessa tai lähtiessä annettujen palvelujen kustannuksiin.

7 artikla

Lentoyhtiön edustus

1. Kummankin sopimuspuolen nimeämällä lentoyhtiöllä on oikeus perustaa ja ylläpitää toisen sopimuspuolen alueella edustustoa, jossa sillä on nimetyn lentoyhtiön toiminnan kannalta tarpeellinen oma tai paikallinen hallinnollinen, kaupallinen ja tekninen henkilökuntansa. Tällainen edustusto perustetaan paikallisten määräysten ja menettelytapojen mukaisesti.

2. Kummankin sopimuspuolen nimetyllä lentoyhtiöllä on oikeus julkaista omia kuljetusasiakirjojaan ja mainostaa ja edistää myyntiä toisen sopimuspuolen alueella. Tällainen myynti voi tapahtua maksua vastaan paikallisessa valuutassa tai jossakin vaihdettavassa valuutassa tai luottokortilla joko suoraan lentoyhtiön omien myyntikonttoreiden välityksellä tai myynti- ja/tai matkatoimistojen kautta kenelle tahansa henkilölle tai mille tahansa järjestölle tai toimielimelle.

8 artikla

Lakien ja määräysten sopivuus

1. Sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, jotka koskevat kansainvälisessä lentoliikenteessä olevien ilma-alusten tuloa sen alueelle ja lähtöä sieltä tai sellaisten ilma-alusten käyttöä ja lentoa mainitun alueen sisällä, sovelletaan toisen sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön ilma-aluksiin.

2. Sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, jotka koskevat matkustajien, miehistön, rahdin ja postin tuloa sen alueelle, siellä oloa tai sieltä lähtöä, kuten lakeja ja määräyksiä, jotka liittyvät passeihin, tulliin, valuuttaan, terveydenhoitoon ja karanteeniin, sovelletaan toisen sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön ilma-alusten kuljettamiin matkustajiin, miehistöön, rahtiin ja postiin silloin kun ne ovat mainitulla alueella.

3. Sopimuspuolen alueen kautta välittömällä läpikulkumatkalla olevia matkustajia, matkatavaroita ja rahtia, jotka eivät poistu lentoaseman tähän tarkoitukseen varatulta alueelta, ei saa alistaa muuhun kuin yksin-

kertaistettuun tarkastukseen, paitsi silloin kun on kyse turvatoimista väkivallantekoja ja ilmarosvoutta vastaan.

9 artikla

Kapasiteettimääräykset

1. Sopimuspuolen nimeämällä lentoyhtiöllä tulee olla oikeudenmukaiset ja yhtäläiset mahdollisuudet harjoittaa sovittua liikennettä millä tahansa tämän sopimuksen liitteessä määritellyllä reitillä.

2. Harjoittaessaan sovittua liikennettä kummankin sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön tulee ottaa huomioon toisen sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön edut siten, ettei viimeksi mainitun liikennöimistä samoilla reiteillä tarpeettomasti vaikeuteta.

3. Sopimuspuolten nimeämien lentoyhtiöiden tarjoaman sovittuun liikenteeseen päätarkoituksena tulee olla sellaisen liikennekapasiteetin tarjoaminen, joka kalustoa kohtuullisesti kuormittaen täyttää lentoyhtiön nimenneen sopimuspuolen alueelta tulevat ja sinne suuntautuvat nykyiset ja kohtuudella arvioitavissa olevat matkustajien ja rahdin kuljetustarpeet, posti mukaan lukien.

4. Edellä oleviin kappaleisiin sisältyviin periaatteisiin perustuen kummankin sopimuspuolen nimettyjen lentoyhtiöiden harjoittaman sovittuun liikenteeseen lentovuorot sovitaan näiden kahden sopimuspuolen ilmailuviranomaisten kesken.

5. Muutosten kummankin sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön harjoittamassa sovittuun liikenteeseen lentovuorojen lukumäärässä tulee perustua ensisijaisesti lisääntyneeseen liikennetarpeeseen sopimuspuolten alueiden välillä ja muutos edellyttää molempien ilmailuviranomaisten välistä sopimusta. Sopimusta tai ratkaisua odotettaessa jo vallitsevat oikeudet pysyvät voimassa.

10 artikla

Liikenneohjelmien hyväksyminen

1. Kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaisten tulee saada nimetty lentoyhtiönä jättämään toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille harkittavaksi ja hyväksyttäväksi tiedot liikennetyypistä, vuorojen lukumäärästä, käytettävän ilma-alueen tyypistä

ja lentoaikatauluista vähintään kuusikymmentä (60) päivää ennen sovitun liikenteen aloittamista. Samat tiedot tulee antaa vähintään kolmekymmentä (30) päivää etukäteen silloin, kun sovitun liikenteen harjoittamiseen on määrä tehdä muutoksia.

2. Sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön on toimitettava liikenneohjelmansa jokainen muutos samoin kuin lupapyynnöt lisälentojen suorittamisesta toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi. Ilmailuviranomaisten tulee käsitellä tällaiset muutos- tai lisälentopyynnöt viipymättä.

11 artikla

Tilastojen toimittaminen

Kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaisten tulee saada nimeämänsä lentoyhtiö toimittamaan toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille tilastotietoja, jotka liittyvät kunkin vuosineljänneksen aikana toteutettuun sovittuun liikenteeseen toisen sopimuspuolen alueelle ja sieltä pois. Tällaiset tilastotiedot tulee toimittaa niin pian kuin mahdollista kunkin vuosineljänneksen päätyttyä.

12 artikla

Tariffit

1. Seuraavissa kappaleissa "tariffi" tarkoittaa matkustajien, matkatavaroiden ja rahdin kuljetuksesta maksettavia hintoja soveltamiseksi, mukaan lukien asiainhoito- ja muihin lisäpalveluihin liittyvät hinnat ja ehdot, mutta lukuun ottamatta postinkuljetusta koskevia korvauksia ja eltoja.

2. Sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön veloittamat kuljetustariffit toisen sopimuspuolen alueelle tai sieltä pois on vahvistettava kohtuullisiksi ottamalla asianmukaisesti huomioon kaikki asiaan vaikuttavat tekijät, mukaan lukien liikennöimiskustannukset, kohtuullinen voitto ja muiden lentoyhtiöiden tariffit.

3. Aina kun on mahdollista, tariffeista on sovittava molempien sopimuspuolten kyseis-

ten nimettyjen lentoyhtiöiden kesken, ja tilanteen mukaan neuvotellen muiden lentoyhtiöiden kanssa. Mikäli mahdollista, sopimus tulee tehdä käyttäen asianmukaista kansainvälistä tariffien koordinaatiomekanismia. Jos mihinkään monenväliseen tai kahdenväliseen sopimukseen ei päästä, kumpikin nimetty lentoyhtiö voi kehittää omat tariffinsa.

4. Tariffit tulee jättää molempien sopimuspuolten ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi vähintään kuusikymmentä (60) päivää ennen niiden suunniteltua käyttöönottoa. Eriytistapauksessa tätä aikaa voidaan lyhentää mainittujen viranomaisten sopimuksella.

5. Tämä hyväksyminen voidaan antaa nimenomaisesti. Jos kumpikaan ilmailuviranomainen ei ole ilmaissut kielteistä kantaansa kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa tariffien hyväksyttäväksi jättämisestä tämän artiklan 4 kappaleen mukaisesti, kyseiset tariffit katsotaan hyväksytyiksi. Mikäli tariffien jättämisaikaa on lyhennetty, kuten 4 kappaleessa määrätään, ilmailuviranomaiset voivat sopia, että hylkäämisestä on ilmoitettava ennen kuin on kulunut kolmekymmentä (30) päivää.

6. Jos toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset antavat 5 kappaleen edellyttämän ajanjakson puiteissa toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille ilmoituksen kielteisestä kannastaan 3 kappaleen määräysten mukaisesti kehitettyyn tarffiin, molempien sopimuspuolten ilmailuviranomaiset pyrkivät vahvistamaan tarffin keskinäisellä sopimuksella.

7. Jos ilmailuviranomaiset eivät kykene sopimaan mistään niille tämän artiklan 4 kappaleen nojalla hyväksyttäväksi jätetystä tariffista, tai tarffin vahvistamisesta 6 kappaleen nojalla, erimielisyys ratkaistaan tämän sopimuksen 17 artiklan mukaisesti.

8. Tämän artiklan määräysten mukaisesti vahvistettu tarffi pysyy voimassa, kunnes uusi tarffi vahvistetaan. Tarffia ei kuitenkaan saa jatkaa tämän kappaleen nojalla enempää kuin kaksitoista (12) kuukautta sen päivämäärän jälkeen, jona sen voimassaolo muutoin olisi lakannut.

13 artikla

Tulojen siirtäminen

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen nimetyille lentoyhtiölle oikeuden siirtää pääkonttorilleen toisen sopimuspuolen alueella ansaitut tuloylijäämät. Tällaiset siirrot tulee suorittaa ilman tarpeetonta viivettä missä tahansa vaihdettavassa valuutassa ja sen sopimuspuolen valuutanvaihtoa koskevien määräysten mukaisesti, jonka alueella tulot ovat muodostuneet.

2. Siirrot tulee tehdä virallisen valuuttakurssin perusteella tai mikäli virallisia valuuttakursseja ei ole, markkinoilla vallitsevan valuuttakurssin mukaan.

3. Mikäli sopimuspuolten välillä on voimassa maksujärjestelyjä koskevia erityisjärjestelyjä, näiden järjestelyjen määräyksiä tulee soveltaa varojen siirtämiseen tämän artiklan 1 kappaleen nojalla.

14 artikla

Lentoliikenteen turvaaminen

1. Kansainvälisen oikeuden mukaisten oikeuksiensa ja velvollisuuksiensa mukaisesti sopimuspuolet vahvistavat, että niiden keskinäinen velvollisuus suojella siviili-ilmailun turvallisuutta siihen kohdistuvilta laittomilta teoilta muodostaa olennaisen osan tätä sopimusta. Rajoittamatta kansainvälisoikeudellisia yleisiä oikeuksiaan ja velvollisuuksiaan sopimuspuolten on erityisesti toimittava Tokiossa 14. päivänä syyskuuta 1963 allekirjoitetun rikoksia ja eräitä muita tekoja ilma-aluksissa koskevan yleissopimuksen, Haagissa 16. päivänä joulukuuta 1970 allekirjoitetun ilma-alusten laittoman haltuunoton ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen sekä Montrealissa 23. päivänä syyskuuta 1971 allekirjoitetun siviili-ilmailun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

2. Sopimuspuolten on pyydettäessä annettava toisilleen kaikki tarpeellinen apu siviili-ilma-alusten laittoman haltuunoton ja tällaisten ilma-alusten, niiden matkustajien ja

miehistön, lentoasemien ja lennonvarmistuslaitteiden turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen sekä siviili-ilmailun turvallisuuteen kohdistuvan muun uhan estämiseksi.

3. Sopimuspuolten on toimittava keskinäisissä suhteissaan Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön antamien lentoliikenteen turvaamista koskevien määräysten mukaisesti, jotka on otettu liitteeksi kansainväliseen siviili-ilmailua koskevaan yleissopimukseen, siinä laajuudessa kuin tällaiset turvamääräykset ovat sopimuspuoliin sovellettavissa; niiden tulee vaatia, että niiden rekisterissä olevien ilma-alusten käyttäjät tai ilma-alusten käyttäjät, joiden harjoittaman liiketoiminnan pääpaikka tai vakinainen kotipaikka on sopimuspuolten alueella, sekä että niiden alueella olevien lentokenttien pitäjät toimivat näiden lentoliikenteen turvaamista koskevien määräysten mukaisesti.

4. Kumpikin sopimuspuoli suostuu siihen, että tällaisia ilma-alusten käyttäjiä voidaan vaatia noudattamaan edellä 3 kappaleessa tarkoitettuja ilmailun turvamääräyksiä, joita toinen sopimuspuoli vaatii noudatettavan ilma-aluksen saapuessa tämän toisen sopimuspuolen alueelle, sieltä lähtiessä tai siellä ollessa. Kummankin sopimuspuolen on taatava, että sen alueella tehokkaasti sovelletaan asianmukaisia toimenpiteitä ilma-alusten suojelemiseksi ja matkustajien, miehistön, käsimatkatavaroiden, matkatavaroiden, rahdin ja ilma-aluksen varastojen tarkastamiseksi ennen ilma-alukseen nousemista tai sen lastaamista sekä näiden tapahtumien aikana. Kummankin sopimuspuolen on myös harkittava myönteisesti toisen sopimuspuolen pyyntöä kohtuullisista erityisurvatoimista tiettyä uhkaa vastaan.

5. Kun siviili-ilma-alukseen kohdistuu tai sitä uhkaa laiton haltuunotto tai ilma-aluksen turvallisuutta, sen matkustajia ja miehistöä, lentoasemia tai lennonvarmistuslaitteita kohtaan tapahtuu muu laiton teko, tai kun tällainen uhka on olemassa, sopimuspuolten on avustettava toisiaan helpottamalla yhteyksiä ja muita asianmukaisia toimenpiteitä, joiden tarkoituksena on nopeasti ja turvallisesti saattaa päätökseen tällainen tapaus tai sen uhka.

15 artikla

Neuvottelut

Molempien sopimuspuolten ilmailuviran-

omaisten tulee vaihtaa säännöllisesti näkemyksiä tämän sopimuksen soveltamisesta ja tulkinnasta tiiviin yhteistyön hengessä.

16 artikla

Muuttaminen

1. Jos jompikumpi sopimuspuoli pitää toivottavana jonkin tämän sopimuksen määräyksen muuttamista, se voi pyytää neuvotteluja toisen sopimuspuolen kanssa. Tällaiset neuvottelut voivat tapahtua keskustelujen avulla tai kirjeenvaihdolla ja ne tulee aloittaa kuudenkymmeuen (60) päivän kuluessa pyynnön esittämisestä lukien. Näin sovittu muutos tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun se on hyväksytty diplomaattisella noottieuvahdolla.

2. Tämän artiklan 1 kappaaleen määräysten estämättä tämän sopimuksen liitettä koskevista muutoksista voidaan sopia sopimuspuolten ilmailuviranomaisten välillä ja ne tulevat voimaan siten kuin heidän välillään sovitaan.

17 artikla

Erimielisyyksien sovittelu

Jos sopimuspuolten välillä syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, sopimuspuolten ilmailuviranomaiset pyrkivät ratkaisemaan sen neuvottelemalla keskenään ja jollei tässä onnistuta, erimielisyys viedään sopimuspuolten ratkaisu- tavaksi.

18 artikla

Monenvälisten ilmailusopimusten sovellettavuus

Jos monenvälinen ilmailua koskeva yleis- sopimus tulee voimaan kummankin sopi- muspuolen osalta, sellaisen yleissopimuksen määräykset ovat ensisijaisia tähän sopimuk- seen nähden. Tämän sopimuksen 15 artiklan mukaiset neuvottelut voidaan käydä, jotta saadaan selvitettyä, missä määrin mainitun monenvälisen yleissopimuksen määräykset vaikuttavat tähän sopimukseen.

19 artikla

Liite

Tähän sopimukseen kuuluvan liitteen katsotaan olevan osa sopimusta ja kaikki viittaukset sopimukseen sisältävät viittauksen liitteeseen, paitsi milloin nimenomaan toisin määrätään.

20 artikla

Sopimuksen irtisanominen

Jompikumpi sopimuspuoli voi milloin tahansa antaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisen ilmoituksen halustaan irtisanoa sopimus. Tällainen ilmoitus on toimitettava samanlaisesti Kansainväliselle siviili-ilmailujärjestölle. Jos tällainen ilmoitus annetaan, tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa kahdenkymmentä (20) kuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin toinen sopimuspuoli on vastaanottanut mainitun ilmoituksen. Jos toinen sopimuspuoli ei vahvista vastaanottaneensa irtisanomisilmoitusta, se katsotaan vastaanotetuksi neljäkymmentä (40) päivän kuluttua siitä, kun Kansainvälinen siviili-ilmailujärjestö on sen vastaanottanut.

21 artikla

Voimaantulo

Sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät toimenpiteet on suoritettu.

TEHTY New Delhissä 18. päivänä heinäkuuta 1995 kahtena alkuperäiskappaleena, joista molemmat suomen, hindin ja englannin kielillä, ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyksien satuessa noudatetaan englanninkielistä tekstiä.

**Suomen Tasavallan hallituksen
puolesta**

Marjatta Rasi

Suurlähettiläs

Intian hallituksen puolesta

Brijesh Kumar

Joint Secretary

LIITE

I OSA

Intian nimetyllä lentoyhtiöllä on oikeus harjoittaa sovittua liikennettä seuraavilla reiteillä:

Lähtöpaikat	Väli-laskupaikat	Määränpää	Edelleen
Paikat Intiassa.	Yksi paikka Venäjän federaation, Ukrainan, Viron, Latvian, Liettuan ja Valko-Venäjän alueilla.	Helsinki ja kaksi muuta myöhemmin sovittavaa paikkaa Suomessa.	Myöhemmin sovittavat paikat.

II OSA

Suomen tasavallan nimetyllä lentoyhtiöllä on oikeus harjoittaa sovittua liikennettä seuraavilla reiteillä:

Lähtöpaikat	Väli-laskupaikat	Määränpää	Edelleen
Paikat Suomen tasavallassa.	Yksi paikka Venäjän federaation, Ukrainan, Viron, Latvian, Liettuan ja Valko-Venäjän alueilla.	Delhi, Bombay, Madras.	Myöhemmin sovittavat paikat.

Huomautuksia:

1. Jommankumman (kummankin) sopimuspuolen lentoyhtiö(t) voi(vat) millä tahansa tai kaikilla lennoillaan jättää pois minkä tahansa välipaikkakunnan tai paikkakunnan sopimuspuolen alueelta edelleen edellyttäen, että sovittu liikenne näillä reiteillä alkaa joltain paikkakunnalta lentoyhtiön nimenneen sopimuspuolen alueella.

2. Suomen tasavallan nimeämällä lentoyhtiöllä on mahdollisuus liikennöidä saman lennon yhteydessä Delhin lisäksi Madrasiin.

3. Intian nimeämällä lentoyhtiöllä on mahdollisuus saman lennon yhteydessä liikennöidä kahdelle paikkakunnalle Suomessa.

4. Sopimuspuolen lentoyhtiön kerran nimeämää väli-laskupaikkakuntaa ei saa muuttaa IATA:n liikennekauden aikana.

फिनलैण्ड गणतंत्र सरकार
और
भारत सरकार के बीच
विमान सेवा करार

फिनलैण्ड गणतंत्र सरकार और भारत सरकार जिन्हें पतत्पश्चात् "सौविदाकारी पक्ष" कहा गया है ।

जो 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में दस्ताखर के लिए प्रस्तुत किए गए अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से संबोधित पक्ष है,

जो अपने-अपने संबोधित क्षेत्रों के बीच विमान सेवाएं स्थापित करने के प्रयोजन से एक करार करने के लिए नागर विमानन के क्षेत्र में आपसी संबंधों को बढ़ावा देने के इच्छुक हैं,

निम्नलिखित के संबंध में सहमत हुए हैं ।

अनुच्छेद-1
परिभाषा

1. जब तक कि प्रसंग से अन्यथा अपेक्षित न हो, इस करार के प्रयोजन के लिए -

§क§ "वैमानिकी प्राधिकारी" पद का आशय फिनलैंड के मामले में नागर विमानन प्रशासन तथा भारत सरकार के मामले में नागर विमानन मन्त्रालय अथवा दोनों मामलों में ऐसे व्यक्ति या निकाय जिसे उक्त प्राधिकारियों द्वारा इस समय किए जा रहे कार्य निष्पादन के लिए प्राधिकृत किया गया हो।

§ख§ "नामित विमान कंपनी" पद से अभिप्राय ऐसी विमान कंपनी से है जिसे एक सौविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों ने इस करार के अनुच्छेद 3 के अनुसार

दूसरे सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को लिखित रूप में नामित किया हुआ हो।

§ ग § "अभिसमय" पद से अभिप्राय 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में इस्ताइर के लिए प्रस्तुत अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से है, और इसमें उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 के अंतर्गत स्वीकृत कोई भी अनुबंध तथा उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 और 94 के अंतर्गत पारित अनुबंध या अभिसमय में किया गया कोई भी संशोधन शामिल होगा जहां तक कि इन अनुबंधों और संशोधनों का दोनों सविदाकारी पक्ष द्वारा अनुकरण कर लिया गया हो।

§ घ § "भू-भाग", "डवाई सेवा", "अंतरराष्ट्रीय डवाई सेवा", "विमान कंपनी" और "यातायात से निम्न प्रयोजनों के लिए रुकना" पदों का अर्थ वही है जो कि क्रमशः अभिसमय के अनुच्छेद 2 और 96 में दिया गया है।

2. इस कहर के अनुच्छेदों को दिए गए शीर्षक केवल संदर्भ के प्रयोजन के लिए है।

अनुच्छेद-2

यातायात अधिकारों की मंजूरी

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष दूसरे पक्ष को इस कहर के अनुबंध में निर्दिष्ट मार्गों पर अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं प्रचलित तथा स्थापित करने के प्रयोजन से इस कहर में निर्दिष्ट अधिकार मंजूर करता है। इस प्रकार की सेवाओं और मार्गों को इसके पश्चात क्रमशः "सम्मत सेवाएं" और "निर्दिष्ट मार्ग" कहा गया है।

2. इस कहर के प्रावधानों के अधीन रहते हुए, प्रत्येक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को निम्नलिखित अधिकार प्राप्त होंगे :-

§ क § बिना उतरे हुए दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग से डेकर उड़ना,

§ ख § यातायात से निम्न प्रयोजनों के लिए दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में रुकना,

§ 4। किसी विनिर्दिष्ट मार्ग पर सम्मत सेवा का प्रचालन करते हुए प्रत्येक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनियों को इस करार के अनुबंध में उस मार्ग के लिए निर्दिष्ट स्थान § 5। पर अन्य सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में अंतरराष्ट्रीय यात्री, कार्गो और डाक में अंतरराष्ट्रीय यातायात को चढ़ाने और उतारने का भी अलग से अथवा संयुक्त रूप से अधिकार होगा ।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 में किसी भी बात का अर्थ यह नहीं समझा जाएगा कि किसी भी एक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को, दूसरे सविदाकारी पक्ष के किसी स्थान को यात्री, कार्गो या डाक विमान से ले जाने का अधिकार मिल गया है ।

अनुच्छेद-3

पर्यटकों को नामित करना और प्रचालन के लिए प्राधिकृत करना

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को विनिर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत सेवाओं का प्रचालन करने के लिए दूसरे सविदाकारी पक्ष को लिखित रूप से सूचित करते हुए एक विमान कंपनी को नामित करने का अधिकार होगा ।

2. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को ऐसे नामांकन को बदलने या वापिस लेने का अधिकार होगा ।

3. ऐसा नामांकन प्राप्त हो जाने पर दूसरा सविदाकारी पक्ष, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ § 4। और § 5। के उपबंधों के अधीन रहते हुए बिना विलंब के नामित विमान कंपनी को उपयुक्त प्रचालन प्राधिकार मंजूर करेगा ।

4. एक सविदाकारी पक्ष के वैधानिकी प्राधिकारी दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कंपनी से यह अपेक्षा कर सकेंगे कि वह उन्हें आश्वस्त करे कि वह उन कानूनों और विनियमों के अधीन विहित शर्तों को पूरा करने के योग्य हैं जो ऐसे, प्राधिकारियों द्वारा

अभिसमय के उपबंधों के अनुरूप सामान्यतः अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं के प्रचालन पर लागू किये जाते हैं ।

5. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को, ऐसे किसी भी मामले में इस अनुच्छेद के पैराग्राफ १३१ में उल्लिखित प्रचालन अधिकार मंजूर करने से मना करने अथवा किसी भी नामित विमान कंपनी द्वारा इस कहर के अनुच्छेद-2 में निर्दिष्ट अधिकारों का प्रयोग करने पर ऐसे प्रतिबंध लगाने का अधिकार होगा जो वह आवश्यक समझे जिसमें उक्त सविदाकारी पक्ष इस बारे में आश्वस्त नहीं हो कि उस विमान कंपनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण विमान कंपनी को नामित करने वाले सविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रों में निहित है ।

6. इस प्रकार से नामित और प्राधिकृत विमान कंपनी किसी भी समय सम्मत सेवाओं का प्रचालन आरंभ कर सकती है बशर्ते कि इस कहर के प्रावधानों का पूर्णतया पालन कर लिया गया हो ।

अनुच्छेद-4

प्रचालन प्राधिकार को प्रतिबंधित करना अथवा रोक देना

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कंपनी को, इस कहर के अनुच्छेद-2 में निर्दिष्ट प्रचालन प्राधिकार प्रतिबंधित करने या अधिकारों का प्रयोग रोक देने अथवा ऐसी शर्तें लगाने का अधिकार होगा जो वह इन अधिकारों के प्रयोग पर लगाना आवश्यक समझे :-

१क॥ किसी भी ऐसे मामले में जहां उसे यह संतोष न हो कि उस विमान कंपनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण, विमान कंपनी को नामित करने वाले सविदाकारी पक्ष या ऐसे सविदाकारी पक्ष के राष्ट्रों में निहित है, अथवा

१ख॥ यदि वह विमान कंपनी इन अधिकारों को मंजूर करने वाले सविदाकारी पक्षों के कानूनों और/या विनियमों का अनुपालन करने में असफल रहती है, अथवा

१ग॥ यदि वह विमान कंपनी इस कहर के अंतर्गत निर्धारित शर्तों के अनुसार प्रचालन में

असफल रहती है ।

2. जब तक कानूनों और/या विनियमों या इस कथर के उपबंधों का और आगे उत्तंघन रोकने के लिए इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 में उल्लिखित प्रचालन प्राधिकार का तत्काल प्रतिसंघण या निलंबन अथवा उसमें शर्तों का आरोपण अनिवार्य न हो, ऐसे अधिकार का प्रयोग दूसरे सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों के सश विचार-विमर्श करने के बाद ही किया जाएगा। परामर्श के लिए किए गए अनुरोध की तारीख से फन्दक §15॥ दिनों के भीतर ऐसा परामर्श शुरू हो जाएगा।

अनुच्छेद-5

प्रयोक्ता प्रभार

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को इवाई अड्डों और अन्य विमानन सुविधाओं का प्रयोग करने के लिए उपयुक्त प्रभार लगाने अथवा लगाने को अनुमति देने का अधिकार होगा बशर्ते कि ये प्रभार इसी प्रकार की अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं में तगी अन्य पररताइनों के विमान दाघ अदा किए जा रहे प्रभार से अधिक नहीं होंगे ।

2. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष अपने सक्षम प्रभार वसूलने वाले संगठनों और सेवाओं तथा सुविधाओं का लाभ उठाने वाली नाभित विमान कंपनियों के बीच विचार-विमर्श को प्रोत्साहन वेगा और जहां व्यवहार्य हो, ऐसा पररताइनों के प्रतिनिधि संगठनों से किया जा सकेगा। प्रयोक्ता प्रभारों में परिवर्तन करने के लिए किसी भी प्रस्ताव के लिए उपयोगकर्ताओं को नोटिस दिया जाना चाहिए जिससे कोई भी संशोधन किए जाने से पूर्व वे अपने विचार व्यक्त कर सकें।

अनुच्छेद-6

सीमा-शुल्क तथा अन्य प्रभारों से छूट

1. दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष की नाभित विमान कंपनी दाघ अंतरराष्ट्रीय इवाई सेवाओं पर प्रचालित विमान तथा विमान में रहे गए उनके नियमित उपस्कर, कल

पुर्जे, ईंधन और स्नेहक को सप्लाई तथा विमान भंडार, इलाय पदार्थ, पेय पदार्थ तथा तम्बाकू सहित। सोमा शुल्क से मुक्त रहेंगे। दूसरे सौविदाकारी पक्ष के भू-भाग में पहुंचने पर, निरीक्षण शुल्क या ऐसे ही अन्य प्रकार बशर्ते कि विमान में ऐसे उपस्कर, क्लपुर्जे, आपूर्ति तथा भंडार चाहे जब तक उनका पुनः निर्यात किया जाना हो अथवा उस भू-भाग में उड़ानों पर इसके यंत्रियों अथवा इस प्रकार के विमान में प्रयोग किया जाना हो अथवा उपयोग किया जाना हो ।

2. प्रदत्त सेवाओं की लागत के आधार पर वसूल किए गये प्रकार को छोड़कर, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित ड्यूटी, शुल्कों अथवा प्रभारों से छूट प्रदान की जासगी :-

क। एक सौविदाकारी पक्ष के भू-भाग में विमान में लिए गए विमान भंडार, यथोचित सोमाओं के भीतर और जिसका उपयोग दूसरे सौविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी की अंतरराष्ट्रीय वायु सेवा में प्रचलित विमान के लिये किया गया हो,

ख। दूसरे सौविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा अंतरराष्ट्रीय वायु सेवा में प्रचलित विमानों की मरम्मत अथवा रस-रखाव के लिए एक सौविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रयोग किए गए अतिरिक्त पुर्जे,

ग। एक सौविदाकारी पक्ष को नामित विमान कंपनी के विमान द्वारा सम्मत सेवाओं के प्रचालन में उपयोग के लिए अभिप्रेत, ईंधन, स्नेहक और उपयोग की जाने वाली तकनीकी आपूर्तियां जबकि दूसरे सौविदाकारी पक्ष के भू-भाग के मांतर निष्पादित मार्ग के भाग पर इन सप्लाई का उपयोग किया जाना हो जहां उन्हें विमान में ले जाया गया हो ।

3. उपरोक्त पैराग्राफ 2 में दर्शाई सामग्री सीमा-शुल्क प्राधिकारियों की निगरानी अथवा नियंत्रण में रहेगी ।

4. किसी भी सौविदाकारी पक्ष को नामित विमान कंपनी द्वारा वांछित उपस्कर और सामान्यतया विमान में रखी गई सामग्री और सप्लाई को केवल दूसरे सौविदाकारी पक्ष के भू-भाग में दूसरे सौविदाकारी पक्ष के सीमा-शुल्क प्राधिकारियों को अनुमति से ही उतारा जा

सकता है। ऐसे मामलों में, उन्हें तब तक संबंधित प्राधिकारियों की निगरानी में रखा जा सकेगा जब तक उनका पुनः निर्यात नहीं किया जाता अथवा सीमा-शुल्क विनियमों के अनुसार उनका निपटान नहीं कर दिया जाता ।

5. आवश्यक एयरलाइन दस्तावेज अर्थात् समय-साप्ती, इवाई टिकट और वायु मार्ग बिल जिनमें एक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा प्रयोग में लाया जाना हो और जिसे दूसरे सविदाकारी पक्ष के मू-भाग में आरंभ किया जाना हो, सीमा-शुल्क और ऐसे ही अन्य प्रमारों से छूट दो जाएगी ।

6. एक सविदाकारी पक्ष के मू-भाग में सीधे पारगमन में सामान और कार्गो सीमा-शुल्क ड्यूटियों और आगमन अथवा प्रस्थान पर सेवाओं की लागत पर आधारित इसी प्रकार के अन्य प्रमारों से मुक्त रहेगा ।

अनुच्छेद-7

एयरलाइन प्रतिनिधित्व

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को दूसरे सविदाकारी पक्ष के मू-भाग में अपने स्वयं के अथवा स्थानीय प्रशासनिक, वाणिज्यिक और तकनीकी कर्मियों का प्रतिनिधित्व बनाने का अधिकार होगा जो नामित विमान कंपनी की आवश्यकताओं के लिए आवश्यक हों। इस प्रकार का प्रतिनिधित्व स्थानीय विनियमों और कार्य विनियमों के अनुसार स्थापित किया जा सकेगा।

2. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को दूसरे सविदाकारी पक्ष के मू-भाग में अपने स्वयं के परिवहन दस्तावेज जारी करने, विज्ञापन देने और अपनी बिक्री बढ़ाने का अधिकार होगा। इस प्रकार का विक्रय स्थानीय मुद्रा में भुगतान करके अथवा किसी भी परिवर्तनीय मुद्रा में अथवा क्रेडिट कार्डों से एयरलाइनों के स्वयं के विक्रय कार्यालयों के माध्यम से सीधे ही अथवा विक्रय से और/अथवा किसी भी व्यक्ति, संगठन अथवा निकाय की यात्रा एजेंसी के माध्यम से किया जा सकेगा।

अनुच्छेद-8

कानूनों और विनियमों की प्रयोज्यता

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष के अंतरराष्ट्रीय हवाई दिक्चालन अथवा अपने ही मू-भाग के अंदर प्रचालनों और दिक्चालन में लगे ऐसे विमानों पर उसके मू-भाग में प्रवेश और वहां से प्रस्थान को शासित करने वाले कानून और विनियम दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी के विमानों पर भी लागू होंगे ।
2. एक सविदाकारी पक्ष के मू-भाग में यात्रियों, कर्मियों के सदस्यों, कार्गो और डाक के प्रवेश मुकाम अथवा वहां से प्रस्थान को शासित करने वाले कानून और विनियम जैसे पासपोर्ट, सीमा-शुल्क, मुद्रा, स्वास्थ्य और संगरोध दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी के विमानों के उक्त मू-भाग के अंदर वाहित यात्रियों, कर्मियों, कार्गो और डाक पर भी लागू होंगे।
3. किसी भी सविदाकारी पक्ष के मू-भाग में सीधे पारगमन में यात्रो, सामान और कार्गो डिंसा और वायु हस्तक्षेप के विरुद्ध सुरक्षा उपायों को छोड़कर और इस प्रयोजन के लिए हवाई अड्डे के आरक्षित क्षेत्र को न छोड़ने वाले, मात्र एक साधारण नियंत्रण के अधीन होंगे ।

अनुच्छेद-9

समता प्रावधान

1. सविदाकारी पक्षों की नामित विमान कंपनियां इस करार के अनुबंध में निर्दिष्ट किसी भी मार्ग पर सम्मत सेवाओं के प्रचालन के लिए बराबर और सही अवसर पाने की अधिकारी होंगी।
2. सम्मत सेवाओं का प्रचालन करते हुए, प्रत्येक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी के हितों को ध्यान में रखेगी जिससे प्रथम सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को उसी मार्ग के प्रचालन पर अनावश्यक रूप

से कोई प्रतिकूल प्रभाव न पड़े ।

3. सौविदाकारी पक्षों की नामित विमान कंपनियों द्वारा प्रदत्त सम्मत सेवाओं में, अपने प्राथमिक उद्देश्य के रूप में यंत्रियों और कार्गो के, जिसमें आवश्यक अथवा उस सौविदाकारी पक्ष के भू-भाग को, जिसने एयरलाइन को नामित किया हो, जावक डाक शामिल है। वहन के लिए विद्यमान और उचित रूप से प्रत्यक्षित आवश्यकताओं को पूरा करने हेतु पर्याप्त क्षमता के उचित लोड फैक्टर पर आधारित व्यवस्था निर्दिष्ट होगी ।

4. पूर्ववर्ती पैराग्राफों में प्रतिष्ठापित सिद्धांतों के आधार पर, प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा सम्मत सेवाओं की आवृत्तियां दोनों सौविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों की सहमति से की जाएगी ।

5. प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा प्रचालित सम्मत सेवाओं की आवृत्ति में कोई भी वृद्धि सौविदाकारी पक्षों के भू-भागों में मुख्यतः यातायात की बढ़ी हुई आवश्यकता पर आधारित होगी और यह दोनों देशों के वैमानिकी प्राधिकारियों की सहमति से की जाएगी। ऐसा करार अथवा समझौता होने तक, पहले से हो लागू क्षमता और आवृत्ति लागू रहेंगे ।

अनुच्छेद-10

यातायात कार्यक्रमों का अनुमोदन

1. प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी, अपनी नामित विमान कंपनी को, दूसरे सौविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को सेवा के प्रकार और इसकी आवृत्ति, प्रयोग किये जाने वाले विमान और उड़ान समयावतियों के बारे में सम्मत सेवाओं के उद्घाटन से साठ (60) दिन पहले विचार व अनुमोदन के लिए भेजने के लिए कहेंगे। इस प्रकार की सूचना, सम्मत सेवाओं के प्रचालन के संबंध में कोई भी परिवर्तन किये जाने से कम से कम 30 दिन पहले दी जानी चाहिए।

2. यातायात कार्यक्रम में प्रत्येक परिवर्तन और अतिरिक्त उड़ानों के प्रचालन करने की

अनुमति का अनुरोध सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा अन्य सविदाकारी पक्ष के वैमर्गिनकी प्राधिकारियों को अनुमोदन के लिए प्रस्तुत किया जायेगा। परिवर्तन अथवा अतिरिक्त उड़ानों के लिए ऐसे अनुरोध पर वैमर्गिनकी प्राधिकारियों द्वारा तुरंत कार्रवाई की जायेगी ।

अनुच्छेद-11

आंकड़ों की व्यवस्था

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष के वैमर्गिनकी प्राधिकारियों को अपनी-अपनी नामित विमान कंपनी द्वारा अन्य पक्ष के नामित वैमर्गिनकी प्राधिकारियों के उक्त अन्य सविदाकारी पक्ष के भू-भाग के लिए व वडां से सम्पत्त सेवाओं पर प्रत्येक तिमाही के दौरान बहन किये गये यातायात से संबंधित आंकड़े देने के लिए कडा जायगा जिसमें ऐसे यातायात के उतरने और चढ़ने के स्थलों का उल्लेख किया गया हो। इस प्रकार के आंकड़े प्रत्येक तिमाही के अंत के बाद यथासंभव शीघ्र दिये जायेंगे ।

अनुच्छेद-12

टैरिफ

1. निम्नलिखित पैराग्राफों के प्रयोजन के लिए "टैरिफ" शब्द का अभिप्राय यात्रियों, सामान और कार्गो के बहन के लिए अदा किये जाने वाले मूल्य और उन शर्तों से है जिनके अंतर्गत ये मूल्य लागू होते हैं, जिसमें पर्सेसी और अन्य अनुसंगी सेवाओं के मूल्य और शर्तें शामिल हैं परन्तु जिसमें डाक के बहन के लिए पारिश्रमिक और उससे संबंधित शर्तें शामिल नहीं हैं।

2. किसी सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा अन्य सविदाकारी पक्ष के भू-भाग या उस तक बहन के लिए बसुल किये जाने वाले टैरिफ समुचित स्तरों पर निर्धारित किये जायेंगे जिसमें प्रचालन की लागत, उचित लाभ और अन्य पर्यस्ताइनों के टैरिफ सहित सभी संगत पहलुओं को ध्यान में रखा जायगा।

3. जहां कहीं भी संभव हो, टैरिफ का निर्धारण, यदि लागू हो, अन्य पर्यस्ताइनों के साथ परामर्श करके, दोनों सविदाकारी पक्षों की नामित विमान कंपनियों द्वारा सहमति से किया

जाएगा। जहाँ कहीं संभव हो, इस प्रकार का करार उपयुक्त अंतरराष्ट्रीय टैरिफ सम्बन्ध तकनीक का प्रयोग करके किया जाएगा। किसी भी बहुपक्षीय अथवा द्विपक्षीय करार के न हो सकने पर, प्रत्येक नाभित विमान कंपनी स्वतंत्र रूप से टैरिफों का निर्धारण कर सकती है।

4. इस प्रकार सम्मत टैरिफ उनके लागू किये जाने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम साठ §60§ दिन पहले दोनों सविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के अनुमोदन के लिए भेजे जाएंगे। विशेष मामलों में उक्त प्राधिकारियों की सहमति से यह अवधि कम भी की जा सकती है।

5. यह अनुमोदन स्पष्ट रूप से दिया जाए। यदि किसी भी वैमानिकी प्राधिकारी ने इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §4§ के अनुसार प्रस्तुत किए जाने के तीस §30§ दिनों के अंदर अनुमोदन के लिए अपनी अस्वीकृति व्यक्त न की तो इन टैरिफों को अनुमोदित हुआ मान लिया जाएगा। पैरा §4§ में किए गए प्रावधान के अनुसार यदि प्रस्तुतीकरण की अवधि को कम किया जाता है तो वैमानिकी प्राधिकारी आपस में इस बारे में सहमत हो सकते हैं कि वह अवधि तीस §30§ दिनों से कम होगी जिसमें अस्वीकृति अवश्य अधिसूचित कर दी जानी चाहिए।

6. पैरा §5§ के अनुसार लागू अवधि के दौरान एक सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी अधिकारी अन्य सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी को पैरा §3§ के प्रावधानों के अनुसार निर्धारित टैरिफ के बारे में असहमति का नोटिस देता है तो दोनों सविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी आपसी सहमति से टैरिफ निर्धारण करने का प्रयास करेंगे।

7. यदि वैमानिकी प्राधिकारी, इस अनुच्छेद के पैरा §4§ के अंतर्गत उन्हें प्रस्तुत किए गए टैरिफ अथवा पैरा §6§ के अंतर्गत टैरिफ के निर्धारण के संबंध में सहमत नहीं हो सकते तो विवाद का निपटारा इस करार के अनुच्छेद-17 के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा।

8. इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार निर्धारित टैरिफ तब तक लागू रहेगा जब तक नए टैरिफ का निर्धारण नहीं कर लिया जाता। तथापि, इस पैरा के आधार पर टैरिफ को उस तारीख के बाद बारह §12§ महीनों से अधिक के लिए नहीं बढ़ाया जा सकता जिस तारीख को यह अन्याय समाप्त हो जाता।

अनुच्छेद-13

उपार्जन का इस्तिलाफ

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष अन्य सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को, प्रथम सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में व्यय से अधिक अर्जित आय को अपने मुख्यालय प्रेषित करने का अधिकार प्रदान करता है। ऐसे प्रेषण किसी भी परिवर्तनीय मुद्रा में, अनुचित विलंब के बिना किये जायेंगे और वे उस सविदाकारी पक्ष के उस भू-भाग में विदेशी मुद्रा विनियमों के अनुसार होंगे जहां पर यह राजस्व अर्जित किया गया हो।
2. इस प्रकार का अंतला मुद्रा भुगतान की सरकारी विनियम दर पर किया जायगा अथवा जहां कोई सरकारी विनियम दर न हो, मुद्रा भुगतान के लिए अंतला प्रवृत्त विदेशी मुद्रा मार्केट दरों पर किया जायगा।
3. यदि दोनों सविदाकारी पक्षों के बीच भुगतान के निपटारे के लिए कोई विशेष प्रबंध किए गए हों, तब इस अनुच्छेद के पैरा 1 के अधीन नियमों के अंतला के लिए ऐसे प्रबंध के उपबंध लागू होंगे।

अनुच्छेद-14

विमानन सुरक्षा

1. अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के अनुरूप, सविदाकारी पक्ष पुनः इस बात की पुष्टि करते हैं कि गैर-कानूनी इस्तिलाफ की कार्रवाई के विरुद्ध नागर विमानन सुरक्षा का बचाव करने के बारे में एक दूसरे के प्रति उनका दायित्व इस करार का अभिन्न अंग है। अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों की व्यापकता को सीमित किये बिना सविदाकारी पक्ष 14 सितम्बर, 1963 के टोक्यो में इस्ताक्षरित, विमान में किये गए अपराधों एवं कुछ अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय, 16 दिसम्बर 1970 के डेग में इस्ताक्षरित विमान के गैर-कानूनी अभिग्रहण निवारण अभिसमय और 23 सितम्बर, 1971

को मॉडिफाई करने के लिए आवश्यक है।

2. अनुपेक्षित रूप से सौविदाकारी पक्ष गैर-कानूनी रूप से सौविदाकारी विमानों के अभिग्रहण किए जाने और ऐसे विमान, उसके यंत्रियों, कर्मियों, ड्राई अड्डों और ड्राई दिक्कालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध गैर-कानूनी कृत्यों से बचाव के लिए या नागर विमानन की सुरक्षा के विरुद्ध किसी अन्य घमके के लिए एक दूसरे को समी आवश्यक सहायता प्रदान करेंगे।

3. दोनों पक्ष अपने परस्पर संबंधों में, अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा स्थापित और अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के अनुबंधों के रूप में नमिषित नागर विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप उस सोमा तक कर्ष्य करेंगे जहां तक वे इन पक्षों पर लागू होते हैं, वे अपने पंजीकृत विमान प्रचालकों या ऐसे विमान प्रचालकों जिनका व्यवसाय का प्रमुख स्थान अथवा स्थाई निवास उनके मू-भाग में है तथा उनके क्षेत्र में ड्राई अड्डों के प्रचालकों से यह अपेक्षा करेंगे कि वे इन विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कर्ष्य करेंगे ।

4. प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष इस बात से सहमत है कि ऐसे विमान प्रचालकों से, दूसरे सौविदाकारी पक्ष द्वारा उस सौविदाकारी पक्ष के मू-भाग में प्रवेश करते समय, वहां से प्रस्थान करते समय या उसमें रहते समय अपेक्षित ऊपर पैराग्राफ 1.3.1 में उल्लिखित विमानन सुरक्षा उपबंधों का पालन करने की अपेक्षा की जा सकती है। प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करेगा कि उसके मू-भाग में विमान की सुरक्षा करने तथा यंत्रियों, कर्मियों, ले जाई जाने वाली वस्तुओं, सामान, कार्गो तथा विमान भंडार विमान में ले जाए जाने या लादने से पूर्व तथा उसके दौरान उसकी जांच करने के लिए प्रभावी उपाय किए गए हैं। प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष किसी विशेष स्वतरे का मुकाबला करने हेतु विशेष उपयुक्त सुरक्षा उपाय करने के लिए दूसरे सौविदाकारी पक्ष द्वारा किये गए अनुपेक्ष पर सहानुभूतिपूर्वक विचार करेगा।

5. जब कभी किसी सौविदाकारी विमान के गैर-कानूनी अभिग्रहण की घमकी या इस प्रकार की घमके की घटना होती है या किसी ऐसे विमान, उसके यंत्रियों और कर्षियों, ड्राई अड्डों और ड्राई दिक्कालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध कोई गैर-कानूनी कर्ष्य किया जाता है तो

सौविदाकारी पक्ष एक दूसरे को संचार सुविधाएं प्रदान करेंगे और इस प्रकार की घटनाओं अथवा उनके नतरे को तुरंत और सुरक्षा पूर्वक समाप्त करने के लिए आवश्यक सभी उपयुक्त उपाय करके एक दूसरे की सहायता करेंगे ।

अनुच्छेद-15

विचार-विमर्श

निकट सहयोग की भावना से दोनों सौविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी इस करार के प्रवर्तन और निर्वचन के लिए नियमित रूप से विचारों का आदान-प्रदान करते रहेंगे।

अनुच्छेद-16

संशोधन

1. यदि कोई भी सौविदाकारी पक्ष इस करार के किन्हीं प्रावधानों में संशोधन करना चाहता है तो वह दूसरे पक्ष से परामर्श के लिए अनुरोध कर सकता है। ऐसा परामर्श विचार-विमर्श या पत्राचार द्वारा हो सकता है और यह अनुरोध की तिथि से साठ (60) दिन की अवधि में आरंभ किया जाएगा। इस प्रकार से सहमत कोई भी संशोधन राजनीतिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान द्वारा इसके पुष्टि होने से दूसरे माह के प्रथम दिन को प्रभाव में आएगा।

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के प्रावधानों से भिन्न इस करार के अनुबंध संबंधी संशोधन सौविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के मध्य सद्मति से किया जा सकता है तथा उनके मध्य हुई सहमति के अनुसार प्रभाव में आएगा ।

अनुच्छेद-17

विवादों का निपटन

यदि इस करार के निर्वचन अथवा प्रवर्तन के संबंध में कोई विवाद उत्पन्न होता है तो दोनों सौविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी परस्पर बातचीत से इसे हल करने का प्रयास करेंगे जिसके असफल रहने की दशा में विवाद को निपटन हेतु सौविदाकारी पक्षों के पास भेजा जाएगा।

अनुच्छेद-18
बहुपक्षीय डवार्ड अभिसमय का प्रवर्तन

यदि दोनों पक्षों के संबंध में कोई सामान्य बहुपक्षीय डवार्ड अभिसमय प्रभाव में जाता है तो ऐसे अभिसमय के प्रावधान बने रहेंगे । उक्त बहुपक्षीय अभिसमय के उपबंधों से इस कणर पर पढ़ने वाले प्रभाव की सीमा का आकलन करने की दृष्टि से इस कणर के अनुच्छेद 15 के अनुसार विचार विमर्श किया जा सकता है।

अनुच्छेद-19
अनुबंध

इस कणर का अनुबंध, कणर का ही एक भाग माना जाएगा और उसके सिवाय जहां कि अन्यथा व्यवस्था न हो, इस कणर से संबंधित सभी संदर्भों में इस अनुबंध से संबंधित संवर्भ शामिल होंगे ।

अनुच्छेद-20
समाप्त करना


कोई भी सौविदाकारी पक्ष कभी भी दूसरे सौविदाकारी पक्ष को इस कणर को समाप्त करने की अपनी इच्छा के बारे में लिखित रूप से नोटिस दे सकता है। ऐसा नोटिस सद्य ही सद्य अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भेजा जाएगा। यदि ऐसा नोटिस दिया जाता है तो यह कणर दूसरे सौविदाकारी पक्ष द्वारा नोटिस प्राप्त करने के बारह §12§ माह पश्चात समाप्त होगा। दूसरे सौविदाकारी पक्ष पाषती न मिलने की दशा में, अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा इस नोटिस की प्राप्ति के चौबह §14§ दिन पश्चात यह नोटिस प्राप्त हुआ मान लिया जाएगा।


अनुच्छेद-21

प्रवर्तन

यह करार, सविवाक्यों पक्षों द्वारा राजनयिक माध्यम से इस करार के प्रवर्तन की आवश्यक प्रक्रिया के पूर्ण होने की सूचना एक दूसरे को देने की तिथि से दूसरे माह के प्रथम दिन से लागू होगा।

दिनांक 18.7.1995 को नई दिल्ली [स्थान] में फिनिश, हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषाओं में प्रत्येक की दो-दो प्रतियों में हस्ताक्षर किए गए जिनमें सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। यदि इनके निर्वचन में कोई भिन्नता हो तो अंग्रेजी पाठ ही मान्य होगा।


नूते फिनिश सरकार


नूते भारत सरकार

अनुबंध

संड-1

भारत की नामित विमान कंपनी को निम्नलिखित मार्गों पर सम्मत सेवाओं के प्रचालन का अधिकार होगा :-

मूल स्थल	मध्यवर्ती स्थल	गंतव्य स्थल	परे के स्थल
भारत में स्थल	रूसी महासंघ, उकेन, एस्टोनिया, लातविया, लिथुआनिया तथा बेलारूस के भू-भागों में एक स्थल	हेलसिंकी तथा दो अन्य स्थल फिन्लैंड में जो बाद में बताए जाएंगे।	बाद में तय होंगे।

संड-1।

फिन्लैंड गणराज्य की नामित विमान कंपनी को निम्नलिखित मार्गों पर सम्मत सेवाओं के प्रचालन का अधिकार होगा :-

मूल स्थल	मध्यवर्ती स्थल	गंतव्य स्थल	परे के स्थल
फिन्लैंड गणराज्य में स्थल	रूसी महासंघ, उकेन, एस्टोनिया, लातविया, लिथुआनिया तथा बेलारूस के भू-भागों में एक स्थल।	दिल्ली, बंबई, मद्रास	बाद में तय होंगे।

टिप्पणी :

1. किसी भी सविदाकरणे पक्ष की नामित विमान कंपनी किसी भी उड़ान पर अथवा सभी उड़ानों पर किसी भी मध्यवर्ती स्थल अथवा परे के स्थल को छोड़ सकती है बशर्ते कि इन मार्गों

पर सम्मत सेवाओं का आरंभ विमान कंपनी को नामित करने वाले सविदाकारी पक्ष के मू-भाग के स्थल से होना हो।

2. फिनलैंण्ड गणराज्य की नामित विमान कंपनी को एक छी उद्दान पर दिल्ली के साथ मद्रास को भी अपनी सेवाएं देने की छूट होगी।

3. भारत की नामित विमान कंपनी को एक छे उद्दान पर फिनलैंण्ड गणराज्य के मू-भाग के साथ में दो और स्थलों को अपनी सेवाएं देने की छूट होगी ।

4. किसी सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा एक बार बताया गया मध्यवर्ती स्थल "आयट" यात्रायात अवधि के दौरान बदला नहीं जाएगा

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de resserrer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un Accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) l'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la Finlande, l'Administration de l'aviation civile et, dans celui de l'Inde, le Directeur général de l'aviation civile, ou dans les deux cas, toute autre personne ou toute autre organisation habilitée à exercer les fonctions attribuées actuellement auxdites autorités;

b) l'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transport aérien, désignée par écrit par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante aux autorités aéronautiques de l'autre, conformément à l'article 3 du présent Accord;

c) le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée au titre de l'Article 90 de ladite Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adoptés au titre des Articles 90 et 94 de ladite Convention, dans la mesure où ces annexes ou amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes; et

d) les expressions "territoire", "services aériens", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donnent les Articles 2 et 96 de la Convention, respectivement.

2. Les titres des articles du présent Accord sont donnés uniquement à titre de référence.

Article 2. Octroi des droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après appelés les "services convenus" et "les routes indiquées", respectivement.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouit des droits suivants :

- a) survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales et
- c) pendant l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante a également le droit d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante en un point ou des points spécifiés pour cette route dans l'Annexe au présent Accord, du trafic international en matière de passagers, fret et courrier, séparément ou ensemble.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et habilitation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien chargée d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Chaque Partie contractante est habilitée à retirer ou à modifier ladite désignation.

3. Dès réception de la désignation en question, l'autre Partie contractante accorde sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorisations d'exploitation adéquates à l'entreprise de transport aérien désignée.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante de fournir la preuve qu'elle est pleinement qualifiée pour remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement appliquées à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 3 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle peut estimer nécessaires à l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés dans l'article 2, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'est pas complètement certaine qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants.

6. L'entreprise de transport aérien ainsi désignée et habilitée peut commencer à exploiter à tout moment les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord.

Article 4. Révocation ou suspension de l'habilitation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer ou de suspendre l'habilitation d'exploitation accordée à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante

ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord :

a) dans tous les cas où elle n'est pas certaine qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien est entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants; ou

b) dans le cas où ladite entreprise de transport aérien manque de se conformer à la législation et/ou à la réglementation de la Partie contractante qui accorde les droits; ou

c) dans tous les autres cas où l'entreprise de transport aérien ne respecte pas les conditions prescrites au titre du présent Accord.

2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que se poursuivent des infractions à la législation et/ou à la réglementation, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent commencer dans les quinze (15) jours qui suivent la date de la demande de consultations.

Article 5. Redevances d'usage

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou laisser imposer des redevances justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes, à condition que ces redevances ne soient pas plus élevées que celles payées par les autres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage des consultations entre ses organismes financiers compétents et les entreprises désignées utilisant les services et les installations et, lorsque c'est possible, avec des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Un préavis raisonnable doit être donné aux utilisateurs en ce qui concerne toute proposition visant à modifier les redevances pour leur permettre d'exprimer leurs points de vue avant que lesdits changements soient effectifs.

Article 6. Exemption des droits de douane et autres impôts

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, de même que leur équipement normal, les pièces détachées, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), se trouvant à l'intérieur desdits aéronefs, sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition qu'ils restent à bord jusqu'au moment où ils sont réexportés ou utilisés ou consommés par ledit aéronef ou ses passagers pendant des vols au-dessus du territoire en question.

2. Sont également exonérés des droits, bonoraires et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le terri-

toire en question et exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

c) les carburants, les lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être consommés au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

4. L'équipement normal de bord, ainsi que les articles, provisions et pièces de rechange normalement conservés à l'intérieur des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de cette Partie contractante. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils soient utilisés de quelque autre façon, conformément aux règlements douaniers.

5. Les documents nécessaires tels qu'horaires, billets et connaissements aériens destinés à être utilisés par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante et introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires sur le territoire de cette autre Partie contractante.

6. Les bagages et le fret en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires qui ne sont pas basés sur le coût des services à l'arrivée ou au départ.

Article 7. Activités commerciales

1. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a le droit d'installer et de faire travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante, une agence fonctionnant avec son propre personnel ou du personnel recruté localement, administratif, commercial et technique selon les besoins, de ladite entreprise. Cette représentation est mise en place conformément à la réglementation et aux procédures locales.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante est autorisée à émettre ses propres titres de transport, faire de la publicité et encourager des ventes sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les titres de transport peuvent être achetés en monnaie locale ou dans toute autre devise convertible ou avec des cartes de crédit, soit directement par l'intermédiaire des bureaux de vente de l'entreprise elle-même, soit par l'entremise d'agence de voyage et de tourisme.

Article 8. Applicabilité de la législation et de la réglementation

1. La législation et la réglementations d'une Partie contractante régissant l'admission sur son territoire ou le départ de ce dernier d'un aéronef assurant des services aériens internationaux, ou à l'exploitation et à la navigation dudit aéronef pendant sa présence sur ledit territoire, s'appliquent à l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

2. La législation et la réglementation d'une Partie contractante régissant l'entrée, le séjour sur son territoire ou le départ de celui-ci des passagers, équipages, fret et courrier, telles que les formalités concernant les passeports, les douanes, les devises, la santé et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, équipages, fret et courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne des mesures de sécurité visant à prévenir des actes de violence ou de piraterie aérienne.

Article 9. Dispositions relatives à la capacité

1. Les entreprises de transport désignées des Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord.

2. En exploitant les services convenus sur les routes indiquées, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante doit tenir compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante de façon à ne pas affecter indûment les services aériens que cette dernière fournit sur la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont toujours pour objet essentiel de fournir à un taux de charge suffisant une capacité adaptée aux besoins actuels et raisonnablement prévisibles en ce qui concerne le transport des passagers et du fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

4. Sur la base des principes énumérés dans le paragraphe précédent, les fréquences des services convenus à fournir par l'entreprise de chaque Partie contractante font l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

5. Toute intensification des fréquences des services convenus devant être fournie par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante est fondée essentiellement sur l'augmentation des besoins de trafic entre les territoires des Parties contractantes et font l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux pays. En attendant que ces accords soient conclus, les autorisations concernant les fréquences déjà en vigueur sont maintenues.

Article 10. Approbation des programmes de trafic aérien

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante demandent à leur entreprise de transport aérien désignée de fournir, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aux fins d'examen et d'approbation, soixante (60) jours au moins avant l'inauguration des services convenus, tous renseignements concernant le type de service, sa fréquence, le type d'aéronef utilisé et les horaires. Des renseignements similaires doivent également être fournis trente (30) jours au moins avant l'entrée en vigueur de tout changement concernant l'exploitation des services convenus.

2. Chaque modification des programmes de trafic aérien, ainsi que les demandes d'autorisation d'exploitation de vols supplémentaires, sont soumises par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces demandes visant des modifications ou des vols supplémentaires sont traitées rapidement par les autorités aéronautiques.

Article 11. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante font en sorte que leur entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statistiques concernant le trafic transporté chaque trimestre à destination et à partir du territoire de cette autre Partie contractante et montrant les points d'embarquement ou de débarquement de ce trafic. Ces statistiques sont fournies le plus rapidement possible après la fin de chaque trimestre.

Article 12. Tarifs

1. Aux fins des paragraphes qui suivent, le terme "tarif" désigne les prix perçus pour le transport des passagers, des bagages et du fret, ainsi que les conditions d'agence et autres services auxiliaires mais non compris la rémunération et les conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs appliqués par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour le transport vers le territoire de l'autre Partie contractante et au retour de celui-ci, sont fixés à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien.

3. Chaque fois que possible, les tarifs sont déterminés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées concernées des deux Parties contractantes après consultations, le cas échéant, avec d'autres entreprises de transport aérien. Les accords en question sont, dans la mesure du possible, réalisés suivant les directives du mécanisme international de coordination des tarifs. Faute d'accord multilatéral ou bilatéral, chaque entreprise de transport aérien désignée peut élaborer individuellement ses tarifs.

4. Les tarifs sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur.

Dans des cas particuliers, ce délai peut être raccourci sous réserve d'un accord de la part desdites autorités.

5. L'approbation en question est donnée explicitement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé de désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de la présentation, conformément au paragraphe 4 du présent article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. En cas de réduction du délai de soumission, comme prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques de l'une peuvent convenir de ramener à moins de trente (30) jours le délai au cours duquel un désaccord doit être notifié.

6. Si pendant la période applicable, conformément au paragraphe 5, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante informent celles de l'autre Partie contractante de leur désaccord au sujet d'un tarif élaboré conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord.

7. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis au titre du paragraphe 4 du présent article, ou sur l'élaboration d'un tarif quelconque aux termes du paragraphe 6, le différend est résolu conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Néanmoins, un tarif ne peut être prorogé en vertu des dispositions du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date à laquelle il aurait autrement cessé d'être valable.

Article 13. Transfert des recettes.

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit d'envoyer à son siège social l'excédent des recettes sur les dépenses, enregistré sur le territoire de la première Partie contractante. Ces envois doivent être faits sans délai injustifié, dans toute devise convertible, conformément à la réglementation des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes se sont accumulées.

2. Ces transferts de fonds s'effectuent sur la base du taux de change officiel pour les paiements en devises ou, lorsqu'il n'y a pas de taux officiel, au taux du marché des changes pour les paiements en devises.

3. Au cas où des arrangements spéciaux régissant les paiements sont en vigueur entre les deux Parties contractantes, les dispositions de ces arrangements sont appliquées aux transferts de fonds, aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 14. Sécurité aérienne

1. Conformément aux droits et obligations qu'elles ont contractés dans le cadre du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter l'ensemble de leurs droits et obligations dans le cadre du droit international, les Parties contractantes s'efforcent en par-

ticulier d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de sécurité aérienne et aux exigences techniques fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexes à la Convention de Chicago, dans la mesure où lesdites dispositions et normes relatives à la sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles demandent aux exploitants des aéronefs de leur pavillon, ou aux exploitants des aéronefs qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, d'agir conformément aux dispositions de sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante reconnaît que les exploitants d'aéronefs sont tenus d'observer les dispositions et les normes de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus, demandées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou le départ de ce dernier ou pendant leur séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande présentée par l'autre Partie contractante pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises en vue de faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de leurs aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article 15. Consultations

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangent leurs points de vue régulièrement sur l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 16. Modifications

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie

contractante. Ces consultations peuvent avoir lieu au cours d'entretiens ou par correspondance et doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue et qui a fait l'objet d'un accord, entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit sa confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les modifications intéressant l'Annexe au présent Accord peuvent faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entrer en vigueur selon que ces dernières en conviennent.

Article 17. Règlement des différends

Si un différend surgit au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de le résoudre par des négociations entre elles, faute de quoi le différend est transmis aux Parties contractantes pour règlement.

Article 18. Applicabilité des conventions aériennes multilatérales

Si une convention générale multilatérale relative aux transports aériens entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention prévalent. Des consultations, conformément à l'article 15 du présent Accord peuvent être ouvertes afin de déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est affecté par les dispositions de ladite convention multilatérale.

Article 19. Annexe

L'Annexe jointe au présent Accord est réputée faire partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord englobe l'Annexe, sauf précision contraire.

Article 20. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut à tout moment informer par notification écrite l'autre Partie contractante de son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si cette notification est effective, le présent Accord prend effet douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui où les Parties contractantes se sont notifiées par la voie diplomatique que les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

Fait à New Delhi le 18 juillet 1995 en deux originaux, chacun en finnois, hindi et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais Prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MARJATTA RASI
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de l'Inde :

BRIJESH KUMAR
Secrétaire adjoint

ANNEXE

SECTION I

L'entreprise de transport aérien désignée de l'Inde est autorisée à exploiter les services convenus sur les routes suivantes :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Points en Inde	Un point dans les territoires de la Fédération de Russie, en Ukraine, en Estonie, en Lettonie, en Lituanie et au Bélarus	Helsinki et deux autres points en Finlande, qui seront spécifiés par la suite.	A convenir à une date ultérieure.

SECTION II

L'entreprise de transport aérien désignée de la République de Finlande est autorisée à exploiter les services convenus sur les routes suivantes :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Points en République de Finlande	Un point dans les territoires de la Fédération de Russie, en Ukraine, en Estonie, en Lettonie, en Lituanie et au Bélarus.	Delhi, Bombay, Madras	A convenir à une date ultérieure.

Notes :

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, sur un ou sur tous les vols omettre de faire escale à n'importe lequel des points intermédiaires ou des points au-delà, à condition que les services convenus pour ces routes commencent à un point situé sur le territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de la République de Finlande aura la possibilité de desservir Madras en association avec Delhi, sur le même vol.

3. L'entreprise de transport aérien désignée de l'Inde aura la possibilité de desservir deux points en association sur le territoire de la République de Finlande, sur le même vol.

4. Un point intermédiaire, une fois qu'il est spécifié par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne peut être modifié pendant une période de trafic de l'IATA (Association du transport aérien international).

No. 37326

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Russia Federation**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Russia Debt Agreement No. 4 (1996)) (with annex). London, 9 June 2000

Entry into force: *9 June 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Fédération de Russie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 4 Royaume-Uni/Russie (1996)) (avec annexe). Londres, 9 juin 2000

Entrée en vigueur : *9 juin 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37327

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Indonesia**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Indonesia Debt Agreement No. 2 (1998)) (with annex). Jakarta, 3 and 5 April 2000

Entry into force: 5 April 2000, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Indonésie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 2 Royaume-Uni/Indonésie (1998)) (avec annexe). Jakarta, 3 et 5 avril 2000

Entrée en vigueur : 5 avril 2000, conformément aux dispositions des dites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37328

**Finland
and
Kazakhstan**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Kazakhstan (with annex). Almaty, 7 February 1996

Entry into force: *1 January 1999, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Kazakh*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 7 March 2001*

**Finlande
et
Kazakhstan**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (avec annexe). Almaty, 7 février 1996

Entrée en vigueur : *1er janvier 1999, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et kazakh*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 7 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes and Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Finland, the Civil Aviation Administration, and in the case of the Republic of Kazakhstan, the Ministry of Transport, or, in both cases, any other person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said aeronautical authorities;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Chicago Convention;

e) the term "tariff" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage, and the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of persons, or on corresponding transactions for the carriage of cargo. It includes also the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission.

2. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to this Agreement shall include reference to the Annex unless otherwise provided.

3. Titles given to the Articles of this Agreement are for reference purposes only.

Article 2. Grant of Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of the latter Party's international air services:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex for the purpose of taking up and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation of Airlines and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw or alter such designation.

3. On receipt of such written designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article and paragraph 1 of Article 4, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including those relating to tariffs.

Article 4. Refusal, Revocation or Suspension of Operating Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant or to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights spec-

ified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of those rights:

a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

b) in case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting the rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of fifteen (15) days from the date of a request for consultations.

Article 5. Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within the said territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration, immigration, customs, health and quarantine shall apply to passengers crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while they are within the said territory.

3. The laws and regulations referred to in this Article shall be applied equally to any aircraft engaged in an international air service of the designated airlines of both Contracting Parties.

Article 6. Exemption from Taxes, Customs Duties and other Charges

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all taxes, customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

2. There shall also be exempt from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within reasonable limits, for use on an outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts, including engines, introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party for use in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party, in which territory they are taken on board.

3. Materials referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts normally retained on board aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Necessary airline documents, such as timetables, air tickets and air waybills, intended for the use of a designated airline of one Contracting Party and introduced into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from taxes, customs duties, inspection fees and other similar charges in the latter territory.

Article 7. Direct Transit Traffic

1. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures against acts of violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

2. Baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, fees and other similar charges not based on the cost of services on arrival or departure.

Article 8. Capacity Provisions

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or any part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The right to take up or discharge on the agreed services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air transport and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

- a) the traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- b) the requirements of through airline operations; and
- c) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 9. Approval of Traffic Programmes

1. The airline designated by one Contracting Party shall submit its traffic programmes (for the Summer and Winter Traffic periods) for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used. The aeronautical authorities shall give their decision on such traffic programme submissions within twenty (20) days from the date the airline concerned submits its programme for approval.

2. Each alteration in the traffic programme as well as requests for permission to operate additional flights shall be submitted by the airline designated by one Contracting Party for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests for alteration or for additional flights shall be dealt with promptly by the aeronautical authorities.

Article 10. Information and Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted to its national aeronautical authorities.

Article 11. Tariffs

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation), the interests of users and

the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed between the designated airlines concerned in respect of each of the specified routes. However, inter-airline consultations shall not be a mandatory requirement for the filing and establishment of tariffs.

3. Each tariff shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed date of its introduction.

4. Each proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time. In the absence of such approval it will be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party unless within twenty (20) days after the date of filing the aeronautical authorities of that Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff. If, however, either of the aeronautical authorities gives such written notice of disapproval the aeronautical authorities may at the request of either try to determine the tariff by agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot determine a tariff under the provisions of paragraph 4 of this Article the dispute may at the request of either be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

6. Each tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff determined in accordance with the provisions of this Article. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 12. Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall, where necessary, take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 13. Commercial Activities

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party, within the scope of the laws and regulations in force therein, such offices and administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services on their own transportation documents in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency. Each Contracting Party shall re-

frain from restricting the right of the designated airline of the other Contracting Party to promote and sell, and of any person to purchase such transportation.

Article 14. Air Traffic Charges

Fees and charges for the use of airports and other aviation facilities imposed by the competent authorities in the territory of either Contracting Party on the aircraft of any airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services. Such fees and charges shall be just and reasonable and they shall be based on sound economic principles.

Article 15. Transfer of Funds

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer the excess of the receipts over expenditure in the territory of the sale. The revenues from sales of air transport services, including ancillary or supplemental services related to such sales, provided directly or through agents, as well as commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer, shall be included in such net transfer.

2. Such transfers shall be effected in a freely convertible currency at the official rate of exchange and shall not, with the exception of normal banking charges and procedures, be subject to any charge, limitation, imposition or delay.

3. Whenever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

Article 16. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place

of business or permanent residence in their territory and the operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 17. Consultations

In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement.

Article 18. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the arbitration shall be equally shared between the Contracting Parties.

Article 19. Amendments

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification agreed in such consultations shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other that these procedures have been complied with.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, amendments relating only to the Annex may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall become effective as agreed between them.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Multilateral Conventions

If a general multilateral air convention enters into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 17 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the said multilateral convention.

Article 22. Registration with ICAO

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 23. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

Done in duplicate in Almaty on 7 February, 1996, in the English and Kazak languages, each version being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the present Agreement, the Contracting Parties will use the text in English.

For the Government of the Republic of Finland:

HARRI CAVÉN

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

JU. I. LAVRINENKO

ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KAZAKHSTAN

1. Routes which may be operated by the designated airline of Kazakhstan, in both directions:

Points of origin	Intermediate Points	Points in Finland	Beyond points
Points in Kazakhstan	Any point(s)	Points in Finland	Any point(s)

Any point or points on the specified routes may, at the option of a designated airline, be omitted, on any or all flights provided that all services originate or terminate in Kazakhstan.

2. Routes which may be operated by the designated airline of Finland, in both directions:

Points of origin	Intermediate Points	Points in Kazakhstan	Beyond points
Points in Finland	Any point(s)	Points in Kazakhstan	Any point(s)

Any point or points on the specified routes may, at the option of a designated airline, be omitted, on any or all flights provided that all services originate or terminate in Finland.

3. Fifth freedom traffic rights may be exercised only if an agreement to that effect is made between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

**ФИЛАНДИЯ РЕСПУБЛИКАСЫ ҮКІМЕТІ МЕН
КАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҮКІМЕТІНІН
АРАСЫНДАҒЫ ӘУЕ ҚАТЫНАСЫ ТУРАЛЫ
К Е Л І С І М**

Финляндия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі, бұдан былай "Келісуші Жақтар" деп аталады,

1944 жылғы 7 желтоқсанда Чикагода кол қою үшін ашылған Халықаралық азаматтық авиация туралы Конвенцияның қатысушылары ретінде,

ескертілген Конвенцияға сәйкес және қосымша ретінде, олардың тиісті аумақтарында және олардан тысқары жүйеленген әуе қатынасын орнату мақсатында Келісім жасауды қалай отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1 - бап

АЯҒЫНДАМАЛАР

1. Осы Келісімнің мақсаттары үшін, контекстен басқа мән талап етілмеген жағдайда:

а) "Чикаголық Конвенция" атауы 1944 жылғы 7 желтоқсанда Чикагода кол қою үшін ашылған Халықаралық азаматтық авиация туралы Конвенцияны білдіреді және Келісуші Жақтардың екеуімен бекітіліп, 90 және 94-бапқа сәйкес күшіне енген кез келген түзетулерді өзіне қосады; және осы Конвенцияның 90-бабына сәйкес қабылданған кез келген Қосымша немесе кез келген түзетулерді, осындай түзету немесе Қосымша екі Келісуші Жақ үшін осы мезгілде қаншалықты дәрежеде қолданымды болатын болса, соларды білдіреді;

b) "авиациялық билік орындары" атауы - Финляндия Республикасына қатысты - Азаматтық авиация әкімшілігін, ал Қазақстан Республикасына қатысты - Көлік және коммуникациялар министрлігін, немесе екі жағдайда да көрсетілген органдардың міндетін атқаруға осы кезде өкілеттік алған кез келген тұлғаны немесе органды білдіреді;

c) "тағайындалған авиакәсіпорын" атауы - осы Келісімнің 3 - бабына сәйкес тағайындалған және өкілеттенген авиакәсіпорынды білдіреді;

d) "аумақ", "әуе қатынасы", "халықаралық әуе қатынасы", "авиакәсіпорын", және "жүйелі әуе қатынастарының мақсаттарымен аялдама жасау" атауы - Чикаголық Конвенцияның 2 және 96-баптарында берілген мағынаны білдіреді;

e) "тариф" атауы - (поштаны қоспағанда) жолаушыларды, багажды немесе жүкті, осындай тасымалдауларға арналған немесе оған байланысты берілетін кез келген маңызды Қосымша жеңілдіктерді қоса есептегенде аталмыш тасымалдаулар үшін алынатын, сондай-ақ жолаушы тасымалдауда билеттерді сату кезінде немесе жүктерді тасымалдауда тілшілік іс-әрекеттер кезінде төленетін алымдардың бағасын білдіреді. Сонымен бірге бұл атау тасымалға немесе комиссиялық төлемдер үшін бағаның қолданымдылығын анықтайтын жағдайларды қоса білдіреді.

2. Қосымша осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылады. Осы Келісімнің барлық сілтемелері басқадай сілтемелер тәртібі анықталғанша Қосымшада ескертілген сілтемелерді қосып алуы тиіс.

3. Осы Келісім баптарының аттары тек сілтемелерді жеңілдету мақсатында ғана берілген.

2 - бап

ТАСЫМАЛДАУ КҮҚЫҚТАРЫНЫҢ БЕРІЛУІ

1. Әрбір Келісуші Жак екінші Келісуші Жакқа оның халықаралық әуе қатынастарына қатысты мына құқықтарды береді:

а) оның аумағы арқылы конбастан ұшып өту құқығын береді;

б) жүйелі әуе қатынастарының мақсатымен оның аумағында коныс жасау құқығын береді.

2. Келісуші Жақтардың әрқайсысы осы Келісімнің Қосымшасында көрсетілген маршруттар Кестесінде белгіленген маршруттар бойынша халықаралық әуе қатынасын орындау мақсатында екінші Келісуші Жакқа осы Келісімде көрсетілген құқықтарды береді.

Осындай жолдар мен маршруттар бұдан былай "келісілген әуе жолдары" және "белгіленген маршруттар" деп аталады. Келісуші Жақтың әрқайсысымен тағайындалған авиакәсіпорындар белгіленген маршруттар бойынша келісілген әуе жолдарын пайдалану кезінде осы баптың 1 тармағында көрсетілген құқықтарға қосымша: поштаны қоса есептегенде жолаушылар мен жүктерді халықаралық тасымалдау кезінде жекелеп немесе әр түрлі үйлесіммен тиеулер және/немесе түсірулер жасау мақсатында екінші Келісуші Жақтың аумағында осы Келісімнің маршруттар Кестесінде көрсетілген коныстар жасау құқығын пайдаланатын болады.

3. Осы баптың 2 тармағындағының ештемесі бір Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорындарының бортына екінші Келісуші Жақтың аумағында осы Келісуші Жак аумағының басқа пунктіне тасымалданатын жолаушылар мен жүктерді, поштаны қоса есептегенде жалдау немесе төлемақы үшін құқық береді деп қаралмайды.

3 - бап

**АВИАКӘСІПОРЫНДАРДЫ ТАҒАЙЫНДАУ МЕН
ПАЙДАЛАНУҒА РҰКСАТ БЕРУ**

1. Әрбір Келісуші Жәк белгіленген маршруттар бойынша келісілген әуе жолдарын пайдалану үшін, екінші Келісуші Жәкты жазбаша түрде хабарландырып, бір немесе бірнеше авиакәсіпорнын тағайындауға құқық алатын болады.

2. Әрбір Келісуші Жәк осындай тағайындауды жоюға немесе өзгертуге құқығы бар.

3. Осындай жазбаша хабарландыру алған екінші Келісуші Жәктың авиациялық билік орындары осы баптың 4 тармағындағы және 4-баптың 1 тармағындағы қағидаларға сәйкес тағайындалған авиакәсіпорынға пайдалануға тиісті рұқсаттарды жедел түрде береді.

4. Бір Келісуші Жәктың авиациялық билік орындары екінші Келісуші Жәк тағайындаған авиакәсіпорыннан халықаралық әуе жолдарын пайдалану кезінде Чикаголық Конвенция қағидаларына сай осы авиациялық билік орындармен дағдылы және орынды түрде қолданылып жүрген заңдар мен ережелердің алдын ала белгіленген шарттарын орындай алатын қабілетінің барлығына дәлелдемелер талап ете алады.

5. Осылайша тағайындалған және рұқсат алған авиакәсіпорын, осы Келісімнің қолданымды қағидаларын тарифке қатысты қағидаларды қоса есептегенде орындаған жағдайда келісілген әуе жолдарын пайдалану жұмысын бастауы мүмкін.

4 - бап

**ПАЙДАЛАНУҒА БЕРІЛГЕН РҰҚСАТТАН БАС ТARTY,
ЖОҰ НЕМЕСЕ УАҚЫТША ТОҚТАТУ**

1. Әрбір Келісуші Жактың авиациялық билік орындары екінші Келісуші Жактың тағайындаған авиакәсіпорнына пайдалануға берілген рұқсатты жоюға немесе осы Келісімнің 2 - бабында көрсетілген құқықтарды пайдалануын уақытша тоқтата тұруға, немесе сол құқықтарды пайдалану үстінде қажет болады деген әркілі шарттардың орындалуын мына жағдайларда талап етуге құқығы бар:

а) авиакәсіпорнын тағайындаған Келісуші Жактың немесе оның азаматтарының қолында сол авиакәсіпорнының үстінен айрықша иелік барлығына күмән келтіргендей немесе пәрменді бақылау жүргізе алатындығына сенбегендей барлық жағдайларда; немесе

б) егер бұл авиакәсіпорын осы құқықтарды беруші Келісуші Жактың заңдары мен/немесе ережелерін бұзған жағдайда; немесе

с) егер авиакәсіпорын өз қызметтерін қандай болса да бір себептермен осы Келісімде жазылған талаптар арқылы орындамаған жағдайда.

2. Егер осы баптың 1 тармағында көрсетілген рұқсатты жедел түрде жою, уақытша тоқтата тұру немесе шарттардың орындалуын талап ету заңдар және/немесе ережелердің одан әрі де бұзылуына тыйым салу үшін қажетті шара болмаса, онда сол тармақта сөз болған құқық тек ғана екінші Келісуші Жакпен кеңесуден кейін барып пайдаланылатын болады. Мұндай кеңесулер кеңес жүргізу туралы сұраным түскен күннен кейінгі 15 күннің ішінде басталуы тиіс.

5 - бап

ЗАҢДАР МЕН ЕРЕЖЕЛЕРДІҢ ҚОЛДАНЫЛУЫ

1. Бір Келісуші Жақтың өз аумағынан Халықаралық әуе қатынасын жүзеге асырушы әуе кемесінің ұшып кетуі мен келуіне немесе пайдаланылуы мен аталмыш аумақтың шеңберінде осындай әуе кемесінің қозғалуына қатысты заңдары мен ережелері Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорнымен де қолданылатын болады.

2. Бір Келісуші Жақтың жолаушыларды, экипажды, багажды, жүкті немесе поштаны өз аумағынан әкетуге, әкелуге, келуге, кіруге, көшуге, қоныс аударуға, кедендік іс-әрекеттерге, дәрігерлік көмек пен карантинге қатысты формальдылықтарды реттейтін заңдары мен ережелері екінші Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорнының әуе кемесімен тасымалданатын жолаушыларға, экипажға, багажға, жүкке, поштаға аталмыш аумақтың шеңберінде болған кезінде қолданылатын болады.

3. Халықаралық әуе қатынасын жүзеге асырушы екі Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорнының әуе кемесінің кез келгеніне бірдей осы бапта ескертілген заңдар мен ережелер қолданылатын болады.

6 - бап

**САЛЫҚТАРДЫ, КЕДЕНДІК БАҢ САЛЫҚТАРЫН
ЖӘНЕ БАСҚА АЛЫМДАРДЫ ТӨЛЕУДЕН БОСАТУ**

1. Халықаралық әуе қатынастарын жүзеге асырушы бір Келісуші Жақтың тағайындаған авиакәсіпорнының әуе кемесі, сондай-ақ оның табельдік жабдықтары, қосалқы бөлшектері, отын

коры, жанар-жағармай материалдары және осы әуе кемесінің бортында жатқан борттық қордары (азық-түлік тағамдарды, сусындарды және темекі бұйымдарды қоса есептегенде) егер екінші Келісуші Жақтың аумағына келу бойына бұл жабдықтар, қосалқы бөлшектер, жанар-жағармай материалдары және борттық қорлар әуе кемесінің бортында қалатын және кері қайтарылатын болса, немесе осы аумақ үстінде ұшу кезінде осы әуе кемесінің бортында пайдаланылатын болса, немесе шығынданатын болса, онда барлық салықтарды, кедендік баж салықтарын, инспекциялық және басқа осы сияқты алымдарды төлеуден босатылатын болады.

2. Көрсетілген қызметтердің құнына негізделген алымдардан басқа, осы баптың 1 тармағында көрсетілген салықтарды, баждарды, жарналар мен алымдарды төлеуден сонымен бірге мыналар да босатылатын болады:

а) бір Келісуші Жақтың аумағында бортқа алынған, екінші Келісуші Жақтың халықаралық әуе қатынастарын жүзеге асырушы шетелге ұшатын тағайындалған авиакәсіпорнның әуе кемесімен орынды түрде қолданылатын борттық қорлары;

б) халықаралық әуе қатынастарын жүзеге асырушы екінші Келісуші Жақтың әуе кемесін жөндеу немесе техникалық қызмет көрсету үшін бір Келісуші Жақтың аумағына әкелінген қозғалтқышты қоса есептегенде қосалқы бөлшектер;

с) халықаралық әуе қатынастарында екінші Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорнның пайдалануы үшін бір Келісуші Жақтың аумағында берілетін немесе тиелетін отын, жанар-жағармай және тұтынылатын техникалық қорлар, тіпті бұл қорлар екінші Келісуші Жақтың аумағында бортқа қабылданып, оның аумағы арқылы өтетін маршрут учаскесінде қолданылатын болса да.

3. Осы баптың 2 тармағында көрсетілген материалдар талап

етілуіне қарай кедендік билік орындарының қадағалауында немесе бақылауында болып сақталуы мүмкін.

4. Бір Келісуші Жактың тағайындалған авиакәсіпорнымен пайдаланылатын әуе кемесінің бортында нормаланған мөлшерде болатын табельдік борт жабдықтары, сондай-ақ материалдары, жанар-жағармай қорлары және қосалқы бөлшектері осы Келісуші Жактың кедендік билік орындарының рұқсатымен ғана екінші Келісуші Жактың аумағына түсіріледі. Бұл жағдайда олар кері әкетілгенге дейін немесе кедендік ережелерге сәйкес қолданыс тапқанға дейін аталмыш билік орындарының қадағалауында болып жайластырылуы мүмкін.

5. Бір Келісуші Жактың тағайындалған авиакәсіпорнының пайдалануы үшін қарастырылған және екінші Келісуші Жактың аумағына әкелінген ұшулар кестесі, авиабилеттер мен көліктік накладнойлар сияқты авиакәсіпорнына қажетті құжаттары екінші елдің аумағында салықтардан, кедендік баж салықтарынан, инспекциялық және басқа осы сияқты алымдардан босатылады.

7 - бап

ТІКЕЛЕЙ ТРАНЗИТТІ ТАСЫМАЛДАУЛАР

1. Күш көрсету актілеріне, әуе қарақшыларына және есірткі құралдарын алып өту контрабандасына қарсы қауіпсіздік шараларды қамтамасыз етуден басқа жағдайларда кез келген Келісуші Жактың аумағы арқылы тікелей өтетін және осы мақсаттарға арналған әуежай аумағынан шықпайтын жолаушыларға, багажға жүк пен поштаға тек бақылаудың жеңілдетілген түрлері ғана қолданылады.

2. Келісуші Жақтың аумағы арқылы тікелей транзитпен өтетін багаж, жүк және пошта кедендік баж салықтарынан, жарнамаларды және келу мен кетуге байланысты қызмет жасау құқына негізделмеген басқа осы сияқты алымдарды телеуден босатылады.

8 - бап

ТАСЫМАЛДАУЛАР КӨЛЕМІНІҢ РЕТТЕЛУІ

1. Келісуші Жақтардың тағайындалған авиакәсіпорындарына осы Келісімнің Қосымшасында белгіленген кез келген маршруттар бойынша келісілген әуе жолдарын пайдаланудың қолайлы да теңдес жағдайлары жасалатын болады.

2. Келісілген әуе жолдарын пайдалану кезінде Келісуші Жақтардың әрқайсысының тағайындалған авиакәсіпорны екінші Келісуші Жақтың тағайындаған авиакәсіпорнының мүддесін еске ала отырып, соңғы авиакәсіпорны осы маршрут бойынша немесе оның бір бөлігінде тасымал атқарғанда оған зиян келтірмеуге тиісті.

3. Келісуші Жақтардың тағайындалған авиакәсіпорындары қызмет атқаратын келісілген әуе жолдары - өздерінің бірінші кезектегі міндеті ретінде авиакәсіпорынды тағайындаған Келісуші Жақтардың аумағынан келетін немесе аумағына баратын жолаушыларды, жүкті және поштаны осы кездегі тасымалдауларға және оларға негізделіп болжамдалған тасымалдауларға деген мұқтаждыққа теңдестіріп, ақылға сыйымды қылып тиелген осындай тасымалдаулар көлемін қамтамасыз етуі тиіс.

4. Осы Келісімнің Қосымшасында көрсетілген үшінші елдердің пункттерінен немесе маршруттардың пункттерінен келетін

немесе оларға арналған жолаушыларды, жүкті және поштаны халықаралық тасымалдаулар кезінде келісілген әуе жолдарында тиеу немесе түсіру құқығы халықаралық әуе қозғалысын тәртіпке келтірудің жалпы принциптеріне сәйкес жүзеге асатын болады және тасымалдаулар көлемі бас принципке сәйкес келетін мыналарға байланысты болады:

а) жөнелтуші ел мен тасымалдаудың ақырғы бағытындағы елдер арасындағы тасымалдауға деген мұқтаждықтан;

б) трансфертті тасымалдауларға деген мұқтаждықтан;

с) жергілікті және аймақтық әуе жолдарын есепке ала отырып, келісілген әуе жолдары өтетін аудандар арқылы тасымалдауларға деген мұқтаждықтан.

9 - бап

ҚОЗҒАЛЫСТЫҢ КЕСТЕСІН БЕКІТУ

1. Бір Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорны екінші Келісуші Жақтың авиациялық билік орындарының бекітуіне өзінің қозғалыс кестесін (жазғы және қыс кезеңдерде) әуе жолдарын пайдалануды бастардан ең кем дегенде отыз (30) күн бұрын ұсынады. Бұл кесте маршруттар кестесін, ұшулардың жиілігін және пайдаланылатын ұшақтардың түрін қамтитын болады. Авиациялық билік орындарының тиісті авиакәсіпорындары өздерінің қозғалыс кестелерін бекітуге ұсынған күннен кейінгі жиырма (20) күннің ішінде ұсынылған қозғалыс кестелері бойынша өздерінің шешімдері туралы бір-біріне хабарлайды.

2. Бір Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорнымен

екінші Келісуші Жақтың авиациялық билік орындарына ұсынылған қосымша ұшуларды жүзеге асыруға рұқсат сұрауы сияқты қозғалыс кестесінің әрбір өзгерістері де бекітуге ұсынылады. Осындай өзгертулер немесе қосымша ұшулар бойынша сұраныстар авиациялық билік орындармен дер кезінде қаралуға тиіс.

10 - бап

СТАТИСТИКАЛЫҚ АҚПАРАТ

Бір Келісуші Жақтың авиациялық билік орындары екінші Келісуші Жақтың авиациялық билік орындарының сұрауы бойынша оларға бірінші Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорнымен екінші Келісуші Жақтың аумағына немесе аумағынан келісілген әуе жолдары арқылы жүзеге асырылатын тасымалдауларға қатысты, ері өдеттегідей дайындалып олардың ұлттық авиациялық билік орындарына ұсынылуы мүмкін мына ақпараттар мен статистикалық хабарларды береді.

11 - бап

ТАРИФТЕР

1. Кез келген келісілген әуе жолдарындағы тарифтер пайдалану шығындарын, ақылға сыйымды табысты, әуе жолдарының сипаттамасын (жылдамдық пен жайлылық сияқты), тұтынушылардың мүдделерін және белгіленген маршруттың кез келген учаскесіндегі басқа авиакәсіпорындардың тарифтерін қоса есептегенде тиісті төлеуге жататын барлық факторларды есепке ала отырып ақылға сыйымды мөлшерде белгіленетін болады.

Осындай тарифтер осы баптың төмендегі ережелеріне сәкес белгіленетін болады.

2. Осы баптың 1 тармағындағы ескертілген тарифтер әрбір белгіленген маршрутқа қатысты мүдделі тағайындалған авиакәсіпорындар арасында келісілуі мүмкін. Дегенмен авиакәсіпорындар арасындағы кеңесулер құжаттарды беру мен тарифтерді белгілеудің міндетті шарты болып табылмайды.

3. Әрбір тариф екі Келісуші Жактың авиациялық билік орындарының бекітуіне оларды ендірудің болжамдалған күніне дейінгі отыз (30) күннің ішінде (немесе екі Келісуші Жактың авиациялық билік орындарының келісуі болатын ең қысқа мерзімде) ұсынылатын болады.

4. Әрбір ұсынылатын тариф кез келген Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындарымен кез келген уақытта бекітілуі мүмкін. Егер құжат берілген күннен кейінгі жиырма (20) күннің ішінде осы Келісуші Жактың авиациялық билік орындары екінші Келісуші Жактың авиациялық билік орындарына ұсынылған тарифке қарсылығы жөнінде жазбаша мәлімдеме жасамаған болса, осындай шешімнің жоқтығы Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындарының келісімі есебінде бағаланатын болады. Дегенмен, егер авиациялық билік орындардың кез келгені бас тартқаны жөнінде осындай жазбаша мәлімдеме ұсынса, онда авиациялық билік орындары Жақтардың кез келгенінің өтініші бойынша өзара уағдаластықпен тариф мөлшерін анықтауға тырысуы мүмкін.

5. Егер авиациялық билік орындары осы баптың 4 тармағына сәйкес өзара уағдаластық бойынша тариф мөлшерін анықтай алмауы мүмкін болса, онда Жақтардың кез келгенінің сұрауы бойынша осы Келісімнің 13-бабына сәйкес дау-дама реттелуі мүмкін.

6. Осы баптың ережелеріне сәйкес белгіленген әрбір тариф

осы баптың ережелеріне сәйкес анықталған жаңа тарифпен ауыстырылғанға дейін өз күшінде қалатын болады. Екі Келісуші Жақтың авиациялық билік орындарының арасында бакса уағдаластық жоқ болса, онда осы тармаққа сай тарифтің пәрменді мерзімі біткен күннен бастап он екі (12) айдан артық оның пәрменді мерзімі созылмайды.

12 - бап

ТЕҢ ЖАҒДАЙДАҒЫ БӘСЕКЕЛЕСТІК

1. Осы Келісімнің аясындағы халықаралық әуе тасымалдауларға қатысу үшін екі Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорындарына қолайлы және тең мүмкіндік болуы тиіс.

2. Әрбір Келісуші Жақ қажет болған жағдайда екінші Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорнының бәсекелестік қабілетіне зиян келтіретін барлық кемсітушілік немесе теңсіз бәсекелестік тәжірибені жою мақсатында өз аяндарының шеңберінде барлық тиісті шараларды қолданатын болады.

13 - бап

КОММЕРЦИЯЛЫҚ ҚЫЗМЕТ

1. Әрбір Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорны өз аяндары мен ережелерінің шеңберінде екінші Келісуші Жақтың аумағында мүдделі тағайындалған авиакәсіпорынға қажет болуы мүмкін әкімшілік, коммерциялық және техникалық персоналдары және ғимараттарды ұстауға құқығы бар.

2. Келісуші Жақтардың тағайындалған авиакәсіпорындары екі Келісуші Жақтың аумағында авиакөліктік қызметтерді көрсету кезінде тікелей немесе агенттер арқылы ездерінің меншікті көліктік құжаттарын кез келген валютаға сатуды шектемейтін болады.

14 - бап

ӘУЕ ТАСЫМАЛДАУЛАРЫНА АЛЫМДАР АЛУ

Кез келген Келісуші Жақтың аумағында екінші Келісуші Жақтың кез келген авиакәсіпорнының әуе кемелеріне уәкілденген билік орындарымен әуежайлар мен басқа авронавигациялық құралдарды пайдаланғаны үшін салынатын жарналар мен алымдар халықаралық тасымалдауларды жүзеге асырушы ұлттық авиакәсіпорындардың әуе кемелеріне салынатын алымдардан жоғары болмауы тиіс. Осындай жаранамалар мен алымдар ақылға сыйымды болып, дұрыс экономикалық принциптерге негізделуі тиіс.

15 - бап

ҚАРЖЫЛАРДЫ АУДАРУ

1. Сату жүзеге асқан аумақта Келісуші Жақтардың тағайындалған авиакәсіпорындары түскен пайда мен шығынның айырмасын аударуға құқығы бар. Аударуды күтіп, осы табыстарды жылма-жылғы депозитке салғаннан түскен проценттер сияқты, тікелей немесе агенттер арқылы осындай сатуларға қатысты көмекші немесе қосымша қызметтерді қоса есептегенде әуе тасымалдауларының құжаттарын сатудан түскен пайда осындай таза

табыс түрінде аударылады.

2. Осындай аударулар валютаның ресми айырбастау бағамы бойынша еркін конверсияланатын валютамен жүзеге асырылады және ешқандай шектеуге, мерзімін ұзартуға немесе өзгертуге жатпайды.

3. Егер Келісуші Жактар арасында төлем жүйісі бойынша арнайы келісімдер бекітілген болса, онда осы арнайы келісімді қолдану қажет.

16 - бап

АВИАЦИЯЛЫҚ ҚАУІПСІЗДІК

1. Келісуші Жактар халықаралық ережелерден туындайтын өздерінің құқықтары мен міндеттеріне сәкес азаматтық авиацияны заңсыз күш көрсету актілерінен қорғауға қатысты бір-бірінен алған міндеттемелерді осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылады дегенді растайды. Халықаралық ережелерде көрсетілген құқықтары мен міндеттерінің жалпылама қолданысымен шектеліп қоймай, Келісуші Жактар, сонымен бірге 1963 жылғы 14 қыркүйекте Токиода қол қойылған әуе кемелерінің бортында жасалатын қылмыстар мен кейбір басқа актілер туралы Конвенцияның 1970 жылғы 16 желтоқсанда Гаагада қол қойылған әуе кемелерін заңсыз басып алуға тойтарыс беру жөніндегі Конвенцияға, және 1971 жылғы 23 қыркүйекте Монреальда қол қойылған Азаматтық авиация қауіпсіздігіне қарсы жасалатын заңсыз актілермен күресі туралы Конвенцияға сәйкес іс-әрекет жасайтын болады.

2. Келісуші Жактар өтініш бойынша әуе кемелерін заңсыз басып алу мен әуе кемелерінің қауіпсіздігіне, олардың

жолаушылары мен экипаждарына, әуежайлар мен аэронавигациялық құралдарға, сондай-ақ басқа кез келген азаматтық авиация қауіпсіздігіне қарсы бағытталған заңсыз актілерге жол бермеу үшін бір-біріне барлық қажетті көмекті көрсетіп отыратын болады.

3. Келісуші Жақтар Халықаралық азаматтық авиация ұйымымен және халықаралық азаматтық авиация туралы Чикаголық Конвенцияның Қосымшасымен белгіленген авиациялық қауіпсіздік бойынша ережелерге және техникалық шарттарға сәйкес осындай қауіпсіздік жөніндегі ережелер мен талаптар Келісуші Жақтарға қандай дәрежеде қолданымды болса, соншалықты іс-әрекет жасайтын болады. Келісуші Жақтар әуе кемелеріне қызмет атқаратын, қызмет орнымен тұрақты мекен-жайы өз аумағында болатын персоналдар мен өз аумағындағы халықаралық әуежайларда қызмет ететін персоналдардан осындай авиация қауіпсіздігі жөніндегі ережелерге сәй әрекет жасауларын талап ететін болады.

4. Әрбір Келісуші Жақ екінші Келісуші Жақтың аумағы шеңберіне ұшып бару, онда болу және одан ұшып кету үшін қажетті осы баптың 3 тармағында айтылған авиация қауіпсіздігі туралы ережелер мен талаптардың толық орындалуын сол әуе кемелеріне қызмет көрсететін персоналдардан екінші Келісуші Жақ талап ете алады дегенге келіседі. Әрбір Келісуші Жақ өз аумағы шеңберінде әуе кемелерін қорғау үшін және жолаушыларды, экипажды, қол жүктерін, багажды, жүкті және борттық қорларды тиеуден бұрын, әйтпесе сол отырғызу-тиеу кездерінде тексеру үшін қажетті шаралардың ұтымды қолданылуын қамтамасыз ететін болады. Сонымен қатар, әрбір Келісуші Жақ екінші Келісуші Жақтың нақтылы қатерге байланысты арнайы шара қолдануы туралы кез келген өтінішін зор ықпалмен қарайтын болады.

5. Әуе кемесін заңсыз басып алуға байланысты немесе әуе

кемесінің сондағы жолаушылар мен экипаждың, әуежайлар немесе аэронавигациялық куралдарға қарсы бағытталған заңсыз актілер пайда болған жағдайда Келісуші Жактар өзара байланысты жеңілдету арқылы және ондай қаттығыстарды немесе қаттығыс қатерін тез және қауіпсіз түрде жою мақсатында басқадай тиісті шаралар қолдану арқылы бір-біріне көмектесіп отырады.

17 - бап

КЕҢЕСУЛЕР

Келісуші Жактардың авиациялық билік орындары осы Келісімнің ережелерін орындау мен келісу үшін тығыз ынтымақтастық рухта мезгіл-мезгіл бір-бірімен кеңесулер жүргізетін болады.

18 - бап

ДАУ-ДАМАЛАРДЫ РЕТТЕУ

1. Осы Келісімді түсіндіру немесе қолдануға байланысты Келісуші Жактардың арасында туындаған кез келген дау-даманы Келісуші Жактар ең бірінші келіссөздер жүргізу жолымен шешуге тырысатын болады.

2. Егер Келісуші Жактар дау-даманы келіссөздер арқылы реттей алмаса, онда дауды қандай болса да бір жеке немесе заңды тұлғаның қарауына тапсыруға құқықты. Егер Жактар осымен келіспесе, онда дау-дама Келісуші Жактардың кез келген бірінің өтініші бойынша үш төреші сотына тапсырылады, оларды әрбір

Келісуші Жак бір-бірден тағайындайды, ал үшінші төреші осылайша уәкілдік алған алғашқы екі төрешімен тағайындалады. Әрбір Келісуші Жак дау-даманы Төрелік сотқа тапсыру туралы мәлімдемені Келісуші Жақтардың әрқайсысы дипломатиялық арналар бойынша алған күннен кейінгі алпыс (60) күннің ішінде төрешіні тағайындайды; үшінші төреші қалған алпыс (60) күннің ішінде тағайындалады. Егер Келісуші Жақтардың кез келгені аталмыш кезеңнің ішінде төрешіні тағайындай алмаса, онда Келісуші Жақтардың кез келген бірінің өтініші бойынша Халықаралық азаматтық авиация ұйымдар Кеңесінің Президенті төрешіні немесе қажет болған жағдайда төрешілерді тағайындайды. Барлық жағдайларда да үшінші төреші үшінші мемлекеттің азаматы болуы тиіс және төрелік сот Төрағасының өкілдігін жүзеге асыратын болады.

3. Келісуші Жақтар осы баптың 2 тармағына сәйкес қабылданған кез келген шешімді орындайтын болады.

4. Келісуші Жақтар төрелік жүргізу шығынын тең шығарады.

19 - бап

ТҮЗЕТУЛЕР

1. Егер Келісуші Жақтардың кез келгені осы Келісімнің кез келген ережесін өзгерту қажет деп есептесе, онда ол екінші Келісуші Жақпен кеңесуге құқығы бар. Осындай кеңесулер сұраным түскен күннен кейінгі алпыс (60) күннің ішінде басталуы тиіс, егер екі Келісуші Жақпен осы мерзім әлде де созылады деп келісілмеген болса. Осындай кеңесу барысында келісілген кез келген өзгертулер әрбір Келісуші Жақтың құқықтық процедураларына сәйкес бекітілетін болады және осы

процедуралар біткені туралы Келісуші Жактар бір-біріне мәлімдегеннен кейінгі екінші айдың бірінші күні өз күшіне енетін болады.

2. Осы баптың 1 тармағындағы ережелерге карамастан тек Қосымшаға байланысты түзетулер Келісуші Жактардың авиациялық билік орындарының арасында келісілуі мүмкін және олардың келісімі бойынша күшіне енгізіледі.

20 - бап

КЕЛІСІМ КҮШІНІҢ ТОҚТАТЫЛУЫ

1. Кез келген Келісуші Жак осы Келісімнің орындалуын тоқтатқаны туралы өз шешімін екінші Келісуші Жакқа кез келген уақытта мәлімдеуге құқығы бар. Бір мезгілде осындай мәлімдеме Халықаралық азаматтық авиация ұйымына талсырылады.

2. Бұл жағдайда осы Келісімнің күші екінші Келісуші Жак мәлімдеме алған күннен кейінгі он екі (12) айдан кейін тоқтатылады. Егер екінші Келісуші Жакпен мәлімдеме алғаны туралы расталмаса, онда Халықаралық азаматтық авиация ұйымы дәл осындай мәлімдеме алған күннен кейінгі он төртінші (14) күні мәлімдеме алынған деп есептелетін болады.

21 - бап

КӨПЖАҚТЫЛЫҚ КОНВЕНЦИЯЛАР

Егер жалпылама қабылданған көпжақты ереже Конвенциясы екі Келісуші Жакқа қатысты күшіне енсе, онда осы Конвенцияның ережелері үстем болады. осы Келісімнің 17-бабына сәйкес аталмыш көпжақты Конвенцияның осы Келісімге әсерінің дәрежесін анықтау мақсатында кеңесулер жүргізілуі мүмкін.

22 - бап

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ АЗАМАТТЫҚ АВИАЦИЯ ҰЙЫМЫНДА ТІРКЕУ

Осы Келісім және оған кез келген өзгертулер Халықаралық азаматтық авиация ұйымының Кеңесінде тіркеледі.

23 - бап

КУШІНЕ ЕНУІ

Келісуші Жактар дипломатиялық арналар бойынша осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті процедуралар біткені туралы бір-біріне хабарлағаннан кейінгі екінші айдың бірінші күні осы Келісім күшіне енеді.

1996 жылғы "7" ақпанында, Алматы қаласында екі дана болып, әрқайсысы ағылшын және қазақ тілдерінде, әрі барлық текстілердің күші бірдей жасалды. Егер даудама туындаған жағдайда ағылшын тексті үстемшілік алатын болады.

Финляндия Республикасының

Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының

Үкіметі үшін



Қ О С ы м ы А
Финляндия Республикасы Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметінің
арасындағы өуе қатынасы
туралы Келісімге

1. Финляндияның тағайындалған авиакәсіпорнымен екі бағытта пайдаланылуы мүмкін маршруттары:

Жөнелту пункттері	Аралық пункттер	Финляндиядағы пункттер	Тысқары пункттер
Финляндиядағы пункттер	Кез келген пункттер	Қазақстандағы пункттер	Кез келген пункттер

Барлық қызметтер Финляндияда басталып, аяқталған жағдайда кез келген немесе барлық ұшулар кезінде тағайындалған авиакәсіпорынның қалауымен аталмыш маршруттарды кез келген пункті немесе пункттері алып тасталуы мүмкін.

2. Қазақстанның тағайындалған авиакәсіпорнымен екі бағытта пайдаланылуы мүмкін маршруттары:

Жөнелту пункттері	Аралық пункттері	Финляндиядағы пункттер	Тысқары пункттер
Қазақстандағы пункттер	Кез келген пункттер	Финляндиядағы пункттер	Кез келген пункттер

Барлық қызметтер Қазақстанда басталып, аяқталған жағдайда кез келген немесе барлық ұшулар кезінде тағайындалған авиакәсіпорынның қалауымен аталмыш маршруттарда кез келген пункт немесе пункттері алып тасталуы мүмкін.

3. Ұшуларды орындауға берілетін бесінші дәрежедегі еркіндік құқықтары егер Келісуші Жәктардың авиациялық билік орындарының арасында осы құқықтардың пәрменділігі бойынша келісім бекітілген болса онда осы құқықтардың жүзеге асыуы мүмкін болады.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés "les Parties contractantes";

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention et conforme à cette dernière dans le dessein de créer et d'exploiter des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression "la Convention de Chicago" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et de toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention, ainsi que de tous amendements des Annexes de la Convention adoptés au titre des Articles 90 et 94, dans la mesure où lesdits Annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République de Finlande, de l'Administration de l'aviation civile et, dans celui de la République du Kazakhstan, du Ministère du transport, ou dans les deux cas, de toute autre personne ou organisme habilité à exercer les fonctions relevant à ce jour desdites autorités aéronautiques ou des fonctions similaires;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Les termes ou expressions "territoire", "services aériens", "services aériens internationaux", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donnent les Articles 2 et 96 de la Convention de Chicago;

e) Le terme "tarif" s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises (à l'exclusion du courrier), y compris toutes prestations supplémentaires importantes devant être fournies ou proposées à l'occasion desdits transports et de la commission à verser sur la vente des billets pour le transport de personnes ou pour les transactions correspondantes pour le transport de marchandises. Il englobe également les conditions qui régissent l'applicabilité du prix du transport ou du paiement de la commission;

2. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'Annexe.

3. Les titres des articles du présent Accord sont donnés à titre de références uniquement.

Article 2. Octroi de droits de circulation

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par cette autre Partie contractante :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord. Lesdits services et lesdites routes sont ci-après dénommés "les services convenus" et "les routes indiquées" respectivement. L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante, exploitant des services convenus sur une route indiquée, bénéficie, outre les droits susmentionnés au paragraphe 1 du présent Article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour ladite route dans l'Annexe aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou ensemble, dans le cadre de transports aériens internationaux.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et habilitation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui seront chargées d'exploiter les services convenus.

2. Chaque Partie contractante a le droit de retirer ou de modifier ladite désignation.

3. Au reçu de cette désignation écrite, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 4, accorder sans délai à chaque entreprise de transport aérien désignée l'autorisation d'exploitation adéquate.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter à tout moment les services convenus, à condition que ladite entreprise de transport aérien se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord, y compris celles concernant les tarifs.

Article 4. Refus, annulation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser d'accorder ou de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elles peuvent estimer nécessaires pour l'exercice desdits droits :

a) Dans tous les cas où elles n'ont pas la certitude que l'entreprise de transport aérien possède une part substantielle de la propriété et qu'elle est soumise à un contrôle effectif de la part de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; ou

b) Dans le cas où l'entreprise de transport aérien en question ne respecte pas la législation et/ou la réglementation de la Partie contractante qui accorde les droits; ou

c) Dans le cas où l'entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions à la législation et/ou à la réglementation, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent commencer dans les quinze (15) jours qui suivent la date de la demande de consultations.

Article 5. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs exploitant des services aériens internationaux ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, qui doit s'y conformer à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, de l'équipage, de la cargaison des aéronefs ou du courrier, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, d'émigration, d'immigration, de douane, de santé, et de quarantaine, doivent être respectés par les passagers et l'équipage, ainsi qu'à l'égard de la cargaison, du courrier et des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie contractante, ainsi que pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

3. Les lois et règlements mentionnés dans le présent article sont appliqués également à tout aéronef assurant les services aériens de transport international des entreprises désignées des deux Parties contractantes.

Article 6. Exemption de taxes, droits de douane et autres redevances

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exempts de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition qu'ils restent à bord jusqu'au moment où ils sont réexportés ou utilisés ou consommés par ledit aéronef sur des vols au-dessus du territoire en question.

2. Sont également exemptés des taxes, droits, honoraires et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants, les lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être employés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

4. L'équipement normal de bord, ainsi que les articles et provisions et pièces de rechange normalement conservés à bord des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils soient utilisés de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

5. Les documents nécessaires tels qu'horaires, billets et connaissements aériens destinés à être utilisés par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante et introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires sur ce territoire.

Article 7. Transit direct

1. Les passagers, bagages, marchandises et courrier en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin, ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne des mesures de sécurité visant à prévenir des actes de violence, piraterie aérienne, ou de contrebande de stupéfiants.

2. Les bagages, marchandises et courrier en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante sont exonérés de droits de douane, frais et autres taxes similaires non fondés sur le coût des services au départ ou à l'arrivée.

Article 8. Dispositions relatives à la capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord.

2. En exploitant les services convenus sur les routes indiquées, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante doit tenir compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas affecter indûment les services aériens que la dernière fournit sur la totalité ou une partie quelconque des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont toujours pour objectif essentiel de fournir à un taux de charge raisonnable une capacité adaptée aux besoins actuels et prévisibles en ce qui concerne le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

4. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur les services convenus du trafic international destiné à des pays tiers ou en provenance de ces derniers à un point ou des points sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord est exercé conformément aux principes généraux du développement harmonieux des transports aériens internationaux et il est régi par le principe général que la capacité doit être liée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic;
- b) Aux exigences de l'exploitation économique de services long courrier; et
- c) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

Article 9. Approbation des programmes de trafic aérien

1. L'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante soumet pour approbation, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et au plus tard trente (30) jours avant le début des services, ses programmes de vols pour la saison d'été comme pour la saison d'hiver. Ces programmes doivent indiquer en particulier les horaires, la

fréquence des services et le type d'aéronefs utilisés. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante communiquent leur décision sur ces projets dans les vingt (20) jours qui suivent la date à laquelle l'entreprise de transport aérien concernée présente son programme pour approbation.

2. Toutes modifications des programmes, ainsi que les demandes pour les autorisations d'exploitation concernant des vols supplémentaires, sont soumises par l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 10. Information et statistiques

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à leur demande, tous les renseignements et statistiques liés au trafic assuré par les services convenus de l'entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante, à partir du territoire de l'autre partie contractante ou à destination de ce dernier, comme celles qui sont normalement établies et présentées à ses propres autorités nationales.

Article 11. Tarifs

1. Les tarifs devant être appliqués pour un service convenu sont fixés à un taux raisonnable compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable et les différences de caractéristiques du transport (telles que la vitesse et le confort), l'intérêt des passagers et les tarifs demandés par les autres entreprises de transport aérien pour une partie quelconque de la route indiquée. Lesdits tarifs doivent être fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées compétentes pour chacune des routes indiquées. Toutefois, des consultations interentreprises ne revêtent pas un caractère impératif pour le dépôt et l'établissement des tarifs.

3. Chaque tarif doit être déposé pour approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins (ou des périodes plus courtes dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes) avant la date proposée pour son introduction.

4. Chaque tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante à tout moment. Faute d'une telle approbation, ledit tarif est considéré comme ayant été approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, à moins que dans les vingt (20) jours qui suivent la date de dépôt, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante aient signifié par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désapprobation à l'égard du tarif proposé. Toutefois, dans ce cas, les autorités aéronautiques peuvent, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, s'efforcer de déterminer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent établir un tarif aux conditions fixées par les dispositions du paragraphe 4 du présent article, le différend peut, à la demande de l'une

ou l'autre des Parties contractantes, être réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6. Chaque tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'au moment où il est remplacé par un nouveau tarif établi conformément aux dispositions du présent article. Sauf dispositions contraires convenues entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, la validité d'un tarif ne peut être prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date à laquelle il aurait expiré.

Article 12. Concurrence loyale

1. Des chances égales et équitables sont données aux entreprises désignées par les deux Parties contractantes d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens internationaux couverts par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend, en tant que de besoin, toutes les mesures appropriées dans le cadre de sa juridiction pour éliminer toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale préjudiciable à la compétitivité des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

Article 13. Activités commerciales

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante a le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette dernière, les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique dont peut avoir besoin l'entreprise de transport aérien concernée.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien avec leur propre documentation de transport dans les territoires des deux Parties contractantes, soit directement soit par l'entremise d'un agent, ladite vente pouvant être effectuée dans n'importe quelle monnaie. Chaque Partie contractante veille à ne pas restreindre le droit de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante de proposer et de vendre des prestations de ce type et celui des passagers de les acheter.

Article 14. Taxes d'aéroport

Les taxes et redevances imposées pour l'utilisation des aéroports et des installations aéroportuaires par les autorités compétentes sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne peuvent être plus élevées que celles qui sont imposées à une entreprise nationale de transport aérien fournissant des services aériens internationaux similaires. Ces taxes et redevances sont honnêtes et raisonnables et elles sont basées sur de solides principes économiques.

Article 15. Transfert des recettes

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de procéder librement au transfert de l'excédent des recettes sur les dépenses, accumulé sur le territoire de vente. Les recettes provenant des ventes de services de transport (y compris les services auxiliaires ou supplémentaires) liés à ces ventes, fournis directement ou par l'intermédiaire de représentants ainsi que les intérêts commerciaux accumulés sur ces recettes en attendant l'autorisation de sortie, sont inclus dans ce transfert net.

2. Ces transferts sont effectués dans une devise librement convertible au taux officiel de change et ne sont soumis, à l'exception des frais normaux bancaires afférents à de telles opérations, à aucun frais, impôt, limite ou délai.

3. Toutes les fois que le système de paiement entre les Parties contractante est régi par un accord spécial, ce dernier s'applique.

Article 16. Sécurité aérienne

1. Conformément aux droits et obligations qu'elles ont contractés dans le cadre du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard de l'autre Partie contractante de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter l'ensemble de leurs droits et obligations dans le cadre du droit international, les Parties contractantes s'efforcent en particulier d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de sécurité aérienne et aux exigences techniques fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en Annexe à la Convention de Chicago, dans la mesure où lesdites dispositions et normes relatives à la sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles demandent aux exploitants des aéronefs de leur pavillon ou aux exploitants desdits aéronefs qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire d'agir conformément aux dispositions de sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante reconnaît que les exploitants d'aéronefs sont tenus d'observer les dispositions et les normes de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus, demandées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou le départ de ce dernier ou pendant leur séjour sur ledit territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages

à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande présentée par l'autre Partie contractante pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de leurs aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article 17. Consultations

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord.

Article 18. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles ne s'entendent pas à ce sujet, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, un désigné par chaque Partie contractante et le troisième devant être nommé par les deux arbitres déjà désignés. Chacune des Parties contractantes nomme son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la réception par l'autre Partie contractante d'une notification transmise par la voie diplomatique, demandant un arbitrage du différend par le tribunal en question et le troisième arbitre est désigné au cours d'une nouvelle période de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans les délais spécifiés, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou les arbitres selon les besoins. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers et fait fonction de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses relatives à l'arbitrage sont partagées également entre les Parties contractantes.

Article 19. Amendements

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'une prolongation de ce délai. Toute modification acceptée au cours de ces consultations est approuvée par chaque Partie contractante, conformément à ses dispositions législatives, et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes s'informent réciproquement que les formalités voulues ont été accomplies.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les amendements qui ne concernent que l'Annexe peuvent être décidés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entrent en vigueur comme convenu entre elles.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Dans ce cas, l'Accord expire douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Conventions multilatérales

Si une convention générale multilatérale relative au transport aérien entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite Convention l'emportent. Des consultations peuvent être organisées, conformément à l'article 17 du présent Accord, en vue de déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est affecté par les dispositions de ladite convention multilatérale.

Article 22. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et ses amendements sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes se sont notifiées réciproquement par la voie diplomatique que les formalités nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Fait en double exemplaire à Almaty le 7 février 1996, en anglais et en kazak, chaque version faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation du présent Accord, les Parties contractantes auront recours à l'anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

HARRI CAVÉN

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

JU. I. LAVRINENKO

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

1. Routes qui peuvent être exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée du Kazakhstan dans les deux directions :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points en Finlande	Points au-delà
Points au Kazakhstan	Tous points	Points en Finlande	Tous points

Un point ou des points sur les routes indiquées peuvent au choix d'une entreprise de transport aérien désignée, être omis sur un quelconque ou tous les vols, à condition que tous les services partent du Kazakhstan ou s'y achèvent.

2. Routes qui peuvent être exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée de Finlande dans les deux directions :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points au Kazakhstan	Points au-delà
Points en Finlande	Tous points	Points au Kazakhstan	Tous points

Un point ou des points sur les routes indiquées peuvent au choix d'une entreprise de transport aérien désignée, être omis sur un quelconque ou tous les vols, à condition que tous les services partent de Finlande ou s'y achèvent.

3. Les droits de trafic de cinquième liberté peuvent être exercés uniquement dans le cas où un accord à cet effet est conclu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

No. 37329

**Finland
and
Russian Federation**

**Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the
Government of the Russian Federation (with annex). Helsinki, 8 December 1993**

Entry into force: 21 May 1994, in accordance with article 20

Authentic texts: English, Finnish and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 7 March 2001

**Finlande
et
Fédération de Russie**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de
Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Helsinki,
8 décembre 1993**

Entrée en vigueur : 21 mai 1994, conformément à l'article 20

Textes authentiques : anglais, finnois et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 7 mars 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to conclude an Agreement in conformity with the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement the following terms mean:

a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex and any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention to the extent that such Annex and amendment thereto are applicable to both Contracting Parties, and any amendment of the Convention adopted under Article 94 of the Convention ratified by the Republic of Finland and by the Russian Federation respectively;

b) "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Finland, the Civil Aviation Administration, and in the case of the Russian Federation, the Ministry of Transport represented by the Department of Air Transport, or in both cases, any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the above-mentioned authorities;

c) "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of the present Agreement;

d) "territory" in relation to a State means the land areas, territorial and internal waters and air space above them under the sovereignty of that State;

e) "air service", "international air service" "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

f) "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The Annex to the present Agreement shall be considered to form an integral part of the Agreement.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively).

Article 3

1. The airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route the following rights:

- a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
- b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes at the points set out in the Annex to the present Agreement;
- c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of taking on and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

3. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within its territory.

4. Technical and commercial matters concerning the operation of aircraft and transportation of passengers, cargo and mail on the agreed services, ground technical service of aircraft, procedures of financial accounts and similar matters may be settled by agreement between the designated airlines concerned. Such agreement shall, to the extent necessary, be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. However, each Contracting Party may designate only one airline to operate on any single route specified in the appropriate Part of the Annex to this Agreement.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to each designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may, prior to granting the operating authorization, require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services for which it is designated, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement as well as a time-table for these services is in force.

Article 5

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership or effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

b) in case of a failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force of the Contracting Party granting these rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of fifteen (15) days from the date of the request for consultations.

Article 6

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the arrival in or the departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within the said territory shall be applied to aircraft of the airline(s) designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to arrival in, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to passports, customs, currency and sanitary measures shall be applied to passengers, crew, cargo or mail of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, while within the said territory.

Article 7

1. Each Contracting Party may establish fees and other charges for the use of airports, including their installations, technical and other facilities and services, as well as charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and other services.

2. A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

Article 8

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against acts of violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airline(s) of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or any part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between their respective territories.

4. The air services provided by a designated airline under the present Agreement shall furthermore be operated in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) the requirements of traffic between the countries of origin and destination;
- b) the requirements of traffic of the area through which the agreed services pass; and
- c) the requirements of through airline operations.

Article 10

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteris-

tics of service and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned in respect of each of the specified routes, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of that route. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11

1. Aircraft operated on the agreed services by a designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board the aircraft shall be exempted from all customs duties, fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempted from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board an aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation on agreed services by a designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of a designated airline of one Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the route performed within the territory of the other Contracting Party in which they are taken on board.

3. Materials referred to in paragraph 2 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. Regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts normally retained on board the aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

5. Necessary airline documents, such as air tickets and air waybills, intended for the use of a designated airline of one Contracting Party and introduced into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from customs duties and similar charges in the latter territory.

Article 12

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airline in connection with the operation of the agreed services.

2. Whenever the procedure for such transfers is governed by a special agreement between the Contracting Parties, such agreement shall apply. In the absence of such agreement or relevant provisions therein, the transfer shall be effected in hard convertible currency at the official exchange rate in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Parties.

Article 13

1. The designated airline(s) of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

2. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to sell in accordance with national laws and regulations of the other Contracting Party transportation on their own transportation documents in their offices in the territory of the other Contracting Party and appoint duly authorized agents.

Article 14

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14

September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 15

From time to time there shall be consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 16

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 17

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification agreed in such consultations shall enter into force thirty (30) days after the date it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes. Modifications relating only to the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 18

The present Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate the present Agreement. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Article 20

1. The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after both Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the procedure necessary for the entry into force of the Agreement have been completed.

2. From the day the present Agreement enters into force the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics, signed on 5 May 1972, terminates in respect of relations between the Republic of Finland and the Russian Federation.

Done at Helsinki on 8 December, 1993 in two original copies in the Finnish, Russian and English languages, all texts being authentic. For purposes of correct interpretation in case of unclarity between the texts the English language shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

MIKKO TALVITIE

For the Government of the Russian Federation:

V. ZAMOTIN

ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION

1. Routes which may be operated by the designated airline(s) of the Russian Federation in both directions:

- a) Moscow - Helsinki
- b) Saint Petersburg - Helsinki
- c) Saint Petersburg - Tampere
- d) Saint Petersburg and/or Murmansk - Rovaniemi
- e) Sochi (Adler) - Helsinki
- f) Petrozavodsk - Joensuu and/or Helsinki
- g) Points in the Russian Federation - Helsinki

h) Points in the Russian Federation Helsinki and/or another point in Finland points in Europe, Central and Northern America and beyond to third countries

- i) Helsinki - Moscow - Tokyo.
- j) Helsinki - Moscow - Beijing

2. Routes which may be operated by the designated airline(s) of Finland in both directions:

- a) Helsinki - Moscow
- b) Helsinki - Saint Petersburg
- c) Tampere - Saint Petersburg
- d) Helsinki and/or Rovaniemi - Murmansk
- e) Helsinki and/or Joensuu - Petrozavodsk
- f) Points in Finland - Moscow

g) Points in Finland - Moscow and/or another point in the Russian Federation -points in Europe, the Middle and Near East, South Asia and South-East Asia and beyond to third countries

- h) Helsinki - Moscow - Tokyo
- i) Helsinki - Moscow - Beijing

3. The following unspecified points in Parts 1 and 2 above are subject to agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties:

In Part 1 h): another point in Finland and points beyond in third countries.

In Part 2 g): another point in the Russian Federation and points beyond in third countries.

Other unspecified points in Parts 1 and 2 above may be freely selected by the Contracting Party concerned.

4. The routes referred to in Part 1 i) and j) as well as in Part 2 h) and i) may be operated only in accordance with separate agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. The right of the designated airline(s) of one Contracting Party to carry passengers, cargo and mail between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third Parties shall be subject to a separate agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

6. The capacity to be provided by the designated airlines shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

7. The designated airline(s) of the Russian Federation may on any or all flights omit calling at any points on the routes referred to in Part 1 h) above and serve the points in any order, provided that the agreed services on these routes begin in the Russian Federation.

The designated airline(s) of the Republic of Finland may on any or all flights omit calling at any points on the routes referred to in Part 2 g) above and serve the points in any order, provided that the agreed services on these routes begin in the Republic of Finland.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINLANDAIS]

**Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän
fедераation hallituksen välinen**

LENTOLIIKENNESOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

ovat Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avatun kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen osapuolia,

haluavat tehdä mainitun yleissopimuksen mukaisen sopimuksen alueittensa välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

1. Tässä sopimuksessa alla mainituilla termeillä on seuraava merkitys:

a) "yleissopimus" tarkoittaa Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avattua kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta, mukaan lukien kaikki tämän yleissopimuksen 90 artiklan mukaisesti hyväksytyt liitteet ja niiden muutokset siinä laajuudessa kuin nämä liitteet ja muutokset ovat sovellettavissa kumpaankin sopimuspuoleen, ja kaikki sen 94 artiklan mukaisesti yleissopimukseen tehdyt muutokset, jotka Suomen tasavalta ja vastavasti Venäjän federaatio ovat ratifioineet;

b) "ilmailuviranomaiset" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta Ilmailulaitosta sekä Venäjän federaation osalta liikenneministeriötä (Ministry of Transport), jota edustaa ilmaliikenneosasto (Department of Air Transport), tai molempien osalta muuta sellaista henkilöä tai elintä, joka on valtuutettu suorittamaan yllä mainittujen viranomaisten nykyisin hoitamia tehtäviä;

c) "nimetty lentoyhtiö" tarkoittaa lentoyhtiötä, joka on nimetty ja jolle on myönnetty liikennelupa tämän sopimuksen 4 artiklan mukaisesti;

d) "alue" tarkoittaa valtion ollessa kysymyksessä asianomaisen valtion täysivaltaisuuden alaisia maa-alueita, aluevesiä, sisävesiä sekä niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa;

e) termeillä "lentoliikenne", "kansainvälinen lentoliikenne", "lentoyhtiö" ja "laskeutuminen ilman kaupallista tarkoitusta" on yleissopimuksen 96 artiklassa niille annettu merkitys;

f) "tariffit" tarkoittaa matkustajien, matkatavarojen ja rahdin kuljetuksesta maksettavia hintoja sekä niitä ehtoja, joilla näitä hintoja sovelletaan, mukaan lukien välitys- ja muiden avustavien palveluiden hinnat ja ehdot, mutta pois sulkien postinkuljetuksen maksut ja ehdot.

2. Tämän sopimuksen liite on erottamaton osa tätä sopimusta.

2 artikla

Sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle tässä sopimuksessa määritellyt oikeudet kansainvälisen lentoliikenteen aloittamiseksi tämän sopimuksen liitteessä määritellyillä reiteillä (jäljempänä tätä liikennettä ja näitä reittejä kutsutaan "sovituksi liikenteeksi" ja vastaavasti "määrätyiksi reiteiksi").

3 artikla

1. Kummankin sopimuspuolen nimeämällä yhdellä tai useammalla lentoyhtiöllä on harjoitettavaan sovittua liikennettä määrättyillä reitillä seuraavat oikeudet:

a) lentää laskeutumatta toisen sopimuspuolen alueen yli;

b) laskeutua ilman kaupallista tarkoitusta toisen sopimuspuolen alueelle tämän sopimuksen liitteessä mainituilla paikkakunnilla;

c) laskeutua toisen sopimuspuolen alueelle tämän sopimuksen liitteessä kyseiselle reitille määrättyillä paikkakunnilla ottaakseen ja/tai jättääkseen kansainvälisessä liikenteessä matkustajia, rahtia ja postia.

2. Tämän artiklan määräysten ei ole katsottava oikeuttavan sopimuspuolen nimettyä lentoyhtiötä ottamaan toisen sopimuspuolen alueella matkustajia, rahtia tai postia kuljetettavaksi korvausta tai maksua vastaan toiseen

paikkaan tämän toisen sopimuspuolen alueella.

3. Kummankin sopimuspuolen tulee omalla alueellaan vahvistaa ilma-alusten lentoreitit ja rajanylityspaikat sovitulle liikenteelle.

4. Ilma-alusten käyttöä sekä matkustajien, rahdin ja postin kuljetusta sovitussa liikenteessä, ilma-alusten teknistä huoltoa maassa, tilityksiin liittyviä menettelytapoja ja sen kaltaisia asioita koskevat tekniset ja kaupalliset kysymykset voidaan hoitaa asianomaisten nimettyjen lentoyhtiöiden välisellä sopimuksella. Tällainen sopimus on tarpeellisessa laajuudessa alistettava sopimuspuolten ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi.

4 artikla

1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus nimetä toiselle sopimuspuolelle tehdyllä kirjallisella ilmoituksella yksi tai useampia lentoyhtiöitä harjoittamaan sovittua liikennettä määrätyillä reiteillä. Kumpikin sopimuspuoli voi kuitenkin nimetä vain yhden lentoyhtiön harjoittamaan liikennettä kullakin tämän sopimuksen liitteen asianomaisessa osassa määritellyllä yksittäisellä reitillä.

2. Saadessaan tällaisen ilmoituksen toisen sopimuspuolen tulee, jollei tämän artiklan 3 ja 4 kappaleen määräyksistä muuta johdu, viipymättä myöntää kullekin nimetylle lentoyhtiölle asianomainen liikennelupa.

3. Sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat ennen liikenneluvan myöntämistä vaatia toisen sopimuspuolen nimeämää lentoyhtiötä osoittamaan, että se pystyy täyttämään ne ehdot, jotka lait ja määräykset mainittujen viranomaisten normaalisti ja kohtuullisesti soveltamina asettavat kansainväliselle lentoliikenteelle.

4. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus kieltäytyä myöntämästä tämän artiklan 2 kappaleessa mainittua liikennelupaa tai asettaa tarpeellisiksi katsomiaan, tämän sopimuksen 3 artiklassa mainittujen, nimetyille lentoyhtiöille myönnettävien oikeuksien käyttöä koskevia ehtoja, aina milloin sopimuspuoli katsoo, ettei tämän lentoyhtiön pääasiallinen omistusoikeus ja tehokas valvonta kuulu lentoyhtiön nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille.

5. Kun lentoyhtiö on näin nimetty ja sille on myönnetty liikennelupa, se voi aloittaa sovitun

liikenteen johon se on nimetty, edellyttäen että tämän sopimuksen 10 artiklan määräysten mukaisesti vahvistettu tariffi samoin kuin liikennettä koskeva aikataulu ovat voimassa.

5 artikla

1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus peruuttaa liikennelupa tai toistaiseksi kieltää toisen sopimuspuolen nimeämää lentoyhtiötä käyttämästä hyväkseen tämän sopimuksen 3 artiklassa määriteltyjä oikeuksia tai asettaa näiden oikeuksien käytölle tarpeellisiksi katsomiaan ehtoja:

a) milloin se ei ole vakuuttunut siitä, että tämän lentoyhtiön pääasiallinen omistusoikeus tai tehokas valvonta kuuluvat lentoyhtiön nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille; tai

b) jos tämä lentoyhtiö on jättänyt noudattamatta oikeudet myöntäneen sopimuspuolen voimassa olevia lakeja tai määräyksiä; tai

c) jos lentoyhtiö muutoin ei liikennöi tässä sopimuksessa mainittujen ehtojen mukaisesti.

2. Ellei välitön tämän artiklan 1 kappaaleessa mainittu peruuttaminen, keskeyttäminen tai ehtojen asettaminen ole välttämätöntä lakien tai määräysten rikkomisen estämiseksi, tätä oikeutta alkoon käytettävä ennen kuin toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisten kanssa on neuvoteltu. Tällaiset neuvottelut tulee aloittaa viidentoista (15) päivän kuluessa siitä päivästä, jolloin neuvottelupyyntö on esitetty.

6 artikla

1. Sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, jotka koskevat kansainvälisessä lentoliikenteessä olevien ilma-alusten tuloa sen alueelle, lähtöä sieltä tai sellaisten ilma-alusten lentoa mainitun alueen sisällä tulee soveltaa toisen sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoyhtiön ilma-aluksiin.

2. Sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, jotka koskevat matkustajien, miehistön, rahdin tai postin tuloa tämän sopimuspuolen alueelle, siellä oloa sekä sieltä lähtöä, kuten passi-, tulli-, valuutta- ja terveydenhoitomääräykset, tulee soveltaa toisen sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön ilma-alusten kuljettamiin matkus-

tajiin, miehistöön, rahtiin tai postiin niiden ollessa mainitulla alueella.

7 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli saa määrätä korvauksia ja maksuja lentoasemien käytöstä, mukaan lukien niiden laitteet, tekniset ja muut järjestelmät sekä palvelut, samoin kuin maksuja lennonvarmistuslaitteiden, viestilaitteiden ja muiden palvelujen käytöstä.

2. Sopimuspuoli ei saa määrätä tai sallia määrättävän toisen sopimuspuolen nimeämälle yhdelle tai useammalle lentoyhtiölle suurempia käyttäjämaksuja kuin sen omille samanlaista kansainvälistä liikennettä harjoittaville lentoyhtiöille määrättyt maksut.

8 artikla

Kummankin sopimuspuolen alueiden kautta välittömällä läpikulkumatkalla olevat matkustajat, matkatavarat ja rahti, jotka eivät poistu lentoaseman tähän tarkoitukseen varatulta alueelta, alistetaan vain yksinkertaiseen tarkastukseen, lukuun ottamatta ilmarosvousta ja ilmailuun kohdistuvia väkivallantekoja vastaan suunnattuja turvatoimia. Välittömällä läpikulkumatkalla olevat matkatavarat ja rahti on vapautettava tullimaksuista ja muista niiden kaltaisista veroista.

9 artikla

1. Sopimuspuolten nimetyillä lentoyhtiöillä tulee olla kohtuullinen ja yhtäläinen tilaisuus harjoittaa sovittua liikennettä määrättyillä reiteillä alueittensa välillä.

2. Harjoittaessaan sovittua liikennettä sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoyhtiön on otettava huomioon toisen sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoyhtiön edut siten, ettei viimeksi mainitun liikennöimistä samoilla reiteillä tai niiden osilla tarpeettomasti vaikeuteta.

3. Sopimuspuolten nimeämien lentoyhtiöiden tarjoaman sovitun liikenteen tulee läheisesti vastata yleisön määrättyillä reiteillä tapahtuvalle kuljetukselle asettamia vaatimuksia ja kunkin nimetyn lentoyhtiön päätarkoituksena tulee olla sellaisen liikennekapasiteetin tarjoaminen kalustoa kohtuullisesti kuormittaen, joka täyttää nykyiset ja kohtuudella arvioitavissa olevat matkustajien, rahdin ja postin kuljetustarpeet sopimuspuolten alueiden välisessä liikenteessä.

4. Nimetyn lentoyhtiön tämän sopimuksen

mukaisesti harjoittamassa liikenteessä tulee lisäksi noudattaa yleisperiaatteita, joiden mukaan liikennekapasiteetti on suhteutettava:

- a) lähtömaan ja tulomaan väliseen liikennetarpeeseen;
- b) sen alueen liikennetarpeeseen, jonka kautta sovittu liikenne kulkee; ja
- c) lentoreitin kauttakulkuliikenteen tarpeeseen.

10 artikla

1. Sovittua liikennettä koskevat tariffit on vahvistettava kohtuullisiksi ottamalla asianmukaisesti huomioon kaikki asiaan vaikuttavat tekijät, mukaan lukien liikennöimiskustannukset, kohtuullinen voitto, liikenteen erikoispiirteet ja muiden lentoyhtiöiden soveltamat tariffit millä tahansa määrätyn reitin osalla. Nämä tariffit on määrättävä tämän artiklan seuraavien määräysten mukaisesti.

2. Asianomaisten nimettyjen lentoyhtiöiden on, mikäli mahdollista, sovittava tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuista tariffeista kullekin määrätylle reitille neuvoteltuaan muiden samaa reittiä, joko kokonaan tai osittain, liikennöivien lentoyhtiöiden kanssa. Täten sovitut tariffit on alistettava sopimuspuolten ilmailuviranomaisten hyväksyttäviksi viimeistään kolmekymmentä (30) päivää ennen niiden suunniteltua käyttöönottoa. Erikoistapauksissa tätä määräaikaa voidaan lyhentää, edellyttäen että mainitut viranomaiset siitä sopivat.

3. Jos nimetyt lentoyhtiöt eivät pääse sopimukseen jostain tällaisesta tariffista tai jos tariffista ei jostain syystä voida sopia tämän artiklan 2 kappaleen määräysten mukaisesti, sopimuspuolten ilmailuviranomaisten tulee pyrkiä määräämään tariffi keskinäisellä sopimuksella.

4. Jos ilmailuviranomaiset eivät pääse sopimukseen heille tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti alistetun tariffin hyväksymisestä tai 3 kappaleen mukaisesti tapahtuvasta tariffin määräämisestä, erimielisyys on ratkaistava tämän sopimuksen 16 artiklan määräysten mukaisesti.

5. Tariffi ei saa tulla voimaan, jos jommankumman sopimuspuolen ilmailuviranomaiset eivät ole sitä hyväksyneet.

6. Tämän artiklan määräysten mukaisesti vahvistetut tariffit jäävät voimaan, kunnes uu-

det tariffit on vahvistettu tämän artiklan määräysten mukaisesti.

11 artikla

1. Sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön sovitua liikennettä harjoittavat ilma-alukset, samoin kuin niiden vakiovarusteet, varaosat, poltto- ja voiteluaineet, ilma-aluksessa olevat varastot (mukaan lukien ruoka, juomat ja tupakka) ovat vapaat kaikista tulleista, korvauksista ja muista sen kaltaisista maksuista saapuessaan toisen sopimuspuolen alueelle edellyttäen että varusteet, varaosat ja varastot jäävät ilma-alukseen siksi kunnes ne jälleen viedään maasta.

2. Samoista tulleista, korvauksista ja maksuista, lukuun ottamatta tehdyistä palveluksista kannettuja maksuja, ovat myös vapaat:

a) sopimuspuolen alueella, mainitun sopimuspuolen viranomaisten määräämissä rajoissa ilma-alukseen otetut varastot, jotka on tarkoitettu käytettäväksi sovitua liikennettä harjoittavassa toisen sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön ilma-aluksessa;

b) toisen sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön sovitussa liikenteessä käyttämien ilma-alusten huoltoa tai korjausta varten sopimuspuolen alueelle tuomat varaosat;

c) sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön sovitussa liikenteessä toimivan ilma-aluksen käyttöön tarkoitetut poltto- ja voiteluaineet, siinäkin tapauksessa, että osa niistä käytetään sillä reitillä osalla joka kulkee sen sopimuspuolen alueella, jossa ne on otettu ilma-alukseen.

3. Edellä olevassa 2 kappaleessa tarkoitettu tavara voidaan vaatia pidettäväksi tullivalvonnassa.

4. Sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön ilma-aluksen vakiovarusteet, kuten myös ilma-aluksessa yleensä pidettävät tarvikkeet, varastot ja varaosat, saadaan purkaa toisen sopimuspuolen alueella ainoastaan tämän sopimuspuolen tulliviranomaisten antaessa siihen luvan. Tällöin ne voidaan asettaa mainittujen viranomaisten valvontaan siihen asti, kunnes ne jälleen viedään alueelta tai niiden osalta muutoin menetellään tullimääräysten mukaisesti.

5. Tarvittavat lentoyhtiön asiakirjat, kuten lentoliput ja lentorahtikirjat, jotka on tarkoitettu sopimuspuolen nimeämän lentoyhtiön käyttöön ja tuotu toisen sopimuspuolen alueelle on vapautettava tulleista ja muista sen kaltaisista maksuista viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella.

12 artikla

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen nimeämälle yhdelle tai useammalle lentoyhtiölle oikeuden siirtää vapaasti ne tuloylijäämät, jotka tämä lentoyhtiö on ansainnut sovittua liikennettä harjoittaessaan.

2. Milloin siirtomenettelyä säätelee sopimuspuolten välinen erityinen sopimus, sovelletaan sopimusta. Mikäli kyseistä sopimusta ei ole tai sopimuksessa ei ole asiaankuuluvia määräyksiä, ylijäämän siirrot on suoritettava kovassa, vapaasti vaihdettavassa valuutassa viralliseen vaihtokurssiin sopimuspuolten valuutanvaihtomääräysten mukaisesti.

13 artikla

1. Sopimuspuolen nimeämällä yhdellä tai useammalla lentoyhtiöllä on oikeus toisen sopimuspuolen maahan tuloa, maassa oloa ja työhönottoa koskevien lakien ja määräysten mukaisesti tuoda toisen sopimuspuolen alueelle ja pitää siellä lentoliikenteen harjoittamiseen tarvittavaa liikkeenjohdollista, teknistä, liikenne- ja muuta asiantuntijahenkilökuntaansa.

2. Sopimuspuolen nimeämällä yhdellä tai useammalla lentoyhtiöllä on oikeus toisen sopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti myydä kuljetuksia omilla kuljetusasiakirjoillaan omissa tiloissaan toisen sopimuspuolen alueella ja nimetä asianmukaisesti valtuutettuja asiamiehiä.

14 artikla

1. Kansainvälisen oikeuden mukaisten oikeuksiensa ja velvollisuuksiensa mukaisesti sopimuspuolet vahvistavat velvollisuutensa toisiaan kohtaan suojella siviili-ilmailun turvallisuutta laitonta puuttumista vastaan, mikä on olennainen osa tätä sopimusta. Rajoittamatta kansainvälisoikeudellisia yleisiä oikeuksiaan ja velvollisuuksiaan sopimuspuolten on erityisesti toimittava Tokiossa 14 päivänä syyskuuta 1963 allekirjoitetun rikoksia ja eräitä muita tekoja

ilma-aluksissa koskevan yleissopimuksen, Haagissa 16 päivänä joulukuuta 1970 allekirjoitetun ilma-alusten laittoman haltuunoton ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen sekä Montrealissa 23 päivänä syyskuuta 1971 allekirjoitetun siviili-ilmailun turvallisuuden kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

2. Sopimuspuolten on pyydettäessä annettava toisilleen kaikki tarpeellinen apu siviili-ilma-aluksen laittoman haltuunoton ja tällaisten ilma-alusten turvallisuuteen, niiden matkustajiin ja miehistöön, lentoasemiin ja lennonvarmistuslaitteisiin kohdistuvien laittomien tekojen sekä siviili-ilmailun turvallisuuteen kohdistuvan muun uhan estämiseksi.

3. Sopimuspuolten on toimittava Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön antamien lentoliikenteen turvaamista koskevien määräysten ja teknisten vaatimusten mukaisesti, jotka on otettu yleissopimuksen liitteiksi, siinä laajuudessa kuin tällaiset turvamääräykset ja vaatimukset ovat sopimuspuoliin sovellettavissa; niiden tulee vaatia, että niiden rekisterissä olevien ilma-alusten käyttäjät sekä sellaiset käyttäjät, joiden harjoittaman liiketoiminnan pääpaikka tai vakinainen kotipaikka on sopimuspuolten alueella, toimivat näiden lentoliikenteen turvaamista koskevien määräysten mukaisesti.

4. Kumpikin sopimuspuoli suostuu siihen, että tällaisia ilma-alusten käyttäjiä voidaan vaatia noudattamaan edellä 3 kappaleessa tarkoitettuja lentoliikenteen turvaamista koskevia määräyksiä ja ehtoja, joita toinen sopimuspuoli vaatii noudatettavan ilma-aluksen saapuessa tämän toisen sopimuspuolen alueelle, lähtiessä sieltä tai ollessa siellä. Kummankin sopimuspuolen on taattava, että sen alueella tehokkaasti sovelletaan asianmukaisia toimenpiteitä ilma-alusten suojelemiseksi ja matkustajien, miehistön, käsimatkatavaroiden, matkatavaroiden, rahdin ja ilma-aluksen varastojen tarkastamiseksi ennen ilma-alukseen nousemista tai sen lastaamista sekä näiden tapahtumien aikana. Kummankin sopimuspuolen on myös harkittava myönteisesti toisen sopimuspuolen pyyntöä kohtuullisista erityisturvatoimista tiettyä uhkaa vastaan.

5. Kun siviili-ilma-alukseen kohdistuu tai sitä uhkaa laitton haltuunotto tai ilma-aluksen turvallisuutta, sen matkustajia ja miehistöä, lentoasemia tai lennonvarmistuslaitteita kohdetaan tapahtuu muu laitton teko, tai kun tällainen uhka on olemassa, sopimuspuolten on

avustettava toisiaan helpottamalla yhteyksiä ja muita asianmukaisia toimenpiteitä, joiden tarkoituksena on nopeasti ja turvallisesti saattaa päätökseen tällainen tapaus tai sen uhka.

15 artikla

Sopimuspuolten ilmailuviranomaisten kesken on aika ajoin käytävä neuvotteluja kiinteän yhteistyön varmistamiseksi kaikissa tämän sopimuksen täytäntöönpanoa koskevilla asioissa.

16 artikla

Kaikki erimielisyydet tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta on ratkaistava sopimuspuolten ilmailuviranomaisten välisillä suorilla neuvotteluilla. Jos mainitut ilmailuviranomaiset eivät saa aikaan sovintoa, erimielisyys on ratkaistava diplomaattiteitse.

17 artikla

Jos jompikumpi sopimuspuoli pitää toivottavana tämän sopimuksen jonkin määräyksen muuttamista, se voi pyytää neuvotteluja toisen sopimuspuolen kanssa. Tällaiset neuvottelut tulee aloittaa kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa pyynnön esittämisestä, elleivät sopimuspuolet sovi tämän määräajan pidentämisestä. Näissä neuvotteluissa sovitut muutokset tulevat voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä, kun ne on vahvistettu diplomaattiteitse noottien vaihdolla. Ainoastaan sopimuksen liitetä koskevat muutokset voidaan tehdä suoraan sopimuspuolten ilmailuviranomaisten välisellä sopimuksella.

18 artikla

Tämä sopimus ja siihen myöhemmin tehtävät muutokset on rekisteröitävä Kansainvälisessä siviili-ilmailujärjestössä.

19 artikla

Sopimuspuoli voi milloin tahansa ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse päätäneensä irtisanoa tämän sopimuksen. Tällaisessa tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa kahdentoista (12) kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuoli on vastaanottanut mainitun ilmoituksen.

20 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmen-

kymmenen (30) päivän kuluttua siitä päivästä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät toimenpiteet on suoritettu.

2. Tämän sopimuksen voimaantulopäivästä lukien Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välinen 5 päivänä toukokuuta 1972 allekirjoitettu lentoliikennesopimus lakkaa olemasta voimassa Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välisissä suhteissa.

Tehty Helsingissä 8 päivänä joulukuuta 1993 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, venäjän ja englannin kielellä, jokaisen tekstin ollessa todistusvoimainen. Mikäli teksteistä syntyy epäselvyyksiä, on englanninkielinen teksti määrävä oikean tulkinnan kannalta.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Mikko Talvitie

Venäjän federaation
hallituksen puolesta

V. Zamotin

LIITE

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen väliseen

lentoliikennesopimukseen

1. Reitit joita Venäjän federaation nimeämä(t) lentoyhtiö(t) voi(vat) liikennöidä molempiin suuntiin:

- a) Moskova — Helsinki
- b) Pietari — Helsinki
- c) Pietari — Tampere
- d) Pietari ja/tai Murmansk — Rovaniemi

e) Sochi (Adler) — Helsinki

f) Petroskoi — Joensuu ja/tai Helsinki

g) Paikkakunnat Venäjän federaatiossa — Helsinki

h) Paikkakunnat Venäjän federaatiossa — Helsinki ja/tai muu paikkakunta Suomessa — paikkakunnat Euroopassa, Keski- ja Pohjois-Amerikassa ja edelleen kolmansiin maihin

i) Helsinki — Moskova — Tokio

j) Helsinki — Moskova — Peking

2. Reitit joita Suomen nimeämä(t) lentoyhtiö(t) voi(vat) liikennöidä molempiin suuntiin:

a) Helsinki — Moskova

b) Helsinki — Pietari

c) Tampere — Pietari

d) Helsinki ja/tai Rovaniemi — Murmansk

e) Helsinki ja/tai Joensuu — Petroskoi

f) Paikkakunnat Suomessa — Moskova

g) Paikkakunnat Suomessa — Moskova ja/tai muu paikkakunta Venäjän federaatiossa — paikkakunnat Euroopassa, Keski- ja Lähi-Idässä, Etelä-Aasiassa ja Kaakkois-Aasiassa ja edelleen kolmansiin maihin

h) Helsinki — Moskova — Tokio

i) Helsinki — Moskova — Peking

3. Seuraavat määrittelemättömät paikkakunnat osissa 1 ja 2 yllä edellyttävät sopimuspuolten ilmailuviranomaisten välistä sopimusta:

Osan 1 kohdassa h): muu paikkakunta Suomessa ja paikkakunnat edelleen kolmansissa maissa.

Osan 2 kohdassa g): muu paikkakunta Venäjän federaatiossa ja paikkakunnat edelleen kolmansissa maissa.

Muut määrittelemättömät paikkakunnat osissa 1 ja 2 voi asianomainen sopimuspuoli vapaasti valita.

4. Osan 1 kohdissa i) ja j) samoin kuin osan 2 kohdissa h) ja i) tarkoitettuja reittejä voidaan liikennöidä ainoastaan erillisen sopimuspuolten ilmailuviranomaisten välisen sopimuksen mukaisesti.

5. Sopimuspuolten nimeämän yhden tai useamman lentoyhtiön oikeudesta kuljettaa matkustajia, rahtia ja postia toisen sopimuspuolen alueella olevien paikkakuntien ja kolmansien osapuolten alueilla olevien paikkakuntien välillä on sovittava erikseen sopimuspuolten ilmailuviranomaisten välisellä sopimuksella.

6. Nimettyjen lentoyhtiöiden tarjoamasta kapasiteetista on sovittava sopimuspuolten ilmailuviranomaisten välillä.

7. Venäjän federaation nimeämä yksi tai useampi lentoyhtiö voi jollakin tai kaikilla lennoillaan jättää laskeutumatta mille tahansa paikkakunnalle yllä osan 1 kohdassa h) tarkoitetuilla reiteillä ja liikennöidä paikkakunnille missä tahansa järjestyksessä, edellyttäen että sovittu liikenne näillä reiteillä alkaa Venäjän federaatiosta.

Suomen tasavallan nimeämä yksi tai useampi lentoyhtiö voi jollakin tai kaikilla lennoillaan jättää laskeutumatta mille tahansa paikkakunnalle yllä osan 2 kohdassa g) tarkoitetuilla reiteillä ja liikennöidä paikkakunnille missä tahansa järjestyksessä, edellyttäen että sovittu liikenne näillä reiteillä alkaa Suomen tasavalta.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Финляндской Республики
и Правительством Российской Федерации
о воздушном сообщении

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго седьмого декабря 1944 года,

желая заключить Соглашение в соответствии с вышеупомянутой Конвенцией с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Для целей настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

а) "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго седьмого декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение к этой Конвенции и любую поправку к такому Приложению, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое Приложение и поправка к нему применимы к обеим Договаривающимся Сторонам настоящего Соглашения, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно Финляндской Республикой и Российской Федерацией;

б) "авиационные власти" означает в отношении Финляндской Республики - Администрацию гражданской авиации и в отношении Российской Федерации - Министерство транспорта в лице Департамента воздушного транспорта или в обоих случаях любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время вышеупомянутыми властями;

с) "назначенное авиапредприятие" означает любое авиапредприятие, которое было назначено и которому было выдано разрешение в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;

д) "территория" в отношении государства означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воз-

душное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

е) "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции;

г) "тарифы" означает стоимость оплаты перевозки пассажиров, багажа и груза и условия применения этой оплаты, включая сумму оплаты агентских и иных дополнительных услуг, но исключая оплату или условия перевозки почты.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуются в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты").

Статья 3

1. Авиапредприятие(я), назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

а) совершать пролет территории другой Договаривающейся Стороны без посадки;

б) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;

в) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и(или) выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.

2. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

4. Технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, груза и почты на договорных линиях, технического обслуживания воздушных судов на земле, порядка финансовых расчетов, и аналогичные вопросы могут решаться по договоренности между назначенными авиапредприятиями. Такие договоренности при необходимости будут представляться на одобрение авиационных властей Договаривающихся Сторон.

Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить одно или более авиапредприятий с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону. Однако каждая Договаривающаяся Сторона может назначить только одно авиапредприятие для выполнения полетов на любом одном маршруте, установленном в соответствующей части Приложения к настоящему Соглашению.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны до выдачи разрешения на полеты могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и разумно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства.

5. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 10 настоящего Соглашения, а также расписание полетов введены в действие.

Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на полеты или приостановить пользование указанными в статье 3 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства, или

б) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права, или

с) в случае, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если указанное в пункте 1 настоящей статьи аннулирование, приостановление или требование выполнения условий не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, то право, о котором говорится в этом пункте, будет использоваться только после консультации между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Такие консультации между авиационными властями должны состояться в течение пятнадцати (15) дней с даты запроса.

Статья 6

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет или вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах упомянутой территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия(ий), назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, и в частности формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 7

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может устанавливать сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и другими услугами.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона не будет применять или допускать применение к назначенному авиапредприятию(ям) другой Договаривающейся Стороны платежей, превышающих те, которые применяются к собственным воздушным судам, занятым в подобном международном воздушном сообщении.

Статья 8

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю, за исключением случаев, касающихся мер безопасности против актов насилия и воздушного пиратства. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами и другими подобными налогами.

Статья 9

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будут предоставлены справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие(я) одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприя-

тия(ий) другой Договаривающейся Стороны, с тем чтобы не нанести необоснованного ущерба перевозкам последнего авиапредприятия(ий), которое эксплуатирует авиалинию по этому же маршруту или его части.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны наиболее полно соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между их соответствующими территориями.

4. Перевозки, осуществляемые назначенным авиапредприятием по настоящему Соглашению, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:

- а) потребностей в перевозках между странами, в которых начинаются и оканчиваются перевозки;
- б) потребностей в перевозках того района, через который проходят договорные линии, и
- с) потребностей в транзитных перевозках.

Статья 10

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристики услуг и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы должны быть установлены в соответствии с указанными ниже условиями настоящей статьи.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, должны, по возможности, согласовываться по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласованные таким образом тарифы подлежат утверждению авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон не позднее чем за тридцать (30) дней до предлагаемой даты их вступления в силу. В особых случаях этот срок может быть сокращен по договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться с любым из этих тарифов или по каким-либо другим причинам тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти До-

говаривающихся Сторон должны попытаться установить тариф по договоренности между собой.

4. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, это разногласие должно быть урегулировано согласно условиям статьи 16 настоящего Соглашения.

5. Ни один тариф не должен войти в силу, если его не утвердят авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон.

6. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей статьи.

Статья 11

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасные части, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, будут освобождаться от всех таможенных сборов, пошлин и других подобных сборов по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны при условии, что эти запасные части, имущество, материалы и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также будут освобождаться от таких сборов и пошлин, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных властями упомянутой Договаривающейся Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

б) запасные части, введенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

с) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договор-

ных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт.

3. Материалы, запасы и запасные части, указанные в пункте 2 настоящей статьи, по требованию могут быть поставлены под контроль или наблюдение таможенных властей.

4. Табельное бортовое имущество, материалы, запасы и запасные части, обычно находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

5. Необходимые документы авиапредприятия, такие, как авиабилеты и авианакладные, предназначенные для использования назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны и ввезенные на территорию другой Договаривающейся Стороны, будут освобождаться от таможенных пошлин и других подобных платежей на территории последней Договаривающейся Стороны.

Статья 12

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит назначенному авиапредприятию(ям) другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

2. Всякий раз, когда такой перевод регулируется специальным соглашением между Договаривающимися Сторонами, то перевод должен производиться в соответствии с положениями этого соглашения. В случае отсутствия такого соглашения или соответствующих положений в этом соглашении перевод должен осуществляться в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Договаривающимися Сторонами.

Статья 13

1. Назначенному авиапредприятию(ям) одной Договаривающейся Стороны будет дано право в соответствии с законами и правилами другой Договаривающейся Стороны, регулирующими порядок въезда, пребывания и устройства на работу, доставки на территорию другой Договаривающейся Стороны и размещения там своего технического, управляющего персонала, а также других специалистов, которые необходимы для обеспечения воздушных перевозок и функционирования представительства.

2. Назначенное авиапредприятие(я) каждой Договаривающейся Стороны будет иметь право продажи перевозок в соответствии с национальными законами и правилами другой Договаривающейся Стороны на собственных перевозочных документах, продаваемых в своих представительствах на территории другой Договаривающейся Стороны, а также назначать уполномоченных агентов.

Статья 14

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата гражданских воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности таких воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации, и эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что к таким эксплуатантам воздушных судов могут быть предъявлены требования соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности таких воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

Статья 15

Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон периодически могут проводиться консультации.

Статья 16

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 17

Если одна из Договаривающихся Сторон предложит изменить какие-либо условия настоящего Соглашения, она может просить проведения консультаций с другой Договаривающейся Стороной. Такие консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса об их проведении, если только обе Договаривающиеся Стороны не договорятся о продлении этого периода. Любые поправки, согласованные во время таких консультаций вступят в силу через тридцать (30) дней с даты обмена нотами по дипломатическим каналам об их принятии. Поправки, касающиеся только Приложения, могут быть приняты по согласованию непосредственно между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 18

Настоящее Соглашение и любые последующие поправки к нему будут зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

Статья 19

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае действие Соглашения прекращается через двенадцать (12) месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение вступит в силу через тридцать (30) дней с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Со дня вступления в силу настоящего Соглашения Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанное 5 мая 1972 года, утрачивает свою силу в отношениях между Финляндской Республикой и Российской Федерацией.

Совершено в Хельсинки, 8 декабря 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Финляндской Республики

Mikko Tahvanainen

За Правительство
Российской Федерации

В.В. Иванов

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению между Правительством Финляндской Республики
и Правительством Российской Федерации
о воздушном сообщении

1. Маршруты, которые могут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием(ями) Российской Федерации:

- a) Москва - Хельсинки
- b) Санкт-Петербург - Хельсинки
- c) Санкт-Петербург - Тампере
- d) Санкт-Петербург и/или Мурманск - Рованиemi
- e) Сочи (Адлер) - Хельсинки
- f) Петрозаводск - Иоэнсу и/или Хельсинки
- g) Пункты в Российской Федерации - Хельсинки
- h) Пункты в Российской Федерации - Хельсинки и/или другой пункт на территории Финляндии - пункты в Европе, Центральной и Северной Америке и далее в третьи страны
- i) Хельсинки - Москва - Токио
- j) Хельсинки - Москва - Пекин

2. Маршруты, которые могут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием(ями) Финляндии:

- a) Хельсинки - Москва
- b) Хельсинки - Санкт-Петербург
- c) Тампере - Санкт-Петербург
- d) Хельсинки и/или Рованиemi - Мурманск
- e) Хельсинки и/или Иоэнсу - Петрозаводск
- f) Пункты в Финляндии - Москва
- g) Пункты в Финляндии - Москва и/или другой пункт на территории Российской Федерации - пункты в Европе, на Среднем и Ближнем Востоке, в Южной Азии и Юго-Восточной Азии и далее в третьи страны
- h) Хельсинки - Москва - Токио
- i) Хельсинки - Москва - Пекин

3. Следующие неоговоренные в Частях 1 и 2 настоящего Приложения пункты подлежат согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон:

- в Части 1 (h): другой пункт на территории Финляндии и пункты за ее пределами в третьих странах;

- в Части 2 (g): другой пункт на территории Российской Федерации и пункты за ее пределами в третьих странах.

Другие пункты, не оговоренные в Частях 1 и 2 настоящего Приложения, могут быть свободно выбраны заинтересованной Договаривающейся Стороной.

4. Маршруты, указанные в пунктах i) и j) Части 1 и пунктах h) и i) Части 2 настоящего Приложения, могут эксплуатироваться только в соответствии с отдельным соглашением между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

5. Право назначенного авиапредприятия(ий) одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах будет являться предметом специальной договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

6. Емкости, предоставляемые назначенными авиапредприятиями, должны согласовываться между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

7. Назначенное авиапредприятие(я) Российской Федерации может при выполнении любых или всех полетов опускаться посадки в любых пунктах на маршрутах, указанных в пункте h) Части 1 настоящего Приложения, и заменять пункты в любом порядке при условии, что договорные линии на этих маршрутах начинаются на территории Российской Федерации.

Назначенное авиапредприятие(я) Финляндской Республики может при выполнении любых или всех полетов опускаться посадки в любых пунктах на маршрутах, указанных в пункте g) Части 2 настоящего Приложения, и заменять пункты в любом порядке при условии, что договорные линии на этих маршрутах начинаются на территории Финляндской Республики.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un Accord conforme à ladite Convention en vue de créer et d'exploiter des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

I. Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) l'expression "la Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe à ladite Convention et tout amendement adoptés aux termes de l'Article 90 de la Convention, dans la mesure où l'Annexe ou l'amendement en question sont applicables aux deux Parties contractantes, ainsi que tout amendement à la Convention adopté au titre de l'Article 94 de la Convention, ratifié par la République de Finlande et par la Fédération de Russie respectivement;

b) l'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République de Finlande, l'Administration de l'aviation civile et, dans celui de la Fédération de Russie, le Ministère des transports représenté par le Département du transport aérien, ou dans les deux cas, toute personne ou organisation autorisée à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus;

c) l'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'applique à une compagnie aérienne qui a été désignée et habilitée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) le terme "territoire", appliqué à un État, désigne les zones terrestres et les eaux territoriales et intérieures ainsi que l'espace aérien placés sous la souveraineté de l'État en question;

e) les expressions "services aériens", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale à des fins non commerciales" ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention; et

f) le terme "tarifs" s'entend des prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et conditions pour l'agence et les autres services auxiliaires mais à l'exclusion des rémunérations ou des conditions spéciales pour le transport du courrier.

2. L'Annexe au présent Accord est considérée comme formant partie intégrale de l'Accord.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir des services aériens internationaux sur les routes indiquées à l'Annexe au présent Accord (ci-après désignés sous le nom "services convenus" et "routes indiquées" respectivement).

Article 3

1. La ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante jouissent, lorsqu'elles exploitent un service convenu sur une route indiquée, des droits suivants :

- a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales en des points désignés à l'Annexe au présent Accord;
- c) faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante en des points spécifiés pour cette route dans l'Annexe au présent Accord afin d'embarquer et débarquer en trafic international des passagers, du fret et du courrier.

2. Aucune disposition du présent article n'est réputée conférer à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du fret et du courrier contre rémunération ou dans le cadre d'un contrat de louage à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

3. Les routes que suivent les aéronefs sur les services convenus et les points où ils franchissent les frontières nationales sont fixés par chacune des Parties contractantes sur son territoire.

4. Les questions techniques et commerciales relatives aux opérations de transport de passagers, de fret et de courrier dans le cadre des services convenus, des services techniques au sol pour l'aéronef, les procédures comptables et autres questions similaires peuvent être résolues d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées concernées. Cet accord est, dans la mesure nécessaire, soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 4

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées. Toutefois, chaque Partie contractante ne peut désigner qu'une seule entreprise pour exploiter une route unique indiquée dans la partie appropriée de l'Annexe au présent Accord.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorde sans délai à chaque entreprise de transport aérien désignée l'autorisation d'exploitation adéquate.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent, avant d'accorder l'autorisation d'exploitation, exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante qu'elle apporte la preuve qu'elle répond parfaitement aux conditions prescrites aux termes de la législation et de la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par les autorités compétentes à l'exploitation de services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires à leur exercice par l'entreprise désignée des droits spécifiés à l'article 3 dans tous les cas où ladite Partie contractante n'est pas certaine qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

5. Dès que l'entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à assurer les services convenus pour lesquels elle a été désignée, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord, ainsi qu'un horaire de ces services soient déjà en vigueur.

Article 5

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés dans l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires pour l'exercice de ces droits :

a) dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une partie importante de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien est entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) dans les cas où l'entreprise de transport aérien en question ne respecte pas la législation et/ou la réglementation de la Partie contractante qui accorde les droits; ou

c) dans le cas où l'entreprise de transport aérien manque de toute autre manière de conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que se poursuivent des infractions à la législation et/ou à la réglementation, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent commencer dans les quinze (15) jours qui suivent la date de la demande de consultations.

Article 6

1. La législation et la réglementation d'une Partie contractante relatives à l'admission sur son territoire ou au départ de ce dernier de l'aéronef assurant des services aériens inter-

nationaux ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence sur ledit territoire s'appliquent à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante.

2. La législation et la réglementation d'une Partie contractante régissant l'entrée, le séjour ou le départ de son territoire des passagers, équipages, fret ou courrier, telles que les formalités concernant les passeports, les douanes, les devises et les mesures sanitaires s'appliquent aux passagers, équipages, fret et courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

Article 7

1. Chaque Partie contractante peut imposer des horaires et autres faits pour l'utilisation des aéroports, y compris leurs installations techniques et autres moyens et services, ainsi que des contributions pour l'utilisation des moyens de navigation aérienne, de communication et autres.

2. Une Partie contractante n'impose pas ou ne permet pas que soit imposées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises exploitant des services aériens internationaux similaires.

Article 8

Les passagers, les bagages et le fret en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet usage ne font l'objet, sauf en ce qui concerne le respect des mesures de sécurité contre des actes de violence ou de piraterie aérienne, que d'un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres impôts similaires.

Article 9

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont des possibilités justes et égales d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante doit prendre en compte les intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment tort aux services aériens que cette dernière fournit sur la totalité ou une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être étroitement liés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et chaque entreprise de transport aérien désignée doit viser essentiellement à assurer un coefficient de charge suffisant, une capacité adéquate pour sat-

isfaire les besoins présents et raisonnablement prévisibles en ce qui concerne le transport des passagers, du fret et du courrier entre leurs territoires respectifs.

4. Les services aériens assurés par une entreprise de transport aérien aux termes du présent Accord sont en outre exploités conformément aux principes généraux que la capacité doit être liée :

- a) aux besoins du trafic entre les pays d'origine et de destination;
- b) aux exigences du trafic de la zone que traversent les services convenus; et
- c) aux nécessités de l'exploitation des vols long courrier.

Article 10

1. Les tarifs devant être appliqués pour un service convenu sont fixés à un taux raisonnable compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable et les différentes caractéristiques du service, ainsi que les tarifs des autres entreprises de transport aérien pour une partie quelconque de la route indiquée. Lesdits tarifs doivent être fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article doivent si possible faire l'objet d'un accord entre les entreprises de transport aérien désignées pour chacune des routes indiquées, après consultation avec les autres entreprises de transport aérien exploitant toute ou une partie de la même route. Les tarifs ainsi convenus sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ladite période peut être réduite sous réserve de l'agrément desdites autorités.

3. Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un ou l'autre de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut pas être accepté, conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord.

4. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'un tarif quelconque qui leur est soumis aux termes du paragraphe 2 du présent article, ou sur la définition d'un tarif quelconque aux termes du paragraphe 3, le différend est résolu conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'a pas approuvé.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 11

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires,

les boissons et le tabac) se trouvant à l'intérieur desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, honoraires et autres frais similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que ledit équipement, les pièces détachées, les fournitures et les approvisionnements restent dans l'aéronef jusqu'au moment où ils sont réexportés.

2. Sont également exonérés des mêmes honoraires, droits et redevances, à l'exception de ceux correspondant à des services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) les pièces de rechange introduites sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

c) les carburants et lubrifiants devant servir à l'exploitation des services aériens convenus par l'aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, même lorsque ces fournitures doivent être consommées sur la partie de la route située au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante dans lequel ils ont été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

4. L'équipement normal de bord, ainsi que les articles et provisions et pièces de rechange normalement conservés à l'intérieur des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de quelque autre façon, conformément aux règlements douaniers.

5. Les documents nécessaires tels qu'horaires, billets et connaissements aériens destinés à être utilisés par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante et introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés de droits de douane, des frais d'inspection et autres taxes similaires sur ce territoire.

Article 12

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses accumulé par ladite entreprise dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

2. Chaque fois que la procédure pour ce transfert est régie par un accord spécial entre les Parties contractantes, ledit accord s'applique. En l'absence d'un tel instrument ou des dispositions pertinentes, le transfert est effectué en devises fortes convertibles au taux de change officiel, conformément à la réglementation des changes des Parties contractantes.

Article 13

1. L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante a le droit, conformément à la législation et à la réglementation liées à l'entrée, au séjour et à l'emploi, de faire venir et de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante les gestionnaires, les techniciens, le personnel opérationnel et autres spécialistes nécessaires à la fourniture des services aériens.

2. L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante a le droit de vendre, conformément à la législation et à la réglementation nationales de l'autre Partie contractante, des titres de transport émis sur ses propres documents et dans ses bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'affecter à cette fin des agents dûment autorisés.

Article 14

1. Conformément aux droits et obligations qu'elles ont contractés dans le cadre du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter l'ensemble de leurs droits et obligations dans le cadre du droit international, les Parties contractantes s'efforcent en particulier d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de sécurité aérienne et aux exigences techniques fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en Annexe à la Convention de Chicago, dans la mesure où lesdites dispositions et normes relatives à la sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles demandent aux exploitants des aéronefs de leur pavillon ou aux exploitants desdits aéronefs qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire d'agir conformément aux dispositions de la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs sont tenus d'observer les dispositions et les normes de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus, demandées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou le départ de ce dernier ou pendant leur séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande présentée par l'autre Partie contractante pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de leurs aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article 15

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre pour assurer une étroite collaboration dans tous les domaines affectant l'exécution du présent Accord.

Article 16

Tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par des négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités aéronautiques ne réussissent pas à se mettre d'accord, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 17

Si l'une des Parties contractantes considère souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours qui court à partir de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes conviennent d'une prolongation de ce délai. Toute modification adoptée au cours de ces négociations entre en vigueur trente (30) jours à partir de la date à laquelle elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques. Les modifications liées uniquement à l'Annexe peuvent être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 18

Le présent Accord et tout amendement ultérieur sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Chaque Partie contractante peut à tout moment informer l'autre Partie contractante par la voie diplomatique de sa décision de mettre fin au présent Accord, auquel cas ce dernier cesse d'être valide douze (12) mois après la date de réception de la notification envoyée par l'autre Partie contractante.

Article 20

1. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après que les deux Parties contractantes se notifié par la voie diplomatique que les formations nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont terminées.

2. A partir du jour au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé le 5 mai 1972, cesse d'être valide en ce qui concerne les relations entre la République de Finlande et la Fédération de Russie.

Fait à Helsinki le 8 décembre 1993 en deux originaux en langues finnoise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. Aux fins d'interprétation correcte, en cas d'incertitude entre les textes, le texte anglais Prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MIKKO TALVITIE

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

V. ZAMOTIN

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

1. Routes susceptibles d'être exploitées dans les deux sens par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de la Fédération de Russie :

- a) Moscou - Helsinki
- b) Saint Petersburg - Helsinki
- c) Saint Petersburg - Tampere
- d) Saint Petersburg et/ou Mourmansk - Rovaniemi
- e) Sochi (Adler) - Helsinki
- f) Petrozavodsk - Joensuu et/ou Helsinki
- g) Points en Fédération de Russie - Helsinki
- h) Points en Fédération de Russie - Helsinki et/ou un autre point en Finlande - points en Europe, en Amérique centrale et en Amérique du Nord et au-delà vers des pays tiers
- i) Helsinki - Moscou - Tokyo
- j) Helsinki - Moscou - Beijing

2. Routes susceptibles d'être exploitées dans les deux sens par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de la République de Finlande :

- a) Helsinki - Moscou
- b) Helsinki - Saint Petersburg
- c) Tampere - Saint Petersburg
- d) Helsinki et/ou Rovaniemi - Mourmansk
- e) Helsinki et/ou Joensuu - Petrozavodsk
- f) Points en Finlande - Moscou
- g) Points en Finlande - Moscou et/ou un autre point dans la Fédération de Russie - points en Europe, au Moyen et au Proche Orient, en Asie du Sud et en Asie du Sud-est et au-delà vers des pays tiers
- h) Helsinki - Moscou - Tokyo
- i) Helsinki - Moscou - Beijing

3. Les points non spécifiés suivants dans les Parties 1 et 2 ci-dessus doivent faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Dans la Partie 1 h) : autre point en Finlande et points au-delà dans des pays tiers.

Dans la Partie 2 g) : autre point en Fédération de Russie et points au-delà dans des pays tiers.

Les autres points non spécifiés dans les Parties 1 et 2 ci-dessus peuvent être librement choisis par la Partie contractante concernée.

4. Les routes mentionnées dans la Partie 1 i) et j) ainsi que dans la Partie 2 h) et i) ne peuvent être exploitées que dans le cadre d'un accord distinct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Le droit d'une ou des entreprise(s) désignée(s) d'une Partie contractante de transporter des passagers, du fret et du courrier entre des points sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points sur le territoire de pays tiers doit faire l'objet d'un accord distinct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

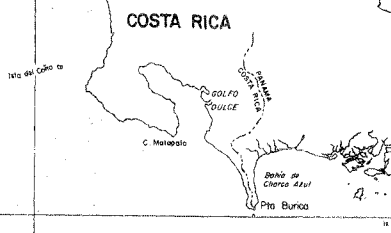
6. La capacité devant être fournie par les entreprises de transport aérien désignées fera l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

7. L'entreprise ou les entreprises désignée(s) de la Fédération de Russie peut, sur un vol ou sur tous les vols, omettre de faire escale en des points quelconques sur les routes mentionnées dans la Partie 1 h) ci-dessus et desservir les points dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes commencent en Fédération de Russie.

L'entreprise ou les entreprises désignée(s) de la République de Finlande peut, sur un vol ou sur tous les vols, omettre de faire escale en des points quelconques des routes mentionnées dans la Partie 2 g) ci-dessus et desservir les points dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes commencent en République de Finlande.

ANNEX TO THE TREATY ON THE DELIMITATION OF MARINE AND SUBMARINE SPACES AND MARITIME COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA ADDITIONAL TO THAT SIGNED IN SAN JOSÉ ON 17 MARCH 1977

ANNEXE AU TRAITÉ SUR LA DÉLIMITATION DES AIRES MARINES ET SOUS-MARINES ET LA COOPÉRATION MARITIME ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA EN ADDITION À CELUI SIGNÉ À SAN JOSÉ LE 17 MARS 1977



ANEXO, AL TRATADO SOBRE DELIMITACION DE AREAS MARINAS Y SUBMARINAS Y COOPERACION MARITIMA ENTRE LA REPUBLICA DE COSTA RICA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA, ADICIONAL AL FIRMADO EN LA CIUDAD DE SAN JOSE, EL 17 DE MARZO DE 1977.

POR COSTA RICA
For Costa Rica/ Pour le Costa Rica

[Signature]

CARLOS JOSE GUTIERREZ GUTIERREZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.

Minister of Foreign Affairs and Religious Observance
Ministre des relations extérieures et du culte

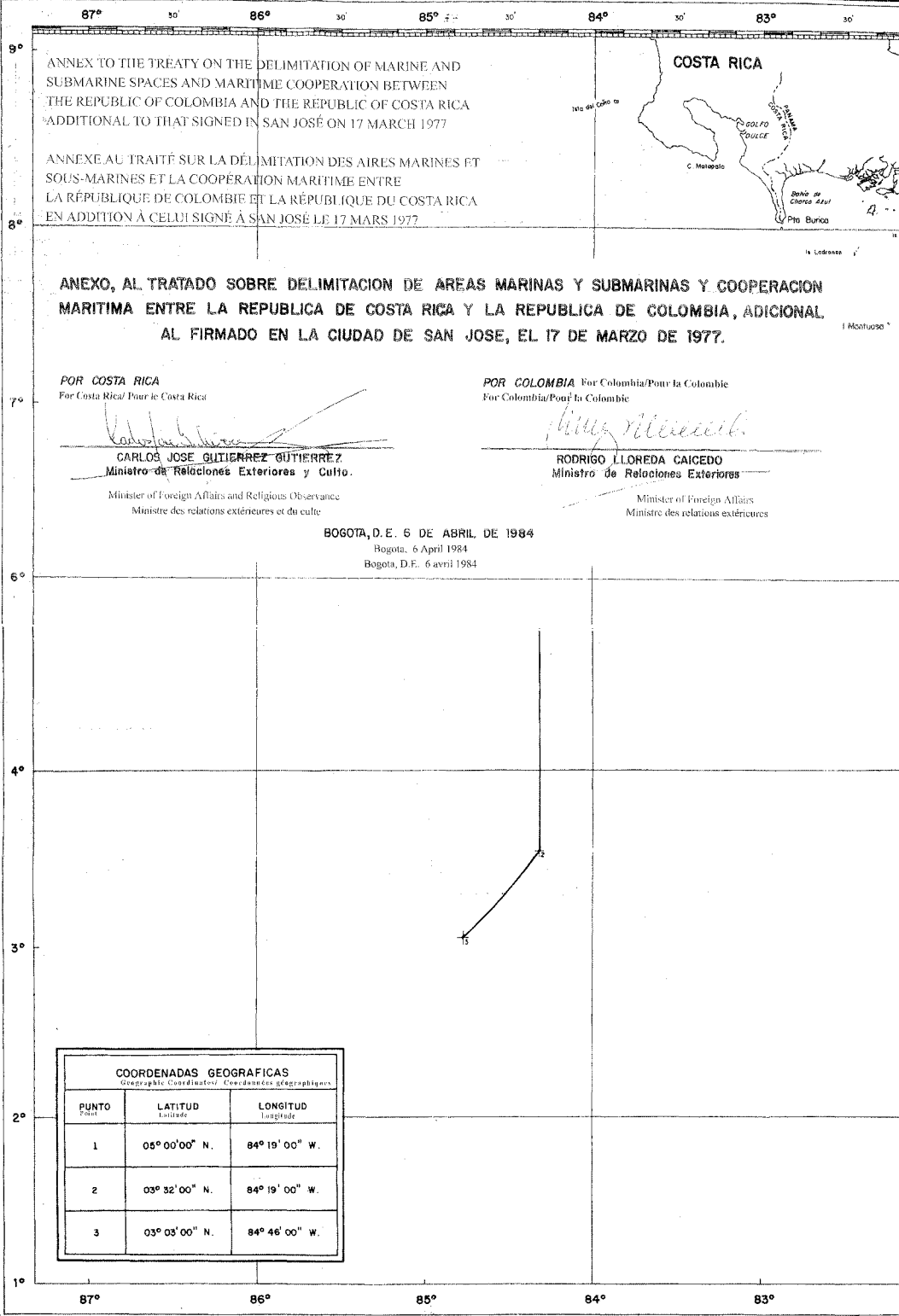
POR COLOMBIA For Colombia/Pour la Colombie
For Colombia/Pour la Colombie

[Signature]

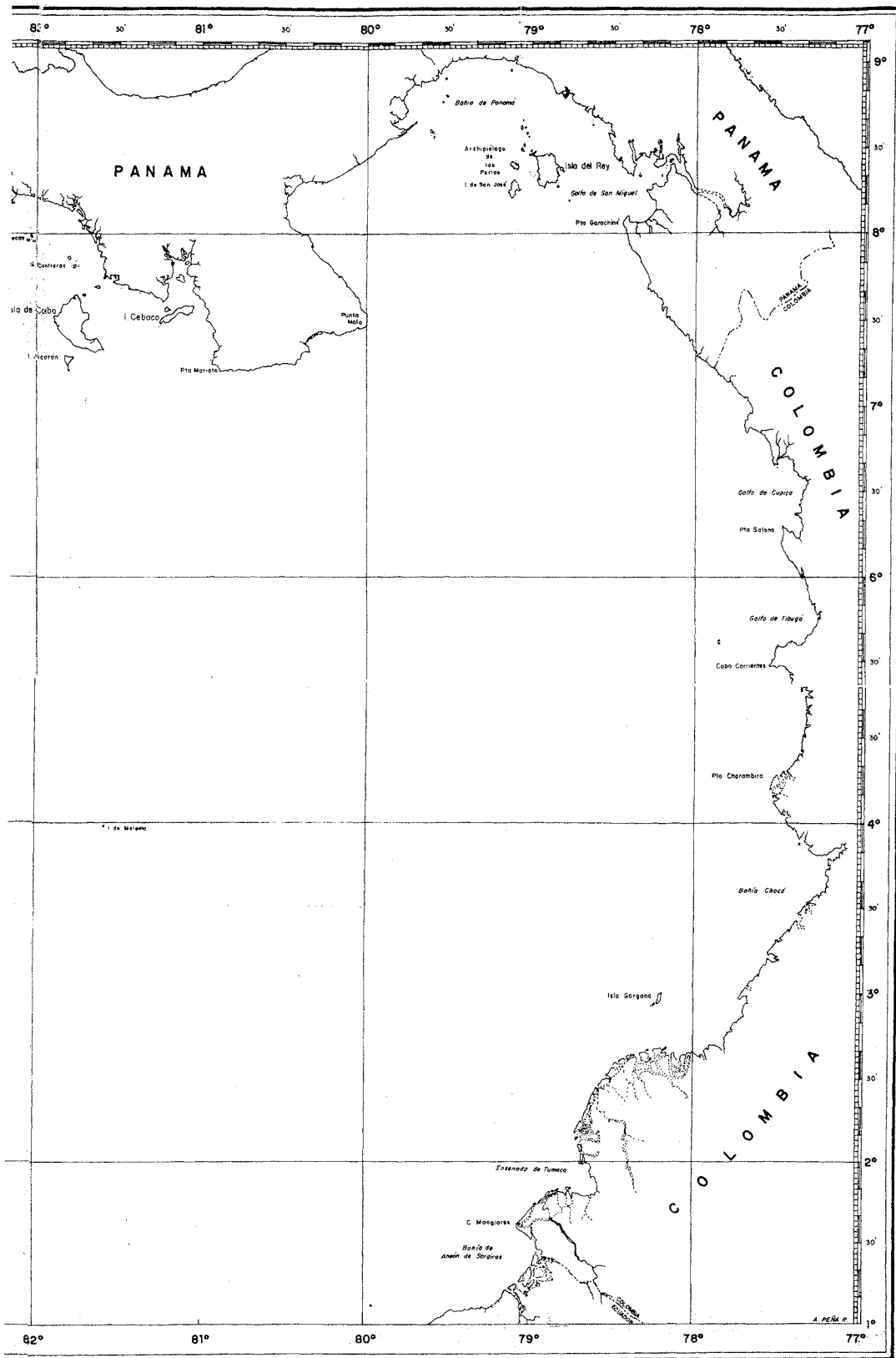
RODRIGO LLOREDA CAICEDO
Ministro de Relaciones Exteriores

Minister of Foreign Affairs
Ministre des relations extérieures

BOGOTA, D. E. 6 DE ABRIL DE 1984
Bogota, 6 April 1984
Bogota, D.E. 6 avril 1984



COORDENADAS GEOGRAFICAS		
Geographic Coordinates / Coordonnées géographiques		
PUNTO	LATITUD	LONGITUD
Point	Latitude	Longitude
1	05° 00' 00" N.	84° 19' 00" W.
2	03° 32' 00" N.	84° 19' 00" W.
3	03° 03' 00" N.	84° 46' 00" W.



TOMADO DE LA CARTA NAUTICA No. 21034 A ESCALA 1:2.000.000.
 PUBLICADA POR EL "DEFENSE MAPPING AGENCY HYDROGRAPHIC CENTER"
 DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMERICA.